Bertolt Brecht

Bütün Oyunları

Açıklamalı Berlin ve Frankfurt Baskılarından
Yayına Hazırlayanlar
Werner Hecht
Jan Knopf
Werner Mittenzwei
Klaus-Detlef Müller

Türkçeye Çevirenler
Ahmet Cemal
Aziz Çalışlar
Yücel Erten
Özdemir Nutku
Filiz,Ofuoğlu
Yılmaz Onay
Ayşe Selen
Bertolt Brecht
Cilt 9

Puntila Ağa ve Uşağı Matti
Arturo Ui’nin Yükselişi
Simone Machard’ın Düşleri

Türkçesi
Yılmaz Onay (Puntila Ağa ve Uşağı Matti)
Özdemir Nutku (Arturo Ui - Simone Machard)
Danışman: Michael Voges

Copyright Hakları:

Türkiye Yayın Hakları:
© TEM Yapıı Yayıncılık Ltd. Şti. (MitosBOYUT Yayınları), 1997.

ISBN 975.8106.43.8
Basım Tarihi: Kasım/2000
Baskı: Yeni Güven Matbaası, Topkapı-İstanbul
Cilt: Yeni Güven Ciltевi, Topkapı-İstanbul (Tel. 212 / 567 69 20)

MitosBOYUT Yayınları
TEM Yapıı Yayıncılık Ltd. Şti.
Ağa Çırağı Sok. 7/2; Gümüşsuyu - 80090 İstanbul
Tel. (212) 249 87 37-8; Faks. (212) 249 02 18
**İÇİNDEKİLER**

**Oyunlar**

*Puntila Ağa ve Uşağı Matti* .................................................. 7  
*Arturo Ui’nin Yükselişi* .................................................. 89  
*Simone Machard’ın Düşleri* ........................................... 197

**Açıklamalar**

*Puntila Ağa ve Uşağı Matti’ye ait Açıklamalar* ..... 255  
- Temel Metin ........................................................ 257  
- Tarihçe ................................................................. 257  
- Metnin Oluşum Öyküsü ......................................... 258  
- Metin Yazımları .................................................... 263  
- Oyunun Sahnelenişi ve Yankıları ...................................... 271  
- Satır Açıklamaları .................................................. 276  

*Arturo Ui’nin Yükselişi’ne ait Açıklamalar* .......... 285  
- Temel Metinler ...................................................... 287  
- Tarihçe ................................................................. 287  
- Metnin Oluşum Öyküsü ......................................... 287  
- Metin Yazımları .................................................... 298  
- Oyunun Sahnelenişi ve Yankıları ...................................... 305  
- Satır Açıklamaları .................................................. 310

*Simone Machard’ın Düşleri’ne ait Açıklamalar* .... 329  
- Temel Metinler ...................................................... 331  
- Tarihçe ................................................................. 331  
- Metnin Oluşum Öyküsü ......................................... 332  
- Metin Yazımları .................................................... 340  
- Oyunun Sahnelenişi ve Yankıları ...................................... 346  
- Satır Açıklamaları .................................................. 348

**Brecht’in Yazılan, Notları** ........................................... 361  
- *Puntila Ağa ve Uşağı Matti* ......................................... 363  
- *Arturo Ui’nin Yükselişi* ........................................... 387  
- *Simone Machard’ın Düşleri* ......................................... 397

**Yayınnevlerinin Notları**

- Alman-Suhrkamp Yayınevi’nin Notu ............... 403
- MitosBOYUT Yayınevi’nin Notu ............... 405
PUNTİLA AĞA ve UŞAĞI MATTİ

[Herr Puntila und sein Knecht Matti]

Türkçesi
Yılmaz Onay

Kişiler

- Puntila, toprak ağası
- Eva Puntila, kızı
- Matti, şoförü
- Garson
- Yargıç
- Ataşe
- Veteriner
- Kaçakçı Emma
- Eczacı Kız
- Sütçü Kız
- Telefoncu Kız
- Bir Şişman Adam
- Bir İşçi
- Kırmızı Saçlı
- Çelimsiz
- Kızıl Surkkala
- Surkkala'nın Dört Çocuğu
- Laina, aşçı
- Fina, hizmetçi
- Avukat
- Başrahip
- Başrahibin Karısı
- Orman İşçileri
ÖNDEYİŞ*

*(Sütçü Kız'ı oynayan oyuncu söyler)*

Sayın seyirciler, zaman tatsız.
Akıllı kederde, aptal gamsız!
Gülmeden taşrımaz bu yük diye⁸
Bir gülünçlü oyun yaptık size.
Ve eğlenceyi tartmayız asla
Altın terazisi gibi gramla;
Patates gibi kantarla tartarız,
Ormana da baltayla dalarız.
Neden derseniz, bu akşam burda
Bir hayvan çıkacak, eskiden kalma⁹:
İlmen estatitum possessor¹⁰, aslen toprak ağası,
Hayvan cinsinin pek obur hiç faydasız olanı.
Soyu tükenmemiş, çok da dayanıklı
Toprağa musallat baş belası!
Seyredin onu bakın nasıl pervazızca
Cirit atıyor güzelim bir toprakta.
Güzelliği dekor göstermezse
Anлатalım görün şu dizelerde:
Fin kayın ormanı, güğüm sesleri
İlk ırımak, batmayan yaz güneşi
Alaca köy kalkar horoz sesiyle
Kiremit çatıda ilk duman taze.
Umarız bütün bunlar var bolca
Puntila Ağa'nın oyununda.**

---

* Şarkı sözleri orijinaldeki hece, uyak ve prosodi yazısına olabildiğince uygunluk
  gözetlerek çevrilmistiştir (Bk. Metnin sonunda verilen “Puntila Şarkısı”, “Müziğe
  İlişkin Not”). Başka bir müzik yapılacaksa, ona göre sözler yeniden ele
  alınabilir. Ç.N.

** Üç heceli isimlerde vurgu ilk hecededir.
PUNTİLA BİR İNSAN BULUYOR

(Tavasthus’da Parkhotel’ in yan servisi. Toprak ağası Puntıla, Yargıç ve Garson. Yargıç sizarak sandalyeden düşer)

PUNTİLA Garson, biz buraya geleli ne kadar oldu?
GARSON İki gün oldu efendim.

GARSON Cumartesi, Bay Puntıla.
PUNTİLA Olmaz. Cuma olacak.
GARSON Affedersiniz Bay Puntıla, ama bugün Cumartesi efendim.
PUNTİLA Bir de karşı geliyorsun ha? Bu ne güzel garsonluk böyle? Kabalığınla müşterileri kuzdırıp kaçırmak mı istiyorsun sen? Bana bak garson, şimdi bir akvavit daha ismarlıyorum, kulağımı

*Akvavit: %42-45 alkol içeren, daha çok patatesten yapılan, İskandinav ülkelerine özgü bir içki; diğer adı şnaps. (Yay.N.)
iyice aç ki, gene her şeyi birbirine karıştırmayasin, bir akvavit, bir de Cuma! Tamam mı?

GARSON Başıstüne Bay Puntila!

(Gider)

PUNTİLA (Yargıç’a) Uyansana, hümbl! Beni böyle yapayalnız bırakma! Bırkaç şişe akvavite teslim olunur mu? Doğru dürüst koklamadın bile. Ben akvavit deryasında kürek çekerken, sen teknenin içine sigdın, kafam çıkarıp bakmaya bile cesaret edemedin, utan! Bak bak, tekneden dışarı çıkıyorum işte! (Oyunla gösterir), yürıyorum deryanın üstünde, batıyor muyum hiç? (Bir süreden beri aşağıda dikilmiş duran şoförü Matti’yi görür)

MATTİ Sizin şoförünüz, Bay Puntila.

PUNTİLA (Kuşkuyla) Kim dedin? Bir daha söyle.

MATTİ Ben sizin şoförünüzüm.

PUNTİLA Nereden belli? Seni tanımıyorum.

MATTİ Belki hiç dikkatle bakmamışsınızdır. Yanımda çalışmaya başlayalı daha beş hafta oldu.

PUNTİLA Şimdi nereden çıktın peki?

MATTİ Dışarıdan. İki gündür arabanın içinde bekliyorum.

PUNTİLA Hangi arabanın?

MATTİ Sizinkinin, Studebaker’in içinde.

PUNTİLA Çok garip. İspat et bakalım.

MATTİ Sizi dışarıda daha fazla beklemeye de hiç niyetim yok, böylece bilin. Burama geldi artık- bir insana böyle davranımaz.

PUNTİLA Bir insana? O ne demek? Sen bir insan mısın yani? Az önce şoförüm demiştin oysa. İşte yakalamım seni, ifadende çelişki var! İtiraf et!

MATTİ Şimdi anlarsınız insan olduğumuzu, Bay Puntila. Merhamete gelip dışarı çıkmasınız diye sokakta sizi bekleyecek uysal öküz muamelesi yaptırmam kendime, görün bakın.

PUNTİLA Yaptırmam dedin değil mi?

MATTİ Evet, aynen. 175 Mark alacağımı ödeyip hesabımı kesin, İyi Hal Kâğıdı’mı çiftlikte alırım.

PUNTİLA Bu sesi tanıyacağım ben. (Garip bir hayvanın inceler gibi çevresinde dolanarak) Sesin çok insanca geliyor. Otur şuraya otur, bir kadeh akvavit iç, birbirimizi tanıyalım hele.

GARSON (Elinde bir şişeyle gider) Akvavit’iniz Bay Puntila ve bugün Cuma.
PUNTİLA Çok iyi. (Matti'yi göstererek) Bak, bu benim arkadaşım.
GARSON Evet Bay Puntila, şoförünüz.
MATTİ Şimdi gene neyin peşindesiniz, bir bilsem. İkram ettiğiniz akvavit'i içmeli mi, içmemeli mi, çakamadım.
MATTİ İyi peki. Bendeniz de Matti Altonen. Tanıştığımıza sevindim. (Kadeh kaldırır)
MATTİ Kesinlikle.
PUNTİLA Seni dışarıda beklettim mi sahi? Nasıl yaparım bunu, lanet olsun bana, bak bir daha böyle bir şey yaparsam, İngiliz anahatını aldığın gibi indir suratına! Matti, sen benim dostumsun, değil mi?
MATTİ Hayır.
PUNTİLA Sağ ol! Biliyordum zaten. Matti, bana iyice bir bak, ne görünüyorsun?
MATTİ Yani, nasıl desem, şişmiş bir kütük gibi sarhoş.
MATTİ Hem de çok hasta.
PUNTİLA Sağ ol. Herkes göremiyor bunu. Şu halime bakınca, aklın almaz. (Uzgün üzgün gözünü Matti'ye diker) Hastalık nöbetlerim vardır benim.
MATTİ Demeyin!
PUNTİLA Yaa, öyle İşte, Gülme. En az üç ayda bir 16 tutar. Bir ayn-
İrım, o anda çivi gibi zindeyimdir.

MATTİ  Bu ayılma nöbetleri düzenlice gelir mi?


MATTİ  (Dehşete düşmüş) Yanı kör yani?


(Mattı ne diyebilir) O zaman düpedüz akli dengesi yerinde biri oluveririm. Bu ne demektir bilir misin aziz kardeşim? Akli dengesi yerinde olmaktan! Yani mesela, çocuğunun iyiliğini bile gözetemeyecek durumdadır artık o; dostluk nedir bilmez, kendi cesedini bile çığneyip geçmeye hazırız. Bütün bunlar neden ilerle geliyor: Avukatların dehşetiyle, akli dengesi yerinde olmaktan!

MATTİ  Peki bu nöbetlere karşı hiçbir şey yapmıyor musunuz?


MATTİ  Daha önceki işinden suçsuz yere kovulduğum için.

PUNTİLA  Yok yahu? Nasıl oldu bu?

MATTİ  Hortlak gördüm.

PUNTİLA  Ciddi ciddi...

MATTİ  (Omuz silker) Lapacı Ağa’nın çiftliğinde. Hortlaşım nereden çıktığım bilen yoku: Ben gelene kadar hiç hortlak görülmemiş ki. Ama bana sorarsanız, yemeklerin kötülüğünden çıkıyor. Nasıl mı: Lapa mideye bir oturuyor, başıyor insan berbat rülalar görmeye, kâbus gibi. Hele ben, kötü yemeğe hiç dayana-
mam. Hemen çıkışıımı istemeyi düşünüyorum, ama başka iş şansı yoktu, moralim bozuldu, mutlaka ileri geri konuşmaya başladı; ardından fazla geçmedi aşçı kızlar çitlerin üstünde çalıya geçirilmiş çocuk kafaları gördüler, anında işi bıraktılar. Derken ahır damından insan kafasına benzer kurşun bir güle yuvarlanıp yere düştü, bunu kâhya kadına söylediğimde kadın fenalık geçirdi. Aksamları saat onbire doğru hamamin dibinde kafasını koltuğuna almış esmer bir adamın, piposunu yakmak için benden ateş istediğini anlatınca da oda hizmetçisi ayrıldı gitti. Lapaçi Ağa hışımla üstüme geldi, suç şenedir, insanları çiftlikten sen kaçırıyorsun, hortlak mortlak yoktur diye bağır­maya başladı. Ama ona yanıldığını söylediğimde ve mesela hanumefendi doğum için hastaneyeye yattıktan sonra iki gece üst üstte beyaz örtü bir hortlağın kahya kadının penceresinden atlayıp bizzat Lapaçi Ağa'ının penceresinden içeri süzüldüğünü kendi gözlerimle gördüm deyince, gıkı çıkmadı. Derhal işime son verdi tabii. Gitmeden bir çift laf söyledi ona: Çiftlikte yemeklerin daha iyi olmasına bakın siz dedim; o zaman hort­laklar sizi rahat bırakabilirler, çünkü bir rivayete göre hortlaklar kebab kokusundan kaçdırılmış, dedim.

PUNTİLA Anladım, herifçioğlu sırftırgatlarının boğazından kesmek için seni isten atmış, ama bu seni benim gözümden düşürmez; damak keyfini feda etmeyecksin tabii, yeter ki traktörümü hakkımı ver, kavgacılı olma, Puntila’nın hakkını Puntila’ya ver17. Her şey bol orada, ormanda odun eksikti sanki! İşte o zaman birlik ve beraberlik olur, Puntila’yla herkes birlik olabilir. (Şarkı söyler) "Nedir yavru ceylan, nedir şimdi bu dava/Yekvücut olmadık mı hep seninle yatakta?” Aah, ah, Puntila istemez mi sizlerle omuz omuza kayak ağaçlarını devirmeyi, toprağı taşımdan ayıklamayı, traktör toprağın bağına sürümeyi? Ama nerdee, bırakmazlar ki! Boynuma bir kolalı yaka geçirmeışler18, çenemin iki yanı sürmekten kan revan oldu. Baba, çift sürme, sana yakışmaz; baba, kızlara sulanma, yakışmaz sana. Baba, işçilerle oturup kahve içmek de ne oluyor, yakışır mı sana? Aamaan, bana yakışmayan yakışmasın artık19, Kurgela’ya20 varıp kizımı Atatürk’yle nişanladım mı bitmiştir bu iş. Yemek masasına gönüşümlümün kollarını sıramıp da otururum istersem, tepemde mürebbiye yok, Klinckmann Hatununun sesi çıkmaz, onu yatırıp bir s... İşte o kadar. Gündeliklerinize de zam yapaca­ğım, dünya büyük, ormanım da bana kalacak, size de yeter,
Puntila Ağa ve Uşağı Matti

Puntila’nın ağasına da²¹.
MATTİ (Uzun uzun ağiz dolusu güldüktten sonra)Öyledir tabii, sakin olan, şimdi Sayın Yargıç’ımızı da uyandıralım, yalnız pek dik-katlice yapmamızı, yoksa korkudan bizi müberbete mah-kûm ediverir.
PUNTİLA Artık aramızda uçurum-akmadığından emin olmak istiyorum. Söyle hadi, aramızda uçurum yoktur, de!
MATTİ Emriniz olur Bay Puntila, uçurum yoktur!
PUNTİLA Haa, bak kardeşim, para işini de konuşmamız gerek.
MATTİ Kesinlikle.
PUNTİLA Yalnız, para lafı çok aşağılık bir şey.
MATTİ O zaman, para lafı etmeyelim.
PUNTİLA Niye etmiyormuşuz? Soruyorum sana, aşağılık olsak n’olur yani? Hür insanlar değil miyiz?
MATTİ Hayır.
PUNTİLA Gördün mü İşte? Madem ki hür insanlarnız, öyleyse her istedigimizi yapabiliriz ve şu anda aşağılık olmak istiyoruz, tamam mı? Çünkü neden, tek çocuğum için çeyiz çikarmak zor-ndayız. Göze göz, diş ve sarhoşça bakabilmeliyiz me-selye, iki seçeneğ var: Ya bir ormanı satacağım, ya da kendimi satacağım. Hangisini satayım?
MATTİ Asla kendimi satmazdım, eğer satacak bir ormanım varsa.
MATTİ Peki öyleyse, ötekini sativerin.
PUNTİLA Ah, sen de mi Brutus?²² Gerçekten kendimi satmamı isteyebilir misin?
MATTİ Nasıl yani?
PUNTİLA Bayan Klinckmann’a!
MATTİ Ha şu Kurgela’ dakine! Ataşen’ in teyzesine yanılı! Oraya gi-diyoruz ya.
PUNTİLA Benim için yanıp tutuşuyor.
MATTİ Ve siz ona bedeninizi satmak istiyorsunuz, öyle mi? Felaket.
PUNTİLA Asla istemem! Ama ya hürriyet, sevgili kardeşim, o ne olacak? Bu gidişle, kendimi feda edeceğim herhalde. Ben neyim ki zaten?
MATTİ Çok doğru.
Puntila Ağa ve Uşağı Matti

(Yargıç uyanır, çingirağını arar, bulamaz ama sallar)

YARGIÇ Mahkeme salonunda gürültü istemem!
PUNTİLA Uyuduğu için kendini mahkeme salonunda sanyor. Bak kardeşim, benim ormanım gibi bir orman mı daha değerli, yoksa benim gibi bir insan mı, İşte sen bu sorunun cevabını şıp diye buldun. Harıksan sen. Al şu benim cüzdanımı, hesabı ödedikten sonra kendi cebine koy, bende kalırsa kaybederim. (Yargıç'ti işaretle) Bu kaldırılacak, dışarı taşınacak! Her şey elimden gidiyor, malın var mı, derdin de var, hiç olmasaymış çok daha iyiymiş. Para pislik kokar, iyi belle bunu. Ah, hiçbir şeyim olmayacaktı ki, şu güzelim Finlandiya'yi yayan yapıldak doğaşridık ne güzel, ya da haydi haydi iki kişilik ufak bir arabayla diyelim, iki damla benzini kim olsa verirdi bize, arada bir de, yorulunca hani, bunun gibi bir meyhaneye girer iki tek atardık, sonra da odun keserek öderdik borçumu, sen o işi bir çırpında yaptıverirdin değil mi aziz kardeşim?

(Çıkarlar. Yargıç, Matti'nin sırtındadır)

16 Puntila Ağa ve Uşağı Matti

2

EVA

(Kurgela Çiftliği'nde konagın zemin kat holü. Eva Puntila, bahasını bekerken çikolata yemektedir. Ataşe Eino Silakka merdiven sahanlığında görünür. Çok uykuludur)

EVA Bayan Klinckmann'm ne kadar bozulduğunu tahmin edebiliyorum.

ATAŞE Teyzemin bozulması hiç uzun sürmez. Telefonla bir daha sordum onları. Kirchendorftan bir araba geçmiş, içinde böğüren iki adam varmış.

EVA Onlardır. Neyse ki babamı yüz kişinin arasında olsa tanırım. Babamdan söz edildiğini anında fark etmişimdir hep. İrgatını kıbıçla kovalayan biri mi var, babamdı mutlaka; ya da biri fukara köyünden bir dula otomobil mi hediye etmiş, babamdan başkası olamaz.

ATAŞE E, burada kendi çiftliğinde değil enfin*. Tek korkum skandal.

* Enfin: (Fr.) Nihayet, en sonu. (Tahsin Saraç, Fransızca-Türkçe Sözlük. Ç.N.)

PUNTİLA Geldik işte. Ama hiç zahmete girme, kimseyi de uyandırma, şöyle kendi kendimize bir şişe daha içip hemen yatarız. Mutlu musun?

EVA Üç gün önce bekliyorduk seni.

PUNTİLA Yolda takıntılar çıktı, ama her şeyi yanımızda getirdik. Matti, bavulu arabadan çıkarıver, kucağında iyi korudun değil mi, bir de kmldıysa boğazımız kurur yapışır burada. Bizi beklerişsün diye nasıl acele ettik bilsen.

YARGIÇ Tebrik edebilir miyim Eva?

EVA Baba, olacak iş değil yani. Bir haftadır şurada yabancı bir evde, elimde eskiden okuduğum bir roman, Ataşe'yle, bir de teyze-siyile oturmuş bekliliyorum. Sıkıntidan ağac oldum.

PUNTİLA Çok acele ettik çok, hep telaş içindeydim, aman takılıp kalıyalyalım, Ataşe'yle nişan üstüne daha konuşacağım şeyler var diyordum, ama nasıl olsa yani, yalnız değilin, diye düşünerek ferahlıyordu bu. Sponsoru nişan altına daha konuşacağım şeyler var diyordum, ama sadece senin, bana de schok de olmasın.

YARGIÇ Ataşe'yle yalnız bırakılmaktan niye hoşnut görünmüyor Puntila?

EVA Ah, ne desem? Onunla kavga etmek mümkün değil.

YARGIÇ Eva durumdan pek de hoşnut görünmüyor Puntila? Ataşe'yle kavgaya etmek mümkün değil diyor, onun arkasından. Bir boşanma davası gelmişti önüne, kadın kocasının suratına lambayı fırlattığı halde, kocası, kendisine bir fiske bile vuramamış diye boşanmak istiyordu.

18 Puntıla Ağa ve Uşaği Matti

herif.

EVA (Matti' nin kenarda durup sırittiği görüşe) Yoo, Ataş'yle yalnız kaldığında vakit hoş geçer mi acaba diye kuşkumu belirttim, o kadar.

PUNTİLA Ben de bunu söyleyorum işte. Al şu Matti'yi, bak onunla vakit nasıl hoşça geçermiş.

EVA Çekilmez oluyorsun baba. Yalnızca kuşkuluyum dedim ben. (Matti'ye) O bavulu yukarı çıkarın.

PUNTİLA Dur! İçinden bir şişe alalım da öyle, yahut iki şişe. Bir iki kadeh içersen, bu Ataş'yi ben nasıl buluyorum, onu da konuşmam gerek seninle. Nişanlandınız mı bari?

EVA Hayır, nişanlanmadım, öyle şeyler konuşmadık yani. (Matti'ye) O bavul kapalı kalacak!


EVA Hayır, içki yok artık baba! (Matti'ye) Bavulu doğru benim odama götürün, merdiveni çıkınca sağda ikinci kapı!

PUNTİLA (Matti bavulu kaldırınca telaşlanır) Çok kötüsün Eva, kendi babam susuzluktan kıvrandıramazsın herhalde. Bak söz sana, aşçı kadınla veya hizmetçi kızla, bir de Fredrik'le, onun da ağzı kurumurt, tek bir şişeyi sessiz sedasız içip bitireceğiz, o kadar. Hadi anlayış göster n'olur?

EVA Sırf mutfak görevlilerini uykudan kaldırmana engel olmak için yuyumayıp bekledim.

PUNTİLA O zaman peki, eminim Klinckmann, o nerede sahi, o benimle birazck oturur, Fredrik zaten yorgun, o hemen çıkıp yatsın, benim Klinckmann'la görüşeceklerim vardı, oturur konuşuruz, birbirimize tutkunuzdur bilirsin.

EVA Biraz kendine çekidüzen versen iyi olur baba. Üç gün geçtiğin için Bayan Klinckmann zaten yeterince öfken, yarın senin yüzüne bakar mı, bilmem.

PUNTİLA Gidip kapısını tiklatayım, her şey yoluna girer. Ben ona nasıl davranacağımı bilirim, sen anlamazsın Eva.

EVA Anladığım bir şey var, o da bu halinle hiçbir kadın sana gelmez! (Matti'ye) Şu bavulu çıkarsanızda yukarıya! Üç gün yetti artık ama!
PUNTİLA  Eva, akıllı çocuk ol. Yukarı çıkmadı istemiyorsan, bir etine dolgun minik var ya, onu çağır o zaman, kâhya kadınlı galiba, onunla biraz iş konuşayım!

EVA  Uzatma artık baba, yeter, yoksa bavulu ben çıkarayım da kazara merdivenlerden aşağı yuvarlırsın mı İstiyorsun? (Puntila dehşetle donar. Matti bavulu yukarıya taşır. Eva da ar-kasından gider)

PUNTİLA  (Sakin) Bir çocuk, babasına böyle davranıyor ha? (Sarsıntıyla çıkışı yönlendir) Fredrik, gel benimle?

YARGIÇ  Niyetin nedir Johannes?

PUNTİLA  Gidiyorum buradan, lanet olsun. Öylesine koşтурup gel-dim de gecenin bir yarısında, sevgi dolu kollarla mı karşılan-dım? Yitik oğul hikayesini düşün Fredrik, ama ardından kur-banlar kesileceğine24 soğuk suçlamalar yapılyorsa. Gidiyorum buradan.

YARGIÇ  Nereye?

PUNTİLA  Soruyor bir de. Kendi kızım benenden bir yudum içkiye esirgedi, görmeden mi? Gecenin karanlığına terk etti beni, kim verecekse bana bir şişe, iki şişe versin bakalım diye!

YARGIÇ  Aklını başına topla Puntila, saat üçbuçuk olmuş, içki bulamazsın. İçkili yerler kapalıdır bu saatte, reçetesiz alkol satışi de kanunen yasaktır25.

PUNTİLA  Sen de terk ediyorsun beni öyle mi? Kanunen alkol bulamazmışım. Gör bakalım Öyleyse, İster gece ister gündüz, alkol nasıl bulunuyor, hem de kitabına uygun!

EVA  (Dönnüştür. Merdiven sahanlıgından) Baba! O paltolu hemen çıkarsın!

MATTİ  (Arka-sında belirir) Çok geç. Hızlıdır kendileri.

YARGIÇ  Artik onu bekleyemem herhalde. Eski gençliğim kalmadı Eva. Başına bir şey geleceğini sanmam. Şansı ona yardım eder
hep. Benim odam hangisi?
(Yukarı çıkar)

EVA Merdivenleri çıkmak üçüncü. (Mattı’ye) Şimdi bekleyeceğiz ki, hizmetkârlarla içip kendini rezil etmesin.

Mattı Öyle yüz göz olmak hep tatsızlıkla biter. Kağıt fabrikasında çalışırken bir kapıçı vardı; patron, oglunun durumunu sorduğu için isten ayrılmıştı.

EVA Zayıf yanı yüzünden babam çok istismar edilir. Fazla iyi yereklidir.

Mattı Evet arada bir sarhoş olacak zaman bulması, çevre için bir şans doğrusu. İçinde iyi bir insan oluyor, beyaz fareler görüşnüye gözune, onları tüm iyiliğiyle okşamak istiyor.

EVA Efendiniz hakkında böyle konuşmanız iyi değil. Ayrıca onun Ataše’yle ilgili söylediklerini ciddiye almayın sakın. Şakayla söylenmiş sözleri orada burada anlatmanızdan hiç hoşlanmam.


EVA Anlamadım, ne demeye geliyor bu?

Mattı Hiiç, vakit geçmiş diye konuşuyorum İşte, size hoşça vakit geçirmek için. Efendilerime konuşurken hiçbir şey demek istemem ben, kendi görüşüm de hiç olmaz, çünkü çalışanların görüşünden hoşlanmazlar.

EVA (Kısa bir sususty sonra) Ataše, diplomat olarak çok saygın bir kişidir, parlak bir geleceği var, bu bilinsin bir kere. Genç diplomatların en akıllılarından biridir o.

Mattı Anlıyorum.

EVA Az önce siz kenardan izlerken, Ataše’yle çok hoş vakit geçirmediştin ya, onu yalnızca babamın akıldan geçene göre söylemişti. Yoksa bir erkek hoş sohbetmiş, değilmiş, hiç önemi yoktur bunun.

Mattı Bir bey tanımsımt, sohbeti hiç iyi değişildi, ama margarinle yağdan milyonları vurmuştu pekâlâ.

EVA Bu nişan çoktan planlandı. Taa çocukluktan beri birlikteyiz biz. Ben belki fazla civil civil biri olduğum için, cabuk sıklıyorum işte.
MATTİ Kuşkuluym demeniz bundan yani.
EVA Öyle bir şey söylemedim. Beni niye anlamak istemiyorsunuz siz? Yorgunsunuz herhalde. Hem, niye gidip yatmıyorsunuz?
MATTİ Size arkadaşlık etme görevini yerine getiriyorum.
MATTİ Yo yoo, konuşun siz, gözlerimin kapanması yalnızca daha iyi konsantr olabilmek için.

PUNTİLA ERKENÇI BAYANLARLA NİŞANLANIYOR

PUNTİLA Tavast ilinde yollar boşalsın! Çekil şuradan it oğlu itin direği30, Puntila’nın yoluna nasıl çıkarsın, kim oluyorsun sen?
KAÇAKÇI EMMA Vay vay vay! Keçipleri kaçırmışsınız siz. Bizim
veterinerin evi hemen şu araçıkta. Lakin yanlış duymadıysam sayın bay alkol istemekteler değil mi? Bende alkolun âlâsı bulunur, en güzeli, en serti; kendim yaparım.


K. EMMA Beyefendi, sizin o kanuni alkolünüzden içenler sara illetine tutuluyorsunuz!

(Kulübesine girer kaybolur. Puntila, Veteriner'in kulübesine yol alanr, zili çalar. Veteriner görünür)

PUNTİLA Veteriner efendi, nihayet bulduk seni! Lammi’den büyük toprak sahibi Puntilla’yım ben, doksan baş ineğim var, hepsi de kızıla yakalandı. Derhal kanun çerçevesinde alkol gerek bana.

VETERİNER Başka kapıya beyim, başka kapıya! Şimdi güzellikle çekip gidin yolunuza, hadi yallah!

PUNTİLA Bana bak, veteriner misin nesin, uzme beni, belki de değilisin ha, yoksa Tavast ilinde veteriner olup da, Puntilla’nın inekleri kızıla yakalanınca ne reçete vereceğini bilmemek olmaz. Yalanım yok bak. Haa, eğer ruam, sakağı filan deseydim yalan olurdu, ama kızıl dediysem, her şerefli erkek bu ince parolayı anlar.

VETERİNER Ya ben o parolayı bilmiyorsam?

PUNTİLA O zaman mecburen şöyle derim belki: Puntilla, cümle Tavast ilinin en belaşıdır.33 Türkü bile yakılmıştır üstüne, üç veteriner hâlâ vicdanını sızlatır onun. Bilmem anlaşıldı mı doktor bey?

VETERİNER (Gülerek) Öyle desene birader. Şimdî efendim, bu kadar güçlü bir adam elbette istediği reçeteyi alır. Yalnız, hastalığın kızıl olduğundan emin olmam gereklı.
PUNTİLA  Faturayı, Lammi‘de Puntila hesabına gönderiver!
(Puntila doğru eczaneye gider ve zile asılır. O beklerken Kaçakçı
Emma kulübesinden çıkar)

K. EMMA  (Şişeleri ovarken şarısını söyler)
Erikler tam ballanmıştı
Köye bir kupa geldi
Güzellim bir delikanlı
Kuzey havasıyla indi.

(Dönüp kulübesine girer. Eczanenin penceresinden Eczacı Kız
görünür)

ECZACI KIZ  Ne oluyor, zili koparacaksınız!
PUNTİLA  Bekleyip meklemekte kopsun, kopsun, zil kopsun!
Uuuiiyiyioohhh! İçi istiyorum içki, doksan baş ineğim için
meleşim! Tombul.yavru!

ECZACI KIZ  Ha anladım, polis çağırayım yani.
PUNTİLA  Vah yavrum benim! Lammi’nin Puntila’sına polis ha? Teki
yetmez ona, çifti gelsin! Hem polisten n’olacak ki, benim ca-
umdır onlar. Herkesten büyük ayakları vardır, ayaklarında baş
parmakları, düzeni korumak için sağlam basarlar yere, düzen
de benim canım! (Reçeteyi çkarıp uzatır) İşte yavru kuş, düze-
nin reçetesı, kanuni!

(Eczacı Kız içkiyi getirmeye gider. Puntila beklerken Kaçakçı Emma
genel kulübesinden çıkar)

K. EMMA  (Şarşıyı sürdürür)
Biz toplarken erikleri
O çayıra uzandı
Keyifile seyran eyledi
Bize dönüp bakmadı.

(Yine kulübesine girer. Eczacı Kız içkiyi getirmiştir)

ECZACI KIZ  (Gülerek) Amma büyük şişe bu. İnekleriniz bunu içince,
yarın da bir o kadar Ringa balığı isteyecekler! (Şişeyi verir)
PUNTİLA  Gluk, gluk, gluk gluk, aah Fin sanat müziği, dünyaya güzeli
müziğim benim! Aman dur, az kaldı unutuyordum! Şimdi içkimi
aldım, ama kadının yok! Seninse ne içkin var, ne de erkeğin!
Eczacı güzelim benim, haydi seninle nişanlanalım!

ECZACI KIZ  Çok teşekkürler Lammi’nin Puntila Ağası, ama ben de
yalnız kanuni olan nişana evet derim, yani yüzük takılacak ve
bir yudum şarap içilecek!
PUNTİLA  Kabul, yeter ki sen evet de. Ama bu fırsatı kaçırmı, şans
ayağına gelmiş, hayatta bir daha yakalayamazsınız! Sahi, senin
hayatın ne ki? Anlat bakalım, madem nişanlanıyoruz, bilmem gerek!


PUNTİLA Gördün mü bak? Demek ki, Puntilla’ya yaslayacaksin sirtını! Buyur, iç bir yudum!

ECZACI KIZ Peki yüzük nerede? Bir yudum şarap ve nişan yüzüğü birlikte olacak!

PUNTİLA Perde halkalan bulunmaz mı sende?

ECZACI KIZ Bir tane yetmiyor mu?

PUNTİLA Bir tane çık olur mu kız, çok getir çok. Puntilla’ya her şeyin çoğu yaraşır. Tek bir kızın farkına bile varamaz bakarsın. Çaktın mı?

(Eczacı Kız perde halkalarını getirmeye gidince Kaçakçı Emma yine kulübesinden çıkar)

K. EMMA (Şarkısım sürdürüür)
Kaynarken reçel kazanı
Şakalaştı bizimle
Daldırıp baş parmağını
Göz etti güldü bize.

(Eczacı Kız getirdiği halkaları Puntilla’ya verir)


SUTÇU KIZ İnekleri sağmaya!


SUTÇU KIZ Benim hayatım ne olacak: Sabah üçbuçuğu vurdu mu ayaktayım, ahırın gübresini toplayıp hayvanları tımar etmek, derken, sıra süt sağmaya gelir. Sonra güngümleri sodalı, keskin
Puntila Ağa ve Uşağı Matti


PUNTİLA Oysa benim çiftliğim var, buhar makineli değişirenim, kereste atölyem var, ama bir kanağım yok! Senin fikrin nedir güzelim! İşte yüzük, işi_aşından de bir yudum içtin mi olur biter, hem de kanıma dayalı. Bir dahaki pazar günü Puntila'dasın, tamam mı?

SÜTÇÜ KIZ Tamam!

(Puntila dolaşmayı sürdürür)


TELEFONCU KIZ Günaydın Bay Puntila. Nedir böyle bu saatte?

PUNTİLA Bekârım, evlenecek kız arıyorum!

PUNTİLA Değiştirmenin tam zamanı demek ki? Çabuk davranmalı. Hemen posta merkezine telgraflı çek: Lammi’den Puntila ile evleniyorum, stop. İşte yüzük de hazır, içilecek içki de, her şey kanun çerçevesinde, bir dahaki pazar günü Puntila’da ol, tamam mı!

TELEFONCU KIZ (Gülerek) Olur. Biliyorum zaten, kızınızı için nişan töreni yapıyorsunuz.

PUNTİLA (Kaçakçı Emma’ya) Hamfendi, hamfendi, duymuşsunuzdur, herkesle nişanlandım, bir siz kaldınız, beni kırmazsınız herhalde.

K. EMMA ile ECZACI KIZ (Şarkıyı birlikte söylerler) Biz erik reçeli yerken O arıtk uzaktaydı Ama sevmiştik görünüden O genç güzel adamı.

PUNTİLA Şimdi gaza bastığım gibi, gölün yanından dolaşıp, çamlar arasından geçip, tam vaktinde ırgat pazarında olurum. Oohohohohohoh! Oh ki Tavast ilinin kızları ol! Sabahın köründe kalkan, yıllarca boşa çalışan, Puntila gelince sonunda emeline kavuşan masum güzeller, hepiniz, hepiniz gelin. Sabah ayazında ocağı üfleyenler, bacanın dumanını tüttürenler, gelin çıplak ayaklarınızla, taze bitmiş otlar tanıdık, Puntila’nın kulaklığı size!

IRGAT PAZARI

(Lammi’de köy alanında ırgat pazarı. Puntila ile Matti, ırgat seçmektedir. Pazar yeri müziği ve kalabalıktan sesler işitilir)

PUNTİLA Kurgela’dan arabaya atlayıp çıkarken beni nasıl yalnız bırakığına zaten içerlemiştim, ama bir de dönüşümü beklemeden zivarip yatman yok mu, hele ırgat pazara gelesin diye seni kendi ellerimle yatağından çekip çıkarmak zorunda kaldım mı kalmadım mı, işte bunları kolay kolay unutmam. Zeytin dağınındaki uykuculardan daha kötü bu. Sus, konuşma! Şimdii anladım, hep göz altında tutmak gerek seni. Bir kadeh fazla
İçmemi bile kendi rahatlığın için kötüye kullanın.

**MATTİ** Başüstüne Bay Puntila.

**PUNTİLA** Seninle ağzı dalaşma girecek değilim, bir o eksiki, ama bak iyiliğin için söylüyorum, kanaatkär ol, kendi hayınnadır böyleşi. Yoksa ağzıgaşılıkla başlayanın sonu hapishanedir. Gözünü efendisinin sofrasına dikmiş uşağa kimse ekmek vermeyecektir. Ama azla yetinirse her zaman işin olur, niye olmasın? Ölesiyle çalıştığını görürlerse, başka şeylerine de göz yumarlar. Ama aklın fikrin paydosta olup bir de klozet kapağı kadar pirzola isterse, nefret ederler senden ve derhal kapı dışarı! Böyle olmak istemezsin bezelli!


**BİR ŞİŞMAN ADAM** Ben konuşuyorum onunla, görmüyor musunuz?

**PUNTİLA** Ben de konuşuyorum. İşime karışmasanız iyi olacak. **ŞİŞMAN ADAM** Karşan kim?

**PUNTİLA** Böyle hödükçe soruları hic çekmem. (İ斯基’ye) Puntila’da, metre başı yarım Mark. Pazartesi işbaşı yapabilirsin. Adını ne?

**ŞİŞMAN ADAM** Asıl hödüklik sizin yaptığınız. Tam ben adımı ailesiyle birlikte nasıl işe alırım diye pazarcı ederken balıkçama dalıyorsunuz. Böylelerinin ırgat pazarına girmesi bile yasaktır.


**İŞÇİ** Üç tane. Yaşları, sekiz, onbir, oniki. En büyüüğü kız.

**PUNTİLA** O da mutlaka işe yarar. Bana göre biçilmiş kaftanımız siz. (Şişman Adam işitsin diye, Matti’ye) Bu ne biçim davranış,
MATTİ Ben dilimi yuttum.

İŞÇİ Yatacak yer vaziyeti nedir?

PUNTİLA Ooo, krallar gibi, kâğıtlarına 40 kahvede bakarm, sen şu duvarın dibinde bekle. (Matti'ye) Şu karşısında iyi görünüyor, yapılı, ama pantolonunu gözüm tutmadı, çok kıranta, işe fazla yüklenmez belli ki. Ne giydiklerine özellikle bakacaksin, çok iyi giyen işe dudak büker, pejmurde olanırsa karakteri kötüdür!

İlk bakışta içlerini okurum bunların, yaşa bakmam fazla, yaşlılar da gençler kadar yük taşırlar içindedir, hatta daha fazlasını taşırlar ki işten atılsınlar, bence önemli olan insandır. İle ecis büçük olması gerekmek, ama okumuş sivri akıllılara da hiç yüz vermem, çünkü gün boyu gözleri saatedir. Hiç hoşuma gitmez: Çalıştırdıkları aramda dostluk olmalı benim! Unutturma sakın, bir de süt sağacak kız bakacağım. Ama önce iki ırgat bul ki birini seçeyim, ben hemen bir telefon edip geliyorum.

(Kahveye gider)

MATTİ (Kızıl saçı bir işçiyi seslerir) Puntilla için turba kömürü çekecek işçi arıyorsun. Yalnız ben şoförüm, bir yetkim yok, ihtiyarın kendisi telefona gitti.

KIZIL SAÇLI Puntilla'da koşullar nasıl.


KIZIL SAÇLI Okul ne uzaklıkta? Bir küçük kızım var.

MATTİ Bir saat bir çeyrek çekiyor yol.

KIZIL SAÇLI Güzel havada sorun olmaz.

MATTİ Yazın olmaz.

KIZIL SAÇLI ( Kısa bir susustan sonra) Bu iş iyi olur, daha iyisini bulamadım, az sonra da kapanacak burası.


PUNTİLA (Kahveden keyifle çıkmasını) Uygun birilerini buldun mu? Eve bir de domuz götürmek gerek, unutturma, şöyle 12 Marklık filan bir yavru.

MATTİ Orada işe yarar birini buldum. Sizin öğretmenlerinizi hatırlayıp onu sorgudan geçirdim. Pantolonunu yamıyor, yalnız iplik bulamamış.

PUNTİLA Çok iyi, çok iyi, ateşli birine benziyor. Kahveye girelim,
kararlaştıralım.

MATTİ Yalnız kesin olmalı Bay Puntila, çünkü az sonra burası kapanıyor, adam açıkta kalır sonra.


MATTİ Bay Puntila, şöylelemek bana düşmez ama bu adamağzel size göre değil, sizin iştiniz ardından kalkmaz.

ÇELİMSİZ Böylese de hiç görünmemiş yanı! Sen nereden biliyorsun kalkar mı kalkamaz mı?

MATTİ Yazın onbirbuçuk saat mesai! Sonradan wavadım deme-yesiniz diyeye Bay Puntila, o ağır işe dayanamazsa, ya da yarin alıcık gözle baktığınızda, tekrar işten atverirseniz...


MATTİ Ooo, çoktan unuttum gitti bile. En iyisi hiç değinememek. Bu insalar bir an önce kontraklara kavuşmayı bekliyorlar, o işi bitiriverseniz.


MATTİ Şimdi avansı da ödeyin, onsuz kontrat olmaz.

PUNTİLA O kadar sıkıştırma beni. Bırak şu kahvemi rahatlıkla bir içeyim. (Garson kadına) Bir tane daha, yalutu siz büyük getirin, fincanlara biz kendimiz koyarız. Şu garson karnya bak, bir kazık! Bu ırgat pazarı denilen şeyi hiç içme sindiremiyorum. At ya da inek satın alacaksam gider pazarda alırım, hiç sormayın yok. Ama insansınız siz, insanın pazarı olur mu? Haklı değil miym?
ÇELİMSİZ Çok haklısınız.
MATTİ Müsaadenizle Bay Puntıla, hakkıolsun. Bunlara iş lazım, size de işçi, bunun pazarlığı yapıyorsun, ister pazar yerinde olsun, ister kilisede, pazar pazardır. En iyisi, çabukça bitirin şu işi.
PUNTıLA Bugün bozuksun bana. O yüzden böyle açık bir konuda bile hak vermiyorsun. Bana, atıri dişlerine bakar gibi iki ayaklı miyim diye mi bakarsın?
MATTİ (Gülüyor) Hayır, sizde sadakata ve inanca bakarım. (Kızıl Saçlı için)
Bir karısı, bir kızı var, ama kız küçük, okula gidecek.
KIZIL SAÇLı Karım iyi çamaşır yıkar. Başkalarının bir günde yakamadığını o yarım günde bitirir.
PUNTıLA Matti, bakıyorum gene de aramızda her şey bitip tükenmiş değil. Gel şu hortlaklar hikâyeni anlat, eğlence ol.
PUNTıLA (İçerek) Vermiyorum İşte! İnsanlık dışı davranışa zorlayamaz kimse beni. Birbirimize bağlanmadan önce onlara daha bir yakınlıkaşmam gerek. Önce ben ne biçim biri olduğunu söylemeliyim ki onlar da bilsinler benimle iş yürür mü. İşte soru bu: Ben nasıl biriyim?
PUNTıLA Surkkala’ya bak, ilerde yürüyor. İrgat pazarında Surkkala’nın işi ne ki?
MATTİ İş arıyor. Kızıl’mış diye onu işten atacağınuzu söz verdiniz ya Başrahib’e?
PUNTıLA Ne, Surkkala’yi mı? Benim köylülerimin içindeki en akılı, en okumus insanı ha? Ona hemen on Mark avans götüre, gelsin, Studebaker’e alıp geri döndürelim onu, bisikletini arkaya bağlanız, bir daha da aptallık edip başka işlere bakmasın. Dört de
çocuğu var, benim için neler düşünmez ki? Başrahip kıçımı yalanın, bu gayri insanı tutumu yüzünden evime adımı atamaz, artık Surkkala en kaliteli işidir!


PUNTİLA (Acı acı güliümseyerek) Demek beni öyle görüşyorsun Matti. Sana o kadar fırsatlar hazırladığım halde, beni nasıl da az kıramışsın?

KIZIL SAÇLI Benim kontratı şimdi yazar misiniz lütfen? Olmazsa kendime başka iş bakmamın zamanı geldi de.

PUNTİLA Adamları benden soğutup uzaklaştırıyorsun Matti. Zalimce tutumunu beni kendi tabiätma akyın davranmaya zorluyorsun. Ama Puntila’nınamba başka olduğunu kabul etmeyeceğim sana. Taş bir yürekle mal gibi satın almıyor, zorunlu olmam ki ben insanları, onlara yuva sağluyorum Puntila’da, kendi yuvalarımı. Öyle mi, değil mi?

KIZIL SAÇLI O zaman ben gideyim daha iyi. Bana iş gerek.

(Pider)


MATTİ Madem öyle, kontrat yaparsaniz lütfen ne yaparsanız.


ÇELİMSİZ Sağ olan Bay Puntila, elbette geliyorum.

MATTİ Dönüp kaçmaya bakacağına! Size karşı bir diyebileceğim yok.
Bay Puntila, benim tek derdim bunlar.


MATTİ Aptaallıgdan.

PUNTİLA (Ciddi) Sana bu aptallıkların yüzünden saygı duyuyor muy, Matti?

MATTİ Gidelim oylese. Surkkala için ne diyorsunuz?

PUNTİLA Ah Matti ah, ne ikirciliksin sen! Bağımsız düşünceli bir insan ve en kaliteli işçi olarak onu yaşamıza alıp geri dönürelim dedim. Şimdi o deminki şişko geldi akluma, benden adam çalmaya kalkan herif. Bir çift sözüm kaldı ona söylenecek, tam pis kapitalist o işte!

5

PUNTİLA’DA SKANDAL


LAİNA Puntila’ya hoş geldiniz. Bayan Eva, Bay Ataşe ve Sayın Eyalet Başyargıcı, kahvaltıya indiler bile.

PUNTİLA İlk iş olarak, senden ve ailenden özür dilemek istiyorum Surkkala. Rica ediyorum n’olur, git getir çocukları, dördünü de getir ki içine düşükleri korku ve güvensizlik nedeniyle duyduğunuzu şahsında ifade edeyim.

SURKKALA Gerekmezdi Bay Puntila.
PUNTİLA Gerekir, gerekir. (Surkkala gider) Siz kalın beyler. Laina, onlara birer akvavit getir, ormanda çalışacaklar.

LAİNA Ormanı satıyorsunuz diye biliyordum.

PUNTİLA Ben mi? Sattığım filan yok! Kızımın çeyizi iki bacakının arasında. Haklı mıym, değil miym?

MATTİ O zaman avansları şimdi ödeyelim isterseniz de kafanızı meşgul etmesin.

PUNTİLA Ben saunaya giriyorum. Fina, beylere birer akvavit, bana da bir kahve getir.

(Saunaya girer)

ÇELİMSİZ Ne dersin, gelince beni işe alır mı?

MATTİ Aynık çıkarsa ve seni görürse almaz.

ÇELİMSİZ Sarhoşken de kontrat yapmıyor bir türlü.

MATTİ Sizİ uyardım o kadar, kontrat olmadan gelmeyin diye.

(Fina akvavit getirir, işçiler birer kadeh alırlar)

İŞÇİ Başka zaman nasıldır?


MATTİ Bırkaç kova daha dayanacakınız, sonra bir de kahve içtiniz mi konuklarınız selamlarsınız.

PUNTİLA Boyle de selamlayabilirim ben konukları. Seninkisi bana eziyet etmek.

ÇELİMSİZ Bence de bu kadar yeter. Bay Puntila suyu pek kaldırımyor belli.

PUNTİLA Bak görür musun Matti, benim için yüreği sizlayan biri
böyle konuşur İşte. Anlat ona anlat, ırgat pazarında o şişkoya haddini nasıl bildirdim. (Fina girer) Hah, altın kız da kahveyle geldi işte! Çok mu koyu? Yanма bir de likör isterim.

MATTİ Kahve neye yarar ki o zaman? Size likör yok.


MATTİ Bay Puntila’yı görunce suratı yemyeşil oldu herifin, kam- çısını zavallı hayvana öyle bir yapıstırdı ki, hayvan acidan göklerle şırcadı.

PUNTİLA Hayvanlara eziyet edenlere hiç tahammülüm yoktur.

MATTİ Bay Puntila atı dizgininden tuttu, sakinleştirdi, sonra şişkoya dönüp gerekeni söyledi, ben içimden, şıte şimdi herif kamçıyla girişecek diyordum ama şişko buna cesaret edemedi, biz kalabalıktı. Ağzının içinde, görgüsüz filan gibi bir şeyler mırıldandı, biz duymayız sandı herhalde, ama Bay Puntila bir yaratıktan hoşlanmadıysa ondan çıkan fısıltıyı bile kaçırmasız, anında cevabı yapıstırdı, sen birazcık güler olsaydın, senin gibi yağ bağımlı tiplerin felçten geberdiklerini bilirdim, deyi­verdi.

PUNTİLA Herif nasıl kıpkırmızı oldu da öfkeden nutku tutulup milletin önünde nükteli bir cevap bile veremedi ama, değil mi, anlat anlat!

MATTİ Hindi ibiği gibi kuzardı herif; Bay Puntila onu uyardı, sakin olmasın dedi, sinirlenmek böyle yağ tulumu vücudunca hiç iyi gelmez, dedi. Hele, yüz hiçbir zaman kızarmamalı, çünkü bu, kanın beyne sıramasına işaretir ki, doğacak çocukları düşünecek bundan kaçınmak şart, dedi.

PUNTİLA Dur dur, bunları ben ona değil özellikle sana söylüyordum, unuttun mu, böylece sanki, aman o sinirlenmesin diye gene onun iyiliğini düşünmüştüğüm gibi yaptım, şıte asıl bu onu çilen çıkardı, fark ettin mı?

MATTİ Biz, o hiç orada yokmuş gibi, hakkında konuşup durduk, herkes daha çok gülmeye başladı, güldükçe adamın yüzü daha bir kuzardı. Aslında hindi ibiği gibi kızarması şırdı olmuştu sahi, daha önce sanki böyle rengi atmos kiremit gibi olmuştu.
Hak etti ama, atını kamçılamak da ne oluyor? Bir keresinde bir kompartımana tiklimiş gidiyorduk, adamın biri, kaybetmesin diye biletini şapkasını şeridine sıkıştırmış, oradan da düşmüş meget, hırsından o sıkışıklıkta şapkasını yere atıp nasıl üstünde tepinmişti!


MATTİ Kimse yapmamalı.

PUNTİLA Bunun üstüne bir likör iyi gider Fina. Hadi git getir.

MATTİ Kahve var daha. Şimdi kendinizi daha iyi hissediyorsunuz değil mi Bay Puntila?

PUNTİLA Daha kötü hissediyorum.

MATTİ O herifi cezalandırıldığı için Bay Puntila'ya hayran oldum doğrusu. Neden, çünkü o da, bana ne deyip geçebilirdi, komşumu kendime düşman etmekte, diyebilirdi.

PUNTİLA (Yavaş yavaş ayılmaktadır) Düşmandan korkum yok benim.


FİNA Kısırakları başka yere göndermek mi? Niye?

MATTİ Meğer o şişko, Summala Çiftliğini satın alan adammış, hani sekizyüz kilometre içinde bizim kısıraklara uygun tek aygın olan çiftlik.

FİNA Summala'nın yeni sahibi oymuş demek! Siz de bunu ancak sonradan öğrendiniz ha?

(Puntila kalkıp geriye gider ve bir kova suyu kafasından aşağı döker)

MATTİ Yoo, sonradan öğrenmedik, Bay Puntila biliyormuş ki herifin arkasından bağırdı, senin aygırın benim kısıraklara yaramaz artık, fazla kamçılı yemiş... ya da, nasıl demişiniz sahi?

PUNTİLA (Yarım ağız) Bir şey dedim işle.

MATTİ Yoo, böyle değil, çok espriliydi.

FİNA Ama kısırakları daha da uzaklara göndermek bela bir şey.

PUNTİLA (Somurtuk) Bir kahve daha. (Alır)

MATTİ tavast ilinde hayvan sevgisi, en onde gelen bir erdemmiş duyduğuma göre. Bu yüzden o şişkoya çok şaştım. Sonradan öğrendim ki, üstelik adam Bayan Klinckmann'in da enişte-siymiş. Eğer Bay Puntila bunu da bilseydi, dedim o zaman,
herifin çekeceği vardı.

(Puntilla fena bakar)

FINA Kahvenin sertliği iyi miydi?

PUNTİLA Aptal aptal sorma. İçtik işte gördün. (Matti’ye) Oturup durmasana, tembellik istemez, çizmeleri boyaya, arabayı yıka, boka döndü gene. Karşı gelme bana! Ayrıca, sağa sola dedikodu yaydığı, kötü konuştuğunu enselersem, kâğıdına aynen yazųm, haberin olsun.

(Bornozla ve asik suratla dışarı çıkar)

FINA Hiç değilse Summala’nın yeni sahibinin üstüne gitmesine engel olsaydınız!


PUNTİLA (Dişaridan bağırır) Fina! (Fina ona elbiselerini koşтурur)

Verdiğim karan iyi dinleyin, yoksa ağzımdan çıkan laf tersyüz edilecek gene. (İşçilerden birini göstererek) Şunu işe alacaktım, bana yağ çekmek yerine adam gibi işini yapardı o, ama düşündüm taşıdım, hiçbirini almıyorum. Ormanı satıyorum çünkü ve buna sebep de şu içeridedir, haberiniz olsun, bilmem gereken bir hususta beni göz göze göre kararsızlığa itti, sefil herif! Haa, başka bir şey daha var. (Bağırır) Heey, dışarı çıkar!

(Matti saunadan çıkarkin Sen, sen evet! Ceketini ver ceketini, hemen, duydu mu? (Matti’nin ceketini alır) Yakaladım seni, bıçkın! (Cüzdanını bulup çıkarkin, gösterir) İşte, bu senin ceketinin cebinden çıktı. Tahmin etmişim zaten, daha ilk bakışta senin hapishanelik biri olduğunu görmüştüm. Bu benim cüzdanım mı, değil mi, söyle!

MATTİ Baştıına Bay Puntilla.

PUNTİLA Şimdi mahvoldun, Merkez’e 46 bir telefon etmem yeter, on yıl hapis....

MATTİ Baştıına Bay Puntilla.

Pıtaila Ağa ve Uşağı Mattı 37

MATTİ Başüstüne Bay Puntila.

(Pıtaila öfkeyle konağa yönelir. Eva, kolunda hasır şapkasıyla eşikte durmaktadır; dinlemiştir)

ÇELİMSİZ Peki beni aliyor musunuz Bay Puntila?
PUNTİLA Sen zaten hiç işime yaramazsın, gücün yetmez senin.
ÇEĻĽIMSIZ Ama ırğat pazarı çoktan kapandı.
PUNTİLA Bunu baştan düşünseydin de benim dostça yakınlığımı kötüye kullanmasaydım. Beni sömürmek isteyenler hiç gözünden kaçmaz.

(Bozuk bir suratla konağa girer)

İŞÇİ Bunlar böyle işte. Otomobile getirirler, sonra dokuz kilometreyi yürüyerek dön diye bırakıverirler insanı, iş de vermeden üstelik. Dostluk gösterişlerine kanarsan sonu budur tabii.

ÇEĻĽIMSİZ Şikâyet etmeysem eğer!

MATTİ Kime, nereye?

(İşçiler sıkıntıyla avludan ayrırlar)

EVA Niye hiç savunmadınız ki kendinizi? Kafayi çekince, hesap için cüzdanını hep başkalarına verdiği bilmeyen yoktur.

MATTİ Savunsam anlayacak mıydı? Efendiler, kendini savunan kişiden hoşlanmıyorlar, bunu fark ettim.

EVA Aman aman, bırakın bu kırgın aziz numaralarını. Espirileyle uğraşacak halde değilim bugün.

MATTİ Evet, Ataşe'yle nişan gününüz.


MATTİ Çok olağan. Bütün sevimlilerle ya da bütün ataselerle evlenemez ki, bir kız, belli birinde karar kılacak elbet.

EVA Babam gerçi tümüyle bana bırakıyor, siz de duydunuz, sizinle bile evlenebileceğimi söylerken bunu demek istemişti. Ama işte bir kere Ataşe'ye söz vermiş bulundu, şimdi arkasından sözünde durmadı denmesini istemiyor. Sırf bu yüzden böyle saygı gösteriyorum ve belki de evleneceğim bile onunla.

MATTİ Fena bir açmazdasınız.

EVA O sizin banal deyiminizle açmazda filan değilim. Hem böylesine intim konuları ne diye sizinle konuşuyoruz bilmem ki?

MATTİ Konuşmak son derece insani bir alışkanlıktır. Bizi hayvanlardan ayırman da bu şıçrama olmuş ya. İnekler konuşmayı öğrene, mezbahalar topu atardı mesela.

EVA Şimdi ne ilgisi var bunun yani? Ben diyorum ki, Ataşe'yle belki de mutlu olamayacağım, hatta, keşke nişandan o kendisi vaz-
geçse, ama bunu ona nasıl hissettirmeli?
MATTI Haa, çit çubuğuyla hiç hissetmez, tomrukla dürtmek gerek.
EVA Ne demek oluyor bu?
MATTI Yani bunu berem yapmam gerekiyorum anlaşılıyor, ben ka-
bayımdır ya.
EVA Böylesine kritik bir konuda bana yardımcı etmeyi nasıl düşün-
nebilirsiniz?
MATTI Diyelim ki ben Bay Puntila’nın sarhoş muhabbetiyle ağ-
zından kaçırduğu ahbapça bir laftan, yani benimle evlenmenizi istemesinden pek bir cesaretlendirmi. Siz de bendeki işlenmemiş
gücü cazibesine kaptırdınız, Tarzan gibi hani, derken Ataşe
bizi iş üstünde bastıverdi. Ne der kendi kendine: Bu hatun
bana layık değil der elbet, bir şoförle kırıştırıyor, şuna bak der
değil mi?
EVA Böyle bir hizmeti sizden nasıl isteyebilirim ki?
MATTI Ah, araba yıkamak gibi bir hizmet bu da benim için. Çeyrek
saat bile tutmaz. Yalnız, iyiçe aşına fişne vaziyette görünmeliyiz
ona.
EVA Nasıl olacak bu?
MATTI O yaklaşınca ben size adınızla seslenirim.
EVA Nasıl mesela?
MATTI “Eva, bluzunun düğmelerine baksana, gerdanın açık kal-
miş!”
EVA (Boynuna bakar) Hani neresi açık? Ay sahi, hemen oynuna geç-
tiniz demek. Ama etkilemez onu. Bu titizlik onda yok, çünkü
borçları daha fazla.
MATTI O zaman, cebinden mendilini çıkarırken, kazara olmuş gibi
sizin çorabınızı çıkarım onun göreceği biçimde.
EVA Bu belki daha iyi, ama gene de sizin gizli bir askıla ben yokken
çorabını yürütüğünüzü söyleyecektir. (Susuş) Böylesi bulu-
larda kafanız hiç de fena çahş mgr belli ki.
MATTI Ben elimden geleni yapıyorum Bayan Eva. En uygun çözüm
aklima gelsin diye ikimiz arasında doğabilecek her çeşit fırsatı, olabilecek her çeşit durumu kafamdan geçiriyorum.
EVA Geçirmeyin kalsın.
MATTI Kalsın peki.
EVA Ne geçiyor musesela?
MATTI Eğer borçları o kadar yüksekse, çar yok, saunadan birlikte
çıkacağınız, daha aşağısi kurtarmaz, ne yapar eder, mazeret sa-
yacak bir şey bulur kendine. Örneğin sizi öptüğümü göre
diyebilir ki, güzelliğinize dayanamayıp size saldırdım ve bunun gibi İşte.
EVA Nerede gırınınızı geçip arkamdan guleceğiniizi kestiremiyorum bir türlü. Size hiç güven olmuyor.
EVA Sizden bu beklenir zaten.
MATTİ Bakın, sizin de hayal gücünüz iyi çalışıyor.
EVA Ben yalnızca, sizin ne istediğinizi anlamak mümkün mümkün değil, dedim.
MATTİ Dişçi koltuğuna otururken bile onun hangi dişi çekeceğini bilemezsiniz.
EVA Anlaşıldı, böyle konuşmanızdan belli ki sizinle sauna hikâyesine girmek doğru değil, çünkü o fırsatı fena kullanacağınız kesin görünüyor.
MATTİ Böylece, bir şey daha kesin görünüyor. Kaygılanmayı daha fazla sürdürürseniz, size leke sürmeye hiç hevesim kalmayacak Bayan Eva.
MATTİ Siz girin, ben oyun kâğıtlarımı alıp geliyorum.
EVA Kâğıtlara ne gerek var?
MATTİ Saunada neyle zaman öldüreceğiz?
(Matti konağa girer, Eva ağır ağır satmaya doğru gider. Aşçı Laina kolunda sepetle görünüyor)
LAİNA Günaydın Bayan Puntila, ben salatalık toplamaya gidiyorum. İsterseniz siz de buyrun.
(Eva satmaya girer. Laina başım sallayarak öyle kalır. Puntila ile Ataşe puro içerek konaktan çıkar)
ATAŞE Biliyor musun Puntila, Eva'yla Riviera'ya gidelim, orada Baron Vaurien'den, bize Rolls-Royce'unu vermesini rica edelim, diyorum. Finlandiya için, dış ilişkilerimiz için, nasıl bir reklam olur, düşünsene. Kordiplomatiğe mensup olup da bizi temsil edebilecek nitelik taşıyan kaç tane hanımefendimiz var ki?
PUNTILA (Kâhya Kadin'a) Kızım nereye gitti? Dişarı çıkmuştu.
KÂHYA KADIN² Saunada Bay Puntila; baş çök ağrıyormuş, ban-
yoya girdi.

(Gider)

PUNTİLA Ne havalar bunlar be? Baş ağrıyıncı banyoya girildiğini de yeni duyuyorum.

ATAŞE Aaa bu çok orijinal, hem biliyor musun Puntilla, biz Fin hamamlarından yararlanmayı pek bilmiyoruz. Bakanlık danışmanıyla kredi bulmak meselesini konuşırken aynı böyle dedim. Fin kültürünün propagandası çok başka türlü yapılmalı. Picadilly'de 50 niçin bir Fin hamamı yok mesela?

PUNTİLA Sen onu bu bırak da, senin bakan hazretleri nişan için Puntilla'ya gerçekten gelecek mi, gelmeyecek mi?

ATAŞE Kesin evet dedi. Ticaret Bankasından Leitinen'lerle onu ben biraraya getirdim, nikeli 51 madenine pek merak ediyor da, bana gebe yani.

PUNTİLA Onunla görüşmek istiyorum.

ATAŞE Bana zaafı var, bakanlıkta herkes söylüyor bunu. Kendisi de söyledi: Sizi nereye olsa gönderebilirim, hiç boşboğaz etmezsiniz, politikayla hiç ilginiz yok, dedi. Yani işte, temsili niteliğinin yüksek olduğunu gösteriyor bu.

PUNTİLA Eino, senin kafanın bir tahtası eksik herhalde. İşine şeytan karışmadıkça, mesleğinde yükselir sen, ama bakanın nişan törenine gelmesi davasını hafife alayım deme sakın, çünkü sana verdikleri değeri onunla ölçeceğim, kararım kesin.


(Matti omuzunda bir havlu ile gelir, ve doğruca saunaya yönelir)

PUNTİLA (Matti'ye) Ne dolanıp duruyorsun be adam? Senin gibi aylaklık etsem, ekmeğimi ne karşılığı kazanıyorum diye yerin dibine girerdim ben utancından! İyi Hal Kâğıdı vermeyecek kim bak gör, o zaman fiçinin dışma düşmüş mezgit balığı gibi sahipsiz kal da tembelliğinin safasını sür bakalım kokmuş herif.

MATTİ Başüstüne Bay Puntilla.

(Puntilla yine Ataşe'ye döner. Matti rahatlıkla saunaya girer. Puntilla ilk anda hiç kötü bir şey düşünmez; ama birden Eva'nın da orada olduğu aktına gelir ve şaşkınlık içinde Matti'nin ardından bakakalır)

PUNTİLA (Ataše'ye) Eva ile aran nasıl sahi?

ATAŞE Benim onunla aram çok iyi. Gerçi onun benle arası biraz soğuk, ama bu da onun tabiatı gereği. Yani, bizim Rusya'ya karşı...
tutumumuza benziyor biraz. Diplomatik dilde buna korrekt ilişki denir. Gel gidelim! Eva'ya bir demet daha beyaz Gül top­lamak geldi içimden biliyor musun?

PUNTILA (Gözü saunaya takılmış olarak aradandan gider) Bence de böyleşsi daha iyi.

MATTİ (Saunada) Beni tam girken gördüler. Her şey yolunda.

EVA Babam sizi nasıl oldu da durdurmadı, hayret. Kâhya Kadın benim banyoda olduğumu ona söylemişti.

MATTİ Hemen uyanamadı herhalde, bugün kafası kazan gibidir onun. Ayrıca iyi de olduğu, yoksa daha işin başında her şey bo­zuldu, çünkü lekelênmek için niyet yetmez, bir şeylerin de olmuş olması gerekir.

EVA Korkarım akullarına hiçbir kötülük gelmeyecek, öğlen ortasında ne olabilir ki?


EVA Bu da örnek mi şimdi yani?


EVA Bu söylediğiniz biraz seviyesiz olmuyor mu acaba? Ben ahır hizmetçisi değilim, dikkat edin.

MATTİ Hizmetçilerin ne kusuru var ki?

EVA Saygı denen şey yok sizde.

MATTİ Çok duyдум bu sözü. Özellikle şoförler, üst tabaka in­sanlarına karşı saygısız nobran yaratıklar olarak bilinir.AMA bu nereden geliyor: Arabada arka zamanı oturan o üst tabaka in­sanlarının kendi aralarındaki konuşmaları işitmemizden geli­yor. 66 tamam! Sizde kaç?

EVA Ben Brüksel'de sörler okulundayken yalnızca terbiyeli ko­nuşmalar işittim.

MATTİ Terbiyeli, terbiyesiz meselesi değil, aptallıktan söz ediyoruz ben. Kâğıt dağıtacaksiniz, ama kesmeden olmaz.

(Puntilla ile Ataše dönerler. Ataše’nin elinde bir giil demeti var-

MATTİ Sizi gıdıklıyormuşum gibi kıkırdayın, yoksa pişkinlikle geçip gidecekler. (Eva bir yandan kâğıt oynarken bir yandan hafif kıkırdar) Zevklenmeniz iyice anlaşılmalı!

ATAŞE (Dikilip durur) Eva değil mi bu?

PUNTİLA Yok daha neler, başka biridir.

MATTİ (Kâğıt oyunu ile birlikte, yüksek sesle) Ne yapam gıdıklanıyor? 

ATAŞE Dinlesene!

MATTİ (Hafif sesle) Biraz direniyormuş gibi yapm!

PUNTİLA Saunadaki şoför bu. Bence sen güllerini konaga getirsen daha iyi.

EVA (Oyunla birlikte, iyice yüksek) Hayır! Olmaz ama!

MATTİ Olur pekâlâ!

ATAŞE Biliyor musun Puntila, sanki gerçekten Eva'nın sesi gibi idi. 

PUNTİLA Can sıkıcı olmaya başlıyorsun!

MATTİ Şimdi "sen" diye hitap ederek, direnmeyi bırakıp teslim olur gibi yapın!

EVA Hayır! Hayır! Hayır! (Fısıltıyla) Başka ne diyeceğim?

MATTİ Nasıl yaparsın bunu, filan işte, düşünüp bulursanız! Duygu biraz, duyguy!

EVA Nasıl yaparsın bunu!

PUNTİLA (Haykırr) Eva!

MATTİ Devam! Şehvetle kendinizden geçmişçesine! (Kâğıtları kaldırr. Sevişme sahnesi taklidi sürer) İçeri girerse yapamamız gerek, çare yok.

EVA Olmaz!

MATTİ (Ayağıyla bir bankı devirek) Öyleyse suçu bir mahcup taze gibi dışarı çıkar.

PUNTİLA Eva!

(Ev'de dağınık görünmesine özen göstererek Eva’nın saçlarını elleriyle dağıtır; Eva bluzunun üst düğmesini çözer gerdanını açar. Sonra dışarı çıkar)

EVA Sen mi çağırdın baba? Sadece üstümü değişiip yüzmeye gide-
Puntila Ağa ve Uşaği Matti 43

cektim.
PUNTİLA Saunada salınıp durmakla ne yapmışı sanıyorsun sen? Biz bir şey duymadık, işitmedik sanki!
ATAŞE Bu kadar öfkelenme Puntila. Eva niye saunaya girmesin? (Matti çıkar, Eva’ın arkasında durur)
EVA (Matti’nin farkında değildir, biraz utanmış) Ne duymuş olabilirsin baba? Bir şey yoktu ki.
PUNTİLA Sence bir şey yok, öyle mi? Etrafına bir bak bakalım!
MATTİ (Mahcubiyet oynayarak) Bay Puntila, ben saygıdeğer bayanla yalnızca 66 oynadım. İnanmazsanız işte kâğıtlar burada. Yanlış anlamayınız lütfen efendim.
PUNTİLA Sen kapa çeneni! Kovuldun! (Eva’ya) Eino neler düşünmez şimdi senin hakkında?
ATAŞE Biliyor musun Puntila, eğer yalmız 66 oynamışlarsa, bir yanlış anlama var demektir. Bir keresinde Prenses Bibesco, ba­kara oynarken o derece gerilmişti ki, bir inci gerdanlığım par­ramparça etti. Bak sana beyaz güler getirdim Eva. (Gülleri verir)
Gel Puntila, gidelim bilardo oynayalım! (Puntila’yı kolundan tutup çeker)
PUNTİLA (Hıncıla) Seninle görüşeceğiz Eva! Gelelim sana düzenbaz herif, o pis kulaklarının kırından utanıp – sus ağzım açma! – o yağlı kasketini yerlere fırlatarak kızımın önünde hazırlıca döncüp de ona bir kere daha bir möö demeye bile kalkarsan eğer, pili pırıtm hemen toplamaya bak. Velinimizin kızına, gökten yere inmiş bir melaikeye bakar gibi bakacağın. Birak şu kolumu Eino, böyle şeye izin verir miyim saniyorsun sen? (Matti’ye) Tekrarla şimdii, ne yapacakmışın?
MATTİ Ona gökten yere inmiş melaikeye bakar gibi bakacağım Bay Puntila.
PUNTİLA Vay böyle bir şey de olurmuş, diye o imansız gözlerin şaşkınıltıktan dört açılarak, hayvan herif!
MATTİ İmansız gözlerimi şaşkınıltıktan dört açacağım Bay Puntila.
PUNTİLA Kem göz dokunmamış böyle bir safiyeti görünce, daha vaftizden önce bile kadınlarla karşı çirkin düşünceler beslemiş olan sen, yengeç gibi küpirmizi olup yerin dibine geçmek isteyeceksin, anladın mı?
MATTİ Anladım.

(ATAŞE, Puntila’yi çekerek konağa götürür)
EVA Elde var sıfır.
MATTİ Borçları sandığımızdan da çokmuş.
YENGEÇLER ÜSTÜNE KARŞİLİKLI KONUŞMA

(Puntila’nın çiftliğinin mutfağı. Akşamdır. Dışarıdan ara ara dans müziği sesi gelir. Matti gazete okunmaktadır)

FIŅA (Girer) Bayan Eva sizinle konuşmak istiyor.
MATTİ Olur. Şu kahvemi bitireyim de...
FIŅA Benden çekinerek, acele etmiyorum gibi yapıp kahve bitirme numarasına gerek yok. Bayan Eva çiftlikte yalnızlık çekiyor ve bir insan yüzü görmek için arada bir sizinle buluşuyor diye birtakım hayallere kapıldığınız belli.
MATTİ Böyle bir akşamda zevkle hayale kapılırım. Diyelim ki Fina benimle ırmağın akışını seyretmeye gelecek olsa, Bayan Eva’nın beni istemesini duymazktan geliverirdim ve derdim ki, haydi gidelim!
FIŅA Gelmek istedidirini sanmyorum.
MATTİ (Gazeteye döner) Gönül, öğretmende mi?
FIŅA Öğretmenle aramızda hiçbir şey yok. Bana çok dostça davrandı, bilgimi artırırmam için bana bir kitap getirdi.

(Matti, Fina’ya el eder, Fina gelir onun dizine oturur. Yargıç ve Avukat, hamandan çıkmış, sırtlarında havlularıyla görünür)

YARGIÇ Eskinin şu yağlı sütleri gibi önünde içecek bir şeyiniz yok mu?
MATTİ Oda hizmetçisi odanıza mı getirsin?
YARGIÇ Hayır hayır, siz yerini gösterin bize.
Puntla Ağa ve Uşağı Matti

(Matti kepçeyle doldurur onlara. Fina gider)

AVUKAT Harika bir şey bu.

YARGIÇ Puntla'ya her gelişimde hamamdan çırp bunu içерim.

AVUKAT Ah Finlandiya'nın şu yaz geceleri!


YARGIÇ (Zilin çaldığım duyunca Matti'ye) İçeriden bir şey isteniyor galiba, baksanız. Ya da biz gidiyoruz zaten, söyleriz, burada sekiz saatlik iş gününü tizlikte uygulanıyor, deriz.

(Avukat'la birlikte çıkar. Matti yine gazetesine döner)

EVA (Elinde ağlıyor, bir sigara ve filmdeki işveli bir yürüyüşle girer) Zili çaldım. İşiniz mi vardı?

MATTİ Benim mi? Hayır, mesaisim sabah altıda başlar.

EVA Sandalla adaya kadar kükrek çekip yarın nisan yemeği için benimle yengeç yakalamaya gelmez miyiniz acaba, diyordum.

MATTİ Çok geç değil mi? Yatma zamanı gibi.

EVA Hiç yorgun değilim. Neden bilmem yazın pek uyku tutmuyor beni. Şimdi yatsanız uyuyabilir misiniz yani?

MATTİ Evet.
Puntilla Ağa ve Uşağı Matti

IKE İmrendim size. O zaman av takımını bana hazırlayın ve. Çünkü babam yengeç istiyor. (Döner, eşige yönelir ve yine filmlerden gördüğü yürüyüşle gitmeye başlar)

MATTİ (Havası değişmiş) Sizinle gelsem daha iyi. Küreği ben çekerim.

EVA Çok yorgun değil midiniz?

MATTİ Uyandım, çivi gibiyim. Yalnız, üstünüüzü değiştirin, suya girip çıkacağınız.

EVA Aletler dolapta. (Çıkar)

MATTİ (Havast değişmiş) Sizinle gelsem daha iyi. Küreği ben çekeirim.

EVA Çok yorgun değil miydiniz?

MATTİ Uyandım, çivi gibiyim. Yalnız, üstünüüzü değiştirin, suya girip çıkacağınız.

EVA Aletler dolapta. (Çıkar)

MATTİ Elle yakalayacağız. Çok daha keyifli, ben öğretirim size.

EVA Av takımıyla daha rahat ama?

MATTİ Geçenlerde adadaydım, oda hizmetçisyle açı da vardı, elde yengeç yakaladık, çok hoştu, isterseniz sorun. Çevikliğim iyidir benim. Sizin değil mi? Bazi insanların her elinde beş parmak bulunur. Yengeçler de çeviktir elbet, çakıllar fena kayar, ama dışarısı yeterince aydınlık, tek tük bulut var, az önce baktım.

EVA (ikircilikte) Gene de, aletle tutalım biz. Daha çok yakalarız.

MATTİ O kadar çoğu ne olacak?

EVA Babam az olan şeyi yemez.

MATTİ İş ciddi yani. Ben, birkaç tane yakalar sonra da sohbet ederiz diye düşünmüştüm, gece çok güzel.

EVA Her şeye güzel demeyi bırakın da şu av takımını getirin siz.

MATTİ Yengeçleri amma ciddiye aldınız, nasıl da acımasız oldunuz onlara karşı. Bir iki torba dolusu yeter. Tam yerini biliyorum, yengeç kaynar orası, beş dakikada göstermek bir şeyler tutarız.

EVA Ne demek yani? Yengeç avlamak istiyor musunuz, istemiyor musunuz?

MATTİ (Bir susustan sonra) Aslında biraz geç oldu galiba. Sabahın albsında çıkıp Ataše’yi Studebaker’le istasyona bırakmam gerek. Ee şimdi adanın sularında gezinmek en az üçü dördü bulur, uykuya hiç zaman kalmaz. Ana mutlaka istiyorsanız sizi sandalla adaya götüreлим.

(Eva, tek kelime söylemeden döner gider. Matti balıkçı kazağını çıkarır ve gazetesini okumaya koyulur. Laina, hamamdan çıkmış, gelir)

LAİNA Fina’yla Kâhya Kadın hamamda çene çahıyorlar. Sizi de aşağıya su kenarına çağırıyorlar.
MATTİ  Yorgunum. Bugün ırgat pazanıdaydim, az önce de traktörü bataklığa götürdüm, zincir sıyrıdım.


(Bitkin olduğu halde kararlıca çıkar)

EVA  (Gider) Beni istasyona kadar götürmenizi istiyorum.

MATTİ  Beş dakika içinde Studebaker'ı manevrasıyla hazır ederim. Sizi kapının önünde bekleyeyim.

EVA  İyi. İstasyona niçin gittiğimi sormadınız bakıyorum.

MATTİ  Onbir on treniyle Helsinki'ye gideceksiniz herhalde.

EVA  Yani hiç şaşırmadınız besbelli.


MATTİ  (Pek hoşlanmannamış) Başbuatine.

EVA  Paranız geri gelmez diye korkmuyorsunuz herhalde. Kiminle nişanlandığına aldırmasa da babam, size borçlu kalmayı asla istemez.

MATTİ  (Dikkatlice) Paranı size vereceğime göre, kendisini borçlu sayar mı acaba, bilmem ki.

EVA  (Kısa bir susuştan sonra) Sizden böyle bir ricada bulunduğu çok üzünlüyorum.


EVA  Demek şimdi beni Ataş'e layık görüyorunuz oyle mi?
MATTİ Bayan Eva, muhterem babanızı sıkıntıya sokmayı göze alacak kadar mali gücünüz yok herhalde.

EVA Rüzgâr gülü gibi değişiverdi görüşünüz bakıyorum.

MATTİ Evet değişti. Ama, rüzgâr gülü gibi derken, haksızlık etmeyip biraz düşünmek gerek. Evet, demirden yapılmışsınız, diyelim, sizden sağlamı yok, ama tutunacak temelden yoksunsunuz? İşte o temel benim elimde de yok.

(Evrenel olarak sayar gibi para işareti yapar)

EVA Elinizde o temel bulunmadığına göre, bana yaptığınız güzel öneriye de, acaba dürüstçe mi diye kuşkuyla bakmak zorundayım maalesef. Bana öyle geliyor ki, babamın her şeyi her şeyi srf benim iyiliğini için yaptığ yolundaki tahl sözlерininizin altında da, srf bilet parasını kaptırma korkunuzu yatıyor.

MATTİ Buna işimi kaybetme korkusunu da ekleyebilirsiniz, hiç gücmemem size.


EVA (Oturur) Ataşe ile evlenmeyeceğim.

MATTİ Biraz düşünüyorum da, niçin özellikle onunla evlenmeyeye karşı çıktığınızı anlayamıyorum. Ha o, ha Öteki, hepsi birbiriyle benzeri gibi geliyor bana, çok çalışmışlıgım var yanlarında. Göğsüsü güvurdürlər, kafanıza çizme fırlatınlar, sarhoşken bile; parada gözleri yoktur, hele kendi paraların başka hiçbir şey bilirler, sarabı saraptan ayırmadı, bildikleri gibi. Öğrenmişler çünkü.

EVA Hayır, Ataşe'yi almyorum işte. Sizi alacağım galiba.

MATTİ Nasıl, ne demek yanı?

EVA Babam kereste atelyesini bize verebilir.

MATTİ Yani, size.

EVA Evliysek, bize demektir bu.

EVA Değil tabii, çünkü siz gerçekten ağa olmak istersiniz. Karınıza nasıl davranacağınızı tasavvur edebiyorum.

MATTİ Düşündünüz mü bunu sahi?

EVA Niye düşünecekti misiniz? Gün boyu aklım fikrim sizde sanıyorunuz galiba. Nereden bu hayale kapıldığınızı anlamıyorum. Her neyse, sürekli kendinizden söz etmenizden de bıktım zaten, istediğiniz şey görmüş, zevkiniz söylemiş, bir yerde duymuşsunuz ki... yeter bel. Sözde masum hikayeleriniz, edepsizlikleriniz hiç gözümden kaçmış değil. Hele ben size, hiç mi hiç tahammül edemem, egoistlerden hoşlanmam çünkü, anlaşıldı mı?

(Çıkar. Matti yine gazettesine eğilir)

PUNTİLA AĞA'NIN NİŞANLILARI BİRLİĞİ


PUNTİLA Ataşe ile evleneceksin, kes artık. Yoksa tek Fenik yok sana. İstikbalin benden sorulur.

EVA Daha geçende, o erkek değilse evlenme onunla demiştir. Kimi seviyorsan onu al, demiştir.

PUNTİLA Ohoo, ona bakarsan susuzluğum gitsin diye bir kadeh fazla içince daha neler söylerim ben. Ama sonradan kendiلافım bana karşı kullanılmından hiç hoşlanmam. Şimdi seni eğer bir daha şoförle yakalarsam, çek éénin var. Saunadan bir şoförle birlikte çıktığını pekâlâ yoldan geçen yabancılar da görebilirdi. Ne
olurdu o zaman, rezalet diz boyu! (Birden gözü uzaklara kayar ve haykırır) Atlar ne arıyor yoncalıkta?

SES Seyis bıraktı.


EVA Çiftliği batıryorum ben, öyle mi?

PUNTİLA Benden uyarması. Skandal istemem. 6000 mark harcıyorum sana sana daha ucuz yapmak için, evlenip en yüksek muhtilere giresin diye elinden geleni yapıyorum; bu ormanın gidiyor bu uğurda, orman ne demek bir ev sahibi misin? Ama sen tutturmüşsen Idi'ya Bidi'ya düşüp kalkacağım diye, hatta bir şoför parça­sıyla. (Matti aşağıda avluya gelmiştir, kulak kabartır) Brüksel'de yüksek tahsil yapman için niye paralar döktüm, gel de bir şoför boynuna atı diye mi? Mustahdemle mesafeli olacaksın, yoksa edepsizlik girdi, tepende cirit atarlar. On adım uzakta kalacağın, ilişkilişiz yakas, her şey alt üst olur yoksa, bu konuda hiç yuvaşamam, taş gibiyim taş! (Konağa girer) (Avlu kapısının önünde Kurgelali dört kadın belirin Aralarında çıkarıp kuru çiçek çelenklerini başlarına koyar ve aralarından birini içeri yollalar. Telefoncu Kız Sandra avluya girer)

TELEFONCU KIZ Günaydın. Bay Puntila ile görüşmek istiyordum.

MATTİ Bugün görüşebileceğimizi sanmam. Havasında değil.

TELEFONCU KIZ Ama nişanlısını kabul eder herhalde.

MATTİ Ah, nişanlı mısınız onunla?

TELEFONCU KIZ Zannederim.

PUNTİLANIN SESİ Sevmek mevmek gibi lafları ağzına aldığını duymayayı sakın, lanetliğin kibarcaşdir o, Puntila'ya giremez! Nişan töreni başladı, koca bir domuz kesti, geri
gelmez bir daha, hayvançağız benim hatıram için yeniden dirilip de uslu uslu ahırında yem kabının başına geçecek değil ya. Hem ben zaten her şeyi düzenlemişim, artık Puntila'da huzur istiyor, odana kitleyeceğim seni, ayağını denk al!

(Matti uzun saplı bir süpürgeyle avluyu süpürmeye koyulur)

TELEFONCU KIZ Bu beyefendinin sesi tanıdık geldi kulağıma.

MATTİ Çok normal, çünkü nişanlarınız olur kendileri.

TELEFONCU KIZ Hem tanıdık, hem değil, Kurgela'daki ses daha başkaydı.

MATTİ Aaa, Kurgela'da mı oldu bu? Hani oradan kanuna uygun içki aldıği zaman.

TELEFONCU KIZ Belki orada durumlar biraz değişik olduğu için, yani nasılsı desem, yüzü de ona göreydı, dostça, arabada oturuyordu, sabahın kızılği yüzüne vurmuş, İşte oradaki ses öyleydi, buradakını tanımak zor.

MATTİ O yüzü de, sabah kızılğını da ezbere bilirim. Şimdi siz evinize dönseniz daha iyi olur.

(Avluya Kaçakçı Emma girer. Telefoncu Kız hiç tantmıyormuş numarası yapar)

K. EMMA Bay Puntila burada mı? Hemen görüşmem gerek.

MATTİ Kendisi maalesef burada değil. Ama isterseniz nişanlısına görüşebilirsiniz, orada işte.

TELEFONCU KIZ (Oyun oynayarak) İçki kaçakçılığı yapan Emma Takinainen değil mi bu?


TELEFONCU KIZ (Gözü parlayarak) Peki ya bu parmağımdaki ne, ot kaynaticısı cadı, bu yüzük parmağınız üstünde gördüğün ne ha?

K. EMMA Pişık! Halka biçiminde et beni o. Asıl sen benim parmağından bak, nişanlı olan benim, sen değil. İçi içip yüzük takarak, nizamı!

MATTİ Bayanların ikisi de Kurgela'dan midirler abi? O zaman Mart serçeleri gibi bol miktarda nişanlarınız var demek ki.
(Sütçü Kız Lisu ile Eczacı Kız Manda avluya girer)

SÜTÇÜ KIZ ve ECZACI KIZ (Aynı anda) Bay Puntila burada mı oturuyor?

MATTİ Kurgela’dan misiniz? Öyleyse o burada oturumuyor, ben şoförümüz, otursa bilirdim. Bay Puntila, sizin muhtemelen nişanlısınız o bayla aynı adı taşıyan başka bir baydır.

SÜTÇÜ KIZ Ama ben Lisu Jakkara’yım, o bay benimle gerçekte nişanlandım, kanıtı var elimde. (Telefoncu Kız’ı işaret ederek) İşte bu da kanıtlayabilir, bu da onunla nişanlandım.

K. EMMA ve TELEFONCU KIZ (Ayna anda) Evet, kanıtlayabiliriz, hepimizin nişanı yasaya uygun!

(Dördü birden kahkahalarla gülerler)

MATTİ Kanıtlayabilir olmanıza pek sevindim. Hemen söyleyeyim ki, eğer yasaya uygun tek bir kişi olsaydı, fazla ilgimi çekmezdi, ama sizden topluca duyдум bu sesi tamır ben, kitlenin sesi! Bay Puntila’nın Nişanlıları Birliği olarak örgütlenmenizi öneirim. Böylece ilginç soru da ortaya çıkmış oluyor: Niyetiniz nedir?

TELEFONCU KIZ Söylesek mi buna? Efendim, geçmiş bir davet var elimizde, Bay Puntila’nın şahsine yaptığı bir davet, büyük nişan törenine dördümüzün de gelmemizi istemişti.

MATTİ O davet geçen yıl düşen kar gibi bir şey yani. Beyefendi sizi şimdi, avcılar çekip gittikten sonra batakla uçarak gelmek dört yaban ördeği olarak görecektir.

K. EMMA Eyvah, hiç buyurun der gibi değil.

MATTİ Ben size buyurmayın demedim ki, ancak ne var, belli vaziyetler açısından biraz erken gelmiş bulunuyorsunuz. Şimdi benim kafa patlatmam gerekiyor, nasıl etsem de sizleri eşref saatine denk getirem, gerçekte nişanlılar olarak kabul edileceğiniz bir anda içeri soksam, diyerek.

ECZACI KIZ Niyetiniz yalnızca biraz eğlencekti, bir de dansta küçük bir iki çimdik.

MATTİ Zaman meselesi, dedim ya. Çünkü, kafa yeterince tütsülendi mi, ağamız grotesk numaralara hazır demektir. O anda dört nişanlı girebilirler. Başrahip işip kalacaktır elbet ve yarış onu işip işip önüne geçişip biraz daha mutlu bir insan olacak. Ama düzen tam olmadığı, yoksa biz Nişanlılar Birliği olarak, elimizde iç çamaşırından bayrağımızla Tavast ılinin kutsal marşını söyleyerek salona girdiğimizde, Bay Puntila her şeyi bilmemezlikten geliverebilir.
(Hepsi gene kahkahaları koyverirler)

K. EMMA  Bir kahve ikram edilip ardından da dans olur mu acaba?
MATTİ  Birliğimiz bunu bir talep olarak getirip kararlıca bastırsrsa
belki de hakkını alabilir, çünkü ortada verilmiş umutlar var,
>yapılmış masraflar var, örneğin tren biletli, saniyorum trenle
geldiniz.
K. EMMA  İkinci mevki.

(Oda Hizmetçisi bir küp tereyağı konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğı konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştuğu konuştı...
Studebaker arabasıyla şişmanca şık bir bey köylerine gelmiş ve yüzük takarak onlarla nişanlanmıştı, ama şimdi belki bunu inkâr etmek isteyecektir. Yüce göreviniz gereği yargınızı veriniz. Fakat naçizane uyarmak da benim görevimdir ki, haklıyi korumazsa bir gün gelip Viborg Yüksek Mahkemesinin varlığı ortadan kalkabilir.

TELEFONCU KIZ Bravo!
MATTİ Avukat da masada sizin için kadeh kaldıracak. Sen ona ne diyeceksin bakalım, Emma Takinainen?
K. EMMA Diyeceğim ki, size ulaşmak benim için bir mutluluk, n'olur vergi beyannamemi doldurur musunuz, memurlara sert çıkmayı da ihmal etmeyin sakın. Sonra sizin konuşmanız etkileyicidir, söyleyen de kocamı askerde bu kadar uzun tutmaların, ben burada tarlayla baş edemiyorum, o orada albayla dertli. Sonra bir de bakkal veresiye hesabı tutarken benim şeker ve gaz borçlarını şişirmeye kalkmasın.
MATTİ Eline geçmiş fırsatı imanına kadar kullandın doğrusu. Ama vergi derdi ancak Bay Puntila'yi kaçırmış var. Onu yakaladıysan, ödemek sorun olmaz. Doktorla da kadeh tokuşturacaksınız, ne diyeceksiniz ona?
TELEFONCU KIZ Doktor bey diyeceğim ona, belime saplanan ağrılar yine başladı, hemen yüzünüz ekşimesin canım, biraz dişinizi sıkın, Bay Puntila ile evlenir evlenmez vizitenizi öderim. N'olur biraz vaktini bana ayırın, yemeğin o kadar acelesi yok, kahvenin suyu bile konmadı daha, hem siz halkın sağlığından sorumlu değil misiniz?
(İki işçi birer fıçı birayı yuvarlayarak konağa götürürler)
K. EMMA Biralar gidiyor, biralar.
MATTİ Başrahip de masanızda olacak. Neler söyleyecesiniz ona?
SÜTÇÜ KIZ Şu andan itibaren, pazarları canım isterse kiliseye gitmek için zamanım olacak artık, diyeceğim.
MATTİ Sofra sohbeti için çok kısa oldu. Demek ki ben tamamlayacağım: Rahip efendi, bu sütçü kız Lisu'nun bugün porselen tabaktaki yemek yiyor olması en çok sizi sevindirmeli, cümü Tanrı önünde herkes eşittir denmiştir; Bay Puntila'nın önünde bu niçin olmasın? Hem çiftliğini yeni sahibesi olarak Lisu size de lütufta bulunacak, şimdiye kadar olduğu gibi doğum günlerinizde birkaç şişe beyaz şarabı eksik etmez, böylece siz de vaazınızda güzel güzel cennet bahçelerinden söz etmeyi sürdüürürsünüz, cümü kendisi de dünya bahçelerinde inek sağımak
zorunda değildir artık.
(Matti'nin bu büyük konuşmaları sırasında Puntila konağın ta-
raçasına çıkmıştır. Konuşmaları berbat bir suratla izlenmektedir)
PUNTİLA Gevezelik bittiyle ben de bileyim kim bunlar?
K. EMMA (Gülerek) Sizin nişanlılarınız, Bay Puntila, tanıdınız her-
halde.
PUNTİLA Ben mi? Hiçbirinizi tanımayorum.
K. EMMA Tanımaz olur musunuz hiç, en azından şu yüzüklere
bakan.
ECZACI KIZ Kurgela'daki eczanenin perde halkalarını hani.
PUNTİLA Ne arıyorsunuz burada? Niyetiniz pislik çıkarmak mı?
MATTİ Bay Puntila, bu öğlen arasında belki aksı bir zaman ama kendi
aramızda konuştuuk, Puntila'daki nişanın neşesini nasıl artırsak
diye düşünererek Bay Puntila'nnı Nişanlıları Birliği'ni kurduk.
PUNTİLA Yok bir de sendika kursaydınız. Senin aylaklık ettiği
yerde böyle muzrhlklar çabuk boy atar, okuduğun gazeteden
tanımyor seni.
K. EMMA Sırf eğlence olsun diye, bir de olursa bir fincan kahve.
PUNTİLA Sizin eğlencenizi bilirim ben! Şantaj yapıp benden bir
şeyler koparmaya geldiniz değil mi?
K. EMMA Vay vay vay!
PUNTİLA Ne vereceğimi görürsünüz şimdi, benim dostça dav-
ranışımдан fırsat yakalamak istiyorsunuz öyle mi? Size tavs-
İyem, ben sizi kovdurup polis çagırmandan, defolup gidin çift-
litken. Sen sen, orda duran, Kurgela’daki santral memuresisin
sen, tanımam, merkeze telefon ettireğim bakalım posta idaresi
böyle sululuklara izin veriyor mu, ötekilerin de kim olduklarını
bulup çıkarırım elbet.
K. EMMA Anlaşıldı Bay Puntila. O geçmiş gününün bir ansta olacaktı
bu yalnızca. Olmayıversin. Ama hiç değilse şu avlunuzun top-
rağında düpedüz yere oturacağım, bir kere Puntila Çiftliği’ne
geçmiştim, davetliydim diyebilmek için. (Yere oturur) İşte, kimse
itiraz edemez ve inkâr edemez artık, oturuyorum. Sandalyede
değer evet, bunu söylemem hiç gerekmek, Tavast ilinin çiplak
toprağı üstünde oturuyorum, hani okul kitaplarında, “O toprak
yorar insanı, ama o yorgunluğa değil,” diye yazılır ya; ve
tabii, “Yorulan kimdir, parsayı toplayan kimdir,” diye yazılamaz
ya, işte o toprağa. Kızarmış danayi kükledim mi, tereyağ
küpünü gözümle görmeldim mi, bıralar da mı yoktu?
(Sarkı söyler)
Puntilla Ağa ve Uşağı Matti

Ve gölleri ve dağı ve üstünde bulutları
Çok pahalıya patlar Tavast ilinin halkına
Ve yeşil sevinci ormanın ve baraj sulan.
Haksız mıym? Şimdi tutun elimin kaldınn beni, bu tarihi
oturuşumda bırakmayın.
PUNTİLA Defolun gidin çiftlikten!
(Dört kadın başlarındaki kuru çiçek çelenklerini alıp yere fırlatırlar
ve avluyu terk ederler. Matti kuru çiçekleri süpürür)

8

FIN HİKÂYELERİ

(Uzun yol. Akşam olmuştur. Dört kadın eve dönnectionidir)

K. EMMA Bu ağalarla karşılaşmada keyifleri nasılildir nereden bileceksin? Kafayı iyice çekmişlerse, nükte yaparlar, oramı buranı
çimdiklerler, hemen sulanıp ahududu fundalığına atvermesinler diye az uğraşmazsın, ama beş dakika geçince tepeleri atar,
polis çağırılmaya kalklarlar. Pabucunun çivisi çıkmış fena batıyor.

TELEFONCU KIZ Taban da gitmiş.
SÜTÇÜ KIZ Ayakkabı dediğin, beş saatlik uzun yola dayanımda diye yapılmıyor ki tabii.

taşla ezmeye çalışır) Dediğim gibi bu ağaların hesaba gelir yak
yok, bir öyle, bir böyle, sonra yine öyle. Giden polis şefinin
karısı, ayaklarının şişine masaj yapman için sık sık geçenin bir
yarsında beni çağırırdı; her seferinde kocasıyla yazıcılar nasi
sila ona göre kendi havası da değişik olurdu. Adam hizmetçiyle
aşına fişneymiş. Kadin bana pralin heidiye ettiği, ko
casının hizmetçiyi uzaklaştırdığını anlıyordum. Ama herif az
sonra kizi gene arayıp bulmuş olacak ki, kadin ne kadar kafasını
patlatsa da, benim ayda altı kere değil on kere masaja gittiğimi
dünyada hatırlayamıyordu. Belleği bir anda yitip gitmişti.

ECZACI KIZ Bazan da öyle bir belliyorlar ki, en uzak geçmişi
unutuyorlar. Yirmi yıl geçtikten sonra Amerikapekka’nın o
ülkede yükünü tutmuş olarak buraya, memleketi akrabalarını
ziyaretle geldiğindeki gibi işte. Akrabalari oyle yoksulmuş ki, 
aninemden patates kabuklarını dilenirlermiş, ama o ziyarete 
geldi gönülü hoş olsun diye dana kızartması çıkarmışlar önüne. 
Yemiş bir güzel, sonra da ninesine bir zamanlar yirmi Mark borç 
verdiğini anlatmış. Başıma sallayip durmuş, bu kadar yoksul 
olduklarına göre borçlarını bile ödevemeyecek bunlar, diye. 

TELEFONCU KIZ Bilen biliyor işini. Nasıl zengin olayorlar ki zaten? 
Bir yoksul köylü, 1908 kışında bir gece bizim oraldan bir 
toprak ağasını buz tutmuş gölün üstünden geçirmiş. Buzun bir 
yerinde bir çatlağın bulunduğu ikişi de biliyor, ama nerede 
belli değil. Bu yüzden oniki kilometre boyunca köylü önden git­
miş. Ağa korkmaya başlamış, sağ salim karşıya varalım, söz 
veriyorum sana bir at bağışlayacağım, demiş köylüye. Yolu 
yanlayınca gene ağzım açmış ve bu kez: Eğer yolu bulur da beni 
yardığı düşünmaktan kurtarirsan, söz, sana bir dana, de­
miş. Onca uzaktan bir koşun işikleri belirmiş. O zaman, ha 
gayret, bir köstekli saat var sana, demiş ağa. Kıyıya elli metre 
yaklaşınca bir çuval patatesten dem vurmuş. Derken kıyıya ayak 
basmışlar, ağa köylünün eline bir Mark tutmuşmuş, ama 
uzattın haa, deyip kesmiş. Bu nüktelerine de oyunlarına 
da aklımı ermiş, her seferinde tuzaklarına düşüyoruz. Niye, 
cünkü gözleri bizim gibi bakıyor, aldanıyoruz. Ayıların ya da 
engerek yılanların baktığı gibi baksalar, tetik durur insan o 
zaman. 

ECZACI KIZ Hiç şakalarına gelmeyeceksin, hiç de bir şey almaya-
caksin onlardan! 

K. EMMA Onlardan hiçbir şey almamak mı, iyi doğrusu, her şey 
onların elinde, bizimse hiçbir şeyimiz yok. Susuzluktan kuşran, 
ama irmaktan bir yudum su alma! 

ECZACI KIZ Şaka maka, fena susamışım ben. 

SÜTÇÜ KIZ Ben de. Kausala'da bir hizmetçi kız, çalıştığı çiftlikte 
mülk sahibinin oğlundan hamile kalmış. Çocuk dünyaya gelince 
oğlan nafağa ödememek için Helsinki Mahkemesinde her şeyi 
inkär etmiş. Kızın annesi avukat tutmuşmuş; avukat, oğlanın 
askerdeyken kiza yazdığı mektupları hâkimin önüne koyuver­
miş. Mektuplarda her şey oyle açıklık ki, oğlan bir de yalan 
yere yemin etmekten beş yıl yiyecekmiş. Ama hâkim ilk mek-
tubu sesli okuyunca, çok da ağır ağır yapyormuş bunu, kız 
çıkmış hâkimin önüne, mektuplarını geri istemiş, nafağa da 
suya düşmüş. Mektupları kucaklayıp mahkemeden çıktık-
lernen därnadinin sel gibi yaş akiyormuş, öyle diyorlar, anne öfkesinden deliye dönmuş, oğlansı gulüp durmuş. Aşk bu İşte.

TELEFONCU KIZ Kız aptallık etmiş.

Puntila Ağa ve Uşağı Matti 59

SÜTCÜ KIZ O kadının oğlu Athi gibiler var işte.
K. EMMA Çok az.
(Kalkar ve suskunluk içinde yola koyulurlar)

PUNTİLA KIZINI BİR İNSANLA NİŞANLIYOR

(Kiçik masaların ve koskoca bir büfenin bulunduğu yemek odası. Başrahip, Yargıç ve Avukat ayakta ve tütün içerken kahvelerini yudumluyorlar. Puntila köşede oturmuş, sesi çıkmaksızın içki içmekte; yanda gramofonda dans müziği çalmaktadır)

BAŞRAHİP Yürekten iman edenler çok azaldı. Onun yerini alırmazlık ve kuşku aldı, öyle ki halkımızdan umut kesilebilir ne-redeyse. İman olmadan, yani Tanrıyı inkâr edersen, onsz bir yaban mersini bile yetişmez bilemus, diye sürekli kafalarına dan dan vuruyorum, ama yemişleri sırf tabiatın ürünüymiş gibi alıp midelerine indiriyorlar, sanki bu hep böleymiş, başka türlü olamazmış gibi. Bu imansızlık, bir yanyla kiliseyi boşlamaktan geliyor, boş sralara vaaz vermek zarında kalıyorum, sanki bisikletleri yok70, olmaz olur mu, her hızmetçi kizin altında bir bisiklet var. Ama bir de doğustan kötülü olmaktan geliyor imansızlık. Şöyle bir hadiseyi nasıl izah edersiniz aksi halde: Geçen hafta ölüm döşeğinde birine ben öbür dünyada insam nelerin beklediğini anlatıyorum, o dönmuş bana, patatesler bu yağmura dayanır mı acaba, diyor. Yani azizim, bütün çabamız boşuna
değil mi diye sormaz musunuz şimdi?

YARGIÇ Sizi çok iyi anıyorum. Bu ot kafaların içine kültür sokuş­
turmak, keçiboynuzundan bal çıkarmaya kalkmak kadar zor.

AVUKAT Biz avukatların işi de hiç kolay değil. Hep o, dilenirim de
hakkımdan vazgeçmem diyen, demir karakterli küçük köylü­
derden kazanırdık biz. Şimdi de, hâlâ birbirleriyle dalaşmayı pek
seviyorlar, ama o hırsı yok oluyor gittikçe. Birbirlerine ha-
kareten, birkaçlamaktan, iç_membership at kakalamaktan vazgeç­
miyorlar da, iş davaya gelince, ucunda avukat masrafı var diye
hırslarını hemen feda edip en güzel davadan vazgeçiveriyorlar,
sırf bu dünyannın tathı maddiyatı uğruna.

YARGIÇ Çağımız ticaret çağı oldu. Müthiş bir yüzeyselleşme bu,
eskinin güzelliği kayboluyor. Halktan umudu kesmeyip de her
seferinde yeniden acaba birazlık kültür aşlayabilir miyim diye
uğraşmak son derece zor.

AVUKAT Puntila'nın tarlalarında ürün kendiliğinden yeşerip bü­
yüyor her mevsimde, ama bir davayı besleyip büyütmek kolay
mi ya, öyle bir netameli var mı? ama bir davayı besleyip büyütmek kolay
mıyı, hare ne kadar sık düşünüyorum bu, bu dava bitmiş artık, umut
yok, yeni bir delil sunmak imkansız, doğmadan öldü bu diye;
ama bir bakarsınız toparlanarak gene, sürer. Bir dava henüz em­
zikteyken çok dikkat ve itina ister, çünkü dava ölümleri en çok
o başlangıçta görülür. Gençliğin çağında bir erişirebilirseniz, işte
ancak ondan sonra kendiliğinden yolunu bulup uzar gider; hele
bir de dava dört beş yılı geçtiyse, bütün yollar açılır, bitmek
bilmez, morulaksız da. Ama işte, bunu başarana kadar! Aamaan
canım, köpeğin önüne atsan yemez böyle hayatı!

(Ataşe ile Başrähbin Karısı girerler)

BAŞRAHİBİN KARISI Misafirlerinizle ilgilensenize Bay Puntila,
sayın bakan, kizınız Eva ile dans ediyor gerçi ama sizi soralı çok
oldu. (Puntila'dan yanıt gelmez)

ATAŞE Eşiniz hanımfendi az önce bakana öyle esprili bir yanıt
verdi ki Bakan ona cazdan hoşlanıp hoşlanmadığımı sordu. Bu
sıkışık durumdan hanımfendi şimdi nasıl sıyrılacak diye
merakta katılmıyorum, hayatında hiç bu kadar meraklanma­
mişım yanı. Eşiniz biraz düşünüyorum ve yanıtlandığı; Kilise orguyla
nasıl olsa dans edilmez dedi; öyleyse, hangi enstrüman olursa
olsun benim için fark etmiyorum dedi. Sayın bakan bu espriyen
gülmemen đợiordu az kalsın. Sen ne dersin buna Puntila?

PUNTİLA Bir şey demem, çünkü misafirlerimi çekistirmek âdetim
değildir. (El işaretiyle Yargıç'ı yanına çağırır) Şu suratı-begin mi, söyle!

YARGIÇ Kimi kastediyorsun?

PUNTİLA Kimi olacak, Ataşe'yı. Samimi söyle!

YARGIÇ Johannes dikkat et, punç oldukça sert

ATAŞE (Yandan gelen melodiyi mrıldanırken ona uygun ayak hareketleri yapmaktadır) Ayağı gidiveriyor insanın, değil mi?

PUNTİLA (Yine Yargıç'a el eder, o görmezden gelmeye çalışır) Fredrik! Doğru söyle, beğeniyor musun? Orman gidecek elden. (Öteki beyler de mırıldanmaya katlırlar: “Tittine...”71)

ATAŞE (Farkında değil) Güfte ezberimde kalmaz, okuldan beri boyledir, ama ritim kanıma işlemiştir benim.

AVUKAT (Puntila kuvvetle el ettiği için) İçerisi çok sıcak oldu, salona geçelim!

(Ataše'yi uzaklaştırma çağıstır)

ATAŞE Ama geçende bir şarkının sözü gene de akıma takıldı: “We have no bananas.”72 Belleğim konusunda iyimserimdir.

PUNTİLA Fredrik! İyi bak şuna ve kararını bildir! Fredrik!


ATAŞE Eee, yani, bulmuş mu paltoyu?

(Beyler yine gülerler)

YARGIÇ Galiba fıkranın püf noktası tam yakalayamadınız.

PUNTİLA Fredrik!

ATAŞE Açıklayın o zaman. Yanıtları karıştırınız sanıyorum. İyimser olanın, paltowy bulacak, demesi gerekir.

YARGIÇ Hayır, kötümser diyor bunu. Bakın, espri nerde: Palto nasıl olsa eskidir, bulunmaza daha iyi olur!

ATAŞE Haa, palto eski yani. Ama bunu belirtmeliydiniz. Hahaha! Bu şimdiye kadar duyduğüm en capital* espriydi!

PUNTİLA (Bozuk bir suratla doğrular) Daha fazla susamam. Böyle bir adama tahammül etmek zorunda değilim. Fredrik, aileme katılabı böyle bir surat hakkında ne düşündüğünü sordum, çok ciddiydi bu sorum, ama dosdoğru cevap vermekten kaçırmıştı. Bak, ben karar verdim mi veren bir adamım. Mizahtan yoksun insan, insan da değildir. (Yüksek havalı) Evimi terk edin, siz siz, bakın durmayın, kendisine böyle denecek sizden baş-
kası var mı ki?

YARGIÇ Bu kadarı da fazla ama Puntila.


PUNTİLA Fraklı bir çekirge bu! Ormanı yiyip bitiren bir çekirge!

ATAŞE (Hararetle) Kayınvalidenin bir sevgilisinin olması diyen yok, anлыorsunuz değil mi, bu bir kural, sevgilisine vurması da anlaşılabilir bir şey, ama vurmak için şemsiye kullanması, İşte bu affedilmez bir bayağılık- Nüans burada.

AVUKAT Bay Puntila, bu durumda o haklı. Diplomatik bir misyonu var. Onur meselesinde hassas olması gerek.

YARGIÇ Punç senin için çok sert, Johannes.

PUNTİLA Fredrik, konunun ciddiyetini kavramyorsun.

BAŞRAHİP Bay Puntila biraz gergin Anna, sen salona geçsen!

PUNTİLA Muhterem hanımy, neredeyse kaybedersem diye huzursuzlanmanıza gerek yok. Punç fazla sert filan değil, bana fazla gelen, şu beyefendinin suratı, ona dayanamıyorum işte, bu tiksintimi anlayabileceğinizi sanıyorum.

ATAŞE Benim mizah duygum üstüne prense Bibesco, düpedüz pohhohlayıcı şeyler söylemiştir. Lady Oxford’la konuşurken, benim bir fikraya, veya bir esprili sözü daha baştan güldüğümü belirtmek abartımıştı bile biraz, yani çok çabuk anlarını.

PUNTİLA Mizah duygusuna bak Fredrik!

ATAŞE Ad belirtilmediği sürece, henüz reparable'dir** her şey, ama hakaret, ad verilerek yapılıdı mı artık tamir kabul etmez.

PUNTİLA (Ağır bir aşağlamayla) Fredrik, ne yapacağım ben şimdi? Adı aklıma gelmiyor, iyi mi, artık ondan hiç kurtulmayaçağım yani, öyle diyorum. Dur ama, çok sıkırt aklma geldi, onun bir borç senedini ben ödemiştim, onda adı var, işte Eino Silakka, ne buyurulur? Artık gider herhalde değil mi, ne dersin?

ATAŞE Baylar, şimdi bir ad söylendi. Bu andan itibaren iyi olçülüp biçilmenden söylenecek her söz kritiktir.

PUNTİLA Ne yapsan kâr etmiyor yahu. (Birden gürleyerek) Hemen git buradan, bir daha da Puntila'da görüne, kuzum seninle

---

* Précaire: (Frans.) Sağlam olmayan, güvenilmez, kararsız. ČN.
**Reparable: (Frans.) Onarılabilir. ČN.
nişanlamıyorum, frak giymiş çekirge seni!

ATAŞE (Puntila'ya döner) Puntila, bu bir tacizdir. Şimdi beni evinden kovmaya kalkarsan, skandal yaratan hassas çizgiyi aşmış olursun, dikkat et!

PUNTİLA Yoo, bu kadarı da fazla. Sabrın da bir sınır var. Senin anlayışına bırakmam, suratın hoşuna gitmiyor, sinirime dokunuyor, bunu kendin anlayıp gidersin zannettim, ama sen beni daha açık davranmaya zorluyorsun, demek ki, "Defol git, bok herif!" denmiştir.

ATAŞE Bu bana hakarettir işte Puntila. İzninizle baylar!

(Gider)

PUNTİLA Oyle yavaş çıkmak yok! Kaçarken ayakların kıçına değdiğini göreyim, bana terbiyesizce cevap yetiştirmek neymış anlarşın!

(Arkasından koşar. Başrahibin Karişi ile Yargıç dışında herkes onun ardından gider)

BAŞRAHİBİN KARISI Bir skandal olacak. (Eva girer)

EVA Ne oluyor? Avludaki bu gürültü ne?

BAŞRAHİBİN KARISI (Ona koşarak) Sorma evladım, kötü bir şeyler oldu, sen maneviyatım sağlam tut aman.

EVA Ne oldu ki?

YARGIÇ (Bir bardak şeri getirir) İç şunu Eva. Baban tam bir şişe punç'u dipledi, sonra birden Eino'nun yüzüne karşı şiddetli bir alerji duymaya başladı ve onu düpedüz kovaladı.

EVA (İçer) Bu şeri'ye mantar kokusu sinmiş, yazık. Eee, ne dedi ki ona?

BAŞRAHİBİN KARISI Sen, baygınlık geçirmiyor musun, Eva?

EVA Geçiriyorum tabii ki.

(Başrahip döner)

BAŞRAHİP Felaket.

BAŞRAHİBİN KARISI Nedir? Bir şey mi oldu?

BAŞRAHİP Avludaki sahne korkunçtu. Taşlar fırlattı arkasından.

EVA İsabet ettirdi mi peki?

BAŞRAHİP Bilmiyorum. Avukat aralarına attı kendini. Bakan bey de yanda salonda!

EVA Fredrik Amca, şimdi pek kuskum kalmadı, artık gider o. İyi ki bakanı da çağırmışız, yoksa skandal tam ayyuka çıkmazdı.

BAŞRAHİBİN KARISI Eva!

(Puntila ile Matti, arkalarında Laina ile Fina girerler)

MATTİ Bay Puntila, sizle ben, mutfağa gidip birer punç içersen bu meseleyi enine boyuna bir konuşsak, diyorum.


(Salonun ortasına geçip oturur, ötekiler küçük masaları onun önünde yan yana getirerek ziyafet masasını oluştururlar. Eva ile Matti sandalye taşırlar)

EVA Babamın kokmuş kahvaltı yumurtasına baktığı gibi bakma suratıma. Senin başka türlü baktığını da unutmadık herhalde.

MATTİ O, “miş-gibi”ydi sadece.

EVA Bu gece benimle adaya yengeç yakalamaya gelmek isterken, niyetin hiç de yengeç yakalamak değişti.

MATTİ Geceydi biraz, hesapta da evlilik yoktu.

PUNTİLA Rahip, oda hizmetçisinin yanına! Muhterem zevceniz, aşçı kadının yanına! Bir kere de doğru dürüst bir masaya oturmuş ol, Fredrik!

(Rheres istemeye istemeye oturur. Bir sessizlik kaplar ortağı)

BAŞRAHİBİN KARISI (Laina) Mantarları salamuraya yatrma zamanı geldi mi bu yıl?

LAİNA Ben mantarı salamura yapmam efendim, kuruturum.

BAŞRAHİBİN KARISI Nasıl kurutuyorsunuz?
Puntila Ağa ve Uşağı Matti

Laina İri iki doğrayıp bir ipe dizer, güneşe asarım.


Matti Unutulmuş kabul edin Bay Puntila. Ama lütfen kızınıza, bir şoförle nişanlanamayacağını, tüm otoritenizi kullanarak söyleyin.

Başrahip Çok doğru.

Eva Baba, sen dışardayken Matti’yle ikimiz arasında bir konuşma geçti. Senin kereste atölyesini bize vereceğine inanıyorum, bir de benim basit bir şoför karısı olarak onunla yaşamaya dayanamayacağımı sanıyor.

Puntila Sen ne diyorsun buna, Fredrik?

Yargıç Bana sorup durma Johannes, hem bana yaralanmış can çekisen bir av hayvanı gibi bakma. Laina’ya sor soracaksan.

Puntila Peki, sana sesleniyorum Laina. Sence ben, bir kereste atölyesini, hatta üstüne üstlük bir de buharlı değirmeni, bir de ormanı, kuzumdan esirgeyecik tuyette biri miyim, kizım için bunlara kıyamayacak biri miyim ben?

Laina (Mimik ve hareketlerinden anlaşılacağı gibi Başrahibin Karısı’yla mantarlar üstüne tartışmayı fısıltıyla sürdürüyor) Tabii size kahve yaparım Bay Puntila, zevkle, hemen!

Puntila (Matti’ye döner) Matti, si...yi edebiyle yapabilir misin?

Matti Duyduguma göre, öylemiş.

Puntila Olmadi olma. Edepsizcesini yapabiliyor musun? Mesele burada. Aman canım, ben de cevap bekliyorum senden, bilmem
mi, kendini övmekten hiç hoşlanmazsın. Ama söyle, Fina'yi si...n mi? O söyler nasıl olduğunu. Ne, hayır mı? Olacak iş değil.

MATTİ Bu konuyu geçseek, Bay Puntîla.

EVA (Biraz fazla içmiş olarak ayağa kalkar ve konuşma yapar) Sevgili Mattî, beni almanız, senin karın olmayı diliyorum, başka kadınlarınız gibi kocam olsun ıslıyorum, ıstersen hemen hemen şimdi gideriz, yengeç yakalamaya, hem de kepçesiz. Benim, eğer sen öyle sanyorsan, kendimi üstün gördüğüm filan yok. Seninle, kıtlık çekerek bile yaşamaya razıyım.

PUNTÎLA Bravo!

EVA Yok eğer, yengeç avına gitmemiz ciddi bulmayıp da istemezsem, bohçamı toplar gelirim seninle annenin evine. Babam hiç karşı çıkmaz.

PUNTÎLA Tam tersine, saygılarını sunarım.

MATTİ (O da ayağa kalkar ve arka arkaya iki kadehi hızla diker) Bayan Eva, sizinle en olmayacak şeyleri yaparmız da, alıp sizi anneme götürmekle karnı alırsın. Neden mi, çünkü hepshi hepsi bir tek kanepê vardır orada. Rahip efendi, aynı zamanda yatıp kalklan fukaranın mutfağını Bayan Eva'ya biraz anlatır mınsız lütfen?

BAŞRAHİP (Ciddi) Çok yoksuldur, çok...

EVA Hiç anlatmayın, kendim gider görürüm.

MATTİ Ve bizim ihtiyacına hemen banyoyu sorarsınız!

EVA Kent hamamına giderim, n'olnuış?

MATTİ Bay Puntîla'nın parasıyla değil mi? Kereste atölyesinin patronluğu var kafanızda, ama unutun onu, çünkü Bay Puntîla saba h erken kendine geldiği zaman yeniden akilli bir insan olur.

PUNTÎLA Ondan söz etme artık, ortak discussınız o Puntîla, o rezi herif, bu gece pync şişesinin içinde boguldu. Simdi ben varım, insan oldum ben, siz de içerseniz, siz de insan olursunuz, yilmayın!

MATTİ Bakın söylüyorum işte, sizi alıp anneme götüremem, karım budur diye sizin gibi birini götürmeye cüret edersem, bez terliklerini kafama geçirir annem, işin doğrusu bu.

EVA Matti, bunu söylemeyecektin.

PUNTÎLA Bence de burada biraz çizgiyi aşın Matti. Eva kusursuz güzel değildir elbette, o da yaşlanınca hafif tombullaşabilir annesi gibi, ama otuzundan, hatta otuzbeşinden sonra. Simdi ise Eva göğsünü gere gere herbekse görunecek durumda.
MATTİ  Ben şişmanlamaktan söz etmiyorum ki, becerileri yoktur diyorum, yani şoför karısı olacak bir kadın için.

BAŞRAHİP  Tamamen aynı fikirdeyim.

MATTİ  Hiç gülmein Bayan Eva, annem sizi bir smava çekti mi?77 Gülmeniz yüzünüzde donuverir, neye uğradığınızı şaşırırsınız.

EVA  Matti, var mıms bir deneyelim? Ben şoför karısı olarak senin karınım, söyle haydi, ne yapmam gerekiyorsa söyle bakalım.

PUNTİLA  Bak bu güzel! Fina, koş mutfaktan sandviçleri getir, bir yandan keyifle yerken, bir yandan da Matti’nin Eva’yi sınavda terletişini seyredelim.

MATTİ  Dur Fina, otur bakalım, bizde hizmetçi yok, misafirler basırdığında da evde her gündünden başka yiyecek bulunmaz. Ringa getir Eva, tuzlu balığınızı.

EVA  (Sevinçle)  Hemen fırlıyorum.


BAŞRAHİBİN KARISI  (Laina’ya) Ama ben yastık mantarını tuza yatırmam, limon ve tereyağıyla kaynatırım, düğme gibi ufakçolacak mantarlar. Salamura için süt mantarı da alırım ben.

LAİNA  Süt mantarları pek kaliteli sayılmaz ama tadı iyidir. Kaliteli olanlar, taş mantarıyla, yastık mantarındır yalnızca.

EVA  (Bir tepsi Ringa balığıyla döner) Bizim mutfağımızda tereyağı bulunmaz, doğru değil mi?

MATTİ  Ah o işe. Tanıdım, tanıdım onu. (Tepsiyi alır) Daha dün erkek kardeşini görmüştüm, bir akrabasını evveli gün, gerilere gidersek ilk tabağı elime aldığımdan beri tüm yakınlarıyla beraber oldum hep. Haftada kaç kez Ringa yemek isterdiniz acaaba?

EVA  Üç kez bile yerim Matti, eğer gerekirse.

LAİNA  Ooo, daha sık yemeniz gerekecek, istemeseniz de.

MATTİ  Daha öğrenceniniz çok şey var. Annem çiftlik aşçısıykenhaftada bş kez veriyordu. Laina sekiz kez Ringa yediyor. (Bir balığı altır, kuşruğundan tutar) Hoş geldin ey yoksul halkın katığı Ringa! Her öğünün mide basırcısı, barsaklarını tuzlu ağrısı, sen, denizden geldin, toprağa gideceksin!78 Kızılçam ormanında ağaçlar senin verdiği güçle kesilip devrilir, tarlalara o gücü tohum alır, makineleri çalıştırılar senden güç alır, irgalıların, yani açıkça söylennemese de yakıtsız çalışan maki-
nelerin yakıtı sensin. Ey Ringa, ey yavrum benim, sen olmasaydın eğer, çiftlikten domuz eti istemeye başlardık ki, ne olurdu o zaman Finlandiya'nın hali?

(Tuzlu balığı yine tepsiye koyup bıçakla doğrar ve herkese bir kıiçik parça sunar)

PUNTİLA Ohh, en lezzetli yemek gibi geldi tadı, çünkü çok seyrek yiyorum. Bu bir eşitsizlik, böyle olmamalı. Bana kals adviser بن olmasaya ve her biri ihtiyaça göre o kasadan alır harcardı, çünkü o çalışan olmasa, kasaya o para girmezdi ki zaten. Halk değil miyim?

MATTİ Ben pek taviyi edemem bunu. Neden, çünkü o zaman çok geçmeden siz batardınız, çiftliğin tüm gelirini tek kasada toplardım, çalışanlardan her biri ihtiyacına göre o kasadan alır harcardı, çünkü o çalışan olmasa, kasaya o para girmezdi ki zaten. Halk değil miyim?


MATTİ Anneme takdim edeceğim kız neleri becerebilmeli diye düşününce ilk aklıma gelen çorapların olur. (Ayakkabısının birini çıkarır, çorabım Eva'ya verir) Şimdi bu çorabı yamayıp misiniz mesela?

YARGIÇ Bu kadarını istemek de fazla. Haydi Ringa hikâyesine ses çıkarmayayım dedim, ama doğru Jüliet'in Romeo'ya olan aşk, çorap yamamaya dayanamazdı. Kendini bösübe sine feda etmeye hazır bir aşk kolaylıkla sorun çararabilir, çünkü tabiha çok ateşli demektir oyle şak ve mahkemelik olmaya pek müsaait.

MATTİ Aşağı tabakalarda çorap sırf aşk uğruna yamanmaz ki, tutumlu olmaya mecbursunuzdur, ondan yarın.

BAŞRAHİP Brüksel'li tahsile gönderilmiş iyi aile kızları için bu ihtimalerin düşünüldüğünü hiç sanmıyorum.

(Eva işine iplik alıp dönmuştur, çorap yamamaya başlar)

MATTİ Ördeği eğitimde bir noksanlık kalırsa, şimdi çısap öğrenmek. (Eva'ya) Gayretli olduğunuz süreci, sizi cehaletinizden dolayı suçlamam. Talihsizliğin, anneniz babanızı seçimizde, size doğru şeyler öğretmemişler. Az önce Ringa meselesi, bilginizde ne büyük boşluklar olduğunu gösterdi. Çorap işini de yeteneğiniz ortaya çıkın diye istedim.

FİNA Bayan Eva'ya ben gösteriversem.

PUNTİLA Kendine gel! Eva, kafanı kullan, becerebilmen gerek.

(Eva çorabını tereddütle Matti'ye uzatr. Matti yükünü kaldıracak yamanın dikilişine acı bir güülşemeyyle bakar, çünkü sonuç
umutsuzdur)

FINA Altlık kullanmadan ben de daha iyisini yapamazdım ki.

PUNTİLA Niye kullanmadın?

MATTİ Bilmiyordu da ondan. (Gülen Yargıç’a döner) Gelmeyin, çorap gitti elden. (Eva’ya) Bir şoförle evlenmek istediğini mi kendinizi çok açıklı bir hayata hazırlanmış gerek, çünkü ayaga gığızı yorganunuzda göre uzatacaksınız, yorgansa oyle kısadır ki şaşar kalırsınız. Ama gene de size son bir şans tanıyayım, daha iyi karar vermenez için.

EVA Çorapta başarılı olmadım, kabul ediyorum.

MATTİ Ben bir çiftlikte şoförüm, siz de çamaşıra giderek, kişin so­­bayı yakarak bana yardımcı oluyorsunuz. Akış eve döndüm, beni nasıl karşılasınız?

EVA Aaa, bak bunu daha iyi beceririm işte Matti. Gel bakalım. (Matti birkaç adım uzaklaşır ve bir kapıdan içeri girmiş gibi yapar. Eva ona koşar ve öper)

MATTİ Birinci yanlış. Eve yorgun argın gelmişim, bu sululuk, bu işeve ne oluyor? (Bir musluğa gidip yüzüne su çarpmış gibi yapar, sonra havlu için ellerini uzatır)

EVA (Gevezeliğe başlamıştır) Zavallı Matti, yorgun musun? Bütün gün kendini nasıl harap ettığını düşünüyorum. Ah elimden gel­­seydi de senin işinin birazım ben üstlenebilseydım. (Fina aceleyle Eva’nın eline bir peçete tutturur. Eva, biraz ezik, peçeteyi Matti’ye verir) Kusaha bakma, ne istediğini anlayamadım. (Matti bozuk bozuk homurdanır, masanın yanındaki sandalyeye oturur, çizmelerini Eva’ya uzatır. Eva, çizmeleri Matti’nin ayaga çıkmak için çikarmaya ugraşır)

PUNTİLA (Ayağa dikilmiş merakla izler) Çek!

BAŞRAHİP Evet çok ibret verici işte. Bakın, ne kadar ta­­biata aykırı.

MATTİ Her zaman böyle yapmam, ama diyelim ki bugün traktör kullanmışım veölü gibi gelmişim eve, bunu da hesaba katmak gerek, Eee sen neler yaptın bugün?

EVA Çamaşır yıkadım Matti.

MATTİ Kaç tane büyük parça verdiler yıkayıp bitirmen için?

EVA Dört, ama koca yatak çarşafları.

MATTİ Fina, sen söyle.

FINA En az onyedi tane yıkadınız, iki tekne dolusu da renkliler.

MATTİ Suyu hortumla kullanabilirsiniz mi, yoksa Puntilda’da olduğu
gibi hortum harap olduğundan kovalarla su çekmeniz gerektir?

PUNTİLA Ağızma geleni şöyle Matti, esirgeme, ben kötü bir insanım.

EVA Kovalarla.

MATTİ Çamaşır çitlemekten, ya da ateş yakmaktan (Eva’ının ellerini altı eline) tırnaklarını kırmışsın, zaten hep biraz yağ süren iyi olur, annemin elleri zamanla böyle böyle (Gösterir) şişmiş, kızarmıştı. Sen de yorgunsun, billyorum, ama gene de tulumumu yıkayıp bitirmen gerekiruyor. Sabaha temiz olmak zorunda.

EVA Evet Matti.

MATTİ Böylece sabaha kurumuş olur, sen de saat beşbuçuk olmadan ütti için yatakta fırlayıp kalkmaktan Kurtulursun.

(Matti masada elle yoklayarak bir şey aranır)

EVA (Uyanır) Nedir?

FiNA Gazete. (Eva fırlar ve Matti’ye gazete uzatıyor gibi yapar. Matti alınamaz, hâlâ eliyle masada aramaktadır, bozulur) Masada olacak!

(Eva nihayet gazeteyi masaya koyar, ama ikinci çizmeyi hâlâ çıkaramamıştır, Matti sabirsızlıkla o ayağım yere vurmaktaadır. Eva çıkarmak için gene yere oturur. Çizmeyi çıkarmayla başarınca Matti rahatlämiş olarak doğrulur, bir nefes alır ve eliyle saçlarını düzeltir)

EVA Gömleğime neler diktim bak, biraz renk katmış değil mi? Her yere, her şeye küçük renkler katlabılır, masraf da çıkarmaz, yeter ki insan bu işten anlasın. Nasıl olmuş, beğenirdin mi Matti?

(Matti, gazete okurken, rahatsız edildiği için bitkin biçimde gazeteyi elinden bırakır ve Eva’ya üzgün bakar. Eva ürküp susar)

FiNA Gazete okurken konuşmak olmaz!

MATTİ (Doğrularak) Gördünüz mü?

PUNTİLA Beni hayal kırıklığına uğrattın Eva.

MATTİ (Neredeyse kendisi de üzülmüş gibi) Her şey tekliyor. Haftada ancak üç kez Ringa, altlık kullanmadan çorap yamamak, akşam eve dönünce halden anlamamak, örneğin hiç değilse susmayı bilmemek! Peki gece yarısı, ihtiyaçlar istasyondan al, diye beni çağırırlarsa, o zaman ne olacak?

EVA Bak ne olacak, (Pencereye gider gibi yapar ve hiç arada nefes almyormuşçasına bağırmış dişarında) Ne, geçcenin bu saatinde mi? Daha yeni geldi zaten, hiç uyutmayacak musunuz? Bu kadar da olmaz ki! Uyku sersemi, yolda bir çukuru doldurmasını mı istiyorsunuz? Kocamı bırakmıyorum işte, pantolonunu saklaya-
cağım!

PUNTİLA Bu iyiydi işte, itiraf et şimdi!

EVA İnsanları uyku saatinde paldır küdür dışarı çağırmak ha? Gün boyu perişan ettikleri yetmezmiş gibi! Eve geliyor kocam, ölü gibi kendini yatağa zor atıyor zaten! Lanet olsun böyle iş! Fena olmadığı değil mi?

MATTİ (Gülerek) Eva, müthiş bir başarı. Gerçi ben anında işten atılının, ama annemin önünde bunu yaparsan, gözüne girdin demektir.

(Şakayla Eva’nın küçük bir şapak atar)

EVA (Önce nutku tutulmuş, sonra öfkeyle) Nedir bu yaptığınız?

MATTİ Ne yaptım ki?

EVA Oruma vurmaya nasıl cüret edersiniz?

YARGIÇ (Ayağa kalkmıştır, Eva’nın omuzunu okşar) Korkanın sonunda bu sınavda çıktın gene de Eva!

PUNTİLA Ne oluyor sana be?

MATTİ Rahatsız mı oldunuz? Böyle bir şaka yapmamalıydim, değil mi?

EVA (Bir kez güler yine) Baba, olmayacak, sanmam.

BAŞRAHİP Öyledir.

PUNTİLA Neyi sanmazmışsın?

EVA Şimdi de görüyorum ki, aldığım eğitim yanlışmış. Ben yukarı çıksam artık.

PUNTİLA Ben el koyuyorum bu işe. Eva, istedigini nişan maalesef olamadı, ne yapalım, iyi geceler.

(Çıkar)

PUNTİLA Eva!

(Başrahip ile Yargıc da gitmeye hazırlanırlar. Ana Başrahibin Karısı hâlâ Laina ile mantar sohbetindedir)

BAŞRAHİBİN KARISI (Hararetle) Hemen hemen ikna ettiniz beni doğrusu, ama işte salamura yapmaya alışmışım, daha güvenli geliyor sanki. Yalnız önce soyuyorum ben.

LAİNA Gerek yok, çamurunu temizleseniz yeter.

BAŞRAHİP Haydi Anna, geç oldu artık.

PUNTİLA Eva! Matti, onunla işim bitti. Bir erkek bulmuşum ona, harika bir erkek, sabah kalktığında çayır kuşları gibi öteceği mutluluğu ayağına kadar getirilmişim, o ne yapıyor, kendini üstün görün itiyor bu mutluluğu. Sanmazmış! Evlatlıktan red-
dediyorum onu. (Kapıya gider) Mirasından mahlum ediyorum seni! Pırtılarını topla, defol git evinden! Ataşe'yle srf ben öyle buyurduğun için evlenecektin, anlamadım mı samyorsun, karakter yok ki sende, paçavra parçası! Benim kızım olamazsın sen artık!

BAŞRAHİP Bay Puntila, kendinize hakim olamıyorsunuz.
PUNTİLA Rahat bırakın beni be, gidin kilisede boş sıralara verin vaazınızı84, nasıl olsa dinleyen yok!

BAŞRAHİP Müsaadenizle Bay Puntila.
PUNTİLA Gidersiniz değil mi, iki büklüm olmuş bir babayı terk edip gidersiniz! Bir diplomatik çekirgeyle cına edebilen85 bir kız nasıl benim kızım olduğunu anlamiyorum. Üye Tanrı ter döküntü o kalça, erkek görünce fırında demir diye. (Yargıç a) Sen de hiç ağzını açmadın, bu garabetten onu kurtarmak için bir şeyler söyleyebilecekken sustun. Yürü git hadi!

YARGIÇ Yetti ama Puntila, beni rahat bırak. Beni hiç bulaştırmayı bu işlere.

(Gülümseyerek gider)
PUNTİLA Otuz yıldır bir boka bulaştığın yok, bulaştırmaya bulaşmaya tavşan boku olup çıktı! Yargıç olup her isten elini çekmeye başlamadan önce sende de çifti elli vardı Fredrik?

BAŞRAHİP (Karsısı Laina ile sohbetinden ayırmaya çalışarak) Arına,
vakit geldi!

BAŞRAHİBİN KARISI Yoo ben soğuk suya basmam, haa bakın, sapları beraber kaynatmam haa. Siz ne kadar kaynatıyorsunuz?

LAİNA Bir kez kaynatın yeter.

BAŞRAHİP Seni bekliyorum Anna, haydi.

BAŞRAHİBİN KARISI Geldim. Ben on dakika kaynatıyorum.

PUNTİLA (Masaya döner) Bunlar insan bile değil düpedüz! İnsan diye bakmam ben artırk bunlara.


PUNTİLA Çok derin bir bilgelik bu, buna içermiş işte. Bir yaram daha iç hadi. Senin o sınava çekmen yok mu, bayıldım Matti.

MATTİ Kızınızın kalçasına şapla attığım için kusuruma bakmayın Bay Puntila, sınıvıla ilgisi yoktu onun, srf cesaretlendireyim diye
yapmıştım, ama işte gördüğünüz gibi, aramızdaki uçurumun açığa çıkmasını sağladı.
PUNTİLA Kusura bakacak bir şey yok Matti. Benim kızım filan yok ki artık.
MATTİ Bu kadar uzlaşımsız olmayın! (Başrahibin Karısı'na ve Laina'ya dönerek) Siz bari mantarlar konusunda bir uzlaşmaya vardırınız mı?
BAŞRAHİBİN KARISI Tuzunu başta mı koyuyorsunuz?
LAİNA En başta. (İkisi çıkarlar)
PUNTİLA Dinle, işçilerim hâlâ dansta.

(Göl kenarından Kızıl Surkkala’nın söylediği şarkı işitilir)

İsveç’te bir güzel kontes yaşardı
Afet gibi sarışındı.
"Korucu, korucu, çorap bağım koptu
Koptu İşte, koptu
Korucu, diz çok bağla şu bağı!"

"Kontesim, bakma öyle, aziz kontesim
Ben ekmek için hizmetteyim.
Ah o ak memeler, ama soğuk balta
Soğluğ şişte, soğuk
Aşk tatlı, balta soğuk, neleyim."

Korucu, aynı gece kaçı da gitti.
O hızla buldu denizi
"Gemici, gemici, beni de al gemine
Beni de, beni de
Götür beni, sorma neresi"

Bir tilkinin aşkı vardır horozla
"Ah tatlim, sarıl bana!"
Harika bir gece ve sonra sabah
Ve sabah ve sabah:
Horozun tüyleri çalılarda.

PUNTİLA Bu taşlar bana. Böyle şarkılar yükümden vurur beni.

(Bu arada Matti, Fina’ya sarılımış dans ederek dışarı çıkmakta-dır)
74 Puntila Ağa ve Uşağı Matti

10

GECE MÜZİĞİ

(Avlu. Gece. Puntila ile Matti açıkta lüabet gidermektedirdiler)

PUNTILA Ben şehirde katıyen yaşayamazdım. Neden mi, çünkü düzayak dışarı çıkıp toprağa işemek isterim, yıldızlı göğün altında, başka ne boka yarar ki? Kırlık yerde her şey ilkellidiyorlarmış, ama bence, porselen kenefe işlemek ilkelliktir asıl.

MATTİ Sizi anlıyorum. Siz bu işi spor olsun diye yapıyorsunuz.

(Sessizlik.)


MATTİ Duygularınızı çok iyi anlıyorum. Çiftliktekileri bu kadar sefil görünmeleri, canlı cenaze gibi, bir deri bir kemik, yirmi yaş daha yaşlı gostermeleri nedendir bilemiyordum. Demek size numara olsun diye yapıyolarmış, yoksa en azından çiftlikte misafirler olduğu zaman avluda gözler önüne dolaşmazlardı.

PUNTILA Sanki Puntila'da açıkl çekiyorlarmış gibi.

MATTİ Ayrıca öyle bile olsa, diyorum ben, Finlandiya'da artık açıklığa alışmış olmaları gerekiirdi. Ama öğrenmek istemiyorlar işte, iyi niyet sahibi değiller. 918'de bunlardan 80.000'i öldürülmüştür. Şafhı bir huzur kaplamıştır ortalığı. Sırf açlarının o kadardan dünyadan göçmesi sayesinde.

PUNTILA Böyle bir şey icap etmemeli.

11

PUNTILA AĞA İLE UŞAĞI MATTİ,
HATELMA DAĞINA TIRMANIYORLAR

(Puntila'da kitaplık odası. Kafasına ıslak bir havlu sarılmış olarak Puntila, oflaya puflaya faturaları kontrol etmektedir. Yanında, bir tas ve bir yedek havlu ile Laina durmaktadır.)

PUNTILA Ataşe bir daha, çiftlikten Helsinki'yle yarım saat telefon
Puntila Ağa ve Uşaği Matti  75

konuşması yapacak olursa, bozarım bu nişanı. Bana bir ormana mal oluyor, bir şey demiyorum, ama böyle ufak ufak yontması yok mu, kan beynine sıçıyor. Sonra bu yumurta hesabındaki rakamların üstünde bu kadar leke ne? Kümese de ben mi baka-yım yani?

FİNA  (Girer) Muhterem Başrahîp ile süt kooperatifinin hukuk müşaviri bey sizinle görüşmek istiyorlar.

PUNȚİLA  Şeytan görsün yüzlerini, başım çatlayacak gibi ağrıyor, zatûrree oldum galiba. Söyle girsinler.

(İçeriye Başrahîp ile Avukat girer. Fina huzla çıkar.)

BAŞRAHİP  Günaydın Bay Puntila, rahatsız bir gece geçirmişsinizdir umit ederim. Bay hukuk müşaviri ile yolda rastlaştık, size bir uğrayıp hatr soralım dedik.*

AVUKAT  Bir çeşit yanlış anlamalar gecesiydi dün gece.

PUNȚİLA  Eino'ya telefon ettim, eğer bunu söylemek istiyorsanız, benden özür diledi, böylece de dün geceki mesele kapandı gitti.

AVUKAT  Yalnız bir hususu gene de göz önünde tutmamız gerek, sevgili Bay Puntila: Çiftliğindeki yanlış anlamalar, senin kendi aile hayatına, ya da senin hükümet üyelerine karşı davranışlarıla ilgiliyse, bunlar senin meselen. Ama öyle olmayanlar da var maalesef.

PUNȚİLA  Pekka, lafı dolandırıp durma. Zarara uğrayan varsa öde­rım.

BAŞRAHİP  Ne yazık ki, para ödenerek kapatılamayacak zararlar da vardır, sevgili Bay Puntila. Kısacası, size yaptığınız bu ziyaretten maksat, dostluğuza sigınarak Surkkala meselesini or-taya getirmektir.

PUNȚİLA  Surkkala da nereden çıktı?

BAŞRAHİP  Daha önce bize ifade buyurduguna göre, bizzat kendi deyiminizle azılı bir kızıl olan Surkkala’nın, cemaat üzerindeki iflah olmaz zararlı etkisinden dolayı iş akdını feshetmek niyetini taşıyordunuz.

PUNȚİLA  Ne, işten atılmadı mı o? Laina! Surkkala’nın ilişiği kes­ilmedi mi?

LAİNA  Hayır.

PUNȚİLA  Nasıl oldu bu?
LAİNA İrgat pazara gittiğinizde onu görmüşsünüz. Studbaker'a alıp geri getirmişsiniz, işten atmak yerine bir de on Mark vermişsiniz.

PUNTİLA Verdiğim mehil içinde buradan toz olmasını defalarca söyledigim halde benden o on Mark’ı alması terbiyesizlik. Fina! (Fina girer) Hemen Surkkala’yi çağır buraya! (Fina çıkar) Başım ağrından zonkluyor.

AVUKAT Kahve iyi gelir.


BAŞRAHİP Hadiseye o kadar da felaket gibi bakmanız İcap etmez Bay Puntila. Böyle şeyler olabilir.


AVUKAT Hesabını kes onun, gönder. Defolup gitmeli, tüm havayı zehirliyor.

BAŞRAHİP Biz hemen kalksak Bay Puntila. Böyle şeyler olabilir.


AVUKAT Hesabını kes onun, gönder. Defolup gitmeli, tüm havayı zehirliyor.

BAŞRAHİP Biz hemen kalksak Bay Puntila. Tamir kabul etmeyen hiçbir hasar yoktur, yeter ki iyi niyet mevcut olsun. Her şeyin başı iyi niyet, Bay Puntila.

PUNTİLA (Rahibin elini sıkar) Size ne kadar teşekkür etsem azdır.

BAŞRAHİP Teşekkür edeceğiniz bir şey yok, vazifemizi yapıyoruz biz, vakit geçirmeden!

AVUKAT Sen de vakit geçirmeden şu senin şoförünün geçmişini bir araştırsan. Onu da gözüm tutmuyor benim.

(Başrahip ile Avukat çıkar.)

PUNTİLA Laina, bir daha alkol denen şeyi ağzımı dokundurma-

LAINA Başştüne Bay Puntila. Ama çok emin misiniz?

PUNTİLA Bu Surkkala skandali ders oldu bana, nasıl oldu da onu sokağa atmadım? Altonen denen herif de hemen gelsin, beni iğfal eden kötü ruh o işte.

LAINA Vah vah, eşyalarım toplamışlardı da sonra kalıyorunuz denince yeniden yerleşmişlerdi.

*(Laina çıkar. İçeriye Surkkala ile çocukları girerler.)*

PUNTİLA Veletlerini de getir diye bir şey söylemedim. Seninle hesaplaşacağım ben.

SURKKALA Tahmin ettim Bay Puntila, onun için çocukları da getirdim, işitsinler, zararı dokunmaz onlara.

*(Sessizlik. Matti içeri girer.)*

MATTİ Günaydın Bay Puntila, baş ağrılarınız nasıl oldu?

PUNTİLA Geldi İşte köpoğlusu. Neler duyuyorum gene senin hakkında? Gene neler çevirmişsin arkamdan? Daha dön uymadım mı seni, kovarım, iyi hal kâğıdım da vermem diye?

MATTİ Başştüne Bay Puntila.

PUNTİLA Ağzını açma! Senin arsızlıklarından da cevaplarından da gına geldi. Dostların gözümü açtı da aydın nihayet, ne biçim bir herif olduğunu konuşunda. Surkkala sana kaç para verdi ha, söyle!

MATTİ Ne demek istediginizi anlamadım Bay Puntila.

PUNTİLA Ne, şimdi de Surkkala'yla aynı kaba işediğinizi inkâr etmeye mi kalkacaksın yani? Sen kendin de Kızıl'ın ki ona zamanmda yol vermemi geçiktirmeyi becerdin.

MATTİ Müsaadenizle Bay Puntila, ben yalnızca sizin emirlerinizi uyguladım.

PUNTİLA O emirlerin akıldan izandan yoksun olduğunu görmemen gerekirdi.

MATTİ İzinizle efendim, emirlerinizi ayırmak sandığınız gibi kolay değil. Yalnızca akıllı olan emirlerinizi uygulamakla yetinsem, hiçbir şey yapmayan bir tembel diye kovardınız beni.

PUNTİLA Laf yetişirmeye bana, cani herif, pekâla biliyorsun ki ben,

**MATTİ** Baştübye Bay Puntila. Şişeleri alıp alıp, sizin için, avlunun taşlarına atarak parçalayayım mı?

**PUNTİLA** Hayır, kendim yaparım haydut herif, pek hoşuna gideceği değil mi güzelim içkiyi *(Şişenin birini inceler gibi eline alır)* kafana dikerek yok etmek.

**LAİNA** Şişeye o kadar uzun bakmasanız Bay Puntila, pencereden fırlatın gitsin!

**PUNTİLA** Pek tabii. *(Matti’ye, soğukça)* Beni içki içmeye tahrik edemeyeceksin domuz herif. Senin keyfin ancak, çevrende birileri domuzları gibi dolanıncaya gelir. Gerçek aşkı içine karşı duymayi hiç bilmem sen, aç kalmadıkça bir parmağını bile oynatmam istemem, asalak sen! Bana yapışıp, geceler boyu pis pis hikâyelerle ardından gelmek, sonra da beni tahrik edip konuklarmına saldoırmak neymiş göürsün sen; her şey senin geldiğin pisliğin içine batin istersen değil mi? Sen bir polis vakasının, her yerden niye atıldığını anlatan itiraflarını elimde, Kurgela’dan gelen karlarla ajitasyon çekerkensiz enselemedim mi seni, aşağıyun bayağısi yaratık. *(Kendinde olmakizin elindeki şişeden kadehe içki koymaya başlar, kadeh görev aşıyla Matti koşturmuştu)* Bana karşı nefret duyguları besliyorsun ve “Baştübye Bay Puntila” numaralarıyla beni kendi tuzağına düşürmek istiyor. 

**LAİNA** Bay Puntila!

**PUNTİLA** Bırak canım, tadına bakıyorum sadece, bakayım satan herif beni kazıklamış mı diye, hem değişmez kararımı kulu-
Puntila Ağa ve Uşağı Matti

yorum. *(Matti’ye)* Ama ilk andan beri seni gözlemledim, hep kendini ele vermene baktım, bu yüzden seninle içtim, farkında bile olmadın. *(İçmeyi sırrıdır)* Beni sefahata sürükleyip, her dakika senle düşüp kalkan, içip sızan biri yaparak sırtından kendini mutluluğunun çıkarabileceğini sandın, ama yanıldın işte. Dostlarım senin hakkında aydınlatırlar beni, onlara teşekkür borçluyum, bu kadehi onların şerefine içiyorum! O rezil hayatı düşündükçe tüylerim diken diken oluyor, Parkhotel’deki o üç gün, sonra kanuna uygun alkol diye Kurgela’ya gidiş, o kadınlar, neydi o akıl izan bilmeyen yaşayış, sabahın köründe o sütçü kızı düşünüyorum da, benim durumum uygun, kendisinin de nefis memeleri var diye beni nasıl söğüşlemek istedi, adı Lisu’yu galiba. Sen zipir, hep dibimde, itiraf et ama, güzel zamanlardı değil mi, hiç bekleme kızımı sana vermem, domuz herif, ama bu herif değilsin bak, ben de bunu itiraf ederim.

LAİNA Bay Puntila, yine içmeye başladınız!


MATTİ Punç’un ayaı iyi midir, gençki gibi biberli olmasın sakun. Uskala oldu mu dikkat etmek gerek Bay Puntila.

PUNTİLA Biliyorum ve hep o dikkati koruyorum.Başta, bir pislik fark ettiği anda geri tükürebilecek kadar küçük bir yudum almır. Yoksa bu alıştırm dikkati göstermeden içsem koca bir pisliği kafama dikiverirdim. Gözünü seveyim sen de aç kendine bir şişe, Matti, aldığım kararları kutlamak istiyorum, çünkü bu kararlar felaket bir biçimde değişmezdir. Surkkala, senin şe-
refine!
MATTİ Kalıyorlar mı yani Bay Puntila?
SURKKALA'NIN EN BÜYÜK KIZI Ama biz kalmak istiyoruz Bay Puntila.
PUNTİLA Yok yok, Surkkala gider, on beygir getirseniz onu tutamaz. (Bir çekmeceye gider, kilidini açar, kasadan para çıkarır, getirip Surkkala'ya verir) On Mark eksiğiyle. (Çocuklara) İnana uğruna her şeyi göze alan böyle bir babanın olduğu için sevinin. En büyük olarak sen Hella, ona destek ol. Ve şimdi, vedalaşalım demek ki... (Surkkala'ya elini uzatır, Surkkala elini uzatmaz.)
SURKKALA Gel Hella, eşyamızı toplayalım. Puntila'da işitilecek ne varsa hepsini işittiniz İşte, gelin bakalım. (Çocukların alır çıkar.)
MATTİ Üçyüz, Bay Puntila.
MATTİ Aklınzı gelen her şeyi yaparım, gün uzun madem.
PUNTİLA Ama o hayal gücü var mı sende, emin değilim. (Matt susar. Puntilla birden dawranır) Bana bir dağ yap şuraya Mattil! Hiçbir şeyden geri durma, denemediğin bir şey kalmasın, en büyük
kaya parçalarımı al, yoksa Hatelma Dağı olmaz o, manzarayı göremeyiz.

MATTI Her şey sizin isteğinize göre olacak Bay Puntila. Vadının ortasında bir dağınınız olmasını istiyorsanız, bunu sekiz saatlik bir iş gününe sığdırmanın düşünülemeyeceği de biliyorum. (Matti, çok değerli bir ayaklı saatı ve masif bir silah dolabını tek-melerle parçalar, bu parçalarla ve birkaç sandalye ile büyük bilardo masasının üstüne öfkeden soluyarak bir Hatelma Dağı kurar.)

PUNTİLA Oradaki sandalyeyi al! Ne lazım, ne değil ben bildiğim için ve sorumluluk da bende olduğu için, eğer benim direktiflerime uyarsan Hatelma Dağınızı en iyi biçimde ortaya getirirsin. Sen, benim için rantabl olmayan, yanı bana görüş sağlamayan, senin için tek mesele bir işinin olmasıdır, bense onu faydalı bir hedefe yönlendirmek durumundayım. Şimdi dağa çıkan bir yol gerekli bana, oyle ki bu kiloya rahatça çıkmak isteyebilirsin. Yolu olmanın dağın biçimini içine, gördün mü bak, yeterli düşünmeyorsun. İşte. İnsanları kavramayı bilirim ben, ama asıl istediğim, sen kendi kendini nasıl kavrayacaksın.


PUNTİLA (Tırmanmaya başlar) Boynum kırılacak!
MATTİ (Onu tutar) Ben tutmasam siz düz yolda da boynunuzu kırarsınız.

PUNTİLA Seni bu yüzden yanımda götürüyorum ya Matti. Aksi halde seni doğuran ve onun bir bok olamayacağını güzel ülkeyi hiçbir zaman göremezdin, şükret ona!

MATTİ Ben mezara kadar şükrediyyorum ona, ama bu yeter mi bilemem, çünkü "Helsinki Sanomat" gazetesinin yazdığına göre mezardan sonra da şükretemeliyim insan.

PUNTİLA Önce tarlalar, çayırlar, sonra orman. Kayalardan şiş-kirabilen, hiçbir şeysiz hayat kalmayı başaran kızılcam ağaçlarıyla orman. Öyle ki, yokluk içinde hayat kalmak için mecbur kalınca nelerin başarılabilirğini bu ağaçlardan görüp şaşırır insan.

MATTİ "Ideal" denen emekçiler yani bunlar.

MATTİ Tüm gücümle yapıyorum Bay Puntila.

PUNTİLA Ey mukaddes Tavast elleri! Şişeden bir yudum daha çekelim ki, senin tüm güzelliğin görünsün!

MATTİ Ama kırmızı şarabı getirmek için gene benim düğüm düğüm inip yeniden tırmanmam gerekiyor, bir saniye müsaade.

İner ve gene çıkar.)

PUNTİLA Acaba ülkenin güzelliğini gerçekten görebiliyor musun, merak ediyorum. Tavastlı mısın?

MATTİ Evet


MATTİ Başüstüne Bay Puntila.

PUNTİLA Yalnız şu göller bile yeter! Ormanları unutsan da dert değil, işte şu kafıçakiler benim mesela, şu burundakini kısırreşim, her neyse, yalnızca göller al Matti, yalnızca başka hatta; içleri bakılaka doludur, bakılaka da bırak, sıfır o göllerin sabah görünüşünü alsan yeter, ayrılmak istemezsin, yabanç yerlerde için içini yer, hasretten sararım, düşün ki Finlandiya'da böyle seksen bin gölümüz var!

MATTİ Dediğiniz gibi yalnızca görünüşünü alıyorum!

PUNTİLA Şu küçük göşüyor musun, şu buldok göğüslü römor-körü, bak tomrukla nasıl sabah günesi vurmuş? Kabukları bir güzel soyulup hepsi güzelçe bağlanmış, ılık suda süsülüp gidiyor, küçük bir servet. Yaş odun kokusunu on kilometreden ahrım, ya sen? Tavast ilindeki çeşitli çeşitli kokular başlı başına bir bahisir zaten, böğürtlen, çilek, yaban mersini, ahududu! Hele yağmurdan sonra! Sonra kayın yaprakları, Fin hamamından çıkmasıysın, bir bir demetiyle kendini kançlatmışsin, sabahun erinde yataktasin, nasıl kolları yapraklılar, var mı başka yerde? Her şeyden önce şu manzara nerede var ha?
PUNITILA Bu manzarayı en çok da şöyle biraz renkleri birbirine karışır gibi gördüğüm zaman severim, hani sevişirken belli anlarda gözünü kaparsın, bakışın bulanıklaşır, işte öyle. Tabii bence böylese sevişme de yalnız Tavast ilinde olur.

MATTİ Benim doğduğum yerde mağaralar vardı, önlerinde de top gibi yuvarlak taşlar, delik delik.

PUNITILA O mağaralara daldınız değil mi? İneklere bakığınızda! Bak bak, işte orada! Göle girmiş inekler.

MATTİ Benim doğduğum yerde mağaralar vardı, önlerinde de top gibi yuvarlak taşlar, delik delik.

PUNITILA Haa, sana Tavasthus'u da göstereyim, eski kenti, kentlerimiz de var, orada Parkhotel iştir, sarapları iyidir ha, tavsiye ederim. Şatoju geçiyorım, siyasiler için kadın hapishanesi yapmışlar oraya, niye siyasete karıştı ki onlar da, ama buharlı değirmenler uzaktan ne güzel görünüyor, manzaraya hareket veriyor. Ya şimdi, solda ne görünüyorun?

MATTİ Evet, ne görünüyorum?

PUNITILA Tarlalar be yahu! Gözünün alabildiğine tarlalar, aşağıdaki Puntila'nın, özellikle bataklık, toprağı oyle yağlı ki, inekleri orada yoncaya salınca günde üç fasıl süt sağabilirim, ekinin boyu çeneni bulur, yilda iki ürün. Hadi sen de benimle birlikte şöyle:

Ve sevimli Roine'de dalgalar
Süt beyazı kumsalı yalar.

(Fina ile Laina girer.)

FİNA Ey yarabimb!

LAİNA Bütün kitaplığı kırp dökmüşler!

MATTİ Şu anda Hatelma Dağının tepesinden manzaranın güzelliğini seyretmekteyiz!

PUNITILA Katılın! Hiç mi vatan sevgisi yok sizde?

HEPSİ (Matti dışında)

Ve sevimli Roine'de dalgalar
Süt beyazı kumsalı yalar.

PUNITILA Ey Tavast elleri, kutsal yerler! Gökyüzüyle, gölleriyile,
halkıyla ve ormanlarıyla! (Matti'ye) Görünce yüreğinin hoplandığım söyle!

MATTİ Yüreğim hopluyor Bay Puntila, sizin ormanlarınızı görünce!
MATTİ PUNTİLA'YA SIRTINI DÖNÜYOR

(Puntila’da avlu. Sabahın erken saatidir. Matti elinde bir bavulla konaktan çıkar. Laina bir yolluk paketi ile onu izler.)


MATTİ Uyanmasına kalmasam daha iyi. Gece o kadar çok içti ki, sabaha doğru ormanın yarısını benim üstüme geçirmeye söz verdi, hem de tanıklar önünde. Kulağına bir giderse bu kez mutlaka polis çağırır.

LAINA Ama şimdi İyi Hal Kâğıdını almadan giderseniz, perişan olursunuz.

MATTİ O kâğıda ya “Kızıl” diye, ya da “İnsan” diye yazacak olduktan sonra ben zaten her ikişiyile de iş bulamam ki.

LAINA Sizsiz edemeyecektik, çok alıştı size.


LAINA (Burnunu çekerek) Yolunuz açık olsun!

(Mattı hızla içeri girer.)

MATTİ (Birkaç adım attıktan sonra)

Ayrılık saati geldi çattı,
Hoşça kal Puntila’nın ağası,
En kötüşü değilşin gördüklerimin
Çünkük içince insana benzersin.
Ama dost olamazdık, kesin:
Sarhoşluk gider, gün başlar, kimle kim94?
Bir damlacık gözyaşı aksa bile
Yağla su niye hiç karışmaz diyeye,
Çare yok, hem yazık gözyaşına:
Vaktidir, uşakların sırt döndü sana!
Çabuk bulur onlar, efendinin iyisini
Olurlarsa kendi kendilerinin efendisi.

(Hızla uzaklaşır.)
PUNTİLA ŞARKISI

1
Tavasthus Otelinde Puntila
Üç gün üç gece içti.
Oraya gittiğinde oysa
Garson selam vermedi.
“Nedir bu yaptığın garson
Bu mu dünyanın keyfi?”
“Dünyayı bilemem ama patron
Benim ayaklarını şisti!”

2
Ağanın kızı keyifle
Bir roman okumuştu.
Kendini üstün görmüş de
Alıp saklamıştı onu.
Ama bir gün bir şoföre
Şaşkın şaşkın baktı da:
“Gel,” dedi “lafla benimle”,
“Erkek diyorlar sana.”

3
Derken gezmeye çıktı Puntila
Erken kalkmış bir kız gördü:
“Ey sütçü kız, ne tarafa,
Nereye ak göğüslü?
Benim ineklerimi sağmaya ha
Böyle kör sabahta?
Ama yatakta çıkmaz yetmez bana
Birlikte girelim yatağa da!”

4
Puntila’nın bahçesi hamam
Şakadan anlamaz mı insan?
Ağa kızı yıkanırken tam
Uşak da girdi ardından.
Puntila Ağa der: “Verdik kızı
Bir Ataşe’ye. Ama
Herif usakla gördü alırmadı,
Borcunu üstlenmiş ya!”
5
Ağa kızı çıktı mutfağa
Onbuçuk olmuş gece.
"Şoför," dedi, "haydi yengeç avına!
Biterim böyle erkeğe!"
"Ah bayan," dedi şoför, "belli,
Bir şeyler olur senle ama,
Gazete okuyorum şimdi
Sakin kusura bakmal!"

6
Puntila'nın "Nişanlılar Birliği"
Geldiler esas nişana.
Ama Puntila Ağa gürledi
Onları gördüğü anda:
"Koyunlar kırıklalı hiçbir
Yün elbise giydi mi?
Sizlerle yatar kalkarım ama
Vermem masamda yeril!"

7
Kurgela kadınları iğneli
Bir şarkı tutturdular.
Ama yanmıştı pazar tatilleri
Gitmişti pabuçlar.
Zengin efendi methine
Kanıp da koşuveren
Razı olsun pabucun gitmesine
Ağlamaz kendi düşen.

8
Puntila masaya bir yumruk attı
Düğün masasına hem de:
"Ben vermem," dedi "kızımı,
O soğuk nevaleye!"
Uşağına sorunca:
"Almam," dedi uşak, iyi mi,
"Uygun değil kız bana!"
MÜZİÇE İLİŞKİN NOT*

Korucu ile Kontes'in Baladı, eski bir Skoç baladının melodisinden esinlenerek bestelendi, Eriklerin Şarkısı'nın müziği ise bir halk melodisine dayalıdır.

Puntila Şarkısı'nın kompozisyonunu Paul Dessau yaptı. Dekor değişimleri sırasında, Aşçı Kadın rolünü oynayan oyuncu, bir akordiyoncu ve bir gitarcı ile sahne önüne gelerek her sahneye uygun kitayı söylemektedir. Şarkıyı söylerken de, büyük nişan töreni hazırlığına ait bir işi yapıp bitirir: Yer süpürmek, toz almak, hamur yoğurmak, krema çarpmak, pasta kalıpları yağlamak, bardak temizlemek, kahve öğütmek, tabak kurulamak gibi.

* Kompozisyon notaları için bkz.: Tiyatro Çalışması, B. Brecht-Berliner Ensemble, Çev. Yılmaz Onay, MitosBOYUT Yayınları, Tiyatro/Kültür Dizisi: 9; İst. 1994, s. 19 ve 40-45. Ç.N.)
Seym seyirciler, günümüz zor
Ama işte gün tepeden ışıyor.
Gülmeden aşılmaz o tepe diye:
Bir gülünkülü oyun yaptık size.
Ve eğlenceyi tartmayız asla
Altın terazisi gibi gramla.
Patates gibi kantarla tartarız,
Ormana da baltayla dalarız.
Neden derseniz, bu akşam burda
Bir hayvan çıkacak, eskiden kalma:
İlmen estatitum possessor, aslen toprak ağası
Hayvan cinsinin pek obur, hiç faydasyız olanı
Soyu tükenmemiş, çok da dayanıklı
Toprağa musallat baş belası.
Seyredin onu bakın nasıl pervasızca
Cirit atyor güzelim bir toprakta.
Güzelliği dekor göstermezse
Anlatalım görün şu dizelerde:
Fin kayın ormanı, güğüm sesleri
İlik ırmak, batmayan yaz güneşi
Alaca köy kalkar horoz sesiyle
Kiremit çatıda ilk duman taze.
Umarız bütün bunlar var bolca
Puntila Ağanın oyununda.
ARTURO UI'NİN YÜKSELIŞİ\textsuperscript{18}

[ Der Aufstieg des Arturo Ui ]

\textit{Türkçesi}
Özdemir Nutku

Kişiler

• Flake, Caruther, Butcher, Mulberry, Clark: işadamları, Karnıbahar Tröstü'nün yöneticileri.
• Sheet, Deniz Nakliyat Şirketi sahibi.
• Yağlı Dogsborough.
• Genç Dogsborough.
• Arturo Ui, gangster şefi.
• Ernesto Roma, gangster şefinin yardakçısı.
• Manuele Giri.
• Giuseppe Givola, çiçekçi ve gangster.
• Ted Ragg, "Star" muhabiri.
• Greenwool, gangster ve bariton.
• Dockdaisy Bowl, Sheet'in veznedarı.
• Goodwill ile Gaffles, Belediye Meclisi Üyeleri.
• O'Casey, soruşturma memuru.
• Bir Tiyatro Oyuncusu.
• Hook, kabzımal.
• Sanık Fish.
• Savunma Avukatı.
• Yargıç.
• Doktor.
• Davacı.
• Bir Kadın.
• Genç Inna, Ernesto Roma'nın Sevgilisi.
• Küçük Bir Adam.
• Ignatius Dullfeet.
• Betty Dullfeet, karısı.
• Dogsborough'ın Uşaği.
• Korumalar.
• Kiralık Katiller.
• Chicagolu ve Cicerolu Kabzımallar.
• Gazete Muhabiri.
Arturo Ul'nin Yükselişi

ÖN OYUN

Sayın seyirciler, bugün burada -
Hey siz, arkadaşları gürültüyü kesin lütfen!
Siz de şapkanızı çıkaran, bayan! -
Evet, ne diyoruz bugün burada size
Tarihün en büyük gangster gösterisini sunacağız.
 Ayrıca, hiç duymadığınız bir olay ilk kez açıklayacağız
DOKLARDAKİ KREDİ SKANDALININ GERÇEK YÜZÜ!
Buna ek olarak daha neler neler,
YAŞLI DOGSBOROUGH'NUN VASİYETİ ve İTİRAFLARI!
BORSANIN ÇÖKÜŞÜ SIRASINDA, ARTURO'NUN DURDURULABİLİR YÜKSELİŞİ!
VE ŞU MAHUT ANTREPO YANGINDINDAN SANSASYONEL AçIKLAMLAR!
DULLFEET'İN ÖLDÜRÜLÜŞÜ ADALET KOMADA!
GANGSTERLERİN HESAPLAŞMASI: ERNESTO ROMA'YI NASIL DOĞRADILAR!
Ve oyunun sonunda çıkar çıkaran aydınlatılmış bir final tablosu
GANGSTERLER CICERO SEMTİ ELE GEÇİRİYORLAR!
Sanatçlarımız, şimdi burada, size
Kahramanlarını canlandıracağız gangster dünyamızın
Hepsini
Gelip geçenleri
Asılanları, vurulanları
 Gençlerimizin kimine örnek olan kokuşmuşları
Ve kök salanları.
Saygıdeğer seyirciler, herkes bilir tiyatro muzu
Çekinmeden getiririz her türlü konuyu
Değerli seyircilerimizin büyük bir kısmı gerçi
Anımsamak istemeyecklerdir bazı şeyler.
Bu yüzden en sonunda
Burada pek bilinmeyen tarihi bir olay seçtik.
Uzaktaki bir kentte olan bitenleri gösterdik,
Sahnede olup bitenler burada olmadı hiç.
Şunu bilin ki bayanlar baylar,
Kalbi kıyafetiyle burada bizimle olanlar
Babalar, eniştelere, görümceler de
Her zaman melek değillerdir elbette.
Şimdi yaşlanan rahatça arkaya
Ve gangsterler oyunumuzun tadım çıkaran doya doya...
Arturo Ui'nin Yükselişi

Kent. Karnıbahar Tröstii33 yöneticileri beş işadami girerler.

FLAKE
Lanet olsun, ne günlerde kaldık be!

CLARK
Evet ya! Chicago’muz

Benziyor tipa tip
Sabah süt almaya giderken cebinin delik olduğu anlayıp
Parasını musluk deliğinde arayan
E ende kalmış bir kızı.

CARUTHER
Davet etti Ted Moon

Geçen perşembe beni
Şok men kişiyle güvercin yemeye,
Gümüş sahildeki geri, haciz memuru karşılayacaktı.
Sanki bazımızın sararıp solması gerekiyormuş gibi,
Göz açıp kapayıcıya dek bolluğun yerini kısılmak alverdi.
Beş gölden34 gelip limana diziyor sebze yüklü gemiler,
Peki, ama nerde bu müşteriler?

BUTCHER
Hayatımız

Karardı güpegündüz .

MULBERRY
Clive ile Robber,
İflas etmek üzereler.

CLARK
Hazreti Nuh’tan beri35
Kabzımlallık yapan Wheeler bile topu attı.
İşçi çıkartıyorlar Dick Havelock’un ambarlarından.

CARUTHER
Peki, ya Sheet’ten ne haber?

FLAKE
Başını kaşıyacak zamanı yok.
Mekik dokuyor bir bankadan bir bankaya.

CLARK
Ne? O da mı?
Bu kentte
Karnıbahar işi yattı desene.

BUTCHER
Başınızı dik tutun, beyler!
Çıkmadık candan umut kesilmez!

MULBERRY
Can çıktı, ama buna da yaşamak denmez.

BUTCHER
Beyler,
Neden bu kadar karamsarsınız?
Aslında iyi gidiyor gıda maddesi satışlarımız.
Dört milyonluk bir kent otlanıyor bundan!
İnsanlar taze yeşillik ister, biz de sağlarız!

CARUTHER
Durum nasıl manavlarda?

MULBERRY
Berbat.
Yarım karnıbahar alan oluyor ara sıra.
O da veresiye!

CLARK
Bu karnıbahar işi yattı, beyler.

FLAKE
Ha sahi, dışarda herifin biri bekliyor.
Adı da tuhaf; Ui diye biri.

CLARK
Gangster Ui mi?

FLAKE
Evet, ta kendisi.
Kokuyu almış. Hemen bir iş bağlantısı yapmak istiyor.
Yardıçısı Ernesto Roma da yanında
İkna edecekmiş manavları
Almamaları için başkalarının karnıbaharlarını
Kulaklarını bükecekmiş sağlıklarının bozulacağı konusunda
Manavların tabut yerine
Karnıbahar almayı tercih edeceklerinden emin, bahse giriyor
Satışları iki misline çıkarakacağını.
(Zoraki giiliinememeler)

CARUTHER
Bu ne küstahlık!

MULBERRY (Kahkahayla güler)
Ya makineli ya da el bombası, ha!
Arturo Ui'nin Yükselişi

Yeni bir satış anlayışı desenize!
Sonunda lahana piyasasında taze kan!
Herkes uykularımızın kaçığını haber almış anlaşılan
Bay Arturo Ui de hiç vakit kaybetmiyor hizmet için!
Demek iki seçenek var bizim için,
Ya o, ya da Kutsal Ordu’nun düşkünler yurdu.
Hangisinin çorbası daha iyidir, sizce?

CLARK
Ui’nin çorbasından ağzımız yanar, bence.

CARUTHER
Defedın gitsin!

MULBERRY
Ama kibarca!
Ne olacağımız belli değil yarından sonra!
(Gülüşürler)

FLAKE (Butcher’e)

Kredi işimiz? Dogsborough’dan haber var mı?
(Ötekilere)
Şu para dar boğazından kurtulalım diye
Kafa kafaya verdik Butcher’le.
Kısa ve basit aklımıza gelen çare
İyi kötu vergi ödediğimizde, bu kent kredi vererek
Neden bu pis durumdan çekip çıkarmasın bizi?
Genişleteceğiz deriz, niştəmdaki tesislerimizi
Yaşlı Dogsborough forsunu kullandı mı düzlüğe çıktık gitti.
Ne diyor o yaşlı tilki?

BUTCHER
Yan çiziyor, ben öyle işlere bulaşmam, diyor.

FLAKE
Yan mı çiziyor? İyibe, hem Dok Bölgesinde seçime girsın,
Hem de kılımı kırıprdatmasın bizim için!

CARUTHER
Seçimleri için, yıllardır para bastırıyorum kampanyasına.

MULBERRY
Cehenneme kadar yolu var!
Sheet’in kantinini işletiyordu bir zamanlar!
Nankör köpek! Flake! Ne demiştım ben sana?
Politikaya atılmadan önce Tröst’in ekmeğini yedi bunca sene!
Artık ahlak diye bir şey de kalmadı, dostum!
Yalnızca para bunalımı değil sorun,
Ahlak bunalımı asıl sorun!
Batan gemiyi hızla terk ediyor fareler.
Düşman oldu dost bildiğimiz efendiler.
Eskiden güler yüzle peşimizden koşan kantincimiz bile,
Sırt çevirdi hepimize.
Ey ahlak, nerelerdesin bu kara günümüzdé?

CARUTHER
Doğrusu beklemezdim bunu Dogsborough'dan.

CLARK
Mazereti neymiş?

BUTCHER
Burnuna pis kokular geliyormuş.

FLAKE
Pis koku bunun neresinde?
Rıhtımdaki tesislerimizi genişleteceğiz. Bu da iş demek,
Binlerce kişiye vereceğiz ekmek.

BUTCHER
Kuşkuları varmiş
Tesislerimizi genişleteceğimiz konusunda.

FLAKE
Bu alçaklık ama!

BUTCHER
Alçaklık olan ne? Yapacağız, deyip de
Yapmayacağımız mı?

FLAKE
Yok efendim, onun kuşku duyması!

CLARK
O zaman, bize kredi verecek başka birini bulun
Siz de.

MULBERRY
Öyle ya, adam mı kalmadı?

BUTCHER
Var elbette.
Ama Dogsborough gibisi yok.. Telaş etmeyin bundan!
Herif tam bize göre.

CLARK
Ne bakımdan?

BUTCHER
Her şeyden önce dürüst.
Arturo Ui'nin Yükselişi

Daha da önemlisi, öyle tanımlıyor.

FLAKE

Laf!

BUTCHER

Belli ki, adı lekelenmesin istiyor!

FLAKE

Nesi belli?

Bizim derdimiz krediyi belediyeden koparmak.
Adından bize ne?

BUTCHER

Bize mi ne?
Bence, bu asıl bizimle ilgili.
Kredi alacaksan bulacaksın dürüst birini.
O zaman fazla sorup sorşur�uz, azar, Çünkü senet sepet istemeye utanırlar.
Yemi de hemen yutarlar!
Yaşlı Dogsborough bizim kredimizdir.
Neden? Çünkü ona inanırlar.
Tanrıya inanmayanlar bile inanırlar o yaşlı tilkiye.
Onun avukatına kendi avukatıyla giden külyutmazlar bile, Paralarını son kuruşuna kadar, gözü kapalı sayarlar eline.
Herifçioğlu seksen yıldır hiç şaşmamış dürüstlüğünden, Öylesine bir dürüstlik antı
Bakın size söylüyorum bu herif altın değerde.
Özellikle de, işçilere başlamak istiyorsak,
Hele bunda da pek çabuk davranmayacaksa.

FLAKE

Peki, diyelim ki moruk ağırlığınca altın.
Herif üstüne bir iş aldı mı bitiriyor.
İyi de, bize elini uzatmıyor.

CLARK

Uzatmaz!
"Belediye, önune gelenin otlanacağı bir arpalık değildir!"
"Herkes kent için, kent de kendi içinde!"
Mutlaka böyle demiştir.
Ne can sıkıcı. Tatsız herif.
Nuh dedi mi de Peygamber demiyor.
Onun için bu kent, sanki ev kirası,
Ekmek paraşı için oradan buradan tırtıklayan insanların
Oturdukları tahtadan ve taştan bir yer değil de,
Kâğıt üstünde kocaman laflardan
Ve Kutsal Kitap’tan ibaret bir şey.
Oldum olası ona ısınamadım zaten.
Gönül birliği yapmadı ki bizimle hiçbir zaman!
Lahanaymış, Karnibaharmış, vız gelir ona!
Nakliyat işi umurunda mi sanki!
Sebzelerimiz çürüse çürünsün, ona ne!
Parmağımı bile kıpırdatmaz!
Seçim fonu diyerek ondokuz yıldır gasp etti paralarımızı.
Yırmı mı yoksa?
Bunca yıl, herif Karnibaharı tabağında görmüştür yalnızca.
Sebze haline adımını atmamış bir kez bile.

BUTCHER
Doğru.

CLARK

Cehennemin dibine gitsin.

BUTCHER

Bize gelse daha iyil,

Cehenneme gideceğine,

Bu da nerden çıktı? Clark açıkça belirtti,

Bu herif sevmiyor bizi.

Evet, doğru

Ama nedeni de anlattı.

CLARK

Herif, ne kitap tanıyor, ne Tanrı!

BUTCHER

Evet, doğru! Onda eksik olan ne? Bilgi!
Bizi durumumuzda olmanın ne olduğunu bilmiyor.
O zaman yapılması gereken tek bir şey var.
Dogsborough’yu bizim durumumuza nasıl getirebiliriz?
Bunun için ne yapabiliriz?
Yani onu eğitmeliyiz! Adam bir hazine beyim.
Bir planım var benim.
Şimdi söyleyeceklereime kulak verin.

(Bir yazi yansitılır)
1929-1932 DÜNYADAKİ EKONOMİK BUNALIM EN ÇOK ALMANYA’YI ETKİLİYOR. BUNALIM DORUÇA ULAŞTIĞINDA PRUSYA TOPRAK AĞALARI DEVLET'TEN KREDİ ALMAK İÇİN UÇRAŞTıYORLAR, AMA UZUN BİR SÜRE DİR BAŞARISIZ OLUYORLAR.
Arturo Ui'nin Yükselişi

Menkul Kıymetler Borsası'nın önünde Flake ile Sheet konuşurlar.

SHEET

FLAKE
Ne diyorsun önerime?

SHEET

FLAKE
Kimse daha fazlasını vermez.

SHEET
Bundan fazlasını Dostların da vermez, Bunu biliyorum ne yazık ki.

FLAKE
Bugünlerde para çok değerldendi.

SHEET
Hele bir de ihtiyacı olana. Paraya ihtiyacı olduğunu da Dostlarımızdan daha iyi kimse bilemez.

FLAKE
Bu gidişle Nasıl olsa elinde tutamazsın Nakliyat Şirketi'ni.

SHEET
Üstelik bir de karım var. Onu da elimde tutamam belki.
Arturo Ui'nin Yükselişi

FLAKE

Ama satarsan ...

SHEET

Ancak bir yıl sürer. Bilmek istiyorum, neden
ille de satın almak istiyorsunuz benim şirketi.

FLAKE

Sen hiç

Aklına getirmedin mi,
Tröstümüzün sana yardım etmek istediğini?

SHEET

Getirdim.

Hiç mi hiç aklına gelmedi. Akıl mı kaldı başımda?
Varım yoğun ne varsa satın almak için
Bana başka yapışınızı düşündünüz yalnızca,
Bana yardım etmek istemeniz aklımın ucundan geçmedi!

FLAKE

Açı sözlerin hiç yararı yok bu bataktan kurtulmana.

SHEET

Batağa da hiç yararı yok, azizim Flake!
(O sırada içeriye salınarak, gangster Arturo Ui, yardağı Ernesto
Roma ve bir Koruma girerler. Geçerlerken Ui, kendisine bir şey
söylemesini bekler gibi Flake’e bakar. Çıkarlarken Roma döniup
Flake’i kötü kötü süzer)

SHEET

Bu da kim?

FLAKE

Arturo Ui, gangsterin teki;
Nasıl, şu şirketi bize satıyor musun?

SHEET

Seninle konuşmaya

Can atıyormuş gibiidi.

FLAKE  (Öfkeyle sırtılır)

Öyle. Öneri üstüne öneri getiriyorum
Sattırmak için karınbaharlarımızı silah49 zoruyla.
Ortalığı Boyleleri sardi şu sıralarda
Bir salgın hastalık, elini ver koluunu kapsınlar örneği,
Kentin üzerine çöktü karabasan gibi.
Belli değil nerden fırladıkları.
Karanlık bir delikten çıkmışlardır mutlaka.
Sonu gelmiyor bu çalıp çırpmaların,
Adam kaçırmaların, baskıların, korku salmaların,
Tehditlerin, cinayetlerin, şantajların.
Köküne kibrit suyu hepsinin.

SHEET (Anlamlı, delici bir bakışla)
Çabuk, hastalık bulaşıcı galiba.


DOGSBOROUGH
Boşuna geldiniz! Bu işe girmem ben! Kaypak bir iş bu, Burnuma pis kokular geliyor bu sözleşmeden.

GENÇ DOGSBOROUGH Babamı duyduınız, istemiyor.

BUTCHER
Tamam ihtiyar, unut bunu!
Biz sorduk, sen reddettin. Hayırsa hayır.

DOGSBOROUGH
Hepsi katakulli! Böyle inşaatları bilirim ben.
Girmem bu işe.

GENÇ DOGSBOROUGH
Girmiyor bu işe.

BUTCHER
Tamam, unutun gitsin.

DOGSBOROUGH
Onüne gelenin otlanacağı
Bir arpalık değildir Belediye!
Böyle bir işe kalkışmanız hiç hoşuma gitmedi, çocuklar.
Hem sizin işleriniz pekâlâ tıkırdı.

BUTCHER
Ben ne demiştim Flake?
Kara gözlüklerle bakiyorsunuz her şeye.

DOGSBOROUGH
Karamsar olan

Altına yapar.
Siz, sırtınızı mindere kendiniz getiriyorsunuz, çocuklar.
Bakın, siz ne satıyorsunuz? Karnıbahar.
Bu et, ekmek kadar gerekli bir gıda.
Et, ekmek ve sebze yer insanlar.
Soğansız biftek, sebzesiz koyun eti verdim mi,
O müşteri gelmez bir daha!
Herkes biraz sıkışmış olabilir şu sıralar.
Yeni bir elbise almadan önce düşününenler çok olabilir.
Ama bu kentte, herkesin sebze alacak birkaç Cent'i vardır.
Tasalanmayın. Başımdı dik tutun evlatlar.
Doğru değil mi, bütün bunlar?

**FLAKE**

İçimizi ferahlattın, Dogsborough.
Sözlerin, cesaret verici.

**BUTCHER**

Doğrusu, biraz komiğime gitti

Dogsborough, böylece güven duyuyor.
Karnıbahar işinin geleceği.
Neyse, açık konuşmam gerekirse,
Buraya gelmemizin bir nedeni var.
Yok, hayır, o mesele kapandı, babalık, sen tasalanma.
Bu hoşlanacağı bir tema.
En azından biz öyle umuyoruz. Dogsborough,
Kendini belediye hizmetlerine adamiş
Bir lokantacı olarak güvendin bize bu yaşına kadar,
Doluyor Haziran'da, güveninin yirminci yılı.
Sen olmasan, bu kent bugünkü gibi olmazdı.
Karnıbahar Tröstümüz de,
Bugünkü durumuna gelemezdi, elbette,
Ayrıca sevindim işimizin sağlam olduğunu söylemene.
Dün biz toplandık
Ve seninle ilgili bir karar aldık
Bu önemli olayın yıldönümünde;
Her şeye rağmen, sana verdğimiz değer
Ve bir nişanesi olarak gönül bağımızın
Sheet Nakliyat Şirketi'nin yüzde ellibir hissesini,52
Sana devretmek istiyoruz yirmibin Dolar'a.
Bu miktar, şirketin gerçek değerinin yarısından az bir para.
*(Hisse senetlerini bir paket halinde masanın üstüne koyar)*
Arturo Ui’nin Yükselişi

DOGSBOROUGH
Butcher, ne demek olıyor bu?

BUTCHER  
Bu gayet açık Dogsborough,
Yufka yürekli kişilerden oluştuğu
Pek söylenememe Tröst’ümüzün.
Ama buna karşın,
Dün senin, bizim o safça önerimize verdüğin cevabını duyunca,
Doğrusu senin bu dobra ve şaşmaz tavrın karşısında
– Bunu açıklamak istemedim –
Gözleri yaşardı bazımızın.
Orada bulunan üyelerden biri
– Telaşlanma Flake, kim olduğunu söyleyeceğim –
"Vay be," dedi, "İyi halt ettik!"
Sonra da bir sessizlik çıktı üzerimize...

DOGSBOROUGH
Butcher, Flake söyleyin, ne var bunun altında?

BUTCHER  
Ne olabilir ki?

FLAKE
Bizim için aynı bir zevk, bu öneriyi sana iletmek.
Sen dürüst bir vatandaş örneğisin,
Şu tezgâhta yalnızca bardak yıkıyor,
Bizim ruhlarımızı da yıkıyorsun aynı zamanda.
Sen müşterilerinden bile yoksulsun; çok dokunuyor bu bize.

DOGSBOROUGH
Ne diyeyim, bilemiyorum.

BUTCHER  
Hiçbir şey deme.

Koy paketi cebine!
Dürüst bir adamın ihtiyacı vardır böyle bir şeye?
Doğru yoldan altın yüklü araba sık geçmez, değil mi?
Oğlunu da düşünmelisin; itibari bir isim,
Kabarık bir banka defterinden daha değerlidir.
Herhalde, oğlun da küçümsemez bunu.
Al şunu! Umarım, böyle ufak bir şey için kırmazsin bizi.

DOGSBOROUGH
Sheet’in şirketi!

FLAKE  
Evet, buradan görünüyor.
DOGSBOROUGH  *(Pencerede)*
Evet, yirmi yıldır ona bakarım.

FLAKE  
Biz de bunu düşündük.

DOGSBOROUGH
Ya Sheet, o ne yapacak?

FLAKE  
Girişeckmiş bira işine.

BUTCHER
Anlaştık mı?

DOGSBOROUGH
Sizin şu miyavlamalarınızla
Her şey iyi, güzel de, insan gemileri elden çıkarır mı
Bir hiç uğruna?

FLAKE  
İşin püf noktası da bu ya.
Kredi işimiz çıkmaza girdiğine göre,
Peşin yirmi bin Dolar
Çok yarayabilir bizlere.

BUTCHER  
Hem hisse senetlerimizi de
Piyasaya sürmek şu anda hiç gelmez işimizle.

DOGSBOROUGH
Şimdi oldu.
Eğer başka şartlar ileri sürmeyeceksiniz
Bu hiç de kötü bir alışveriş değil bence.

FLAKE  
Şart mart yok.

DOGSBOROUGH
Yirmi bin mi demiştiniz?

FLAKE  
Çok mu yani?

DOGSBOROUGH
Hayir, değil. Demek bir zamanlar kantincilik yaptığımı
O şirkete dönüyorum, ha!
Alhindan çapanoğlu çıkmayacağına bir emin olabilsem...
Gerçekten vazgeçiyor musunuz krediden?

FLAKE  
Tamamen.

DOGSBOROUGH
Öyleyse, düşünmeye değer bir öneri.
(Oğluna)
Ne dersin evlat, bu senin için iyi olur, değil mi!

(Ötekilere)
Ben de düşünüyordum sizler burulmuşsunuzdur, diye. Oysa siz bana geliyorsunuz böyle bir öneriyle!

(Oğluna)
Görüyorsun ya evlat, dürüstlük de kazandırıyor.

(Ötekilere)
Haklısınız, ben gittikten sonra İsmimden başka bırakacağıım bir mirasım yok ona. Çok insan gördüm ben, pis işlere bulaşan Zorda kaldıkları zaman.

BUTCHER  
Yüreğimize su serpilecek,
Kabul edersen eğer.
Daha önceki o budalaca önerimiz yüzünden de Bir tatsızlık kalmasın aramızda! İlerde,
Ticaret hayatı hakkında bize vereceğin öğütleri dinler,
Bunalımlı günlerde nasıl kurtulabileceğimizi öğreniriz Almımızın akıyla, dürüstülke...
Sen de bize,
Karnubaharcılar arasına karışırın, böylece.
Anlaştık mı?
(İçtenlikle elini sıkar)

DOGSBOROUGH
Butcher, Flake, kabul ediyorum.

GENÇ DOGSBOROUGH
Babam kabul ediyor.

(Bir yazı yansıtılır)

TOPRAKAĞALARI, ZORDURUMLAR İLYLA İLGİLENSİN DIYE BAŞKAN HİNDENBURGA BİR ÇİFTLİK ARMAĞAN EDİYORLAR57.

Arturo Ui'nin Yükselişi

ROMA
Arturo, sıyrıl şu kasvetinden bir an önce,
Bırak şu boş hayalleri.
Bütün kentin dilindesin,
Bilesin.

UI (Buruk)
Hadi ordan. Benden söz etmiyor artık kimse.
Bu kent yıtırmış belleğini.
Kısa sürdü namımız. Kimseyi öldürmedik iki aydır,
Bu yüzden unutulduk.

(Gazetelere göz gezdirir)
Mavzerler susunca,
Gık yok gazetelerde. Hoş, adam öldürsem de,
Yazacaklarından pek emin değilim ya.
Adamın eylemine değil, forsuna bakıyorlar.
Tabii o forsu da banka hesabıyla ö lucrüler.
Uzun lafın kısası, burama kadar geldi,
Bazan diyorum ki, koyver kuyruğunu gitsin.

ROMA
Bizim
Delikanlıklar da parasızlıkta kırıyanı60 son zamanlarda.
Kafaları iyice bozuldu. Moralleri sıfrır.
Beni de çok sıkıyor boş oturmak.
Sadece iskambil kâğıtlarına nişan almak
Ahlakını bozar, sefil eder insanı.
Artık karargâha da gitmekten hoşlanmayın, Arturo.
Halleri beni çok üzüyor. "Hadi yarın işe başlıyoruz," diye
Bağırarak geliyor içimden, ama bir şey boğazımı tıkıyor.
Dayanamıyorum baksımlarına. Senin şu zerre vatan
Harac kesme fikrin hiç de yabancı ativ gibi değil,
N'oldu, niye başlamıyoruz?

UI

ROMA
"Çok erken"miş! Bu da iyi!
Tröst'ten kapı dışarı edildiğimizden bu yana aylar geçti,
Sen hâlâ arpacı kumrusu gibi düşünüyorsun62.
Planlar! Planlar! Kendini doğru dürüst işe vermiyorsun ki!
Şu Tröst'çülere ziyaretin ot tıkadi çanına!
Büsbütün donup kaldın o küçük olayda,
Harper Bank soygununda
Polislerle çatışınca.

UI

Ateş ediyorlardı ama.

ROMA

Sadece havaya! Sadece havaya!
Zaten ateş etmeleri de yasal degildi.

UI

Ama

Kıl payı kurtardık pacayı,
İki tanık eksik getirse döktük boylamıştım kodesi.
Beş para etmez şu yargıçlar!

ROMA

Manavların için
Kurşun harcamaz aynızlardır.
Yalnız Banka için ateş eder onlar. Bak Arturo,
11. Cadde'den başlarız! Camekânleri indirip
Malların üzerine benzin döktük mü tamam.
Eşyaları da çira niyetine kullanırız.
Sonra 7. Cadde'ye kadar ineriz.
Birkaç gün sonra, Manuele Giri, karanfili yakasında
Nezaket ziyaretinde bulunur, koruma önerir manavlara.
Masraflara karşılık satıştan yüzde on.

UI

Olmaz.

Önce benim ihtiyacım var korunmaya.
Başkalarını koruyabilmek için önce ben korunmalıyım
Yargıçlardan polislerden. Üstlerine inmeliyiz tepeden.
(Korku verici)
Gücsüz kalırım,
Haklarım çıgnenir yargıcılar cebimde olmadıkça
O zaman en miyim正しい bile
Çivileyebilir beni duvara.

ROMA

O zaman Givola’nın planı kalıyor geriye.
Üstüne yoktur o akbabanın leş kokușu almakta.
Eğer Karnubahar Tröst’ünden “çok kötü” kokular geldiğini
Söylüyorса, bunda mutlaka gerçek payı vardır.
Dogsborough araya girip de
Belediye Meclisi’nin onlara kredi sağlaması üzerine,
Ortalık dedikodudan kırıldı. Krediye karşılık bir şeyler
Yapılması gerekliyormuş da yapmamışlar mı ne.
Gel gelelim, o Dogsborough papazı da onların yanında.
Eğer bu işte bir bit yeniği varsa,
O moruk zangoç ne arıyor onların arasında?
Aa, bak "Star"dan Ragg bu yana geliyor.
Onun kulağı deliktir, kimse bilemez onun bildiğini.
Hey Ted, gelsene!

RAGG  (İçkilidir)
Merhabalar hepinize! Merhaba Roma! Merhaba Ui!
Ee, Capua'dan ne haber?

UI  
Ne saçmalıyor bu be?

RAGG
Önemli değil, Ui. Önemli değil, Roma.
Küçüçük bir kentti Capua.
İşsizlik, sefahat, eğitimsizlik yüzünden
İğrâdı büyük bir ordunun yağmasına.

UI  
Çek git başımdan.

ROMA  (Ragg’a)
Bela arama. Sen asıl şu Tröst’ün kredisi hakkında
Ne bilyorsan, onu anlat!

RAGG
Size ne bundan?
Şimdi de karnıbahar mı satacaksiniz yoksa?
Haa, jeton düştü! Belediye’den bir kredi de siz isteyeceksiniz.
Dogsborough’ya sorun! Moruk sizin işinizi de bitirir.
(İhtiyari taklit ederek)
"Özel girişimin aslinda sağlıklı olan bir kanadı,
Dar boğaza girdiği için mahvolmaya mı terk edilmelidir?" Meclis’te herkesin gözü yaşardı.
Sanki, onların bir parçasıymış gibi,
Oradaki herkes karnıbahar gibi hissetti kendini.
İşin raconu değişti artık, Arturo,
Tabancayla hissedemezsin bu duyguyu!
(Diğer müşteriler arasında gülişmeler)

ROMA
Üstüne gitme, Ted, kafası zaten bozuk.

RAGG
Bunu anlayışla karşıyorum. Dediklereine bakılsra,
Givola, iş istemek için yanaşımuş Al Capone’a.
108 Arturo Ui'nin Yükselişi

DOCKDAISY (Çok sarhoş) Bu yalan!
Giuseppe'yi oyununa karıştırma, anladın mı!
RAGG Oo Dockdaisy!

Rıhtımların Papatyası, 
Sen hâlâ o bastibacak Givola'nın^70 metresi misin?
(Dockdaisy'i takdim eder)
Üçüncü yardakçının dördüncü metresi. 
(Ui'yi gösterir)
Hzla sönmekte olan orta büyüklükte bir yıldız! Çok acı!
DOCKDAISY 
Şu kenef ağızlıyı sustursamza!
RAGG 
Gangstere çelenk yoktur geberip gidince!71
Kararsız toplum72 yeni kahraman arar kendince. 
Dünü'n kabadaylarını unutulup gittiklerinde 
Soluk resimleri kalır tozlu arşivlerde. 
"Ben değil miydim ulan, ananızı ağlatan?"
"Ne zaman, ne zaman?"
"Ne zaman mı? İşte bir zamandi"
"Ohoo, köprülerin altından çok sular aktı; 
Yaralar çoktan kapandı, izleri kayboldu!"
Ve en güzel nişanlar sahipleriyle yok oldu! 
"Yapılan iyi şeylerin unutulduğu bir dünyada 
Kötüler de mi anılmayacak yoksa?"
"Hayır, anılmayacak!" "Ah, bu kahpe dünyaya!"

UI (Böğürrür) 
Kapatın şu papağanın gagasını!
RAGG (Rengi atar) Hey, durun bakalım!
Haşin adam tavrı, Ui, sökmez basına!
(Salondakiler panik halinde ayağa kalkarlar)
ROMA (Ragg'ı itekleyerek) Evine git Ted, 
Konuşmaların yetti. Şimdi çabuk toz ol!
RAGG (Geri geri gider, çok korkmuştur) Yine görüşeceğiz!
(Salon bir anda boşalır) 
ROMA (Ui'ye) Çok sinirlisin be, Arturo.
Bu herifler
Boka bakarmış gibi bakıyorlar bana.

Peki neden?

Epeydir sesini duyurmadin da ondan.

Şu Giri hergelesi,
Ne yapıyor bunca zamandır Sheet'in veznedarıyla?

Saat üçte adamı getirectti buraya.

Peki,
Ne var Givola ile Al Capone arasında?

Önemli değil. Al Capone çelenk ismarlamak için
Onun çiçekçi dükkânına gitmiş.

Çelenk mi? Kimin için?

Bilmem. Bizim için değil.

Sen o kadar emin değilim.

Sen de bugün her şeye kara gözlükle bakıyorsun.
Bizi ipleyen mi var!

Tam üstüne bastın!

Pisliğe bile bize gösterdiklerinden daha fazla saygıları var.
O Givola deyyusu da ilk başarısızlıkta tüydü gitti.
Ama bak schöylüyorum, ilk zaferinden sonra
Bizzat ben hesaplaşacağım o siska köpekle.

Hah, işte Giri!

Adamımız bu, patron!

Sen, Karnıbahar Tröstü'nde
Sheet'in veznedarıyımışsın, öyle mi?

BOWL
   İdim,
   Geçen haftaya kadar, şef.
   Ta ki o it ...

GIRI
   Nefret ediyor karmbahar kokusundan.

BOWL
   Dogsborough ...

UI
   (Keser)
   N'olmuş Dogsborough'ya?

ROMA
   Dogsborough ile ne alıp veremediğin var?

GIRI
   Bunun için çekip getirdim ya buraya!

BOWL
   Dogsborough beni
   Kapı dışarı etti.

ROMA
   Sheet'in şirketinden mi?

BOWL
   Kendi şirketinden.
   Eylül'den beri Nakliyat Şirketi onun.

ROMA
   Ne?

GIRI
   Sheet'in şirketi
   Artık Dogsborough'nun malıyımış.
   Butcher moruğa hisseleri devrederken
   Bowl da oradaymış.

UI
   Eee, sonra?

BOWL
   Sonrası kepazelik...

GIRI
   İşi çakmadın mı, Patron?

BOWL
   ...Dogsborough, Tröst'e
   Dolgun bir kredi verilmesini sağladı...

GIRI
   Ve gerçekten
Kendisi Tröst'ün gizli bir ortağıydı!

UI (Kavramaya başlamıştır. Azametle)

Yolsuzluk bu!

Vay canına, Dogsborough'nun bastonu boka batmış ha!

BOWL

Kredi, Tröst'e gitti, ama Nakliyat Şirketi kanalıyla.

Ben de böyle değil, Sheet adına değil,

Dogsborough adına imza atmış oluyordum.

GIRI

Bu da bomba gibi bir haber değilse! Dogsborough ha!

O paslanmış eski tabela!

O namuslu, sorumluluk timsali işbirlikçi!

Delinmez, su geçirmeyez, temiz işçi!

BOWL

Bunu ödeticeğim ona. Para tirtıklıyormuşum güya.

Kovdu beni, itoğlu it. Ya o...

ROMA

Sakin ol!

Bunu işittiklerinde

Başkaları da var kanları fokurdayacak olan.

Ne diyorsun bu işe, Ui?

UI (Bowl'ı kastederek)

Yemin edebilir mi?

GIRI

Elbette.

UI (Bir canlanır)

Onu gözden kaçırmayın! Gel, Roma!

İşte şimdi iş kokusu aliyorum!

(UI aceleyle dışarı çıkarken, Ernesto Roma ve korumaları onu takip eder)

GIRI (Bowl'un omzuna vurur)

Öyle bir döndürdün ki...

BOWL

Benim

GIRI

Tasalanma sen! Ben patronu tanırım.

(Bir yazı yansıtılar)
1932 GÜZÜNDE, ADOLF HİTLER'İN PARTİSİ ve ÖZEL SILAHLI BİRLİKLERİ İFLASIN ve DAĞILMA TEHLIKESİNİN EŞİĞİNDEDIR. KAYGı İÇİNDE OLAN HİTLER, İKTİDARA GELEBİLMEK İÇİN HER TÜRLÜ YOLU DENİYOR, ANCAK UZUN BİR SÜRE HİNDENBURG İLE GÖRÜŞMЕYІ BAŞАRAMIYОР.

4

Dogsborough’nın sayfiye evi. Dogsborough ile oğlu.

DOGSBOROUGH
Keşke hiç kabul etmeseydim bu çiftliği, bu evi. Nasıl bu kadar ucuz aldım, akım alıyor, Hisse senetlerimi.

GENÇ DOGSBOROUGH
Аkıl almıyor hisse senetlerini.

DOGSBOROUGH

GENÇ DOGSBOROUGH
Evet, baba.

DOGSBOROUGH
Bu bir hataydı ya da Bir hata olarak görülecek. Evlat, bu evi kabul etmemeliydim.

GENÇ DOGSBOROUGH
Evet, baba.
DOGSBOROUGH

Bu hisse senetleri,
Meyhanecinin, içme isteğini artırsın diye
Müşterinin önüne sürdüğü iştah açıcı,
Firma ikramı çerez tabağı gibi.
Böylece, sadece çorba yerine gelsin içkiler.
(Sessizlik)

DOGSBOROUGH

Rıhtım inşaatı konusunda mecliste verilen soru önergesi
Hiç mi hiç hoşuma gitmedi. Kredi çoktan kullanıldı bitti.
Clark, Butcher, Flake, Caruther,
Tırtıkladılar hepsi birer ucundan.
Tanrı bağışlasın, bu kredi ben de kullandım, ne yazık ki.
Ama bir torba çimento bile alınmadı bu parayla.
Bu işte tek iyi olan, Sheet'in uyarısıyla,
Alışverişten kimseye söz etmemiş olmam.
Kimse bilmiyor en büyük hissenin bende olduğunu...

UŞAK (Girer)
Karnıbahar Tröst'ünden Bay Butcher telefonda, efendim!

DOGSBOROUGH

Evlat, sen bir bakıver!
(Genç Dogsborough Uşak'la çıkarken uzakta çan sesleri duyulur)
Butcher, ne istiyor, acaba?

(Pencereden bakar)
Beni buraya çeken şu sira sira kavaklar.
Ya şu göl manzarasi,
Tıpkı paraya dönüştürülen bir gümüş gibi.
O eski birannın eksi kokusun da yok burada.
Çamlar da çok güzel, özellikle de sivri uçları.
Renkleri maviyi kaçan gümüşü.
Dana derisi renginde tozlu gövdeleri.
Eskiden bu ağacın odunundan bira fıkırlına tkaça yapıldı
Ama beni asıl duygulandıran o kavaklardı.
Bugün Pazar.
İnsanlar böylesine açgözü olmasalardı,
Şu çan sesleri insana huzur verebilirdi...
Pazar günü, Butcher ne istiyor acaba?
Keşke şu evi...

GENÇ DOGSBOROUGH (Girer)
Baba, Butcher diyor ki,
Dün Belediye Meclisi'nde rıhtım inşaatı için Soruşturma açılması için konuşulmuş!
Baba, n'oldu, neyin var?

DOGSBOROUGH
İlacımı ver!

GENÇ DOGSBOROUGH (İlaci verir)
İşte!

DOGSBOROUGH Peki, Butcher ne yapmayı düşünüyormuş?

GENÇ DOGSBOROUGH Buraya geliyormuş.

DOGSBOROUGH Buraya mı?
Onunla görüşemem, İyi değilim. Kalbím.
(Ayağa kalkar. Azametle) Benim

Hiç günahım yok bu İşte
Altmış yıldır doğru yoldan şaşmadım.
Bunu herkes bilir.
Onların hilesi hurdası ile hiçbir ilişkimi yok benim.

GENÇ DOGSBOROUGH Evet, baba. Şimdi daha iyisin ya?

UŞAK (Girer) Ui adında bir bay
Sizinle görüşmek istiyor.

DOGSBOROUGH Şu gangster!

UŞAK Evet.

Resmini gazetede görmüştüm.
Onu Tröst'ten Bay Clark göndermiş.

DOGSBOROUGH Defet, gitsin. Kim göndermiş? Bay Clark mı?
Lanet olsun, şimdi de başına gangsterleri sarıyor. İste...
(Arturo Ui ile Ernesto Roma girerler)

UI Sayın Dogsborough.

DOGSBOROUGH Dışarı!

ROMA Yoo, yo! Öfkelenmeyin hemen!
Telaşlanacak bir şey yok. Bugün Pazar öyle değil mi?

DOGSBOROUGH
Defolun, dedim!

GENÇ DOGSBOROUGH
Babam, defolun, dedi!

ROMA
O söyledi. Tekrarladığın şey yeni bir şey değil.

UI
(Oralı olmaz)
Bay Dogsborough.

DOGSBOROUGH
Uşaklar nerede?
Hemen polis çağırın!

ROMA
Otur oturduğun yerde, evlat!
Dışarda karşılaşabilirsin,
Sonra seni yanlış anlayacak amcalarla.

DOGSBOROUGH
Zorbalık ha!

ROMA
Aman efendim, hiç olur mu!
Yalnız bizi dinlemenizde ısrarlıyız, o kadar, dostum!
(Sessizlik)

UI
Bay Dogsborough. Biliyorum, tanımazsınız beni...
Kulaktan dolma bilginiz vardır, daha da beteri.
Şu anda bir insan duruyor karşısında,
Yanlış anlaşılanının kurbani; hasetten kara çalınmış adına,
Yapmak istediğinizleri, aşağılık insanlara çarpılmış bir adan.
Bronx'ta doğmuş bir kenar mahalle çocuğuyum.
Ondört yıl önce bir şişiz olarak hayata atıldığında,
-Tevazuyla gerek yok-pek de başarısız olmadım;
Yanımda yalnız yedi delişmen çocukvardı.
Ama onlar da benim gibi yürekli,
Tanrının yarattığı tüm inekleri sağmaya hazır delikanlılardı
Bugün onuz kişiyiz, daha da eğlencelidir.
Şimdi içinizden geçiyordur, "Ui benden ne istiyor," diye
Fazla bir şey değil. Bir tek ricam var sadece;
İstemiyorum artık beni yanlış tanımlarını.
Bir talih avcısı, bir maceracı ya da ne bileyim,
Serseri bir çakal gibi görmesinler beni!
(Boğazını temizler)
116 Arturo Ui’nin Yükselişi

Hiç değilse, her zaman sevip saydığınız polisizmiz
Bu gözle bakmasın bana. İşte bu yüzden çıktım karşınıza
– Ben rica etmeyi sevmem aslında –
Dileğim budur yalmızca, gerektiğinde, polislere benim için
Bir çift söz etmeniz.

DOGSBOROUGH (Kuşkulu)
Yani size kefil olmamı mı istiyorsunuz?

UI
Tabii, ihtiyacımız olduğunda.
Zaten bu da, bizim şu zerzevatçılara
İyi ilişki kurup kurnayacağımına bağlı.

DOGSBOROUGH
Sizin nasıl bir ilişkiniz var onlarla?

UI
O konuya şimdi gelecektim.
Zerzevatları her türlü tehlikeye karşı korumaya karar verdim.
Gerekirse, zor kullanarak.

DOGSBOROUGH
Sebze işi
Tehlikede falan değil, bildiğim kadarıyla.

UI
Bugüne kadar, belki.
Ama ben ileriyi görüyor ve soruyorum
Bu daha ne kadar gider?
Bir kentin polisi bu kadar tembel, bu kadar rüşvetçiyleken,
Manavlar, sebzelerini, meyvelerini
Daha ne kadar zaman huzur içinde satabilir?
Yarın sabah erkenden, birtakım gözü pek,
Dükkanlarında çekinmeyen kimselerin
Dükkanları yakıp yıkayacağını,
Kasaları soyp soğana çevirmeyeceğini kim bilebilir?
Şimdiden önlem alarak küçük bir ücret karşılığında
Güçlü bir koruyucu tutmak akla yakın değil mi?

DOGSBOROUGH
İhtiyaç duyarım olaylarını sanmam böyle bir şeye.

UI
Bu da, onların kendi çıkarlarını koruma bilmediğimleri
Anlamına gelir. Olabilir. Çalışkan, ama dar kafalı,
Namuslu, ama uzağı göremeyen bu küçük esnafa
Güçlü bir lider gerekıyor. Ne yazık ki, bu adamlar,
Her şeylerini borçlu olduklarını Tröst’e
Maddi sorumluluklarını unutuyorlar.
İşte Bay Dogsborough, bu konuda da görev düşünüyor bana. Üstelik Tröstünde korunmaya ihtiyacı var. Borçlarını ödemeyen manav kapı dışarı edilir! Ya öde, ya da dükkanını kapat!
Güçsüz bir iki tanesi batarsa batsın! Doğa yasası böyle!
Güçlü olan kazanır. Özetle, Karnıbahar Tröstü'nün bana ihtiyacı var.

DOGSBOROUGH

İyi güzel de,
Karnıbahar Tröstü'nden bana ne?
Siz, bu garip planınızla yanlış kapı çalıyorsunuz, evlat.

UI

Bunu daha sonra konuşacağız.
Onlara ne gerek biliyor musunuz?
Karnıbahar Tröstü için gerekli olan şey, demir yumruk!
Benim emrinde, davadan dönmeyecek otuz güçlü yumruk.

DOGSBOROUGH

Tröst, yazı makinesi yerine makineli ister mi,
Orasını bilemem. Tröst'le ilgim
Yok benim de zaten.

UI

Bu konuyu sonraya bırakabiliriz.
Olur a, otuz silahlı adamin Tröst'e girip çıkmasını
Kendi açınızdan tehlikeli bulabilirisiniz.
Çıkarmıza dokunulmaya bir yerde
Ne diye maraza çıkartalım biz?
Bunun yarını çok basit; güç, parayı verenin yandadır.
Parayı veren düdüğü çalar.
Parayı veren kim? Tabii ki, siz!
O zaman siz, düdüğünüzü istediğiniz kadar çalabiliyorsunuz.
Hele, size karşı büyük bir saygı besleyen benden,
Şahsından, size hiç kötülük gelmez. Yemin ederim.
Hem sonra ben kimim?
Kaç kişi var arkamda?
Bazılıların beni şimdiden terk ettiklerini biliyor muydunuz?
Bu sabah yirmi kişi iyidiler,
Eğer sabahdan beri birkaç daha arazi olduysal,
Bana yardım etmezeniz bittim demektir.
Büyük bir insan olarak
Dışarıda olmak zorundasınız!

Hatta hatta kendi adamlardan bile!

On dört yıllık emeğin heba olup gitmesini istemiyorum.

Size, insanlık adına sesleniyorum!

INSANLıK ADıNA NE YAPAÇAĞIMI SÖYLEYEM İSıZE, POLiS ÇAĞıRTCAGIM.

Polis mi?

Evet, polis.

Demek, insanlık adına,

Bana yardım elinizi uzatmaktan kaçınıyorsunuz, ha?

ÖZLEYSE, BİR SUÇLU OLARAK ELİNİ UZATIN BANA!

Çünkü siz böyle birsiniz! Kanıtlar var elimde!

Rıhtım inşaatı yolsuzluğunun kokusu yeri göğü sardı.

Büyük bir skandal! Sizinmiş Sheet'in Nakliye Şirketi de!

Bakın, uyaryor muyuz sız! Çamurlaşmaya zorlamayın beni!

Asla soruşturma açamazlar

Dostların...

Artık dostunuz mostunuz kaldı,

Dün vardı, ama bugün yeller esiyor dostlarınızın yerinde,

Yarın da düşmanlarınız olacak sadece.

Sizi kurtaracak bir tek ben varım.

Evet Ben! Arturo Ui!

Ancak sizi ben kurtarabilirim!

BÖYLE BİR SORUŞTURMA

AÇILMAYACAK! BUNU BANA YAPAMAZLAR.

Ak saçlarına çamur atamazlar.

Saçlarınızdan başka

Ak yeriniz kaldı! herhalde. Hey! Dogsborough!

(Elini sıkma çalıṣır)
Aklınızı başınıza alın! Biraz aklınızı kullanın!
Bırakın sizi kurtarayım!
Bir sözünüzle gözü kapalı vurayım!
Kılınıza dokunanın canına okuyayım!
Dogsborough, ama önce siza yardımcı edin.
Size bir daha yalvarıyorum!
Sadece bir kez! Sizinle anlaşmadan
Arkadaşlarınızın yanına dönemem ben!

(Ağlar81)

DOGSBOROUGH

Asla!

Sizinle anlaşmaktansa,
Mahvolurum daha iyi.

UI

Hapı yuttum. Kırkıma geldim,
Hâlâ bir baltaya sap olamadım!
Bana yardımcı etmelisiniz!

DOGSBOROUGH

Asla!

Bana bakın sizi uyardıyorum!

Sizi perişan edeceğim!

DOGSBOROUGH

Hayatta olduğum sürece,
Karnıbahar işinden size asla ve asla
Haraç yedirtmeyeceğim.

UI

(Kendini toparlamıştır)

Öyle olsun Bay Dogsborough.
Ben daha kirk yaşındayım82, siz ise seksen.
Tanrı yardımcıla, sizden sonra da hayatta olacağım!
Ve adım gibi biliyorum,
Sebze ticaretini ben ele alacağım!

DOGSBOROUGH

Asla, asla!

UI

Hadi Roma, gidelim.

(Resmi bir şekilde eğilerek selam verir ve Ernesto Roma ile çıkar)

DOGSBOROUGH

Öff, biraz hava!

Ammada çene varmış herifte!

Freze makinesi gibi çalıştı çenesi!
Kabul etmemeliydim bu çiftlik evini!
Neyse ki, cesaret edemezler soruşturma açmaya?
Yoksa mahvoldum demektir!
Hayır, hayır, cesaret edemezler buna.

【UŞAK】(Girer)
Belediye Meclisi’nden Bay Goodwill ve Bay Gaffles!
(Goodwill ile Gaffles gider)

【GOODWILL】
Merhaba, Dogsborough!

【DOGSBOROUGH】
Merhaba, Goodwill, Gaffles.
Ne var ne yok? Ne haber?

【GOODWILL】
Korkarım, haberler pek iyi değil.
Az önce koridorda rastladığımız
Arturo Ui değil miydii?

【DOGSBOROUGH】(Zorlukla güllümserek)
Ta kendisi.
Bu eve hiç yakışmayan bir fazlalık!

【GOODWILL】
Öyle,
Gerçek bir fazlalık!
Bizi de buraya atan pek hayırlı bir rüzgâr değil.
Rıhtım inşaatı için verilen kredi ...

【DOGSBOROUGH】(Kaskatı)
Ee n'olmuş?

【GAFFLES】
Kızma, ama.
Dün Meclis’te bazı üyeler,
Bu işten kötü kokular geldiğini söyledi.

【DOGSBOROUGH】
Kötü kokular mı?

【GOODWILL】
Dur, sakin ol!
Elbette çoğunluk karşı çıktı bu sözlerle.
Bunu söyleyenlerin dayak yememeleri bir mucize!

【GAFFLES】
"Dogsborough’nun anlaması mı kötü kokuyor?" diye
İtirazlar yükseldi. "Bari, İncil’e de dil uzatın, olsun bitsin!"
Bu başı硫酸lar aniden senin için birer övgü halini aldı,
Dostların, üzerine toz kondurulmasını istemediklerinden,
Bu konuda hemen bir soruşturma açılmasında direndiler.
Bizim bu tutumumuz o anda havayı değiştirdi.
Bizim sana olan güvenimizi görüncce,
Suçlayıcı söz söleyenler bile konuyu kapatmak istedi.
Ama senin adının geçince küplere binen dostlar,
"Dogsborough yalnızca bir isim, bir kişilik değildir,
Aynı zamanda o bir kurumdur!" diye bağırmaya başladılar.
Senin bu haksız suçlamalardan aklanmak için ısrar edildi
Ve soruşturma açılmasına karar verildi.

DOGSBOROUGH

Soruşturma ha.

GOODWILL

Soruşturma'yı Meclis adına O'Casey yürütecek.
Karnıbahar Tröstit, kredinin doğrudan
Müteahhit firma Sheet Nakliyat'a gittiğini,
Bu bakımdan, rıhtımı da onun yapması gerektiğini
Söylüyorlar.

DOGSBOROUGH

Sheet'in Nakliyat firması ha!

GOODWILL

Senin yapacağın en doğru şey,
Sanırım bu davayı aydınlatması için
Ünlü, güvenilir ve tarafsız bir avukata vekâlet vermen
Karanıktaki fareler kralını bertaraf etmen.

DOGSBOROUGH

Doğru.

GAFFLES

Bu iş de bittiğine göre, sen bize şu yeni çiftlik evini gezdir de,
Bizim de anlatacak bir şeylerimiz olsun
Döndüğümüzde.

DOGSBOROUGH

Olur.

GOODWILL

Huzur ve kilise çanları! İnsan başka ne ister!

GAFFLES (Güllerek)

Rıhtım da yok!

DOGSBOROUGH

Avukatımı gönderirim.

(Ağır ağır çıkarlar)
1933'ÜN OCAB AYINDA DEVLET BAŞKANI HİNDENBURG PARTİ BAŞKANI HİTLERİ BİRKAÇ KEZ BAŞKANLIK SARAYINA ÇAĞIRIR. HİNDENBURG, KENDISİNE BİR TEHDİT OLUŞTURAN DOĞUYA YARDIM SKANDALI ÜZERİNE AÇILAN SORUŞTURMADAN ÇEKİNMEKTEDİR. ÇÜNÜK O, DA KENDİSİNE ARMAĞAN EDİLEN NEUDECK ÇİFTLİĞİ İÇIN DEVLETTEN ALDĠI PARAYI GEREKEN YERE HARCAMAMIŞTIR.85

5

Belediye Binasi. Butcher, Flake, Clark, Mulberry, Caruthcr, kireç gibi bir yüzle Dogsborough, O'Casey, Gaffles, Goodwill ve Basin.

BUTCHER (Alçak sesle)
Çok geç kaldı.

MULBERRY

Sheet'le birlikte geleceklerdi.
Herhalde anlaşımadalar. Sabaha kadar tartışmışlardır.
Sheet'in Nakliye Şirketinin hâlâ kendisine ait olduğunu söylemesi gerekiyor.

CARUTHER

Sheet için yenilir yutulur bir şey değil.
Buraya gelip dolandırıcılığın sadece Kendine ait olduğunu söyleyecek ha!

FLAKE
Sheet bunu yapmaz.

CLARK
Ama yapmalı.

FLAKE
Beş yıl hapsi

Neden üstüne alsın?

CLARK
Büyük para sözkonusu;
Hem Mabel Sheet'in lüksü için de para gerekli.
Adamınız karısına hâlâ tutkun deli gibi.
Kabul edecek görürsün. Hapse gelince
Arturo Ui’nin Yükselişi

Hapishaneye görmeyecek bile.
Dogsborough bunu halleder artık.
(Gazete satan çocukların bağırımları duyulur. Bir gazeteci elinde gazeteyle girer)

GAFFLES
Sheet’i ölü bulmuşlar. Bir otelde.
Frisco’ya bir bilet varmış yelek cebinde .

BUTCHER
Ölmuş mü?
O’CASEY (Okuyarak)
Öldürülmüş.

MULBERRY
Vay canına!

FLAKE (Alçak sesle)
Kabul etmedi demek.

GAFFLES
Dogsborough, iyisin değil mi?

DOGSBOROUGH (Zorluкла)
Şimdi geçer.

O’CASEY
Sheet’in ölümü...

CLARK
Zavallı Sheet’in beklenmedik ölümü,
Bu soruşturmayı tam göbeğinden
Zipkinlamış oluyor.

O’CASEY
Elbette beklenmedik olay.
Sık sık beklenendiği biçimde kendini hissettirir,
Beklenen de daima beklenmedik bir biçimde gelir.
Ee, hayat böyle. Şaşırmış durumdayım şu saniyede.
Umarım, sorularımı sormamı tavsiye etmezsiniz Sheet’e
Bu gazetedekiler doğruysa, Sheet dün geceden beri
Cevap verecek durumda değil sorularıma.

MULBERRY
Ne demek bu? Siz bu krediyi sonuça
Nakliyat Şirketi’ne vermediniz mi?

O’CASEY
Doğru. Ama kim bu şirketin sahibi?

FLAKE (Alçak sesle)
Garip bir soru! Dilinin altında bir şeyler var!
CLARK  (Aynı ses tonuyla)  
Ne olabilir?

O'CASEY

Nen var Dogsborough?
Buranın havası mı dokundu?
(Diğerlerine)

Diyorum ki,
Sheet'in üzerine atılacak bir kürek toprağa,
Sanırım, başkalarının çamuru da atılacak.
Çünkü kestirebildiğim kadarıyla...

CLARK

Belki de
Kestirmeden gitmeseniz daha iyi olur, O'Casey.
Bu kentte ona buna çamur atanlara karşı da yasalar var.

MULBERRY

Bu imalı sözleriniz de ne oluyor?
Duyduğuma göre, konunun aydınlanması için
Bir vekil tayin etmiş Dogsborough.
Hele o bir gelsin bakalım!

O'CASEY

Geç kaldı. Geldiğinde, umarım,
Suçlamaz yalnızca Sheet'i.

FLARE

Umarız
Yalnızca gerçeği anlatır, söylediği gibi.

O'CASEY

Demek öyle.
Namusu biri mi bari? Eğer oleyse mesele yok.
Sheet daha dün gece öldürüldüğüne göre,
Her şey açığa çıkabilir.
(Dogsborough'ya)
Umarım iyi bir adam seçmişsindir.

CLARK  (Sert)
Öyledir, elbette öyledir. İşte zaten geliyor.
(Arturo Ui, Ernesto Roma Korumalarla giderler)

UI
Merhaba Clark! Merhaba Dogsborough! Merhaba millet!

CLARK
Merhaba Ui!

UI
Evet, söyleyin bakalım, benden ne öğrenmek istiyorsunuz?
O'CASEY (Dogsborough'ya)
Adamın bu mu?
CLARK
Evet bu, yoksa beğenmedin mi?
GOODWILL
Dogsborough, yani sen...?
O'CASEY (Konuşmalar gelmesi üzerine, gazetecilere)
Susun!
BİR GAZETECİ
Bu Arturo Ui!
(Gülüşmeler. O'Casey ortalığı sakinleştir dikten sonra
Korumaları sızır)
O'CASEY
Peki, bunlar kim?
UI
Dostlar.
O'CASEY (Roma'ya)
Ya siz?
UI
Sağ kolum, Ernesto Roma.
GAFFLES
Durun!
Dogsborough, bütün bunlar şaka mı yoksa?
(Dogsborough susar)
O'CASEY
Bay Ui,
Dogsborough sustuğuna göre, bir itirazı da yok demektir.
Demek güvenilir adami sizsiniz.
Bizim de güvenimizi kazanmanızı dileriz.
Şimdi söyleyin, sözleşmeler nerede?
UI
Ne sözleşmesi?
CLARK (O'Casey'nin Goodwill ile başıstığını görerek)
Nakliye Şirketi'nin
Rıhtım inşaatı için
Müteahhit firmalarla yaptığı sözleşmeler
UI
Sözleşmeler hakkında bilgim yok.
O'CASEY
Yok mu?
CLARK
Yani, böyle şeyler
Yok demek mi istiyorsunuz?

O’CASEY (Birden)
Sheet’le görüştünüz mü?

UI (Başımı sallayarak)
Hayır.

CLARK
Demek Sheet’le görüşmediniz?

UI (Öfkeli)
Kim söylüyor, yalın söylüyor.

O’CASEY
Bu konuyu araştırmak için görevlendirdiğimizi sanıyordu.
Dogsborough size görev vermedi mi?

UI
Biz de yaptık görevi.

O’CASEY
Peki, Bay Ui, araştırmalarınızı verimli miymi bari?

UI
Elbette.

Gerçeki bulmak kolay olmadi.
Ortaya çıkan gerçek ise hiç iç açıcı değil, baylar.
Bay Dogsborough, belediyemize ait paranın,
Yani hepimizin binbir güçlükle ödediğimiz
Vergilerden toplanan paranın, evet, bir amatöre verilen
Bu kredinin ne olduğunu araştırmamı istedi.
Ne yazık ki, bu kredinin başka işlere harcanmış,
Bu birinci nokta.
İkincisi, bu yolsuzluğu yapan kimdi?
Onu da buldum yorucu araştırmalardan sonra.
Bunu üzülecek açıklayorum,
Suçlu... Tanrı bağışlasın ...

O’CASEY
Evet, evet. Kimmiş?

UI
Sheet.

O’CASEY
Demek Sheet’miş ha! Görüşemediğiniz, susturulan Sheet!

UI
Ne diye öyle bakıyorsun? Suçlu, Sheet’tir.

CLARK
Sheet öldü. Duymadın mı?
Arturo Ui'nin Yükselişi 127

UI
Yaa, öldü mü? Ben geceyi Cicero'da geçirdim.
O yüzden duymadım. Roma da benimleydi.
(Sessizlik)

ROMA
Amma da matrak ha? Rastlantının böylesine de
Ne demeli?

UI
Beyler, bu rastlanti filan değil.
Sheet'in intiharı işlediği suçun en açık kanıtıdır.
Korkunç bir şey!

O'CASEY
Ama o intihar etmemiş.

UI
Başka ne olabilir ki?
Gerçi ben Roma ile Cicero'daydim; işin aslini bilemeyiz.
Ama kesin olarak bildiğim bir şey var o da,
Herkesin dürüst bir iş adamı olarak bildiği Sheet
Meğer bir gangstermiş!

O'CASEY
Anlıyorum. Size kalsa,
Sheet için söylenenler yeterince sert değil.
Ui, zavallı adam dün gece çok büyük bir sertlik gördü, oysa.
Ee, Dogsborough, şimdi gelelim sana.

DOGSBOROUGH
Bana mı?

BUTCHER (Sert)
Ne olmuş Dogsborough'ya?

O'CASEY
Sizi iyi anladıysam, Bay Ui

--Anladığımı da sanıyorum --
Bir nakliye şirketi bu paraayı alıp iç etti.
O zaman bir tek soru kalıyor ortada
Peki, bu şirket kimin?
Şirketin sahibi Sheet, bunu biliyoruz.
Ama adın da pek önemi yok!
Önemli olan, olay sırasında da bu şirket hâlâ ona mı aitti?
Kuşkusuz, Sheet bu konuda bizi aydınlatabilirdi,
Ama ne yazık ki, Bay Ui geceyi Cicero'da geçirdiğinden beri
Artık olanaksız konuşması.
Sözkonusu yolsuzluk yapıldığından

D.E.U
Güzel Sanatlar Fakültesi
Kütüphanesi
Şirket el değiştirmiş olamaz mı acaba?
Sen ne dersin, Dogsborough, buna?

DOGSBOROUGH

Ben mi?

O’CASEY

Evet, sen.

Sözleşme imzalandığında – yani imzalanmadığında –
Oturuyor olabilir misin Sheet’ın koltuğunda?

GOODWILL

O’Casey!

GAFFLES (O’Casey’e)

Dogsborough mu? Saçmalıyorsun!

DOGSBOROUGH

Ben...

O’CASEY

Bizlere Karnıbahar Tröstü’nün
Mali sıkıntı içinde olduğunu anlatıp kredi aldığında
Belki de kendi çıkarın için çalışiyordun, ne dersin?

BUTCHER

Sen neler saçmalıyorsun? Adam hasta görmüyor musun?

CARUTHER

Hem de yaşlı!

FLAKE

Ak saçları
Onun suçsuzluğunu gösteren bir delildir.

ROMA

Ben kanıt gösterilmesini istiyorum!

O’CASEY

Eğer sorun kanıtsa...

UI

Rica ederim, sakın olun beyler! Susun bakalım!

GAFFLES

Tanrı hakkı için, Dogsborough, bir şeyler söyle!

BİR KORUMA (Birden kıkrer)

Susun!

Patron, susun dedi! Susun!

(Ansizin sessizlik olur)

UI

İzininizle,

Şu kadarını söleyeyim
Burada, şu an bana en dokunan şey,
Dürüst yaşlı bir adama hakaret edilmesi
Ve susmasıdır dostlarının. Evet dostlan susuyor.
Bay Dogsborough, ben size inanıyorum.
Beyler, sizlere de soruyorum,
Böylesine saygın bir insan suçlu olabilir mi?
Şu ak saçlarda kötü bir yola gidişin hiç izleri var mı?
Ak aklıktan, kara da karalıktan çıktıysa geriye ne kalır ki?
Bu kadar ileri gidilirse, alçaklık da onu izlemez mi!

CLARK
Geçmişinde en ufak bir açığı olmayan,
Herkesin saygı duyduğu bir insan
Rüşvetle suçlanıyor!

O'CASEY
Ondan da beteri dolandırıcılıklıkla!
Kuşkulu işler88 çevirdiğini duygumuz şu nakliye şirketinin
Kredi verildiği sırada
Dogsborough'ya ait olduğunu düşünüyorum.

MULBERRY
Bu bir iftira!

CARUTHER
Dogsborough için hayatımı koyarım ortaya!
Tüm kenti çağır buraya! Onu suçlayacak
Tek bir kişi bulabilecek misin, bakalım?

BİR GAZETECİ (Yeni gelene)
Bakın
Dogsborough'yu suçluyorlar!

ÖBÜR GAZETECİ
Ne Dogsborough'yu mu!

Oldu olacak,
Abraham Lincoln'u89 da suçlasınlar!

MULBERRY ile FLAKE
Tanık var mı, tanık?

O'CASEY
Tanık öyle mi? Demek tanık istiyorsunuz?
Smith, tanığımızdan ne haber?
Geldi mi? Burada mı? Getirin içeriye!
(O'Casey'in adamlarından biri kapiya gelir ve getirin işareti verir:
Herkes kapiya döner. Kısa bir sessizlik. Sonra arka arkaya silah
sesleri ve çığlıklar duyulur. Büyük bir karişıklık olur. Gazeteciler
dışarı fırlarlar)
GAZETECİLER
Dişarda - Kapının önünde - Otomatik silaha - Tanığın adı neydi O'Casey? - İyice bozulu buranın havası - Merhaba Ui!
O'CASEY (Kapıya gider)
Tanık Bowl.
(Dışarı bağırır)
Hadi, girsin!
TRÖSTÇULER
Neler oluyor? - Birini merdivende temizlemişler - Lanet olsun!
BUTCHER (Ui'ye)
Yeni bir kepazelik mi? Bana bak Ui, Bizler farklı insanlaruz. Eğer ...  
UI 
Eğer ne?
O'CASEY 
Tanığı getirin.
(Polisler bir ceset taşırlar)
Bu Bowl. Baylar, korkarım, artık konuşacak durumda
Değil tanığım.
(Hızla çıkar. Polisler Bowl'un cesedini bir kenara yatırmalar)
DOGSBOROUGH
Gaffles,
Götür beni buradan.
(Gaffles, cevap vermeden yanından geçip gider)
UI (Elini sıkmak için Dogsborough'ın yanında giderken)
Kutlarınım, Dogsborough! Her şey açığa çıkmalı. Öyle ya da böyle.
(Bir yazı yansıtılar)
ŞANSÖLYE GENERAL SCHLEICHER DOĞUYA YARDIM PARALARININ AKIBETİNİ ve VERGİ KAÇAKÇILIĞİNİ ORTAYA ÇIKARMAYA BAŞLAYINCA BUNUN KENDİSİNİ DE BİR TEHDİT OLUSTURDUĞUNU GÖREN HİNDENBURG,
30 OKAÇ 1933 TE İKTİDARI HITLER'E VERİR.
SORUŞTURMA ÖRTBAS EDİLİR.
Arturo Ui’nin Yükselişi 131


BİRİNCİ KORUMA
Bu herif oyuncuymuş, patron. Silahı yok.

İKİNCİ KORUMA
Herif tın tın. Tabanca alacak mangırı nerden bulacak!
Meyhanede kafayı çekip mazotu fulleyince
Millet buna tırad attırır.
Klasikçiymiş.

UI
Tamam, öyleyse.
Bana bak, konuşmamı düzeltmem gerektiğini söylüyorlar.
Ee, yüksek politika yapıyoruz,
Bazı yerlerde nutuk mutuk atmak gerekecek.
Artık kaçaçamam bundan böyle...
Sonra duruş, yürüşüş hareket filan...

OYUNCU
Hayhay!

UI
Ayna getirin!

(Korumalardan bir koskoca bir boy aynası getirir)
Önce yürüşüş. Tiyatroda, operada nasılşa öyle olacak.

OYUNCU
Anlıyorum. Aktörlerinin yüksek üslubunu istiyorsunuz.
Jül Sezar, Hamlet, Romeo. Shakespeare’in oyunları.
Bu iş için tam adamınızı buldunuz, Bay Ui.
Klasik dendi mi, yaşlı Mahoney, sizi
Bir trajedi kahramanı yapabilir on dakikada.
Baylar, önünüzde kaderin sillezini yemış trajik bir insan var.
Şu İngiliz şair Shakespeare yüzünden,
Yok ettim kendi kendimi.
Eğer Shakespeare diye tutturmasaydım,
Bugün Broadway’de oynuyor olacaktım.
Bu bir karakterin trajedisi.
"Ibsen’ göre oynamaz Mahoney,
Shakespeare oynuyormuş gibi! 1912 yılında biz!
"Sanat, takvim dinlemez," dedim ben de,
"Ben sanat yapıyorum, baylar." Neyse.

GIVOLA

Bana kalırsa,

Yanlış adama çattın, patron. Bu herif eski moda.

UI

Anlayacağız, bakalım. Biraz yürüyün de, şu Shakespeare

Nasil yürüyormuş bir görelim!

(Oyuncu yürüür)

Güzel!

GIVOLA

Karnubaharcılarmın

Önünde böyle yürüyemezsin, patron! Hiç doğal değil!

UI

Ne demek doğal değil? Kim doğal ki günümüzde?

Ben yürüdüm mü, yürüdüğümün

Farkında olmalı herkes.

(Oyuncunun yürüyüşünü taklit eder)

OYUNCU

Baş geriye.

(Ui, başını geriye atar)

Yere

Önce parmak uçlarınız değmeli.

(Ui, yere önce parmak uçlarını değdikerek yürüür)

Güzel. Fevkalade. Siz doğuştan yeteneklisiniz. Yalnız kol-

larmınızı halletmeliyz. Çok sert. Durun bakım. En iyisi,

Aşır aranızda kavuşturun siz ellerinizi.

(Ui, ellerini şeyinin önünde kavuşturur)

Fena değil.

Rahat, ama dinç bir yürüyüş oldu. Baş hep geride!

Tamam oyle. Yürüyüş istediğiniz gibi oldu, Bay Ui.

Öğrenmek istediğiniz başka bir şey var mı?

UI

Duruş.

Nasil durmalıym kalabalıklar önünde?

GIVOLA

Arkana izbandut gibi iki genç yerleştir,

Bak o zaman duruşun nasıl olur.

UI

Saçma.

Kalabalıkların, arkamdakilere değil,
Bana bakmalarını istiyorum.
Evet, duruşumu düzeltin!
(Kollarını kavuşturup durur)

OYUNCU

Olabilir, olabilir,

Ama çok sıradan.
Berber,98 çığına benzemek istemezsiniz, herhalde,
Kavuşturun kollarınızı şöyle.
(Kollar havada yere paralel, avuç içleri pazarın üstüne gelecek biçimde kollarını kavuşturur)

Küçük bir değişiklik, ama tavır farkı çok büyük. İsterseniz, simdi bir de aynaya bakın, İki duruşu kıyaslayın.
(Ui, aynada kol kavuşturma tavrını prova eder)
Güzel.

GIVOLA

Bunlara ne gerek var?
Tröst'ün cici beyleri için mi bütün bunlar?

Elbette değil.

Önemli olan küçük insanlar!
Clark'ın o gösterişli yürüyüşü kimler için sanıyorsun?
Kendi gibi olanlar için değil, elbette!
Nasıl biz güçlü kuvvetli delikanlıklarla etkili oluyorsak,
O da etkili oluyor. Banka defteriyle.
Küçük insanlar üzerinde etki yapıyor Clark o yürüyüşüyle. Onlar üzerinde etki yapacağım ben de.

Ya,
"Sonradan görne, özentili," derlerse.
Biliyorsun kılı kırk yaran tipler var.

Derlerse desinler.

Profesörler ne demiş,
ne konuşmuş kendini çok kurnaz sananlar,
ilgilendirmez beni. Basit halk nasıl görmek istiyorsa Efendisini, öyle olmak önemlidir.
Fasa fısı gerisi.

Peki ama patron,
Arturo Ui'nin Yükselişi

Niçin bu salon efendisi tavr? Daha kendi halinde, Ceketsiz, daha yumuşak bakışlı olamaz musın?

UI

Bunun için, elimin altında Dogsborough var.

GİVOLA

O,

İşe yaramaz artık, bana kalırsa, hâlâ müşteri çıkıyor,
O deşerli antika parçaya ama Sahte olmasından kuşkulanları da var...
Artık hiç kimsenin açma zahmetine katlanmadığı aile İncil'ini,
Dostlar önünde açmaya kalkıp o yaldızlı sayfalar arasında Kurumuş bir tahtakurusu çıkığından beri,
Çoğu ona sırt çevirdi. Ama yine de Saygıdeğer biridir karnıbaharcılarnın gözünde.

UI

Ancak ben Karar verebilirim kimin saygıdeğer olduğunu.

GİVOLA

Elbet, patron

Bir alıp veremediğim yok Dogsborough ile, hâlâ işe yarayabilir. Olan bitene karşın, Hâlâ onu tutanlar var Belediye Meclisi'nde.

UI

Sıra oturuştta.

OYUNCU


UI

İstediğim kadar.

OYUNCU

Çok iyi, Bay Ui.

GİVOLA

Patron, belki de bizim Giri'ye bırakman Doğru olacak Dogsborough'nun mirasını.
"Sezar'ı gömmeye geldim ben, övmeye değil!
İnsanların yaptıkları kötülükler arkalarından da yaşar!
İyiliklerse çoğu kez gömülür kemiklerle birlikte.
Öyle olsun Sezar'ınkiler de.

Soylu Brutus diyor ki, Sezar bir zorbaydı,
Eğer böyleyse, bu ağır bir suç;
Sezar da bu suçu pek ağır ödedi."

(Çekilmiş Başına Devam Eder)

"O, benim dostumdu, Sadık ve dürüstü bana karşı
Ama Brutus haristi, diyor
Ve dürüst bir kişidir Brutus
Hepsi, hepsi dürüst kişilerdir.

Sezar Roma'ya birçok köle getirdi,
Devlet hazineleri doldu bunların kurtuluş akçeleriyle
Acaba hurs diye görülen bu muydu Sezar'da?

Gözleri dolardi Sezar'ın yoksullar ağıldığından.
Hırs daha katı bir kumaştan olsa gerek.
Ama Brutus yine haristi diyordu, onun için
Ve dürüst bir kişidir Brutus.

Siz hepiniz gördünüz, Luperkalya yortusunda
Üç kez krallık tacını sundum kendisine,
Üçünde de reddetti tacı

Hırs bu muymuş? Sorarım size!
Ama Brutus onun için, haristi, diyor
Ve dürüst bir kişidir Brutus.

Brutus'u çürütme için söylemiyorum bunları,
Buraya bildiklerimi söylemeye geldim sadece.

Bir zamanlar siz onu severdiniz;
Bu sebepsiz değişildi; öyleyse sizi alıkoyan nedir
Ona yas tutmaktan?

(Bu sözler söyleniirken perde ağır ağır kapanır)

(Bir Yazı Yansıtılır)

SÖYLENTİLERE GÖRE, HITLER, BASIL ADLI BİR TAŞRALI OYUNCUDAN DEKLAMASYON ve KLASİK POZ DERSLERİ ALMIŞTIR.
Arturo Ui’nin Yükselişi 137


UI (Böğüreerek)
Cinayetler! Bıçaklamaları! Tehditler! Soygunlar!
Başına büyük bir sürü salak! Sokak ortasında silah sesleri.
İşinde güçünde, kendi halinde bir vatandaş 
Tanıklık etmek için gittiği
Belediye’nin önünde güpegündüz öldürüülüyor!
Peki, soruyorum şimdi buna karşı yöneticiler ne yapıyorlar? Hiçbir şey! Yaa! Bu saygın kişiler 
Anarşik ortama karşı önlem alacaklarına,
Birtakım karanlık işler çeviri105 çamur atmakta kalkıyorlar 
Dürüst insanlara.

GIVOLA
İyi açın kulaklarınızı!

UI
Her yerde karsaça kısacası!
Herkes aklına estiği gibi davranıyor!
Sadece kendi çıkarımı düşünüyor!
Yani herkes herkese karşı!
Bu bal gibi karmaşadır, beyler!
Akıllı uslu, manav dükkânında otururken 
Ya da ne bileyim, sürerken sebze yüklü kamyonumu, 
Dümbüğün biri tabancasını dayayıp, "Eller yukarı!" derse, 
Ya da hiç çekinmeden lastiklerime ateş ederse!
Elbette huzur olmaz böyle bir yerde!
İnsanların böyle davranıklarını,
Kuzudan çok kurt olduklarını
İyi bildiğim için, önlem almam gerekiyor benim de.
Önlem alacağım ki, 
İsteyen herkes dükkânına dalmasını "Eller yukarı," diye, 
Ben de komşum geçerken
Onu ellerim havada selamlayayım.
Benim işim elimi havada tutmak olmamalı.
Benim işim hayıraları, kabakları, karnıbaharları saymaktır.
Ama insan doğası böyle.
Ekmek teknesindeyken, silah hazır tutulmalı,
Ayıp olur ya da Meclis'teki bir hatip sizi övecek diye
Silah bırakılmamalı,
Ben vurmazsam, onlar beni vururlar da ondan!
Bu düpedüz mantıktır beyler.
Ya siz ne yapıyorsunuz sorarım size?
Şimdi iyi dinleyin beni!
Şurasi açık ortada
Sizin gittiğiniz yol, yol değildir, beyler!
Dükkan kasası önünde tembel tembel pinekle
Her şeyin düzeleceğini enayice bekle.
Olma! Aranızda birlik yok. Herbiriniz bir yanda.
Sahip değilsiniz sizi koruyacak,
Size siper olacak bir güvenli órgãone.
Silahını çeken her gangsterin önünde
Bu iş elbette yürumez ayıp bayılmakla.
Bu durum nasıl mı düzelir?
Önce birlik olacaksınız, bu çok önemli!
İkincisi, biraz özveri gerekli!
"Nasıl bir özveri bu?" diye düşünüyorsunuzdur.
"Korunmamız için para mı?" Hayır, hayır.
Paramız bizim canımız, çigerimiz.
Ne diye korunmamız için sokağa atalım,
Kazancımızın yüzde onuzunu?"
Dediğinizi duyar gibi oluyorum.
İyi ama, sevgili manavlarım, kabzımal kardeşlerim,
Bu o kadar basit değil.
Bu hayatta bedava olan tek şey ölüm.
Her şeyin bir bedeli var. Korunmanın da.
Huzur, güvenlik ve barışın da bedeli var! Hayat böyle!
İşte beyler, bu yüzden,
Ben ve buradaki her dişardaki mesai arkadaşlarım
Karar vermiş bulunuyoruz
Sizlerin güvenliğini sağlamaya106.
(Givola ve Roma alkışlarlar)
Bu işlemin,
Ticari bir dürüstlükle yürütüleceğini anlatmak için,
Kentimizin ileri gelen toptancılarından,
Sizin de çok iyi tanıdığınız Bay Clark burada.
(Roma, Clark’ı getirir. Bazı manavlar alıksılarlar)

GIVOLA
Bay Clark, size teşekkür ederim toplananlar adına.
Sizin buradaki varlığınız, Karnıbahar Tröstü’nün,
Arturo Ui’nin görüşlerini benimsediğini gösteren bir kanıttır.
Teşekkürler, Bay Clark!

CLARK
Biz, Karnıbahar Tröstü olarak, bayanlar, baylar,
Mallarınızı satma konusunda
Ne gibi güçlüklerle karşı karşıyasiniz, biliyoruz
Ve kaygıyla izliyoruz.
"Satamıyoruz, çünkü pahalı," diyeceksiniz.
Evet, pahalı, ama neden?
Çünkü sandıkçılığımız, yükleyicilerimiz ve şoförlerimiz
Dişardaki birtakım kişiler tarafından kıskırtıldıklarından,
Durmadan ücret arttırmı istiyorlar.
İşte Bay Ui ve arkadaşları da bu konuda temizliğe gidiyorlar.

1. MANAV
İyi de, dar gelirliler giderek daha az kazanırlarsa
Kim satın alacak hiyari, kabaği, Karnıbaharı?

UI

Yerinde bir soru.

Bunun cevabı şu
İsteseniz de, istemeseniz de,
İşçi artık çağdaş dünyamızın
Vazgeçilemeyecek bir elemanıdır.
En azından tüketici olarak böyle.
Her zaman söylemiştimdir, dürüst çalışma yapическим,
İnsana kazanç sağlar. Gereklidir aynı zamanda.
Tek bir işçinin büyük sempatim vardır.
Ama işçiler birleşirlerse,
Hele bir de kazanç gibi, ücret gibi
Hiç anlamadıkları konulara burunlarını sokmaya kalkarlarlsa,
İşte o zaman, "Yavaş gel bakalım, arkadaş," derim,
"Altta aldıysak o kadar da uzun boylu değil!"
Sen işçisin, bu demektir ki iş yapacaksın.
Ama işini bırakıp birakıp grev yapmaya kalkın mı,
Haa, o zaman artık sen bir işçi olmaktan çıkar,
Topluma zararlı bir kişi olursun.
İşte o zaman ben de binerim senin ümüğüne!107

(Clark alkışlar)
Bütün bu işlerin büyük bir dürüstlük içinde yapılacağını
Sizlere göstermek için şimdi,
Aramızda dürüstlük timsali bir insan bulunmasından
Onur duyuğumun belirtmek isterim.
Bay Dogsborough'nun hepimiz için yolundan şamanın
Biz ahlak örneği olduğunu
Rahatlıkla söyleyebilirim.

(Manavlardan daha şiddetli bir alkış gelir)
Bay Dogsborough, bu tarihi anda
Size ne kadar minnettar olduğunu belirtmek istemim.
İleri görüşlülüğümüz108 bizi birleştirdi.
Sizin gibi bir insanın, benim gibi
Bronxlu bir kenar mahalle çocuğunu bir dost
– Hatta izin verirseniz – bir evlat olarak olarak seçmenizi
Hiç ama hiç unutmayacağım109.

(Dogsborough'nun yana sarkmış elini tutar ve sıkar)
GIVOLA (Duyulacak bir sesle)
Baba ve oğulları110 Ne dokunaklı bir sahne!
GIRI (Öne çıkar)
Hey millet, patron çok içten konuştu!
Anladığım kadardıyla, soracak birkaç sorunuz olabilir.
Çekinmeyin, sorun!
Bize dokunmayanın yemeyiz biz..
Ama bu hele yaramadığı için, kışır sanat eleştirilerine bozulurum.
Ahlar, oflarla vizıldanmak da bir işe yaramaz.
Ama yapılacak iş için sağlıklı, olumlu önerileriniz varsa,
Şimdi söyleyin, zevkle dinleriz.
Hadi, ötün bakalım!

(Manavlardan çığ çıkması)
GIVOLA (Yağcı)
Çekinmeyin bizi kıldıracaksınız diye.

Beni ve çiçekçi dükkanımı bilirsiniz sanırım.
BİR KORUMA

Yaşa, Givola!
GİVOLA
Evet, karar verin. Korunmak mı,
Yoksa üst üstte gelen soygunlar, cinayetler,
Şantajlar, tehditler ve zorbalıklar mı?
1. MANAV
Son zamanlarda ortahk sakın.
Benim dükkânıma bir şey olmadı.
2. MANAV
Benimkine de.
3. MANAV Bende de.
GİVOLA Tuhaf!
2. MANAV
Sanırım, Bay Ui’nin anlattığı türden olaylar
Şu sıralar daha çok birahanelerde oluyor.
Haraç ödemeyenlerin
Şişeleri, bardakları kınlıyor, içkileri dökülüyor.
Ama Tanrıya şükür, biz şimdiye kadar rahatız.

ROMA
Ya Sheet’in öülüğü? Bowl’un hesabının görülmesi?
Rahatlık bu mu?
2. MANAV
Bunların karnıbahar işiyle
Ne ilgisi var, Bay Roma?

ROMA
Doğru, şu anda yok!
(Roma, uzun konuşmasından yorulup kayıtsız oturan Ui’nin
yanına gider. Birkaç şey konuştuktan sonra Giri’ye işaret edip
yanına çağırır. Bu fısıltılı konuşmaya aceleyle Givola da katılır.
Sonra Giri bir korumaya işaret eder, birlikte çıkarlar)

GİVOLA
Değerli topluluk!
Şimdi öğrendiğimizine göre,
Zavallı, mutsuz bir kadın,
Sizin önüüzde,
Minnettarlığını belirtmek için
Gelmiş Arturo Ui’ye.
(Arkağaya gider ve aşırı boyalı, durumuna hiç de uygun olmayan
frapan kıyafetli bir kadınla içeri girer. Bu [Rıhtım Papatyası]
Dockdaisy’dir. Kadın, küçük bir çocuğun elinden tutmuştur. Üçü
142 Arturo Ui'nin Yükselişi

Ui'ye yaklaşır ve önünde dururlar)

GIVOLA

Konuşun, Bayan Bowl!

(Manavlara)
Bu hanım, Bayan Bowl.
Dün insankın görevini yapmak üzereyken
Bilinmeyen kişilerce öldürülen
Karnıbahar Tröstü veznedarı Bowl'un dul eşi.
Bayan Bowl!

DOCKDAISY

Bay Ui, yurttaşlık görevini yapmak üzere Belediye'ye girerken
cocama yönetilen alcakça saldıri üzerine derin bir umut-
suzluğu düşmüştüm ben. O sırada siz tuttunuz elimden. Size
teşekkür ederim. Bana ve altı yaşındaki kızıma gönderdiğiniz
çiçekler için en içten minnettarlığımı belirtmek isterim.

(Orada bulunulanlara döner)
Evet baylar, artık ben zavallı bir dulum. Bay Ui olmasaydı
şimdi sokaklara düşmüştüm. Buna yemin edebilirim. Ben ve
beş yaşındaki kızım, yaptığınız hiçbir unutmayacağız Bay
Ui.

(Ui, Dockdaisy'nin elini sıkar, çocuğun çenesini okşar)

GIVOLA

Bravo!

(Giri, başında BoıvVun şapkası, ardından da benzin bidonlar
taşıyan gangsterlerle kalabalığın ortasından geçer. Kendilerine
kalabalıkta yol açarak çıkarlar)

UI

Bayan Bowl, başınızı sağ olsun! İçtenlikle katılırım acınızı,
Artık bir son vermek gerekıyor bu başıbozukluğu,
Bu utanmazlığı ...

GIVOLA (Kalabaliğin dağılma başladığını görür)

Durun!
Toplantı henüz bitmedi.
Kaybettiğimiz talihsiz Bowl için şimdi
Dostumuz James Greenwool bir şarkı döktürecek.
Sonra da dul Bayan Bowl'a başsla yardım edilecek.
Greenwool, baritondur.
(Bir koruma öne çıkar ve içinde 'Yuva' sözcüğünün sık geçen
ağdaly bir şarkıya başlar. Gangsterler, başları elli arasında
ya da gözleri kapalı, kendilerinden geçmiş gibi şarkıyi dinleyip kafa sallarlar. Şarkının ardından gelen birkaç zayıf alkış, polis ve itfaiye sirenlerinin sesleriyle kesilir.

Sahnenin gerisinde koskoca bir pencere açılır)

ROMA
Rühtimin orada yangın var! 114
BİR SES
Nerede?
BİR KORUMA (Girer) Burada
Hook adında biri var mı?
2. MANAV
Varı N'oldu?
KORUMA
Deponuz yanıyor.
(Manav Hook telaşla koşarak çıkar. Bazıları arkasından gider. Bir kısmı da pencereye koşar)
ROMA
Durun! Burada kalın!
Kimse dışarı çıkmazın!
(Koruma'ya)
Kundaklanmış mı?
KORUMA
Ee, tabii, patron?
Benzin bidonları bulundu az ilerde.
3. MANAV
Adamlarınız buradan benzin bidonlarıyla geçmişlerdi Az önce.
ROMA (Öfkeyle)
Ne demek istiyorsun?
Yani bizim yaptığımızı mı kastediyorsun?
BİR KORUMA (Tabancasını Manav'ın böğründe dayayarak)
Ne dedin?
Benzin bidonu mu taşmışlardı?
KORUMALAR (Diğer manavlara)
Sen bidon gördün mü? Ya sen?
MANAVLAR
Hayır, görmedin, ben de.
ROMA
Umarım öyledir!
144 Arturo Ui’nin Yükselişi

GIVOLA (Hızlı konuşur)

Az önce
Karnıbaharçılar için huzurlu diyen arkadaşınızın deposu
Şimdi alevler içinde!
Kül etti depoyu acımasız eller!
Hâlâ gerçeği görmüyor musunuz? Kör müsünüz siz?
Şimdi, hemen birleşmelisiniz!

UI (Böğürür)

Demek bu memlekette iş bu kerteye vardı ha?
Önce cinayet, sonra kundaklama!
Sanırım, herkes gerçeği anlamıştır artık!
Artık herkesin hayatı tehlikede.

(Bir yazı yansıtılır)

1933 YILININ ŞUBAT’INDA REICHSTAG (PARLAMENTO) BİNASI ALEV ALEV YANAR. HİTLER, YANGININ SUÇUNU KENDİNE KARŞI OLANLARIN ÜSTÜNÜ ATAR ve "UZUN BIÇAKLAR GECESİ" DIYE ANILAN KIYIM HAREKÂTİ İÇİN EMİR VERİR.

8


(Tanık iskemlesinde Manuele Giri oturumda olan davaltı Fish’i göstermektedir)

GIRI (Bağırarak)

İşte bu adamdı. O kırlaslı elleriyle depoyu kundaklayan buydu!
Ben onu gördümde,
Benzin bidonunu kucaklamış kaçıyordu.
Hey sen, ayağa kalk ben konuşurken. Kalk ayağa.

(YARGIÇ Toparlayın kendini. Mahkeme önündesiniz ve kundakçılıkla suçlanıyorsunuz siz. Aklınızı başına alın, bu oyunun neresinde olduğunuzu iyi düşünün!}

144 Arturo Ui’nin Yükselişi

GIVOLA (Hızlı konuşur)

Az önce
Karnıbaharçılar için huzurlu diyen arkadaşınızın deposu
Şimdi alevler içinde!
Kül etti depoyu acımasız eller!
Hâlâ gerçeği görmüyor musunuz? Kör müsünüz siz?
Şimdi, hemen birleşmelisiniz!

UI (Böğürür)

Demek bu memlekette iş bu kerteye vardı ha?
Önce cinayet, sonra kundaklama!
Sanırım, herkes gerçeği anlamıştır artık!
Artık herkesin hayatı tehlikede.

(Bir yazı yansıtılır)

1933 YILININ ŞUBAT’INDA REICHSTAG (PARLAMENTO) BİNASI ALEV ALEV YANAR. HİTLER, YANGININ SUÇUNU KENDİNE KARŞI OLANLARIN ÜSTÜNÜ ATAR ve "UZUN BIÇAKLAR GECESİ" DIYE ANILAN KIYIM HAREKÂTİ İÇİN EMİR VERİR.

8


(Tanık iskemlesinde Manuele Giri oturumda olan davaltı Fish’i göstermektedir)

GIRI (Bağırarak)

İşte bu adamdı. O kırlaslı elleriyle depoyu kundaklayan buydu!
Ben onu gördümde,
Benzin bidonunu kucaklamış kaçıyordu.
Hey sen, ayağa kalk ben konuşurken. Kalk ayağa.

(YARGIÇ Toparlayın kendini. Mahkeme önündesiniz ve kundakçılıkla suçlanıyorsunuz siz. Aklınızı başına alın, bu oyunun neresinde olduğunuzu iyi düşünün!)
FISH  
(Anlaşılaman şeyler mırıldanır)  
Be suçğsszm.

YARGIÇ  
Benzin bidonlarını  
Nereden aldınız?

FISH  
Suçğsszsm.  
(Yargıcın işaret üzerine çok ştk giyinmiş, karanlık yüzülu bir doktor Fish’in üzerine eğilir. Bir an Giri ile bakışırlar)

DOKTOR  
Hasta numarası yapıyor.

AVUKAT  
Savunuma 

makamı, sanığın başka doktorlar tarafından muayene edilmişini talep ediyor.

YARGIÇ  (Sürтвердik)  
Reddedildi.

AVUKAT  
Bay Giri, bay Hook’un deposunu ve 22 iş yerini birden kül eden yangın sırasında sız ne arıyordu orada?

GIRI  
Yemeğini hazmetmek için yürüyüşe çıkmıştım.  
(Bazı korumalar gülerler, buna Giri de katılır)

AVUKAT  
Bilyor musunuz, Bay Giri, sanık Fish işsizdi  
Ve yangından bir gün önce yürüyerek Chicago’ya gelmişti?  
Fish daha önce Chicago’yu  
Hiç görmemişti.

GIRI  
Ee, n’olmuş?

AVUKAT  
Otonuzun plakası xxxxx midir?

GIRI  
Evet.

AVUKAT  
Yangından dört saat önce, otomobilinizin 87. Sokak’taki Dogsborough’nun lokantası önünde durduğu ve Fish’in bu lokantadan bilinçsiz bir halde sürüklenerek çıkarıldığı doğru mu?

(Ayrıca bir few koruma güler)

AVUKAT
Peki ama, az önce hazmetmek için yediklerini Rıhtım boyunca yürüyüse çıktığınızı söylemediniz mi?

GIRI
Bir itirazınız mı var yoksa Cicero da yiyip Chicago'da hazmetmemesi?

(Yargıç'ın katıldığı uzun ve gürültülü kahkahalar. Karanlık. Org'da Chopin'in 'Cenaze Marşı' dans müziği olarak çalınır)

(Sahne aydınlandığında tanık iskemlesinde Hook oturmaktadır)

AVUKAT
Bugüne kadar sankla herhangi bir anlaşmazlığınız Oldu mu, Bay Hook? Saniği daha önce hiç Görmuş müydünüz?

HOOK
Hayır, hiç görmemdi.

AVUKAT
Peki, Bay Giri'yii?

HOOK
Evet, gördüm. Depomun yandığı gün Karnıbahar Tröstü'nün bürosunda.

AVUKAT
Yangımdan önce mi?

HOOK
Elbette

Yangımdan önce. Ellerinde benzin bidonları taşıyan adamlarla aramızdan geçti gitti.

(Gazetecilerle Korumalar arasında bir huzursuzluk olur)

YARGIÇ
Gürültü yapmayın gazeteciler!
AVUKAT
Hangi binaya bitişik sizin deponuz
Bay Hook?

HOOK       Eskiden Sheet’e ait olan Deniz Nakliye Şirketin
           avlusuına benim depoyu bir altgeçit bağlardı.

AVUKAT      Bir zamanlar Sheet’in bulunduğu sözü geçen binada
           Şimdi Giri’nin oturduğu
           Ve buralara kolayca girip çıktığından
           Haberiniz var mı, acaba?

HOOK       Evet, var.
           Kendisi depoların müdürlüğünü yapar.
           (Basın bölmesinde bir kaynaşma olur. Korumalar yuhalar, Hook’u,
           gazetecileri ve Avukat’ı tehdit eder bir tavır alırlar.
           Genç Dogsborough yargıcın yanına koşar ve kulağına bir şeyler
           fısıldar)

YARGIÇ     Susun! Duruşma, sanığın sağlık durumundan dolayı ile-
           ri bir tarihe bırakılmıştır.
           (Karanlık.
           Orgda Chopin’in ’Cenaze Marşı’ dans müziği olarak çalınıtr)

(Sıcaklık
           İşıklar yandığında tanık iskemlesinde yine Hook oturmaktadır.
           Feci durumdadır Kafası gözül sargılar içindedir. Yanında ayakta
           durmasını sağlayan bir bastonu vardır)

SAVCI     Bay Hook, gözlerinizde bir bozukluk var mı?
HOOK (İlgisiz bir tavurda)       Evet.

SAVCI        Bana
           Söyler misiniz, gösterilen bir kimseyi
           Teşhis edecek durumda misiniz?
148 Arturo Ui’nin Yükselişi

HOOK Hayır.

SAVCI Söz gelisi,

Şu karşıındaki adamı tanıyor musunuz?

(Giri’yi gösterir)

HOOK Hayır.

SAVCI Onu,

Daha önce hiç görmediniz mi?

HOOK Hayır, görmedinm.

SAVCI Şimdi çok önemli bir soru soracağım size,

İyi düşünün, öyle cevap verin.

Sizin deponuz, bir zamanlar Sheet’e ait olan Nakliye Şirketi’ne

Bitişik midir?

HOOK (Bir an duraksadıktan sonra) Hayır.

SAVCI Soracaklarınız bu kadar.

(Karanlık. Org çalar)

e

(Sahne aynınladiğında tanık iskemlesinde Guiseppe Givola otur- maktaadır. Yakında korunmaldardan Greenwool durmaktadır)

SAVCI Soruşturma sırasında, yangından önce, bazı kişilere Karnı-

bahar Tröstü bürosundan benzin bidonları taşıdığını söyledi.

Siz bu konuda ne biliyorsunuz?

GİVOLA Büroya girip çıkan

Bir Bay Greenwool vardı.

SAVCI Bay Greenwool sizin yanı-

nzda çalışıyor, değil mi?

GİVOLA Evet.
SAVCİ

Ne iş yaparsınız,
Bay Givola?

GİVOLA

Çiçekçiyim.

SAVCİ

İşiniz gereği, alışılmamış ölçüde
Benzin kullanmanız gerekiyor mu?

GİVOLA  (Ciddi)

Hayır.

Sadece yaprak bitlerine karşı.

SAVCİ

Bay Greenwool'un Karnıbahar Tröstü'nün bürosunda ne işi vardı?

GİVOLA

Şarkı söyledi.

SAVCİ  Aynı anda

Hook'un deposuna benzin taşıyamaz, değil mi?

GİVOLA

Tamamen imkânsız. O kundakçılık yapacak karakterde
Bir insan değildir. O, bir baritondur.

SAVCİ

Yüce mahkemeden, tanık Greenwool'un, yangın çıktığı sırada,
Karnıbahar Tröstünde söylediği o dokunaklı şarkısını
Burada da söylemesini
Rica ediyorum.

YARGIÇ

Mahkeme isteğinizi gereksiz bulmuştur.

GİVOLA

Protesto ediyorum.
(Ayağa fırlar)

Yetti be! İşitilmemiş şey, biraz ateşliler diye
Bu delişık delikanlılardan kuşku duyuluyor.
Bunlara sanki kararlık varlıklımsı gibi davranılıyor.
İsyan eder insan buna!
(Gülüşmeler.
Karanlık. Org çalar.)
Arturo Ui'nin Yükselişi

(Salın aydınlandığından Mahkeme Heyetinin yorgunluktan bitkin düşmüş olduklarını görülür)

YARGIÇ Basında, bazı çarpıtımlarla, güya bu mahkeme baskı altında diye bazı haberler çıktı. Mahkememiz her türlü baskıdan uzak olup, tam bir özgürlük içinde çalışmaktadır. Bu açıklamanın yeterli olduğunu sanırım.

SAVCI Sayın yargıç! Fish, hafıza kaybı numarası yapmakta direttiğine göre, İddia Makamı onun dinlenmesini imkansız görmekteidir. Biz de bunun için...

AVUKAT Sayın yargıç! Sanık kendine geliyor! (Ortalık karışır)

FISH (Kendine gelir gibidir) Sszuuuss.

AVUKAT Su getirin! Yüce mahkemeden Fish'in dinlenmesini rica ediyorum. (Gürültüler)

SAVCI Protesto ediyorum! Fish'in aklının başında olduğunu gösteren hiçbir belirti yok. Savunma makamı bu oylamalarla sansasyon yaratmak, halkı heyecanlandırmak istiyor, efendim.

FISH Suu!

AVUKAT Fish, cevap verebilecek misin?

FISH Evet!

AVUKAT Fish, mahkemeye cevap verin; geçen ayların 28'inde rıhtımdaki depoyu yakın mı? Evet mi hayır mı?

FISH Haay... Hayır!

AVUKAT Chicago'ya ne zaman geldin?

FISH Su!

AVUKAT Su getirin!

(Salonda hareketlenme. Genç Dogsborough, asabi bir tavırla yargıçla bir şeyler konuşur)

GİRİ (Ayağa fırlayıp bağırr) Maskaralık bul! Yalan! İftira!

AVUKAT Daha önce gördün mü (Giri'yi gösterir) bu adamı?

FISH Evet. Su.

AVUKAT Nerede? Rıhtımdaki Dogsborough'nun lokantasında mı?

FISH (Alçak sesle) Evet.

(Salon dalgalanır. Korunalar silahlarını çekip yuhalarlar. Doktor koşarak gelir, elindeki bardağı Avukat'ın engellemesine firsat vermeden Fish'in ağzına boşaltır)

AVUKAT Protesto ediyorum! Bu baradanın tahlile gönderilmesini istiyorum!
YARGIÇ  (Savcı ile bakışırlar) İsteğiniz reddedildi.

AVUKAT
Sayın Yargıç!
Gerçeğin ağzını kapatamadıkları için
Müvekkilimin ağzını ilacla, tehditle kapatmaya çalışıyorlar.
Yargı makamının saygılığına gölge düşürüyorlar!
Burada adalete "Eller Yukarı!" diyorlar!
Kentimiz, bu kanlı haydut çetesine karşı
İnleryerek kendini savunmaya başladıktan beri
Teslim oldu bir haftadan az bir zaman içinde.
Şimdi de herkesin gözleri önünde,
Baskıyla, tehditle adalet boğazlanıyor,
Daha da kötüsü adaletin ırzına geçiliyor.
Sayın yargıç! Lütfen bu dava bozuntusunu
Reddedin artık!

SAVCI Protesto ediyorum! Protesto ediyorum!

GIRI
Ulan itoğlu it! Ulan kuduz köpek! Pis yalancı!
Ortalık karıştırıcı!
Sıkıysa çık dışarı da, işkembeni dökeyim senin!
Haydut herif!

AVUKAT
Kimin ne olduğunu bu kentte herkes biliyor!
GIRI  (Kudurur) Kes sesini, ulan!

(Araya girmek isteyen Yargıç’a)
Sen de! Sen de kes sesini! Canını seviyorsan eğer!
(Solıksuz kahr. Sözü Yargıç ahr)

YARGIÇ  Susun lütten! Mahkemeye saygı缺乏ktan hesap verecek
savunma avukatı. Mahkeme anlayışla karşılıştırma Bay Giri’ nin
kızgınlığını. (Avukat’a) Siz devam edin!

AVUKAT  Fish! Dogsborough’nun lokantasında size bir şeyler
içirdiler mi? Fish! Fish!

FİSH  (Başı düşer) Şkuçzm...

AVUKAT  Fish! Fish! Fish!

GIRI  (Böğürür) Hadi, sen daha öt bakalım! Şişirdiğin lastik patladı!
Anladın mı bu kentine kim: mi ötermiş!
(Büyük bir kargaşalık sürerken Orgda Chopin’in
’Cenaze Marşı’ dans müziği olayarak valmiyar.)
Arturo Ui’nin Yükselişi

(İşikler son kez yandığında, Yargıç, ayakta, anlamsız bir sesle kararı okur. Sanık Fish’in yüzü kireç gibi bembeyazdır)

YARGIÇ Charles Fish, kundakçılıktan suçlu görülüp onbeş yıl ağır hapis cezasına mahkûm edildiniz 128.

(Bir yazıt yansıtılmır)
REICHSTAG (PARLAMENTO) YANGINI DURUŞMASINDA,
LEIPZIG İMPARATORLUK MAHKEMESİ, ÖNCEDEN
UYUŞTURUCU VERİLMİŞ BİR İSİZİ ÖLÜME MAHKÜM EDER.
GERÇEK KUNDAKÇILAR SERBEST BIRAKILIR.

9a

(Cicero. Kurşunlarla delik deşik olmuş bir kamyondan üstü başına kan içinde kalılmış bir kadın iner ve sendeleyerek öne gelir)

KADIN
İmdat! Yardım edin! Kaçmayın! Tanıklık etmeliyiniz!
Kocam kamyonun içinde! İmdat! N’olur yardım edin!
Kolum kırıldı... Kamyondan da hayır kalmadı!
Kolum için sargı bezi gerekli...
Tavuk gibi boğazlıyorlar bizi!
Tanrım sen bizi koru! Lütfen, yardım edin bize!
Kimse yok mu... ? Kocam! Katiller!
Ama bunu kimin yaptığımı biliyorum! Bunu yapan Ui!
(Büyük bir öfkeyle)
Canavar! Pislikten daha pislik herif! Bok çukuru!
Bitten de beter bir asalak! Herkes de buna baş eğiyor!
Ama gümbürtüye giden bizleriz.
Bu herzeleri yiyen Ui’dir! Arturo Ui!
(Yakinlardan makineli tabanca sesi gelir. Kadın yere yıklılır)
Ui ve hempaları!
Nerdesiniz? Yardım edin.
Kim durduracak bu vebayı?
Arturo Ui’nin Yükselişi 153

(Dogsborough’nun çiftlik evi. Sabaha Karşı. Dogsborough, vasiyetini ve itiraflarını yazmaktadır)

DOGSBOROUGH

Ben dürüst, namuslu Dogsborough,
Seksen yıl onurlu bir hayat sürdürdukten sonra,
Bu kanlı çetenin bütün isteklerine boyun eğdim. Hey gidi dünya! Duyduğuma göre, beni daha önceden tanıyanlar,
O sırada hiçbir şeyden haberdar olmadığını inanmışlar
Eğer olmuş olsaymışım bunların hiçbirine izin vermezmişim.
Ne zayık ki, her şeyden haberim var.
O zaman da vardı. Biliyorum hepsini,
Depolarda yangını çıkaranı, Fish’i kaçıranı,
Ona uyuşturucu vereni.
Sheet, cebinde uçak biletini, o kanlı cinayete kurban gittiğinde
Ernesto Roma oradaydı. Dürüst Dogsborough’nun
O ünlü namusu hakkında çok şey bildiği için,
Bowl’u Belediye önünde Giri katletti.
Hook’u adamakılı dövüp kemiklerini kırarak Giri .
Üstelik onun şapkasını giyiyor şimdi.
Haberim var Givola’nın işlediği beş ayrı cinayetten de
Tek tek anlatacağım hepsini. Biliyorum Ui’nin ne mal olduğunu
Sheet’in de Bowl’un da ölümünden, yandığında
Ve bütün bu olup bitenleri de o sorumlu.
Bunların hepsini biliyorum.
Ben, sizin namuslu Dogsborough’nuz, zengin olma hırsıyla,
Bir de güveninizi yitiririm kaygısıyla her şeye göz yumdum.

(Mamouth Oteli. Ui’nin suiti. Ui, bir koltuğa gömülmüş boşluğu hakkında yazmaktadır. Givola bir şeyler karalamaktı, iki Koruma da onun yazdıklarına bakıp sırtınaktadırlar)

GIVOLA

"Böylece, ben Dogsborough, iyi yüreklı ve çalışkan Givola’ya
Miras olarak lokantamı bıraktıyorum.


UI (Hiddetli)
Giri? N’olmuş Giri’ye?

GIVOLA
Giri, ihtiyarın çevresinde fazla dolaşıyor, diyordum.

UI Güvenmiyorum o hergeleye!
(Içi Giri yeni bir şapkayla girer. Bu, Hook’un şapkasıdır)

GIVOLA
Ben de! Ooo, merhaba Giri,
Dogsborough’nun felci ne âlemde?

GIRI
İzin vermiyor

Doktorun muayenesine.

GIVOLA
Oysa doktorumuz

Ne güzel bir tedavi uygulamış Fish’e.

GIRI
Onun yamına başkasını sokmam zaten. Moruk fazlasıyla gevezе.
UI
Onun yanında fazla gevezelik ediliyordur belki de...

GIRI
Bu ne demek şimdi?
(Givola'ya)

Ulan kokarca,
Ortalığı yine sen kokutmuşsun, belli.

GIVOLA (Ürkek)

Hele şu vasiyetnameyi

Bir okuyuver, dostum Giri!

GIRI (Kâğıdı elinden hırsla çeker)
Nee, Roma, Emniyet Müdürü ha?

Çıldırdınüz mü siz?

GIVOLA

Aslında ben de karşıyım buna.

Ama o istedi.
Bizim dürzünün sağ solu belli olmuyor ki...
(Roma korunaları ile girer)

Vaay, Roma!

Şu vasiyetnameyi okusana.

ROMA (Kâğıdı Giri'nin elinden altr)
Oyunun bu ha!

Peki, ya moruğun yazdığı vasiyetname nerede?

GIRI
Kendinde. Kose buçak saklıyor bizden. Dışarı kaçırmak istiyor.
Oğlunu beş kez yakaladım numara yaparken.

ROMA (Elini Giri'ye uzatır)
Çıkar şunu, ver Giri!

GIRI
Neyi? Bende değil ki.

ROMA
Sende ulan it!
(Öfkeyle birbirlerine karşı dikleşirler)
Bilmiyor muyum sanki ne dümenler çevirdiğini?
Sheet'ten söz eden bölüm yalnızca beni ilgilendirir.

Bölüm de beni ilgilendirir.

ROMA

Doğru.
156  *Arturo Ui’nin Yıkselişi*

Ama sizden her türlü kançıklık beklenir.
Ben sözümüzün eriyim.
Seni tanırım Giri, seni de Givola!
İnanasım gelmiyor bir bacağının bile kısa olduğuna.
Neden hep burada buluşuyoruz?
Ne dalavereler çeviriyorsunuz?134
Arturo, neler fisildiyorlar benim hakkında senin kulağına?
Bana bakın, ileri gideyim demeyin sakın!
Numara çevirdiğinizin farkına varırsam,
Bilmüş olun ezerim ikinizi de tahtakurusu gibi!

**GIRI**

Kiralık katillerinle konuşur gibi konuşamazsınız benimle!

**ROMA** *(Korumalarına)*

Sizi kastediyorum bu hergele!
Görüyorum musunuz, sizden nasıl söz etmeye başladılar şimdi!
Hem de burada, merkez karargâhta!
Sizler katilsinz, ama onlar... onlar başka,
Al takke ver külah Karnıbahar Tröstü’ndeki beylerle!
*(Giri’yi kastederek)*

–Bakın, Clark’ın terzisinden ipek gömleği–
Bütün pis işlerse sizin.
*(Ui’ye)*

Sen de bunlara

Göz yumuyorsun.

**UI** *(Uykudan uyanır gibi)*

Neye göz yumuyormuşum?

**GIVOLA**

Caruther’ın

Sebze kamyonlarına ateş açtırdı! O da Tröst’ün adami.

**UI**

Ne, Caruther’ın kamyonlarına mı saldırdınız?

**ROMA**

Benim çocuklardan birkaçının kendi başlarına yaptıkları bir iş.
Neden büyük garağı evlerde oturan büyüklerde değil de,
Hep küçüklere, alını terleriyle çalışanlara
Kan kusturduğunuzuzu
Delikanlılar her zaman anlayamazlar.
Lanet olsun, ben de anlayamıyorum bu üçkağıtları, Arturo!

**GIVOLA**

Tröstçiler bu işe fena bozulmuşlar.
"Bir daha böyle bir şey
Olursa karışmam," dedi dün Clark, bana
Bu yüzden gitmiş morukla konuşmaya.

Ernesto,
Bir daha böyle bir şey olmasın.

Bu işe el koymalısın şef!
Bu bir avuç sersem tepene çıkacak yoksa!

Tröscüler çok kızgün, patron!
Kaldırmın ellerinizi, dürzüler!
Siz de!
Herkesin eli havada, numara yapmaya kalkışmayın!
Dizilen duvara bakiim!

Ne oluyor, Ernesto?
Ne diye geriyorsun herkesin sınırlarını?
Hem niçin it dalaşındıkzızm?
Alt tarafı ateş edilmiş bir sebze kamyonuna.
N'olmuş yani? Düzenle sokulur bu da.
Yağlanmış gidiyor, işlerimiz tıkırdık,
Yangın başarılı oldu. Paramızı ödüyor manavlar,
Biraz koruma için yüzde otuzu bayılıyorlar!
Bir haftadan kısa bir sürede dize getirdik bütün bölgelyi.
Artık kimse bize el kaldırmaz burada. Hem sonra ilersi için
Büyük planlarımız var.

Planların nedir, bilmek istiyorum!

Planlarına şırtma şimdi!
Önce bir yol bul da şu ellerimizi indirelim!

Sağlam olsun, Arturo,
D. E. U.
Güzel Sanatlar Fakültesi
Kütüphanesi
GIVOLA
Clark gelip,
Bizi bu durumda gürse kıyak olur ha!
Ernesto, sok şu tabancayı kılıfına!

ROMA
Olma. Arturo, aç gözünü!
Onların elinde oyuncağı olduğunun farkında değil misin?
Clark'mış, Dogsborough'muş derken,
Seni oradan oraya savuruyorlar!
"Clark gelip bizi bu durumda gürürse"ymiş!
Tek kuruşunu bile koklamadık.
Dolup sarışınlar, dükkân basıyorlar,
Depoların benzin bidonları taşıyorlar,
Ama bir yandan da, "Arturo bizi unuttu,
Her şeyi onun için yaptık, ama şimdi bize o büyük iş adamı
Armata'yan numarası çekiyor," diyolar.
Aç gözünü, Arturo, uyan artık!

GİRİ
Evet, uyan.
Şu içindekileri dök de, kimden yanasın, anlayalım.

UI (Yerinden fırlar)
Ne o?
Yoksa göğsümü tabanca dayayıp tehdit mi ediyoruz?
Yoo, bu şekilde benden hiçbir şey koparamazsınız.
Hiçbir yere varamazsınız!
Beni tehdit eden, başına gelecekleri de bilmeli!
Ben yumuşak huyun bir adamım, ama gelmemem böyle tehditlere
Bana körü körüne inanmayan kendi yoluna gider.
Pazarlık yapacak değilim kimseyle de.
Benim sloganım şudur: "İşini sonuna kadar götür!"
Kazancı ben saptarım. Hak ettiği verilir herkese de!
Benim sizden beklemediğim tek şey bana güvenmeniz.
Bana güveneceksiniz!
Sizde eksik olan inanç! İnanç olmadı mı, herşey biter.
Bu kadar işi nasıl başardım dersiniz?
Başardım, çünkü inançlıyım!
Çünkü davama inanyorum fanatik bir şekilde!
Sadece ve sadece bu inanca yürüdüm kentin üzerine
Ve onu dize getirdim.
Dogsborough'ya bu inançla gittim.
Belediye binasına bu inançla girdim.
Çiplak ellerim ve şarşımaz inancıyla
Yaptım bütün bunları!

ROMA

Bir de tabancayla!

UI

Hayır. Tabanca başkalarında da vardı.
Ama hiçbirinin yetecek sağlam inançları yoktu lider olmaya.
Bunun için güvenmek zorundasınız bana!
Bana güvenecesiniz ve inanacaksınız!
Sizin için en iyisini istiyorum
Ve bu en iyinin ne olduğunu da biliyorum.
Bizi son zafere götürecek yolu da.
Dogsborough oldüğünde,
Ben karar veririm burada kimin ne olacığına.
Bir tek şey söyleyeyim:
Hepiniz sevineceksiniz.

GIVOLA (Elini göğsüne bastıarak)

Arturo!

ROMA (Homerdanarak)

Haydi yaylanın bakalım!

(Giri, Givola ve Korunalar elli havada yavaş yavaş çıkarlar)

GIRI (Çıkarken Roma'ya)

Şapkan hoşuma gidiyor.

GIVOLA (Çıkarken)

Dostum Roma...

ROMA

Dışarı!

Son gülen iyi güler, unutma soytarı Giri. Sen de hırsız Givola,
Giderken topal bacakını götürmeyi unutma.
Eminim onu da bir yerden araklaşmışsindir.

(Çıkarlar. Ui yine eski uyuşuk haline döner)

UI

Beni yalnız bırak!

ROMA

Arturo,
Az önce söz ettiğin biçimde sana inanmamış olsaydım,
Adamlarının yüzüne bakamazdım.
Harekete geçmeliyiz! Hem de hemen!
Şu Giri bir orostopoluk planlıyor!
Ernesto!
Yeni ve büyük işler peşindeyim. Giri’yi boş ver şimdi!
Ernesto, benim en eski dostum, sadık yardımcım,
Uzun süredir tasarladığımı sana anlatacağım.

ROMA  (Gözleri parlar)
Anlat! Giri hakkında söyleyeceğimleri
Sonra söyleyirim.
(Ui’nin yanına oturur. Roma’nın adamları bir köşede ayakta
beklerler)

UI
Chicago’yu hallettik.
Şimdi daha fazlasını istiyorum.

ROMA
Daha fazlasını mı?

UI
Sadece bu kentte değil sebze ticareti.

ROMA
Doğru.

UI
Ama nasıl ayak basarız?

ROMA
Ön kapıdan,
Ve arka kapıdan, pencereden.
İster kovsunlar, ister çağırırsınlar.
Tehditle, yalvarmayla, işe talip olarak ya da küfrederek.
Nezakete baskı kurarak
Ya da demir bir yumrukla kucaklaşarak.
Kısacası, tipki buradayken gibi.

UI
Ama başka yerde, başka türlü.

ROMA

ROMA
Nerde yapmayı düşünüyorsun provayı?

UI
Cicero’da.

ROMA
Ama orada Dullfeet ve gazetesı var.
Arturo Ui'nin Yükselişi 161

Sebze ticareti konusunda ateş püskürüyor bize,
Diline dolmuş beni de Sheet'in katili diye.

UI Sustururuz.

ROMA Olabilir.

Bu çeşit gazetelerin düşmanı çoktur.
Siyah mürekkep bazlarına kan kırmızı görünür.
En azından bana göre öyledir.
Bu kütüpler son bulmalı. Başarız uğrunda..

UI Güzel. Hemen bas öleyse.
Tröst, Cicero ile alışverişe başladı bile.
İşe önce barışçı yollardan
Karnıbahar satarak başlarınız.

ROMA Kim yürütüyor pazarlığı?

UI Clark¹³⁹.
Ama bazı güçlüklerle karşılaşıyormuş.
Bizim yüzümüzdenmiş dediğine göre.

ROMA Demek öyle. Clark da bu işin içinde.
Beş paralık güvenim yok o herife.

UI Bizim Cicero'da,
Tröst'ü gölge gibi izlediğimiz söylenileri dolaşıyormuş
Karnıbahar istiyorlar, bizi istemiyorlar ama.
Satıcılar bizden korkuyorlarmış. Dülüftü'ün kansı
Yıllardan beri Cicero'da bir sebze ithal firmasının başında.
Sebze almak için Tröst'le anlaşmak istiyor.
Biz arada olmasaymış, bu iş olacakmış.

ROMA Yani şu Cicero'ya açılma planı
Kesinlikle senden kaynaklanmıyor, öleyse?
Sadece Tröst'ün bir planı!
Arturo, her şeyi çaktım şimdi.
Her şeyi! Oynanan oyun apaltık!

UI Nerede?
Arturo Ui’nin Yükselişi

ROMA

Tröst’te!

Dogsborough’nun çiftlik evinde!
Dogsborough’nun vasiyetnamesi!
Evet, evet, vasiyetnameyi de onlar ısmarladılar!
Tröst, bir anlaşmaya varmak istiyor Cicero’yla.
Bu yolda sen bir engelsin oysa.
Peki ya, seni nasıl atlatacaklar? Hepsi avucunda.
Nasil mi pis işleri için ihtiyaçları vardı sana.
Yaptıklarına ses çıkarmadılar.
Peki nasıl ketempereye getirecekler seni?
Buldular onun da yolunu da
Dogsborough’nun itirafları!
Moruk eşek cennetini boylarken
Suçunu bir güzellik itiraf ediyor vasiyetnamesinde.
Bizim şu Tröst’teki zerzevatlar da
Ortaya çıkıncılar vasiyetnamesi
Ve ağlaştıracak basına açıklıyorlar moruk pişmanlık içindedir,
İhtiyarın onlara vasiyeti Tröst’ün pişşliğini temizlemesi,
Eski dürüst satışlarına dönmesi.
Plan bu Arturo. Herkes bu işin içinde
Giri denen o soysuz, yağlıyor Dogsborough’nun vasiyetini,
Clark’la da içli dışlı.
Tröst’ün Cicero’da bizden dolayı karşılaştığı güçlükler,
Onların para işlerine bizim gölge etmemizi
İstememelerinden kaynaklanıyor.
Elbette, o leş kargası Givola da gecikmiyor kokuyu almakta.
— Şu, bizi ketepereye getirip seni boka bulamak isteyen
Namuslu moruk Dogsborough var ya,
En önce, vakit kaybetmeden onu temize havale etmeliyiz.
Senin şu Cicero tasarın sıkrleşip gider yoksa!

UI

Bir komplolar var demek mi istiyor musun?
Doğru, böylece şimdilik el atmama engel oldular Cicero’ya.
Şimdi jeton düştü!

ROMA

Arturo, yalvarırım izin ver de, yoluna koyayım şu işleri!
Bak, bu gece adamlarınıla Dogsborough’nun çiftlik evine dalar,
Yatağından kaldırmır herifi.
Sonra hastaneyeye derken, morga bırakırım,
Olur biter.

UI
Ama Giri ihtiyaçın evinde.

ROMA
Daha iyi ya, o da orada kalır.
(Başırlar)

Bahar temizliği!

UI
Ya Givola?

ROMA
Uğrarım dönüşte çiçekçi dükkânına.
Dogsborough için büyük,
Soytan Giri için de küçük bir çelenk ısmarlarım.
Peşin görürüm hesabı da.
(Tabancasını gösterir)

UI
Dogsborough, Clark ve Dullfeet’in,
Çok yazık bana adı bir haydut damgası vurmaları.
Cicero işinden beni uzaklaştırma için yaptıkları
Şu utanç verici planı bozmak gerekiyor, Ernesto.
Güveniyorum sana.

ROMA
Sonuna kadar güvenebilirsin.
Yalnız harekete geçmeden önce,
Sen, benim delikanlıları alıp karşısında
Onları kızıtırmalısın iyice.
İşin önemini kavrasınlar.
Ben iyi konuşamam, bilirsin.

UI
(Roma’nın elini sıkar)
Anlaştık.

ROMA
Biliyordum Arturo! Zaten başka türlü olamazdı.
Yine omuz omuz hayırlı işte!
Sen ve ben! Eski günlerdeki gibi tpk!
(Adamlarına döner)
Arturo da bizimle! Ben ne demiştim size?

UI
Geliyorum.

ROMA
Saat onbirde.
Nereye?

ROMA

Garaja.
Şimdiambaşka biri oldum.Hareket başlıyor! Yaşasın!
(Roma, adamlarıyla huzla çıkar)

UI

(Bir aşağı bir yukarı dolaşarak Roma’nın adamlarına söyleyeciklerini prova eder)

Dostlarımız! Üzülerek belirtmek isterim ki,
Bana karşı ihanet planları hazırlanmıştı kulağıma geldi.
Şu geçen kısa sürede, en yakındanın,
Güvenmiş olduğum adamların hurs bürumüş gözlerini,
Bu açgözü, gözü doymayan, hıyanet içindeki insanlar,
Arkamdan birlik olup Tröstle gizlice anlaşmışlar...
– Yok yok, bu olmadığı – anlaşmışlar, ama kiminle?
Tamam buldum polisle.
Evet... benim arkamdan birlik olup sizi telef etmek için
Polisle anlaşmışlar.
Hatta duyduğuma göre, kellemi istiyorlarmış benim de!
Sabrımı taşırdılar, hoşgörü sınırını aştılar.
İşte bunun için, emrediyorum size,
Çok güvendiğim dostum Ernesto Roma’nın
Liderliğinde bu gece...
(Clarke, Giri ve Betty Dullfeet girerler)

GIRI

(’nin korktuğunu görecek)
Yabancı değil patron, biziz!

CLARK

Ui, size Cicero’dan Bayan Dullfeet’i tanıtırız.
Tröstümüz onu dinlemenizi ve anlaşmanızı istiyor.

UI

(Karanlık)

Buyrun.

CLARK

Chicago Karnıbahar Tröst’reyle
Cicero arasında yapılan görüşmelerde,
Bildiğiniz gibi, Cicero hisse sahibi olarak
Sizin varlığınızı pek uygun karşılamadı.
Ama Tröstümüz sonunda
Bu itirazı biraz yumuşatmayı başardı
Ve Bayan Dullfeet buraya...

B. DULLFEET

Baız yanlış anlamaları düzeltmeye geldim.
Arturo Ui'nin Yükselişi 165

Arturo Ui'nin Yükselişi

 Ayrıca, bir şey daha
Kocamın gazetesindeki son kampanyasının
Size karşı olmadığını vurgulamak isterim.

UI

Kime karşıydı peki?

CLARK
Bakin, açık konuşalım.
Cicero'da havayı iyice bozdu Sheet'in "intiharı".
Her şeyden önce bu adam herhangi biri değildi.
İtişari, nüfuzu olan koskoca bir armatördü.
Hıçten gelip hiç yoluna gidecek bir hiç de değildi.
Bize iletildiğine göre,
Saldırılarak zarar verilmiş Caruther'in kamyonlarından birine
Her iki işin sorumlu olarak da, Bay Ui,
Duruluyor adamlarımızdan biri üzerinde.

B. DULLFEET
Tröst'ün Karnubaharlarının kana bulanmış olduğunu
Çocuklar bile biliyorlar Cicero'da.

UI

Bu hakaret.

B. DULLFEET
Yo, hayır, bu siz değilsiniz, Bay Ui.
Bay Clark sizin için bize güvence verdiğiinden beri,
Siz bu işin dışındasınız. Biz Ernesto Roma'dan
Söz ediyoruz.

CLARK (Aceleyle)
Soğukkanlı olmasınız, Ui!

GIRI

Cicero'da...

UI

Duymak istemiyyorum. Beni ne sanıyorlar, yani?
Yeter! Yeter! Benim adamımdı Ernesto Roma.
Ben seçerim çevremde kimlerin olup olmayacağını.
Bana direktif veremezsiniz bu konuda!
Bu kaldırmayacağım bir hakaretir.

GIRI

Patron!

B. DULLFEET

Son nefesine kadar
Bu Roma gibileriyle savaşacaktır.
Bunda haklı.

Tröstümüz bu konuda onu destekleyecektir.

Ui, lütfen akılcı olun! Dostluk başka iş başka!

Son sözünüz nedir?

Bay Clark, artık söyleyecek bir sözüm yok.

Bayan Dullfeet, çok üzüldüm,

Görüşmenin bu şekilde sonuçlanmasına.

Çok akılsızcairo, Ui.

O kamyon hikayesine bir de bu eklendi.

Biliyorsun, bu kavgadır.

Kavgaya hazır olmamız gerekir.

Ben kavgadan korkmam.

İyi, korkma öleyse!

Zaten karşında sadece Tröst, basin, Dogsborough,
onun yurtseverleri

Ve bütün bir kentten başka kim çıkacak ki!

Patron, Aklın sesini dinle ve boşuna kendini...

Öğütlerine ihtiyacı yok. Ben ne yapacağımı bilirim.

HİNDENBURG'UN ÖLÜMÜN EŞİĞİNDE OLUSU, NAZİ
PARTİSİNDE BÖLÜNMELERE ve DÜŞMANLIKLARA YOL
ACIYOR. AĞIRLIĞI OLAN ÇEVRELER ERNST RÖHM'ÜN
PARTİDEN UZAKLAŞTIRILMASINDA DİRETİYOR.
UFUKTA AVUSTURYA'NIN İŞGALİ GÖRÜNÜYOR.

(Garaj Gece. Yağmur yağmaktadır. Ernesto Roma ve genç
Inna. Arka planda Roma'nın silahlı adamları)
INNA
Saat bir.

ROMA
Tam çıkarken birine yakalanmıştır.

INNA
Karasızlığa düşmüş olabilir mi?

ROMA

(Sessizlik)
Şu Giri serserisini Yerde yatarken bir göreyim, İşemiş kadar rahatlayacağım. Ama göreceksin, az kaldı.

INNA
Bu yağmurlu geceler Sinir bozucu oluyor.

ROMA
Ben de onun için severim yağmur. Gecelerin en karanlığını, arabaların en hızısını, Dostların da en kararlısını.

INNA
Onu Kaç yıldır tanıyorsun?

ROMA
Onsekiz.

INNA
Uzun zaman.

BİR SİLAHLI
Çocuklar içecek bir şeyler istiyor.

ROMA
Olma. Bu gece size ihtiyaçım var,

Ayık olmanız gerekıyor.

(Korumalar içeri ufak tefek bir adam getirirler)

UFAK ADAM (Soluk soluğa)
İşler sarpa sardı
Aynasızlarla dolu iki zırhlı araç
Bu bölgeye yanaştı!

ROMA
Çabuk indirin kepenkleri!
Bizim için değildir, ama sonradan pişman olmaktansa
Önceden önlem almak iyidir.
(Kurşun geçirmez bir kepenk ağır ağır iner ve garaj girişini kapatır)

Geçit serbest mi?

INNA (Evet anlamında başını sallar)
Garip bir şey şu tütün. Soğukkanlı görünüyor kim içese.
Soğukkanlı insanlar, yapacağını yapar.
Soğukkanlı yapıyor insanı sigara.

ROMA (Gülümseyerek)
Uzat bakayım elini!

INNA (Uzatır)
Titriyor. Bu kötüye alamet.

ROMA
Ben kötü bulmuyorum.
Sözgelimi, üzküleri pek sevmem. Tepkisiz yaratıklardır.
Ne canları acır, ne de başkalarının canını açıtlar.
Burak elin titresin!
Pusulanın çelik iğnesi de kuzeyi göstermeden önce titrer.
Elin de kutbun nerede olduğunu arıyor, o kadar.

BİR SES (Yandan)  Kilise Sokak-

ğında bir polis arabası!

ROMA (Sert)
Duracak gibi mi?

SES
Hayır, devam ediyor.

BİR SİLAHLI (Girer)
Farları sö¤ük iki araba döndü köşeyi!

ROMA
Anlaşıldı. Tuzak kurdular Arturo'ya karşı!
Givola ile Giri işin içindeler!
Ui, farkında olmadan tuzağa düşecek!
Ui'yi karşılamanak gerek. Gelin benimle!

BİR SİLAHLI
Ama bu intihar!
ROMA
Eğer intiharsa, intihar etme zamanı gelmiştir de ondan.
Şuna bak, o benim onsekiz yıllık dostum be!

INNA (Yüksek Sesle) 
Kepenkleri açın!

Otomatikler hazır mı?

BİR SİLAHLI
Tamam.

INNA
Açın!
(Zırhlı kepenk yavaş yavaş açılır. İçeri, Ui, Givola ve Korumalar dalarlar)

ROMA
Arturo!

INNA (Fısıldar)
Givola da yanında!

ROMA
Ne oluyor?
Burada kan kustuk sana bir şey olacak diye.
(Gülerek)
Vay be!
Her şey yolundaymış mığer!

UI
Neden yolunda olmasın?

INNA
Bir terslik var sandık da.
Onun elini sıkabilirsin patron,
Az önce sırf tehlikededin diye hepimizi ateşe atacaktı.
Öyle değil mi, çocuklar?
(Ui, Roma’nın yanında gider, sıkmak için elini uzatır. Roma gülümseyerek elini sıkar. O anda, Givola, şimşek gibi tabancasını çekerek, tabancasını çıkartamayacak durumda olan Roma’yi vurur)

UI
Şunları köşeye toplayın!
(Roma’nın delikanlıklar şaşkınlıktan donup kalmışlardır. Inna başta olmak üzere hepsini köşeye toplarlar. Givola yerde yatan Roma’nın üzerinde eğilir)

GIVOLA
Daha nefes alıyor.
Arturo Ui’nin Yükselişi

UI

Bitir işini.

(Sırtını duvara yapmıştır olan delikanlilara)
Bana karşı hazırladığınız alçakça komplo ortaya çıktı;
Dogsborough için kurduğunuz planı da biliyoruz.
Yakayı son anda ele verdiniz.
Karşı koymamanız bir işe yaramaz.
Bana karşı olunur muymuş size öğreteceğim!
Şu hain yuvasına bakın!

GIVOLA

Silahsız bir tek kişi bile yok!

(Roma’yı gösterir)
Kendine geliyor şansı yokmuş, ne yapalım!

UI

Bu gece Dogsborough’un malikanesindeydim.143

(Hızla çıkar)

INNA (Sırtı duvara dayalı)
Pis sıçanlar! Kancık herifler!

GIVOLA (Sinirle)

Vurun hepsini!

(Duvar dibindekileri salvo ateşyle biçilirler)

ROMA (Kendine gelir)
Givola! Cehennemin dibine git!
(Kafasını güçlükle çevirir, yüzü kireç gibi bembeyazdır)
Burada neler oldu?

GIVOLA

Hiçbir şey!

Birkaç hain cezasını buldu!

ROMA

Köpek,
Ne yaptın benim delikanlilara?
(Givola cevap vermez)
Arturo’ya n’oldu. Öldürdünüz onu!
Biliyordum ben! Köpekler!
(Yerde arar)
Arturo nerede?

GIVOLA

Gitti.

ROMA (Korumalar tarafından duvara sürüklendirken)
Köpekler! Orospu çocukları!
GİVOLA  *(Buz gibi bir sesle)*
Ayağımın biri kısaydı, ha? Senin de akılın o kadarcıkmış!
Şimdi o sağlam bacaklarınıla duvarın dibinde dur da
Alalım boyunun ölçüsünü!

*(Bir yazı yansıtılar)*
30 HAZİRAN 1934 GECESİ, HİTLER, HİNDENBURG ve
GÖRINGE KARŞI SUİKAST DÜZENLEMEK İÇİN,
ADAMLARIYLA KENDİSİNİ BEKLEYEN YAKIN DOSTU
ERNST RÖHM'Ü BİR OTELDE ANSIZIN BASTIRARAK
ÖLDÜRTÜR.

12

Givola’nın çiçekçi diikkâni. İçeriye, bir çocuktan daha iri ol­
mayan Ignatius Dullfeet ile karısı Betty Dullfeet girerler.

DULLFEET
Bunu istemeyerek yapıyorum.
BETTY
Neden ama?
Roma yok artık.
DULLFEET
Evet, öldürüldü!
BETTY
Sonsuza kadar yok!
Artık çikamaz yolumuza!
Clark’ın dediğine göre,
Ui artık geride bırakmış o huzl ve ateşli zorbalık yıllarını
Artık o sert tonla,
Havlar gibi konuşmayacağımı da söyledi.
Adamin üstüne yeniden gidip kavga çıkartmak,
Adamin kötü yanlarını depreştirmekten başka bir işe yaramaz.
Hem de ilk tehlikedede olan sen olacaksın.
Ama bundan sonra susmayı bilirsen eğer,
Sana ilişmezler.

DULLFEET
Susarak kendimi kurtaracağımı
Hiç sanmıyorum.
BETTY  
Yardımcı olur. Bunlar da hayvan değil ya! 
(Giri, başına Roma'nın şapkasyyla girer)

GIRI  
Merhaba, geldiniz demek? Patron içerde. 
Geldiğinize sevinecek. 
Buralarda görülmeden hemen tüymeliyim ben. 
Givola'dan bir şapka yürüttüm de. 
(Tavandan sıvalar dökülürcesine gürlüyle giiîer, onlara el sal­layarak çıkar)

DULLFEET  
Homurtusu kötü, ama güldüğü ondan da berbat.

BETTY  
Böyle konuşma Ignatius! Hiç olmazsa burada sus! 

DULLFEET  (Buruk)
Ne burada,

Ne de başka yerde.

BETTY  
Elden ne gelir ki? 
Ui'nin, Dogsborough'nun yerini alacağı 
Cicero'da sıradan konuşulmaya başlandı. 
Başka kızılacak şey de, sebze tüccarlarının 
Tröst ile anlaşmaya yanaşması.

DULLFEET  
İki baskı makinemi de kullanılamaz duruma getirdiler. 
İçimde kötü bir his var, karoğlu.
(Içeriye, tokalaşmak üzere ellerini uzatmıştır Givola ile Ui 
girerler)

BETTY  
Merhaba, Ui.

UI  
Hoş geldiniz, Dullfeet!

DULLFEET  
Açık konuşayım, Bay Ui, 
Buraya gelmekten çekiniyordum, çünkü...

UI  
Niçin?

Yürekli insanlara her yerde hoş geldiniz denir.

GIVOLA  
Bir de güzel kadınlara!
DULLFEET

Bay Ui,
Size karşı olmayı görev bildim ve...

UI

Anlaşmazlıklar!
Birbirimizi daha önce tanışaydık gelmezdi bu duruma.
Eninde sonunda olacağın baştan tatlılıkla olması
Benim en sarsılmaz dileğimdir.

DULLFEET

Şiddetten...

UI

Yoktur benim kadar nefret eden biri.
İnsanlar biraz daha mantıklı olsalardi şiddet gerekmezdi.

DULLFEET

Benim amacım...

UI

Tamamen aynı benimkiyle.
Ticaretin gelişmesini istiyoruz ikimiz de.
İstiyoruz ki,
Bugün hiç de parlak durumda olmayan küçük esnaf
Malını rahatça satmalı,
Saldırıyla uğradığında da korunmalı.

DULLFEET (Kesin)
Koruma isteyip istemediğine de karar verebilisin özgürce.
Benim için en önemli olan bu.

UI

Benim için de öyle.
Seçimini özgürce yapmalı. Neden?
Çünkü, kendi başına özgürce seçtiği sorumluluğu
Koruyucuya verdiği anda
Ticaret için gerekli olan güven ortamı sağlanmış olur.
Ben hep bunu savunmuşumdur.

DULLFEET

Bunu sizin ağzınızdan duymak beni memnun etti.
Belki hoşlanmayacaksınız, ama şunu söyleyeyim
Cicero, asla kabul etmeyecektir herhangi bir zorlamayı.

UI

Elbette.

Zorlamayı kimse kabul etmez.
Başı derde girmeden.
174 Arturo Ui’nin Yunkselişi

DULLFEET

Açık konuşacağım,
Karnıbahar Tröstü, Chicago’nun acısını çektiği
O kanlı sıçanlar kralının düzenini
Birlikte getirecek olsaydı, anlamazdızdık.

(Sessizlik)

UI

Bay Dullfeet, açık sözlusunuz, ben de açık konuşayım.
Belki ahlak ölçüleri açısından geçmişte,
Hoş karşılanmayacak bazı davranışlar olmuştur.
Ama her şey olabilir ekmek kavgasında.
Oysa böyle şeyler yer yoktur dostlar arasında.
Dullfeet, sizden istediğim,
Gelecekte bir dost olarak güvenmeniz bana,
Ne olursa olsun, bırakmamızdır beni ortada.
Daha açık konuşayım
Yangına körükle giden o korkunç kurt masallarını
Yayınlamayın gazetenizde.
Sanırım, sizden çok şey istemiyorum.

DULLFEET

Bay Ui,

Olmamış, olmayacak şeyler için susmak
Pek zor olmaza gerek.

UI

Umarım, öyledir.
Ama insan insandır ve melek değildir.
Ola ki elimizden önumsiz bir kaza çıktı,
Umarım, o zaman da adamlarının sağa sola
Gelişigüzel kırşun sikan katiller olduğunu yazmazsınız
Bakarsınız, bir gün sürücülerimden biri
Ağzından kötü bir söz kaçırtır.
Bu insanca bir zaaftır.
Ya da manavın biri,
Mallarını tam zamanında teslim alabilmek için
Bir iki duble bir şey ismarlamak istemişti adamlarına.
Umarım, herkesi haraca kestiğimizi
Yazmazsınız böyle bir durumda da.

BETTY

Bay Ui,

Kocam çok insancıldır.
GIVOLA
Biz de onu öyle tanırız.
Şimdi, her şey barış içinde konuşulup
Tathya bağlandığına göre,
Çiçeklerimi göstermek istiyorum size...

UI (Dullfeet’e)
Önce siz buyrun, Dullfeet!
(Givola’nın çiçek dükkânını gezmek için yürümeye başlarlar. Ui, Betty’e, Givola Dullfeet’e eşlik eder. Az sonra çiçek tarhları arasında kaybolurlar. Givole ile Dullfeet görünürler)

GIVOLA
Bunlar, değerli Dullfeet, Japon meseleridir.

DULLFEET
Evet, küçük yuvarlak gölçüklerin neşeleridir.

GIVOLA
Suyun altı, küçük mavi balıklarla serindir.

DULLFEET
Kötü insan çiçek sevmez, denilir.
(Yürüyerek kaybolurlar Ui ile Betty görünürler)

BETTY
Güçlü insan gücünü göstermeyendir.

UI
İnsanın aklı başına bir şey patladığı zaman gelir.

BETTY
Sağlam bir kanıt getiren yolundan sapmaz.

UI
Karşı koymaya kararlı olana hiçbir etki yapmaz.

BETTY
Tabanca, baskı, hile ve intrika...

UI
En iyisi benimki gibi gerçekçi politika.
(Kaybolurlar. Givola ve Dullfeet görünürler)

DULLFEET
Kötülük yoktur çiçek filizlerinde.

GIVOLA
Çiçekleri onun için severim ben de.

DULLFEET
Bugünden yarına kadar taze ve sessiz

GIVOLA (Şakacı)
Kavgazız, gazetesiz ve dertsiz.
(Kaybolurlar. Ui ve Betty)
176 Arturo Ui'nin Yükselişi

BETTY
Diyorlar ki, yaşytormuşsunuz tipki bir Keşiş gibi!

UI
Tütün ve alkol nefretim panıże uğratır beni.

BETTY
Belki de ermişliğe yükseleşiniz sonunda

UI
İhtirası olmayan biriyim ben yalnızca.

(Kaybolurlar. Givola ile Dullfeet)

DULLFEET
Ne güzel böyle insanın çiçeklerle yaşaması.

GIVOLA
Ama başka şeylere kayıyor insanın kafası!

(Kaybolurlar. Ui ile Betty)

BETTY
Bay Ui, din konusunda tutumunuz nedir?

UI
Hristiyanım. Bu da yeterlidir.

BETTY
Ya
Bizim bağlı olduğumuz kutsal on emire...?

UI
Karıştırılmamalı dünyanın günlük şiddetine

BETTY
Sizi sıktığım için kızmayın ama bana
Ne düşünüyorsunuz sosyal konularda?

UI
Dışardan görüldüğü gibi, sosyal bir insanım ben,
Zenginler de payını alır benim gücümden.

(Kaybolurlar. Givola ile Dullfeet ortaya çıkar)

DULLFEET
Çiçeklerin başından ne serüvenler geçer.

GIVOLA
Hem de nasıl! Cenazeler! Cenazeler!

DULLFEET
Unutuyordum, çiçekler sizin ekmeğiniz.

GIVOLA
Doğru. Ölümdür en iyi müşteriminiz.

DULLFEET
Onsuz da yaşayabilmenizi dilerim.
GİVOLA

Öğütlerden yararlananları severim.

DULLFEET

Bay Givola, sertlik değildir erdemin yolu.

GİVOLA

Amaca ulaşmak için kullanacaksın bu kolu.

DULLFEET

Anliyorum.

GİVOLA

N'oldu? Solgun görünüyor muyorsunuz.

DULLFEET

Temiz havaya çıkmalıyım.

GİVOLA

Dostum, herhalde çiçeklerin havası yaramadı size.

(Betty'le bir buket çiçek verir)

GİVOLA

Patron,

Güzellerin güzeline!

BETTY

Şunların güzelliğine bak, Ignatius!

Çok sevinçliyim. Bay Ui, yakında görüşmek üzere.

(Gizli çıkarlar)

GİVOLA

Galiba bu iş tamam.
178 Arturo Ui'nin Yükselişi

UI

Hiç hoşuma gitmedi bu adam.

(Bir yazı yansıtır)

AVUSTURYA ŞANSÖLYESİ ENGELBERT DOLLFUSS, HİTLER'İN BASKILARI KARŞISINDA, 1934'TE, AVUSTURYA BASININI, NAZİ ALMANYA'SINA KARŞI SÜRÜRDÜKLERİ SALDIRILARINI DURDURMAYA RAZI EDİYOR.

13

Cicero mezarlığında fondan gelen çan sesleri arasında bir tabut taşınmaktadır. Tabutun arkasında matem giysisi içinde Betty Dullfeet, Clark, Ui ve ellerinde kocaman çelenkler taşıyan Giri ile Givola yürümektedirler. Çelenkleri koyup mozole kapısında dururlar. İçerden papazın sesi gelir.

SES

Ignatius Dullfeet!
Mezarında rahat uy, Ignatius Dullfeet! Amen!

**GIVOLA**

Akıllı bir rahipmiş; nasıl öldüğünden hiç söz etmedi!

**GIRI** *(Başında Dullfeet’in şapkası vardır)*

Akıllı mı? Yedi çocuklu bir baba!

*(Mozole’den Clark ve Mulberry çıkarlar)*

**CLARK**

Lanet olsun! Gerçek çıkmasın diye ortaya,
Artık nöbet tutuyorsunuz mezarının başında da?

**GIVOLA**

Sevgili Clark,

Neden böyle sert konuşuyorsun,
Şu anda bulunduğunuz yer yumuşatmalı yüreğinizi.
Bugün pek keyfi yok patronun da.
Ona göre değil bu ölümler.

**MULBERRY**

Katil herifler!

Dullfeet sözünü tutmuştu,
Bütün başını susturmuştu.

**GIVOLA**

Susmak yeterli değil.

Bizim susanlara değil, bizden yana konuşanlara,
Hem de yüksek sesle konuşanlara
İhtiyacımız var.

**MULBERRY**

Ne konuşacaktı ki?
Sizin birer katil olduğunuzu mu?

**GIVOLA**

Temizlenmesi gerekiyordu.

O bücür, sebze ticareti için
Sıkıntıdan başka bir şey yaratmadı.
Onun başına altınдан çıkan sıkıntılar
Dayanacak güç kalmamıştı!

**GIRI**

Ya sizin Karnıbaharlar?
Cicero’ya satmak istiyor muydunuz, istemiyor muydunuz?

**MULBERRY**

Ellerimizi kana bulayarak değil!

**GIRI**

Ya nasıl olacaktı?
Bizim kestiğimiz danaları kim yiyor, söylesene?
İyi bel Hem et isterim, diye, bağır,
Hem de pişirirken başıcalı kesmişiz diye kopart kıyamet!
Hakkımız sövgü değil, övgü! Hadi, basın gidin
Evinize şimdi!

MULBERRY

Clark, bu adamları bize getirdiğin gün,
Kapkara bir günmuş meğer!

CLARK

Hiç sorma azizim.

(Her ikisi de üzgün uzaklaşırlar)

GIRI

Patron, sen onlara ülülme,
Ağzının tadi kaçmasın şu gömme töreninde!

GIVOLA

Sus, Betty geliyor!

(Betty Dullfeet mozoleden çıkar. Bir kadına dayanarak ayakta durmaktadır. Ui, Betty’nin yoluna çıkar. Mozoleden org sesi gelir)

UI

Bayan Dullfeet, başınız sağ olsun!

(Betty bir şey söylemeden yanından geçer)

GIRI

(Böğürür)

Hey, bayan! Durun bakalım!

(Betty durup döner. Yüzü kireç gibi bembeyazdır)

UI

Başınız sağ olsun, dedim, Bayan Dullfeet!
Dullfeet –Tanrı günahlarını bağışlasın– artık yaşamıyor.
Ama Tanrıya sürür, karobaharların hâlâ yerli yerinde.
Şu anda engel olabilir göz yaşlarınızı görmemenize,
Bu zamansız aynız, sebze kamyonlarının
Kallesçe atılan kurşunlarla taradığını unutturmasınız size. Satılacak sebzeler üzerinde benzin döken o kirlı eller
Ne karobahren tanıyor, ne lahana,
Her şeyi yok ediyor.
Ben ve adamlarım hazırlız sizi korumaya.
Ne diyorsunuz buna?

BETTY

(Gökyüzüne bakarak)

Daha
Kocamın toprağı kurumadan bunları mı işitecektim!
Arturo Ui'nin Yükselişi 181

UI

Kocanızın

Ölümünü kınamaktan ve acınızı paylaşmaktan başka Bir şey gelmez elimizden.
Kanlı ellerin öldürdüğü o adam Benim dostumdu.

BETTY

Ya öyle mi!
Onu öldüren kanlı el, Ona uzattığınız
İşte bu eldi!

UI

Öf, yine aynı kıskaç dedikodular,
Gereksiz kışkırtmalar,
Benim hayat felsefem barış içinde yaşamanın komşularla
Umutları kökünden zehirliyor bunlar.
Kimse beni anlamak istemiyor!
Ben onlara güveniyorum!
Bana güvenmediğleri halde onlar,
Her iyi niyetli yaklaşımı tehdit sanıyorlar!
Elimi uzattığında bir yana itiyorlar!

BETTY

Öldürmek için uzatıyorsunuz eliniz!

UI

Asla!

BETTY

Fanatik bir dost gibi yaklaştığında yüzüme tükürülüyor!

UI

İşte duyun! Beni hep böyle karşılıyorlar!
Dullfeet de, sms'cek bir içtenlikle dilediğim dostluğu
Gizli bir hesap, bir zaaf saymış açaık yürekliğini!
Çok yazık! Dostluk ekiyorum ne biçiyorum?
Buz gibi bir suskunluk!
Mutlu bir anlaşıma beklerken
Kapılar çarpılıyor yüzüme suskunlukla.
Biraz çocuk dostluk isterken neler ummuşum.
İnsanca bir sıcaklığa karşı, Çok değişildi ucuza gelecek bir anlaşmalı
Her şey boşunaymış!
Hep hedef oluyorum şamar gibi inen bir aşağılanmaya! "Susacağız" diye homurdanarak verilmiş bir sözden bile ilk fırıncı dönülüyor!

Nerde hani o susma sözünüz?

Yine sardı her yanı o korkunç kurt masalları!

Bakın, sizi uyaryorum! Sakın ileri gitmeyin
Benim o herkesin bildiği sabrımı Taşırmayın!

BETTY

Size söyleyecek söz bulamıyorum.

UI

Yürek dilsiz olunca, dil de susarmış,

BETTY

Sizi böyle konuşan şeye yürek mi diyorsunuz?

UI

Hissettiğim gibi konuşuyorum.

BETTY

İnsan, hissedebilir mi

Sizin konuştuğunuz şekilde?
Evet, herhalde!

Sizde olabilir! Yüreğinizden geliyordur öldürme hissi!
Başkalarında iyilik nasıl ta içten geliyorsa,
Sizde de kötülük içinde geliyor.
Biz nasıl inanıyorsak Tanrıya, vicdana, erdeme,
Siz de tapıyorsunuz ihanete!

Sizi bu yoldan döndüremez soylu bir davranış bile!

Ruhunuz yalanla yaratılmış!
İçinize işlemiş dolandırıcılık!

Karunuzu kaynatıyor hayvana eylemler!
Baylıyorsunuz kan görmeye!
Zorbalık mı?

Onu soluyup hayat buluyorsunuz!

Tiksindirici işlerinizden sonra da
Timsah gözyaşlarıyla çıkıp ortaya
Üzüntünüzü belirtiyorsunuz.

Kın ve nefret kaplıyor içiniizi her iyilik karşısında!

UI

Bayan Dullfeet, bana karşı söylenenleri
Sonuna kadar dinlemek ilkelerimden birirdir.
Sövseler bile.
Arturo Ui'nin Yükselişi 183

Biliyorum çevrenizin beni sevmediğini.
Bronx gibi bir kenar mahallede yetiştiğim için,
Soyum sopum yüzüme çarpılıyor!
Benim için, mutlaka
"Daha tath için hangi kaşığı kullanacağımı bilmez,
Bu adam nasıl olur da
Büyük iş adamlığına soyunur?" demişlerdir.
"Tam ücretler ve mali konular üzerinde durulurken,
Ya yine yanlışlıklaسارlırsa biçağal
Yok efendim, böyle birine ihtiyacımız yok," da demişlerdir.
Sert ses tonum yüzünden
Ve bir işin adını erkekçe koyduğun için
Örnek istiyorsunuz beni açacak ipi.
Ama sizler beni böyle yargılayıp köşeye sıkıştırırsanız
Çalışmam sonucu hak ettiklerim olur.
Bayan Dullfeet, siz sebze işindesiniz. Ben de.
Budur sizinle beni birleştiren köprü işle.

BETTY
Köprü ha! Aramızdaki uçurumda
Bir şey yok kanlı bir cinayetten başka!

UI
Hayatmdaki acı deneyimler, burada
Sizinle erkek erkeğe konuşmuş gibi
Konuşamayacağını öğretti bana.
Nüfuzlu bir adam olarak,
Soruyorum size, ithalat şirketi sahibi bir kadına
Karnıbahar işi nasıl olacak şimdi?
Yaşam sürüp gidiyor ufak tefek acılarınız da olsa.

BETTY
Evet, yaşam sürüp gidiyor.
Ama ben bundan yararlanarak
Yaşamım ne tür bir veba salgınına yakalandığım
Haykıracağım tüm dünyaya!
Kocamın ölüsü üzerine and içermek ki,
İlerde "Günaydın" ya da "Bana yiyecek bir şey verin" yerine,
"Arturo Ui'yi yok edin!" diye
Haykırırmazsam lanet olsun banal

GIRI (Tehdit eder)  Hey, çok ileri gittin, bebek!
Şu anda mezarlar arasındayız.
Burada yer olmaya bilir yumuşak duygulara.
Ama ben, ticaretten söz ediyorum;
Ticaret tanımaz ölenleri!

BETTY
Ah, Dullfeet, Dullfeet!
Şimdi daha iyi anlıyorum artık yaşamadığını.

UI
Evet ya!

Dullfeet artık yaşamıyor, bunu iyi düşünün.
Artık Cicero’da kötülüğe, teröre, zorbalığa karşı
Yükselebilecek bir ses kalmadı.
Ne kadar hayıflansanız yeridir!
Ne yazı ki yazılarımın ezildiği bu buz gibi dünyada
Dunduzlak, korumasız kaldınız!
Elinizdeki tek güvence ve son koz benim.

BETTY
Bunları, katlettiğiniz adamın dul karısına mı söylüyoruz?
Leş yiyen sırtlanı!
Biliyordum buraya geleceğinizi.
Çünkü bayırlırsınız sız her zaman
İşlediğiniz cinayetin sonucunu görmeye
Sonra da suçu başkalarının üstüne yüklemeye
"Ben yapmadım, kiri elleri yaptı!"
Ya da "Bundan hiç haberim yok!" gibi herzelerle.
Biliniyorum numaralarınız herkesçe.
Zarar gören, "Yandım!" diye bağırdıran,
Böğürtüyör katil, "Cinayet var! Öçünü alalım!" diye.

UI
Zipkin gibi bir planım var Cicero’yu koruyacağım!

BETTY
(Zayıf)
Başaramayacağınız!

UI
Çok yakında! Söyle ya da böyle!

BETTY
Tanrı bizi koruyuculardan korusun!

UI
Peki,
Arturo Ui'nin Yükselişi 185
Cevabınız nedir?
(Elini uzatır)
Dost muyuz?
BETTY
Asla! Asla! Asla!
(Koşarak uzaklaşır)

(Bir yazı yansıtır)
AVUSTURYA ŞANSÖLYESİ ENGELBERT DOLLFUS'UN ÖLDÜRÜLMESİNDEN SONRA AVUSTURYA'NIN İŞGALİ BAŞLAR. NAZİLER HİÇ VAKİT GEÇİRDİMEDEN ÇEŞİTLİ BURJUVA ÇEVRELERİYLE BİTMEZ TÜKENMEZ BİR PAZARLIĞA GİRİŞİRLER.

14

Arturo Ui'nin Mamouth Oteli'ndeki yatak odası152. Ui karabasan gördüğünden uykusunda debelenmektedir. Korumalar, tabancaları kucaklarında iskemlelerde otururlar.

UI (Uykusunda)
Gelme! Üstüme kanlı hayaletler! Acıyın bana! Gidin buradan!
(Arka duvar saydamlaşır. Kafasında bir Kurşun deliği, Ernesto Roma'nın hayali belirir)

ROMA
Bunlara değer miydii, Arturo?
Neye yaradı,
Bütün bu kasaplık, bunca cinayet, tehdit, karşılamalar?
Yaramadı hiçbir şeye.
Çünkü ektği tüm suçların kökü çürüktü, hiç yeşeremeyecekler.
İhanet ise iyi bir gübre değil.
Öldür, yalan söyle!
Clark'ı kullan, Dullfeet'i öldür,
Ama dokunma sakın kendi adamlarına!
Heresi dolandır, ama dolandırıcıları koru!
Sen, uğursuz herif,
Her şeyi ezebilirsin ayaklarınıla,
Ama seni taşıyan ayakları ezme!
Herkesin yüzüne karşı yalan söyleyebilirsin,
Ama seni yansıtan aynaya yalan söyleme!
Sen Arturo, beni öldürdüğün an kendini öldürdün.
Sen meyhane köşelerinden bir hiçken,
Seni bu durumlara ben getirdim.
Ama şimdi ben, buz gibi bir sonsuzluğa
İhanet yükseltti seni, ihanet alacağı edecek.
Bana, eski dostuna, yardımcıına layık gördüğün ihaneti
Yapacakları başkalarına da.
Başkaları da sana.
Yemyeşil bir örtü gibi,
Toprak Ernesto Roma’nın üstünü örtecek,
Ama örtmedi senin alçaklığım.
Mezar kazıcılarının bile görebileceği biçimde
Taşlar arasında dalgalarıp duruyor alçaklığın.
Öldürüttüklerinin, öldürteceklerinin ayağa dikilecekleri gün
gelecek, Arturo.
İşte o gün, yüreklerinde kinle,
Kanlı bir ordu halinde üstüne yürüyeyekler.
Ve sen Arturo, yapayalnız olacak,
Kaçacak delik bulamayacaksin.
Şunu da bil ben de dikileceğim karşısında.
İstersen tehditler savur, yalvar yakar, lanetle,
Tutamayacağın sözler ver!
Seni kimse duymayacak, beni kimsenin duymadığı gibi.

 Yönetmenin ter içinde uyanır

Vurun, öldürün! Orada! Hain! Korkunç hayalet!
(Korumalar duvarda Ui’nin gösterdiği yere ateş ederler).

ROMA (Yavaş yavaş kaybolurken)
Vurun da göreym! Artık kurşun işlemez bana!

15

Chicago153. kabzimallarla manavların toplantısı.

BİRİNCİ MANAV12
Her yanda cinayet! Şantaj! Hırsızlık! Kesmeler, asmalar!
İKİNCİ MANAV
Daha kötüşü, korkaklığımız, boyun eğmemiz bizim bunlara!
ÜÇÜNCÜ MANAV
Ne boyun eğmesi! Ocak ayında, iki kişi dükkanına geldi,
"Eller yukarı!" dedi.
Ben de soğuk bir bakış fırlattım onlara,
Süzdüm onları baştan aşağı,
Sonra büyük bir soğukkanlılıkla,
"Baylar," dedim, "boyun eğiyorum sadece kaba güce!"
Yani sezdirdim onlarla bir alışverişim olmadığını,
Davranışlarını onaylamadığımı.
Buz gibi davrandım ikisine de.
Bakışlarım şöyle diyordu,
"Pekâlâ, işte kasa burada,
Ama size değil, teslim oluyorum tabancalarınıza."

DÖRDÜNCÜ MANAV
İyi etmişsin!
Benim ellerim de temiz!
Benim suçum yok, dedim karına da.

BİRİNCİ MANAV
Korkaklık bunun neresinde?
Mantıklı olamı yaptık.
Dişlerimizi gıcırdatarak haracımızı verdik.
Böylece, hayvan heriflerin
Oraya buraya ateşi keseceklerini düşündük!
Ama nerdee!
Cinayetler, zorbalıklar, şantajlar, soygunlar yine!

İKİNCİ MANAV
Yutturamazlardı bu numarayı başka yerde!
Ama bizde cesaret nerde!

BEŞİNCİ MANAV
Daha doğruusu, silahımız hani? Karılbahar satarım ben,
Bir gangster olamam ki.

ÜÇ ÜNC Ü MANAV
Benim tek dileğim,
Bu köpeğin bir gün kendinden dişli birine çatması.
Hele başka bir yerde denesinler bu oyunu,
O zaman görür dünyanyın kaç bucak olduğunu!

DÖRDÜNCÜ MANAV
Örneğin, Cicero'da!
(Cicerolu sebze satıcıları girer, yüzleri bembeyazdır)

CICEROLULAR
Merhaba Chicagolular!
Merhaba! Hangi rüzgâr attı sizi buraya?

Çağırdılar.

Kim çağırdı?

O çağırdı!

Nasıl olur da

Çağırılar sizi buraya?
Borusu ötmez ki onun Cicero'da?

Silahları ötüyor.

Boyun eğdik baskıına.

Lanet olsun şu ödlekliğe!

Erkek değil misiniz siz?
Yargıç yok mu Cicero'da?

Yok.

Artık yok.

Dinleyin arkadaşlar,

Bu böyle gitmez!
Bu kara vebanın önüne geçmeliyiz!
Bu salgın hastalığı bütün ülkeye mi yayılsın istiyorsunuz?

Önce bir kent, sonra bir kent daha!
Ülkenize karşı borcunuz, bu yayılmayı durdurmaktır.

Ama neden yalnıız biz? Bizim hiç suçumuz yok
Bu olanlardan.

Dilerim, o köpek bir gün
Kendinden dişli birine çatar da
Bulur belasını.
Arturo Ui'nin Yükselişi

(Ti borusu sesi ile Arturo Ui, yas giysileri içinde Betty Dullfeet, arkalarında Clark, Giri, Givola ve Korumalar girerler. Ui, kaz adımlarıyla aralarından geçerek ortaya gelir. Korumalar arka planda yerlerini alırlar)

GIRI
Merhaba çocuklar!
Hepiniz Cicero’dan mısınız?
BİRİNCİ CICEROLU
Evet.

GIRI
Ya Chicagolular?
BİRİNCİ CHİCAGOLU
Hepimiz buradayız.

GIRI (Ui’ye)
Hepsi burada.

GİVOLA
Hepiniz hoş geldiniz! Karnıbahar Tröstü
Yürekten selamlar hepinizi.
(Clark’a)
Buyrun Bay Clark!

CLARK
Sizlere bir yenilikten söz etmek için geldim.
Haftalarca süren, yer yer firtunalt uzun görüşmeler sonunda, Bayan Betty Dullfeet’in toptancı ithalat şirketi
Katılma kararı aldi Tröstümüze.
Artık, mallarınızı Karnıbahar Tröstü’nden alacaklarınız gelecek.
Kazananız apacık ortada
Daha fazla güvenceniz olacak mal tesliminde.
Fiyatlara azıçık zam yaparak sabitleştirdik.
Bayan Betty Dullfeet, lütfen
Tröstümüzün yeni üyesi olarak
Elinizi sıkışma izin verin.
(Clark ile Betty el sıkışır)

GİVOLA
Şimdi Arturo Ui konuşacak!

UI (Mikrofonun önüne gelir)
Dostlar! Cicerolular, Chicagolular! Hemşehrileriim!
Dinleyin beni. Bir yıl kadar önce,
İhtiyar Dogsborough, o dürüst adam
-- Tanrı onu kutsasin – yaşlı gözlerle,
Benden Chicago'un sebze ticaretini korumamı istediğinde Çok mutlu oldum.
Ama doğrusu, o zaman, bu hayırlı işe Layık olup olmayacağım konusunda onun güvenine Tam olarak emin degildim.
Ve Dogsborough aramızdan ayrıldı.
Vasiyetnameyi hepiniz okuyabilirsiniz.
Vasiyetnamenin sonuna doğru onun "oğlum" diyor.
Onun direktifiyle o güne kadar yaptıklarım için Büyük bir duyarlılıkla teşekkür ediyor.
Onun isteğini kabul ettiğimden beri,
Chicago'daki sebze satışları – İster Karnıbahar, isten Maydanoz, soğan olsun – Hiçbir zaman korumasız kalmamıştır.
Övünmek gibi olmasın, ama
Bu benim kararlı tutumum sayesinde olmuştur.
Hiç beklemediğim bir şey oldu daha sonra
Ignatius Dullfeet benden yardım istediğiidente aynı konuda
Hiç göcümadım, Cicero'yu kanatlarının alta aldım.
Ancak hemen Cicerolu dükkân sahiplerinin de
Beni istemeleri koşulunu öne sürdüm.
Kendileri özgür iradeleriyle beni seçmeliler! 
Adamlarına da kesin emir verdim
Cicero'da zorbalık yok! Kent beni özgürce seçmeli!
Yarım ağzıla, "Eh n'apahm"lar
Ya da dış gıcırdatarak "Peki"ler istelemem.
Gönülüz kabullerden nefret ederim.
Benim sizden beklediğim sevincle söylenmiş bir "evet" tir13.
Cicerolular, sizden kısa ve kesin bir cevap bekliyorum.
Sizlere ve beni uzun zamandır tanıyan
Ve bana gerçekten güverten Chicagolulara
Bir kez daha soruyorum benimle misiniz?
Bu arada şunu belirtiyim
Benimle olmayan bana karşıdır;
Bana karşı olan da,
Bu davranışının sonucuna katlanmak zorundadır.
Şimdi seçime geçebilirsiniz!

GİVOLA

Seçime geçmeden önce,

Bir de hepinizin tanıdığı,

Sevip saydığı dul Bayan Betty Dullfeet'i dinleyelim!
BETTY
Dostlarım!
Sizlerin de dostu olan
Sevgili kocam Ignatius Dullfeet...

GİVOLA
Huzur içinde uyusun!

BETTY
Ve...
Aramızda olmadığına göre,
Onun desteğini yitirmiş bulunuyoruz. Bu bakımdan,
Bay Arturo Ui'ye inanmanızı, güvenmenizi öğütlerim.
Bu acı günler, onu daha iyi anlamama ve daha yakından
Tanınama yardımcı oldu.

GİVOLA
Şimdi oylama!

GIRI
Ui için
Eller yukarı!

(Bir kaç kişi hemen el kaldırır)

BİR CICEROLU
İsteyen salonu terk edebilir mi?

GİVOLA
Herkes istediğini yapabilir:
(Cicerolu çekingen ve korkak salonu terk eder. Arkasından iki
Koruma onu izler. Sonra bir silah sesi duyulur)

GIRI
Evet, şimdi sıra sizlerde! Özgür oyunuzu görelim!
(Oradaki herkes elleni kaldırır, bazıları iki elini birden kaldırır)

GİVOLA
Patron, oylama tamamlandı.
Cicerolu ve Chicagolu sebze satıcıları
Hayranlık ve sevinçten titreyerek
Koruyuculuğu unuz için teşekkürlerini sunuyorlar.

UI
Gururla kabul ediyorum teşekkürlerinizi.
Onbeş yıl önce,
Bronx'ta basit ve yokuls bir ailenin çocuğu,
Bir işsiz olarak yedi arkadaşla birlikte hayata atıldığında,
Ben kenar mahallelerin inançlı çocuğu,
Kafama koymuşum huzur getirmeyi karnıbahar piyasasına.
192 Arturo Ui'nin Yükselişi

Daha o zamanlar, bugünkü barışı hedefleyen Ülküdaşlardan kurulu küçük bir grup, bugün bir ordu oldu. Chicago'nun sebze ticaretindeki huzur bir hayal değil şimdi, Taş gibi bir gerçek.
Ve bu huzuru, barışı sağlamak için,
Yeteri kadar tomson, otomatik tüfek ve tabanca, cop, bomba
Ve zırhlı araç ısmarlamış bulunuyorum.

Çünkü kendilerini tehlikelere karşı korumamı isteyen kentler
Yalnız Chicago ve Cicero değil,
Başka kentler de sıradadır
Michigan ile Milwaukee! Detroit! Toledo! Pittsburg! Cincinnati!
Yani nerde sebze ticareti varsa, ben de orada.
Flint! Boston! Baltimore! St. Louis! Little Rock! Philadelphia!
Connecticut! New Jersey! Alleghany! Cleveland! Columbia!
Charleston! New York!
Korumak için çırpınıyorlar bunların hepsi.
"Yuuu" sesleri yok,
"Bu iyi bir şey değil!" sözleri durduramaz Ui'yi.
(Trampet tramolası ve Ti borusu eşliğinde perde kapanır)

(Ui'nin konuşması sırasında şu yazı perdeye yansıtılır)

BAŞKA ÜLKELERI İŞGAL YOLU ARTIK AÇILMIŞTI.
AVUSTURYA'DAN SONRA
ÇEKOSLOVAKYA, POLONYA, DANIMARKA, NORVEÇ,
HOLLANDA, BELÇİKA, FRANSA, ROMANYA, BULGARİSTAN,
YUNANİSTAN.

SONDEYİŞ

Sizler görmeyi öğrenin bakakalmak yerine
Kumıldayın yerinizden, son verin gevezeliklere
Bu düzen az kalsın dünyayı yönetecaktı!
Sonunda yenildi, ama ceremeyi halklar çekti.
Zaferi kutlamada hiç acele etmemeli –
Pisliği doğuran karın bugün bile verimli!
Arturo Ui'nin Yükselişi  193

[EK]

[Ön oyunun önceki varyantı15]

ÖN OYUN


ANLATICI

Sayın seyirciler, bugün burada –
Hey siz, arkadaşlarınız gürültüyü kesin lütfen!
Siz de şapkanızı çıkarın, bayan! –
Evet, ne diyorduk, bugün burada size
Tarihin en büyük gangster gösterisini sunacağız. 
Ayrıca, hiç duymadığınız bir olayı ilk kez açıklayacağız:
Doklardaki Kredi Yolsuzluğunun Gerçek Yüzü!
Buna ek olarak daha neler neler:
Yaşlı Dogsborough'nun Vasiyeti ve İtirafları!
Borsanın çöküşü sırasında,
Arturo Ui'nin durdurulamayan yükselişi!
Ve Şu Mahut Antrepo Yangınlardan Sansasyonel Açıklamalar!
Dullfeet'in Öldürülüşü: Adalet Komada!
Gangsterler arasında: Ernesto Roma'nın katledilmesi!
Finalde de size sonuç tablosu olarak
Cicero Kenti'nin gangsterler tarafından fethedilisiini sunacağız.
Sanatçılarımız, şimdi burada, size
Ünlü kahramanlarını canlandıracaçlar gangster dünyamızın
Hepsini
Gelip geçenleri
Ölüleri, yaşayanları
Unutulanları, kalanları
Doğanları, olanları
Örneğin namuslu yaşlı Dogsborough gibilerini!
(Perdenin önüne yaşlı Dogsborough çıkar)
Arturo Ui’nin Yükselişi

Yüreği kara, saçları ak pak.
Sana hizmet edenleri çıkar ortaya, sen ayrılmış ihtiyar!
(Yaşlı Dogsborough eğilerek selam verdikten sonra çıkar)

Ayrıca size – hah geldi işte –
(Perdenin önünde Givola gelir)

Çičekçi Givola.
Sentetik yağlayıcı ağzıyla
Yutturur size oğlağı sütçü beygiri niyetine.
Yalanın kısaymış bacakları!
Onunkine bir bakın hele!

(Givola topallayarak çıkar)

Şimdi de Emanuele Giri, süper soytarı!
Çık da görsünler o iğrenç yüzünü!
(Perdenin önüne Giri çıkar ve seyircileri eliyle selamlar)

Bütün dönemlerin en azılı katili!
Bas git, gözüm görmesin seni!

(Giri, öfkeyle çıkar)

Ve şimdi de seyredeceğiniz en büyük kozumuz!
Gangsterlerin gangsteri!
Kötü ün sahibi Arturo Ui!

Bütün günahlarımızı, yolsuzluklarımızı
Zorbalıklarımızı, budalalıklarımızı ve zaaflarımızı
Temsil eden bir serseri!

(Perdenin önüne Arturo Ui çıkar ve sahne önünde enlemesine yüre- yerek seyircileri eliyle selamlar)

Kim anımsamaz ki Üçüncü Richard’ı?
Kırımızı ve beyaz gülleri savaşlarından beri
Ondan büyük üçkağıtçı,
Ondan büyük bir katil gelmedi bu dünyaya!
Saygıdeğer seyirciler,
-Müdürlüğümüz, masraftan, ek giderlerden kaçınmadı
- Ve bu oyunu klasik üslupla sunmayı göze aldı.
Bu gece seyredeceğiniz bu katı gerçekler
Bilmedik, yeni şeyler değil sizlere
Bunları ne uydurduk, ne tasarladık,
Sansür elmeden dosdoğru sizlere sunduk:
Bütün Avrupa bilir burada göstereceklərimizin soyunu
Bu herkesin bildiği bir gangster oyunu!
(Müzik başlar, müziğe otomatik silahların sesi karışır.
Anlatıcı çıkar)
Arturo Ui'nin Yükselişi 195

[Sahne 8d]16

d
(Sahne tekrar aydınlandığında tanık iskemlesinde Rıhtım Papatyası [Dockdaisy] oturmaktadır)

DAISY (Mekanik bir sesle)
Sanığı tanıyorum, hem o suç akan suratından
Hem de bir metre yetmiş santimlik boyundan.
Kocamın belediye binasına girerken vurulduğu gün,
Görümcem, öğle üzeri, belediyenin oraldarda görmüş sanığı,
Koltuğunun altında Webster marka bir otomatıği
Ve kuşku doğuran bir hali varmış.
(Kararır. Org müziği başlar)

[Sahne 9a'ının daha önceki bir varyantı]17

(Rıhtım bölgesi. Kurşunlarla delik deşik bir kamyondan kanlar
icinde bir sırıcıi zorlukla iner ve öne gelir)

SÜRÜCÜ
Yetişin! İmdat! Kaçmayın benden!
Tanıkhh etmelisiniz!
Arkadaşım öldü, arabada!...
Kolumu sarmak için bir bez gerekli
Sinek gibi öldürüler bizi.
Katiller! Arkadan geldiler, dört kişiydiler!
Korkaklar! Ama ben biliyorum kim olduklarını.
Tek tek gösterebilirim size!
- Bu Ui'nin işi!
Ui'nin işi diyorum! Ui'nin...
(Coğ yakından bir otomatik silah sesi gelir ve sırıcıi yığılır kahr)
Ui ve hempaları!
Yardım edin, kan kaybediyoruz!
Bu vebayı kimse durdurmayacak mı?
(Bir yaza yansıtılar)
REICHSTAG (PARLAMENTO) YANGINI DURUŞMASINI ÜNLÜ
"UZUN BIÇAKLAR GECESİ" İZLER. NAZİLER KORKUNÇ TERÖR EYLEMLERİYLE İKTİDARLARINI KESİNLËŞTİRİRLER.
**SIMONE MACHARD'IN DÜŞLERİ**

[Die Gesichte der Simone Machard]

*Türkçesi:*
Özdemir Nutku
Aksiyon, 1940 yılında, orta Fransa'da küçük bir kent olan Saint Martin'de, Paris'ten güneye giden ana cadde üzerinde geçer.


Kişiler

- Philip Chavez, Saint-Martin Belediye Başkanı (düşlerde: Kral VII. Karl).
- Honoré Fetain, Yüzbaşı, varlıklı bir şarap tüccarı (düşlerde: Burgonya Dükü).
- Henri Soupeau, Konukevi’nin patronu (düşlerde: Başkomutan).
- Marie Soupeau, annesi (düşlerde: Kral’ın Annesi Isabeau).
- Bir Albay (düşlerde: Beauvais Piskoposu).
- Bir Alman Yüzbaşı (düşlerde: İngiliz Komutan).
- Simone Machard (düşlerde: Orleanslı Bakire-Jan Dark).
- Maurice, Robert: şoförler, Konukevi’nin görevlileri.
- Georges, Père Gustave: Konukevi’nin görevlileri.
- Thérèse, oda hizmetçisi.
- Madame Machard, Simone’nun annesi.
- Monsieur Machard, Simone’nun babası.
- Bir Çavuş.
- Bir Melek.
- İnsanlar

ROBERT Bizimkiler olmalı.
MAURICE Hayır, bizimkiler değil.
ROBERT (Georges’a seslenir) Bunlar bizimkiler mi, yoksa Almanlar mı?
GEORGES (Askıdaki kolunu çok dikkatle hareket ettirirken) Şimdi kolumun üst tarafı da hissizleşti.
PÈRE GUSTAVE Hareket ettirme, sonra kötü olur.
(İçeride Simone Machard girer; çelimsizdir, ona uzun gelen bir eteği ve ayağına büyük gelen pabuçları vardır. Çok ağır olduğu belli olan bir çamaşır sepeti sürüklemektedir)
ROBERT Ağır mı?
(Simone, evet anlamında başını sallar ve sepeti benzin pompaşının kaidesine kadar sürükler. Erkekler sigaralarını tüttürerek ona bakarlar)
GEORGES (Père Gustave’a) Acaba bandajdan mı dersin? Dünden beri yeniden kaskatı kesildi.
PÈRE GUSTAVE Simone, Mösyö Georges’a raftaki elma şarabından getirsen.
SIMONE (Sepeti birakarak) Ya patron bir daha görürse?
PÈRE GUSTAVE Sana söyleneni yap.
(Simone gider)
ROBERT Bir kereçik olsun cevap ver be adam! Bir üniforması var, ama uçakların geliğine bile aldirdiği yok! Senin gibi askerlerle yalnızca savaş kaybedilir.
ROBERT Ben sana şu tepemizde dolaşan uçakları soruyorum.

GEORGES (Göge bakmadan) Bunlar Alman. Bizimkiler havalanıyor.

(Simone, bir şişe beyaz şarapla gelir ve Georges’a ikram eder)

SIMONE Yani savaşı kaybettigimizi mi söylemek istiyorsunuz, Mösyö Georges?

GEORGES Savaşı kaybetmişiz kazanmışız fark etmez, benim iki kolum sağlam olsun da!

(Patron, Mösyö Henri Soupeau, sokaktan gelir. Simone ona hemen şarap ikram eder. Patron kapının önünde durur, avluda kim var kim yok kontrol eder, sonra sokaktaki birine gelmesi için işaret eder. İçeriye pardöösü'ü giymiş bir adam gider. Patron, ona bir şeyler fısıldayar ve adamı oradakilerden adeta saklayarak yol gösterir. Her ikisi de luzla Konukevi’ne girerler ve gözden kaybolurlar)


(Simone, çamaşır sepetinin yanına gider. Benzin pompasının kaidesine oturur ve sepetin içinde, çamaşırların üstünde duran kitabı alıp okumaya başlar)


PÈRE GUSTAVE Ama kaybetti. Pelerinleri’yi yüzden.

GEORGES Evet. 200 Simone Machard’ın Düşleri
Simone Machard’ın Düşleri


ROBERT Onun önünde tanklardan söz etme (Başıyla Simone’yi göstererek) Kardeşi cephe.

GEORGES O, kitabına dalındı.

PÈRE GUSTAVE (Robert’e) Bir el Belote çevirelim mi?


PÈRE GUSTAVE Yüzbaşı’nın şarapları bütün göçmenlerden daha değerli. Anlamıyor musun?

GEORGES Tüm dünya insanların birer faşist olduğunu biliyor. Herif. Genel Kurmay’daki dostlarından cephede her şeyin kötü gittiği hakkında mutlaka bir tiyo almıştır.

ROBERT Maurice hop oturup hop kalkıyor. Lanet olası şarap fıçılarını kanlara, çocuklara taşımaktan usandığını söylüyor. Ben ranzama gidip kestireceğim.

(Çıkar)


(Georges, Simone’nin yanına oturur)

GEORGES (Çamaşır sepetine uzanarak) Çamaşırı kurumadan toplamışın.

SIMONE (Kitabını okumayı sürdürmek) Göçmenler masa örtülerine dandandılar.

GEORGES Herhalde kundak bezi ya da dolak yapmak içindir.

SIMONE (Okumayı sürdürmek) Iyi de, Madam tek tek saygıyör.

GEORGES (Kitabını göstererek) Hâlâ Orleans Bakiresi mi? (Simone evet anlamında başını sallar) O kitabı sana kim verdi?
SIMONE Patron36, Bir türlü bitiremiyorum. 72. sayfadayım. Orleans Bakireyi İngilizleri yendi, Reims'de krallı taç giyirdi37. (Okumayı sürdürür)

GEORGES Bu modaşı geçmiş şeyi ne diye okuyorsun?
SIMONE Sonunu merak ediyorum. Fransa'nın dünyanın en güzel ülkesi olduğunu mı, Mösyö Georges?

GEORGES Kitapta böyle mi yazıyor? (Simone evet anlamında başını sallar) Dünyanın her yerini bilmiyorum ki... Ama en güzel ülke, içinde yaşadığın derler.

SIMONE Örneğin, Gironde38 nasıl bir yer acaba?
GEORGES Sanırım, orada da şarap imal ediliyor. Fransa'nın, büyük bir şarapkolik olduğu söylenir.

SIMONE Seine Irmağı üzerinde çok mavna var mı?
GEORGES Bin kadar var.

SIMONE Ya senin39 bulunduğun Saint-Denis40 nasıl?
GEORGES Orada kayda değer bir şey yok..

SIMONE Ama güzel, değil mi?

GEORGES Francalası, şarabı ve balığı güzeldir. Turuncu güneşli kahvehanelere rastlanmaz. Sabahın erken saatlerindeki kasaplara ve manavlara da... Ahududu likörü içilen bistrolara da... Panayırlar kurulupмарşlar çalken denize indirilen gemilere boş ver. Altında Boule41 oyunu oynanan kavak ağaçlarına kim karşı olabilir? Erzak torbalarını yine Spor Salonuna götürmen gerekiyor mu?

SIMONE Eğer istihkâmcılar42 bir daha gelirse. Şimdi gitmeliyim. Şimdi gitmeliyim.

GEORGES Ne istihkâmcılar?


GEORGES Aralarında kardeşin de vardı, değil mi?

SIMONE Evet. Cepheye gidiyorlar - Bu kitapta, Melek, Bakire'den Fransa'nın bütün düşmanlarını öldürmesini bekliyor. Tanrı buyruğu43.

GEORGES Şu kana susamışlann kitabını okudukça hep hayallere daliyorsun. O zaman ne diye senin için gazete getiriyorum?

SIMONE Tanklarını gerçekteyken halkın üstüne mi sürüyorlar Mösyö Georges?

GEORGES Evet. Ama sen çok fazla okuyorsun. (Kitabi kızın elinden almak ister; o strada Patron Konukevi'nin kapı-
PATRON Georges, kahvaltı salonuna kimseyi bırakmayın. (Simo­ne'ye) İş zamanı yine kitap okuyorsun, Simone. Sana kitabı çal­ışma sırasında okuyasın diye vermedim.

SIMONE (Telaşla masa örtülerini saymaya başlar) Çamaşırıları sayarken şöyle bir baktım. Bağılsayın, Mösyö Henri.

PÈRE GUSTAVE Sizin yerinizde olsam o kitabı ona hiç vermezdim, Mösyö Henri; aklı karışıyor.

PATRON Saçma. Fransa tarihini okuyup öğrenmesi için tam zamanı.

Bugünün gençleri Fransa’nın ne olduğunu hiç bilmiyorlar. (İçi­eri bağırlar) Jean, ordövrler44 kahvaltı salonuna gidecek. (Sonra yine avludakilere yönelir) Bir zamanlar ne büyük idealistler vardı. Tanrı da biliyor ya, bir Orleanslı Bakire’ye ihtiyaçımız var.

PÈRE GUSTAVE (Sahte bir tavırla) Onu nerden bulacağız?


PÈRE GUSTAVE Orleanslı Bakire için biraz minyon değil mi?

PATRON Biraz minyon, biraz genç, biraz iri, biraz yaşlı; ne fark eder!

Ruh olmayan yerde, bahaneler vardır. (Kafasını döndürüp içeri bağırlar) Portekiz sardalyası da aldın mı, Jean?

PÈRE GUSTAVE (Simone’ye) Sen ne dersin? Değişmeye hazır musun? Ama korkarım, günümüzde artık melek falan göründüğü yok!

PATRON Yeter Père Gustave. Çocuğun önünde, şu alaylı tavrınızı bırakırsanız memnun olurum. Pis yorumlarınızı kendinize sak­layın; bırakın, çocuk kitabını okusun. (İçi­eri girerken) Tabii iş saatleri dışında.

(Sıkar)

PÈRE GUSTAVE (Sırttır) Ne müthiş değil mi, Georges? Şimdi de Orleanslı Bakire olarak çamaşırı bir kız yetiştirilecek, tabii yalnızca iş saatleri dışında.

SIMONE Patron haksızlık yapmaz.

PÈRE GUSTAVE Tabii yapmaz, o büyük bir hayirseverdir. Ailen kit­kanaat geçinsin diye sana haftada 20 Frank5 veriyor ya.

SIMONE Erkek kardeşim işini kaybetmesin diye beni burada tu­tuyor.

PÈRE GUSTAVE Ve böylece de hem bir pompacı, hem hizmetçi, hem de bulaşıkçı kazanmış oluyor.

SIMONE Savaştan çıktığımuz için.
PERE GUSTAVE Bu da senin için hiç de kötü değil, ha?

PATRON (Konukevi’nin kapısında görünür) Pére Gustave, konuklar için yarım şişe 23 ürünü Chablis ve alabalık.

(İçeri girer)

PERE GUSTAVE Demek pardövüsüne saklanan sayın albayımız için, Fransa yerle bir olmadan önce, bir şişe Chablis.

(İçeri girer)

BİR KADIN SESİ (Konukevi’nin birinci katından) Simone, masa örtüleri nerde kaldı?

(Simone çamaşır sepetini alır ve tam Konukevi’ne girerken so­kaktan bir căvaşla büyük bir karavana tenceresi taşıyan iki kazıcı girer)

ÇAVUŞ Karavanayı buradan alacakmışız. Belediye’den telefon etmiştir.

SIMONE (Canlı ve sevinçli) Tabii, yemeğiniz hazır. Hemen mutfağa gidin. (İstihkâm erleri mutfağa giderken Çavuş’a) Kardeşim André Machard da 132. Aladay, müşöy. Son zamanlarda ondan hiç mektup alamadım; sebebini biliyor musunuz acaba?

ÇAVUŞ Cephede her şey karıştı. İki gündür cephedekilerden biz de haber alamadık.

SIMONE Savaşı kaybettik mi, müşöy?

ÇAVUŞ Ne münasebet, matmazel. Sorun tek tük düşman tanklarıyla olan çatışmadan kaynaklanıyor. Yakında bu canavarların benzinlerinin tükeneceğini söyleniyor. İşte o zaman öylece ortada kalacaklar.

SIMONE Asla Loire’a kadar gelemezekler, deniliyor.


SIMONE (Huzursuz, tencerenin içine bakar) Bir yanlışlık olmalı. Yeterli mercimek ve domuz yağı stokumuz var. Patrona ben kendim gideceğim. Tencerenizi doldursunlar. Beni bir dakika bekleyin. (İçeri koşar)

GEORGES (Sigara ikram eder) Kardeşi daha yeni 17’sine bastı. Saint-Martin’de orduya gönülü yazılın tek kişi o. Kiz da ona
çok bağlı.


ÇAVUŞ (Düşmanca) Ne demek istiyorsunuz?

GEORGES (Yarı yarıda doldurulmuş karavana tencereсинin içinde bakarak) Buunu yapmalara nasıl izin veriyorsunuz. Başkan'a söyleneceğini düşünürün.

ÇAVUŞ Başkan'ı çok iyi tanıyoruz. Onun bir iş yaptığı yok.

SIMONE (Yavaş yavaş gelir; Çavuş'un yüzüne bakmadan) Patron daha fazla veremeyeceklerini söylüyor; çok fazla göçmen var-

PÉRE GUSTAVE Veremiyoruz, çünkü hepsini göçmenler yiyor.

SIMONE (Umutsuz) Patron çok öfkeli, Başkanın ısrarlarından bunalmış.

ÇAVUŞ (Yorgun) Her yerde aynı şey.


ÇAVUŞ Ben de onların boş midelerle geceleyin ateşe atılmalarını isteyemem. Öyleyse, köprüleri de siz onların olsun bitsin. Biz gulaş kazanımızı aldadan bir yere gitmeye; isterse yıllar sürsün. (İstihkâm erleriyle birlikte çıkar)

PATRON Elimden ne gelir? İnsan her şeye koşamaz ki. (Oradakilere dönerek) Çocuklar bir Konukevi'ne sahip olmadığınız için şükredin. Sizi kurtlara karşı koruyan biri var hiç olmazsa, öyle değil mi? Yorgunlukumuz bize bu kadar pahalı bir gerçek olguna göre, seyahat rehberindeki iki yıldızın hakkı vermek için
biraz terlemelisiniz. (Père Gustave ve Georges’un söylediklerine pek kulak asmadıklarını görüneceğe) Kurutulmuş morina balığı gibi dikilmeyin karşımda. (İçeri doğur bağırsız) Mösyö, avlu serbest, gecebilirsiniz.

ALBAY (Konukevi’nden çıkar, Patron’a doğru yürür. Patron onu sokak kapisına kadar geceştir) Fiyatlarınız çok yüksek, utanmalsınız morsyö. Bir öğle yemeği için 160 Frank!

GEORGES (Bu sırada Konukevi’ne doğru yürümüştür, elleriyle yüzünü kapamış olan Simone’ye yaklaştır) Çoğunca uzaklaştılar bile. Bunun için kendini suçlamalısın. Senin elinden bir şey gelmezdi ki.


(Konukevi’ne girer)

GEORGES (Père Gustave’a Simone’yi göstererek) İstihkâmların önünde zor duruma düştüğü için utanıyor.

SIMONE Burası hakkında kim bilir ne düşünecekler, Mösyö Georges?

GEORGES (Simone’ye) Bırak, başkaları utansın. Yağmur yağdıği gibi, burası da düzenbazlak yapar; köpek osurduğu gibi, Patron da fiyatları yükseltece. Buranın sorumlu sen değilisin, Simone. Şarap beğenildiğinde gülecek sen değilisin, dam çöktüğünde ağlayacak olan da sen değilisin. Çarşaflar sen seçmedin. Yemeği sen boşlamadın. Anladın mı?

SIMONE (Tatmin olmamıştır) Evet, Mösyö Georges.


PÉRE GUSTAVE (Giysisindeki hava deliğini yamarken) Spor Sa-
lonuna gitmekten de pek hoşlanmıyor. Erzak torbalarını çok pahalı buldukları için ona küfrediyorlar.

GEORGES (İçini çekerek) Bildiğim, hep Patron'u savunduğu. Sadık biri.

PATRON (Konukaev'inden avluya çıkar, ellerini çırparak şoförlerin kaldıığı yere doğru bağırır) Maurice, Robert!

ROBERT'İN SESİ (Uykulu) Evet?

PATRON Yüzbaşı Fetaİn⁶,⁵³ telefon etti. Bu gece Bordeaux'ya⁵⁴ hareket ediyormuş, geri kalan şarap fişlerini da götürmenizi istiyor.

ROBERT'İN SESİ Bu gece mi? Bu olanaksız, Mösyö Henri. İki gündür yoldaydık.


ROBERT'İN SESİ Trafik gece de sıkışık. Mavi karartma farlarıyla⁵⁵ yol alma zorunda kalıyoruz.


(Belediye Başkanı Mösyö Chavez⁷, kolunun altında bir evrak çantasıyla sokaktan gelir. Çok gergindir)

PÉRE GUSTAVE (Patron'u uyarrır) Belediye Başkanı⁵⁶.

BAŞKAN Henri, seninle şu kamyonun için bir kez daha görüşmeye geldim. Bir daha söyleyorum, göçmenler için kamyonuna ihtiyaç var.

PATRON Şarapları Yüzbaşı Fetaİn'e ulaştırmak üzere sözleşme yapmıştı ve sorumluluklarını yerine getirmek zorunda olduğunu daha önce de sana söylediım. Onu yarı yolda bırakamam. Yüzbaşı annemin gençlik arkadaşı.

BAŞKAN Yüzbaşı’nın şaraplarını mı? Henri, benim bu tür işler yapmaktan ne kadar hoşlanmadığımı sen de bilsin; ama artık senin şu faşist Fetaİn’le olan ilişkilerini görmezlikten gelmesinceyim.

(Simone Konukevi’nden çıkar. Beline bağlı tezgah büyük erzak torbalarına tepeleme doldurulmuştur, ayrıca iki elinde de iç erzak torbasi dolu sepetler vardır)

PATRON (Tehditkâr) Philippe, Yüzbaşı'yı faşist diye suçlarken dik-katlı ol.
BAŞKAN (Etkili) Ne, dikkatli mi olayım? Demek bütün söyleneceğin bu ha! Sen ve senin Yüzbaşı’nın! Almanlar Loire’dadır, Fransa da köpeklerde emanet!

PATRON Ne? Almanlar nerede dedin?


SIMONE (Dehşet içinde, alçak sesle Georges’a) Tanklar mı geliyor Mösyö Georges!

GEORGES (Elini kızın omzum koyar) Evet Simone.

SIMONE Loire’da olduklarına göre, Tours’a gelirler. Evet, Simone.

GEORGES Evet, Simone.

SIMONE Sonra buraya gelecekler, değil mi?


PATRON Sen aklını mı kaçırdın? Bu durumda nasıl kamyonuma el koyarsın! Şuradaki çok az benzinden başka benzinim yok.

BAŞKAN El altından, karaborsadan aldığın miktar, değil mi?

PATRON Ne? Beni yasa dışı yoldan benzin almakla mı suçlu oluyorsun?

PÈRE GUSTAVE Benim hiçbir şeyden haberim yok. (Ona bakan Simone’e) İşine git ve buradakileri dinleme.

PATRON Maurice! Robert! Neredesiniz be?

BAŞKAN Yedek benzinin yoksa, şarapları Yüzbaşı’ya neyle gondereksin?
PATRON Aklıncı beni yakaladığını sanıyor musun, ha Başkan? Yanıt­layalım: Yüzbaşı'ya şarapları Yüzbaşı'nın benziniyle gönderiyorum, oldu mu! Georges, karaborsa benzinimiz olduğunu konuşumda kulağınca bir şey çalındı mı?

GEORGES (Sarılı koluna bakarak) Cepheden yeni geldim, henüz dört gündür buradayım.

PATRON Doğru, sen nerden bileceksin. (Maurice ile Robert girer) Hah işte Maurice ile Robert geldiler. Maurice, Robert! Möşö Chavez, yasa dışı benzin var diye Konukevi’ni suçluyor. Şimdi size Möşö Chavez’in önünde soruyorum, bu doğru mu?

(Kardeşler duraklarlar)


PATRON Evet?

MAURICE (Asik suratla) Bizim benzinden haberimiz yok.

BAŞKAN Demek yanıtınız bu. (Simone’ye) Kardeşin cephede, değil mi? Yardım bekleyen bir tank taburunda sanırım. Ama burada benzin olduğunu herhalde sen de söylemeyeceksin?

(Simone dili tutulmuş, kala kalır, sonra ağlamanın başlar)

PATRON Ha yoksa bu bücürü mü bana karşı kullanmayı düşünüyorsunuz? Sayın Başkan, bu çocuğun gözünde benim saygınımda lekelemeye hiç mi hiç hakkınız yok. (Simone’ye) Sen git Simone.

BAŞKAN (Yorulmuş) Yine şu tefeci torbalarını Spor Salonuna mı gönderiyorsun? İstihkâmcıların karavana tenceresini yan yar şey doldurmuşsun. Neden, çünkü göçmenleri son kuruşuna kadar dolandırıracak, sonra da onları açlığa terk edeceksin de ondan.

PATRON Burası hayır derneği değil, ben bir lokantacıym.

BAŞKAN Doğru. Fransa’yi ancak bir mucize kurtarır. Tepesine kadar boka batmış.

(Çıkar.

Bir an sessizlik)

PATRON Hadi bakalım, Simone. Herkes işine.

(Simone, yavaş yavaş, tedirgin, çevresine bakarak sokak kapısına yürüür. Beline bağlı tezgâhın kitabını düşürür. Kıpkırmızı olur, kitabı yerden alır, torbaları ve sepetleriyle sokak kapisından kay­bolur)
SİMONE MACHARD'IN İLK DÜŞÜ

(14'ü 15 Haziran'a baglayan gece.

MELEK

Jan Dark, Fransa’nın kızı, artık bir şeyler olmalı,
Tarihe karışacak yoksa iki hafta içinde koca Fransa
Bu yüzden yüce efendimiz, yardım için soruşturdu
Ve sonunda seni, küçük bakiresini buldu.
Ve İşte bu trampeti gönderdi sana
Günlük küçük işlerinden uyandıranın diye halkı.
Ama şunu bil ki,
Bu trampet toprak üstünde ses çıkarır ancak
Fransa topraklarını sesleniyormuş gibi sanki.
Çal trampetini gence yaşlıya, zengine yok sola,
Çal da, Fransa’nın ölçüleri acısınlar Fransa’ya.
Söyle, teknelerini versinler sana Seine mavnacılardı
Girondlu bağcılar şarap ve ekmek yüklesinler.
Saint-Denis’in kazancıları zirhlı araçlar yapışınlar
Lyon’un kerestecileri düşman köprülerini atsınlar.
Söyle şunu onlara: Suratına vurup gülünç düşürdüler
Fransa’yı, onları karnında taşıyan biricik analarını.
O büyük işçi, o büyük şarapçı Fransa tehlikede
İhtiyaç var herkese. Hemen git, onlara söyle.

SIMONE (Orada başkalari varmis gibi etrafina bakar) Bunu ben mi yapacağım, mosity? Jan Dark olabilmem için çelimsiz değil miyim?

MELEK Hayır, değilsin.
SIMONE Öyleyse yaparım.
MELEK Zor olacak. Henüz çok genç ve siskasın.
SIMONE (Çekingen) Sen, kardeşim André misin?
MELEK (Ses cikarmaz)
SIMONE Nasilsin?
Simone Machard’ın Düşleri  211

(Melek kaybolur. Garajın karanlığından asker Georges sallanarak gelir. Simone onun çelik miğferi ile silahlarını getirir)

GEORGES Miğfer ve kılıç mi, bunlara daha çok senin ihtiyacın var. Gerçi bunlar senin için değil, ama Patron’un yalnızca bir sakatı ile bir bücürü var. İşin için üzülme. Bak dinle, tanklar nasıl suçuluke yapıyor? Kardeşinin bir Melek olmasına hiç şaşmamalı.

SIMONE (Miğferi ve silahları alır) Bunları sizin için parlatayım mı, Mösyö Georges?

GEORGES Hayır, Orleanslı Bakire olarak onlara senin ihtiyacını var?


(Georges, sargılı kolunu sallamaya çalışır ve birden kaybolur. Simone kiiçük daireler çizerek Orleans’ın yolunu tutar)


SIMONE Siz burada ne arıyorsunuz? Beni neden izliyorsunuz?


SIMONE Maurice’le de nişanlı mıym?

MAURICE Evet, gizlice. (Père Gustave, üstünde ilkel bir ortaçağ zırhıyla gelir. Yola ba- karak yanlarında geçerken)

SIMONE Pére Gustave!

SIMONE (Alçak sesle) Ama Fransa, yani anan, tehlikede.


SIMONE (Bağırarak) Öyleyse sana Tanrı ve Melek adına emrediyorum, geri dön, tüfeğini al ve düşmana karşı savaş! (Yumuşak) Silahını ben temizlerim.

PÈRE GUSTAVE Pekâlâ, o zaman olur. Al kılıcımı taşı! (Kılıcım kıza verir ve onunla yürümeye başlar)

MAURICE Daha ne kadar yürürüz, Simone? Zaten her şey sermayenin hizmetinde. İşçi de usturma olup gemiye çarpmaktan korunan 66 yeter.

SIMONE (O da saçmasanyor, seyirci tarafından anlaşılmayan bir düş konuşmasıyla yanıtlar. Konuşması heyecanlı ve etkileyici duygu verir)

MAURICE (Ama Maurice anlamıştır) Evet, çok doğru. Tamam, olyeyse yürümeye devam edelim.

ROBERT Sen topalliyorsun, Simone. O taşıdığın demir şey senin için çok ağır olmalı.

SIMONE (Birden kendini çok yorgun hisseder) Doğru dürüst kahvaltı etmedim de ondan. Evet, demir şey senin için çok ağır olmalı. (Ayer ve alının siler) Şimdi kendimi toparlayacaklarını hatırladım. Robert, krala ne söyleneceğini hatırlıyor musun?

ROBERT (Düş konuşmasıyla anlaşılmaz bir şeyler söyler, sonra) Hepsine bu kadar.

SIMONE Sağ ol, hatırladım. İlerde Orleans’ın kulelerini görüyor musunuz?

(Albay zırh üstüne pardosü giymiş, gelir. Avludan dışarı süzülür)

PÈRE GUSTAVE Doğrusu iyi başladık. Mareşalımız kenti terk ediyor, herifçioğlu tüydü be.

SIMONE Neden sokaklarda kimse yok Père Gustave?

PÈRE GUSTAVE Herhalde herkes aksam yemeğindeydir.

SIMONE Peki ama, neden cançalip düşmanın geldiğini bildirmemeli, Père Gustave?

PÈRE GUSTAVE Yüzbaşı Fetain’in isteği üzerine zangoçlar Bordeaux’ya gönderildiler.

(Patron Konukevi’nin girişinde görünür. Başında kırmızı tüy
Simone Machard’ın Düşleri 213

takılmış bir miğfer, üstünde parıltı parlı parlayan bir zırh vardır)
PATRON Jan Dark, satman gereken erzak torbalarım hemen Spor Salonuna götür.
SIMONE Ama Mösyö Henri, hepimizin anası Fransa tehlikede, Almanlar Loire’dalar, benim kralla görüşmem gerekiyor.
(Birden erguvan rengi giysileri olan bir adam garajdan ortaya çıkar)
SIMONE (Gururla) Görüyor musunuz Mösyö Henri, işte kralımız VII. Karl. (Erguvan rengi giysiler içindeki adamın Belediye Başkanı olduğu anlaşılır. Üstünde krallara özgü bir pelerin çıkar)
BAŞKAN İyi günler, Jan Dark.
SIMONE (Şaşkın) Kral siz misiniz?
SIMONE9 Tuğla harmanında, tabii ki...
BAŞKAN Biliyorum, hepsine göz yumdum. Ama sen de o fahiş fiyatı satılan erzak torbalarını göçmenlere taşıyıp durdna. Son metrekilere kadar soyuldu zavallıcılar.
SIMONE Askerdeki bir meleğin işini başkasına vermesinler diye bunu yapmak sorundaydim, Kral Karl.
BAŞKAN Şoförler de işlerini kaybetmemek için, şarabı, göçmenler yerine, Yüzbaşi Fetain’e götürüyorlar, herhalde.
SIMONE Patron bir de onların askere gitmemeleri için başvuruda bulundu, biliyorum musunuz?
BAŞKAN Evet, ülkenin patronları ve aristokratları... Bu saçları onların yüzünden ağırtmış. Aristokratlar krala karşılar. Senin kitabında da böyle yazıyor ya. Oysa senin arkanda halk var,
özellikle de Maurice. Sen, ben ve Jan Dark aramızda bir anlaşma yapamaz mıyz?

SIMONE Niye olmasın, Kral Karl? (Duraksar) Ama siz de iş hayatınızı kararlılıkla denetlemezsiniz, karavana tenceresi hep dolu olmz.


(Çaresizlik jesti yapar ve çıkar)

BAŞKAN (Düşünceli) İngilizleri nasıl yenebiliriz?

SIMONE Bunun için trampet çalmalıyım. (Yere oturur ve olmayan bir trampete vurmaya başlar. Her vuruş toprakta yankı yapar) Toplanın, Seine Nehri mavnacıları! Koşun, gelin Saint-Denis’in kazancılar! Ortaya çıkm yapılı işçileri! Düşman kapımızda!

BAŞKAN Ne görüyorsun, Jan Dark?

Simone Machard'ın Düşleri

(Daha önce gördüğümüz ve daha sonra göreceğimiz tüm Fransızlar toplanır. Ellerinde ortaçağ silahları, üstlerinde yarım yarım zırhlar vardır)

SIMONE (Sevincle) Görtüyör musun Kral'ım, herkes geldi.

BAŞKAN Herkes değil, Jan Dark. Örneğin, kendi öz anam Isabeau'yu göremiyorum. Komutansa kızıp gitti.

SIMONE Korkma. Fransızların birleşmeleri için şimdi sana krallık tacı giydirmeliyim. Gördüğün gibi, tacı yanımda getirdim.

(Sepetten tacı çıkarır)

BAŞKAN Peki, ama komutan çekip gittiğine göre, ben şimdi kiminle Tarok oynayacağım?

SIMONE Dam üstünde sakşagan. (Simone, tacı Kral'ın başına geçirir. Karanlıkta istihkâmcılar belirir, kepçeye karavana tenceresine vurmaktadırlar. Büyük bir gürültü çıkmaktadır)

BAŞKAN Bu gürültü de ne?

SIMONE Reims Katedralı'nın çanları.

BAŞKAN Ama bunlar, Konukevi'ne yemek için gönderdiğim istihkâmcılar değil mi?


(Başkan halkı selamlar)

BAŞKAN Üstü üç taşlı, taş saplı, tunç taç! 

HERKES Yaşasın Kral! Ve Yaşasın Kral'a taç giydiren Jan Dark!

BAŞKAN (Simone'ye) Sağ ol, Jan Dark, Fransa'yı kurtardın.

(Sahne kararır. Müzik bir radyo spikerinin sözlerine karışır)

EL SIKIŞMA

(Sabahın erken saatleri. Şoförler Maurice ve Robert, Père Gustave ve asker Georges kalvalti masasındadırlar. Radyoda bir spiker haberleri okumaktadır)

RADYO Savunma Bakanlığının, sabaha karşı saat üçbuçukta yaymladığı basın bildirisini bir kez daha tekrarlıyoruz: Alman tanklarının hiç umulmadık biçimde Loire'a girmesi, D. E. T.

Güzellik Sanatları Fel ölüyor:
Kütüphanesi
askeri açısından stratejik önemi olan orta Fransa yolları yeni bir göçmen akınına uğramıştır. Fransa halkından, olduklarını yerde kalmalarını ve askeri takviye güçleri için yolları serbest bırakmalarını önemle duyururuz.

MAURICE Çekip gitmenin tam zamanı.

GEORGES Yukardakiler ve diğerleri bütün gece porselenlerini sarıp sarmalayıp kutulara koydular. Sabah beşte kule gibi eşyalarıyla tüydüler. Patron onları polisle tehdit etti, ama işe yaramadı.

ROBERT (Georges’a) Peki sen bizi neden uyandırdın? (Georges susar)

MAURICE Patron engel oldu, değil mi? (Güller)

ROBERT Peki, sen kırmayacak musm Georges?


(Patron Konukevi’nden hızla çıkar. Dikkatle giyinmiştir. Arka arkádan Patron’un bavulunu sürükleyen Simone gelir)


MAURICE (Kayıtsız) Kamyona el kondu.


PÈRE GUSTAVE (Alçak sesle) Bak bu doğru.

PATRON Seninle konuşurken fincanı gagandan indir. (Simone bavulu bırakır ve bu konuşmalar sırasında Konukevi’ne süzülür)

MAURICE Kahve ister misin, Robert?

ROBERT İsterim ya, bundan sonra ne bulacağımız belli değil.

PATRON (Kaygılıyle yutkunur) Mantıklı olun, çocuklar. Pili pürtüsten toplamak için patronunuza yardımcı olun. Bahşı ile bir yere varamayız. (Kimse ilgilenmez)

PATRON Père Gustave, hemen fırla, işe porselenlerle başla. Tamam mı?

PÈRE GUSTAVE (Duraksayarak ayağa kalkar) Daha kahvaltımı birir-
medim. Bana öyle bakmayın. Artık işe yaramaz. (Kızgın) Al o porselenlerini de kaçına sok.
(Yerine oturur)

(Buyrun bakalım, o da gittil) (Simone, Konukevi’nden çıkar, sokaktık ceketini giymiştir; Patronuna görünmeden sıvışmak ister) Simone! (Simone yürür gider) Aklım mı kaçırdın sen, neden cevap vermiyorsun?

(Simone koşmaya başlar ve gözden kaybolur. Patron yutkunur ve elini siler)

GEORGES Simone’nin nesi var acaba?

PATRON (Tekrar şoförlerle) Demek işten kaçıyorlusunuz, ha?

MAURICE Konuşma. Kahvaltınızı bitirince gideriz.

PATRON Ya porselenler?

MAURICE Onları da götürürüz, tabii onları siz toplayıp yüklererseniz.

PATRON Ben mi?

MAURICE Evet siz. Onlar sizin, değil mi?

ROBERT Bordeaux’ya gideceğimize bir garanti veremeyiz, Maurice.

MAURICE Bu gün neye garanti verilebilir ki!

PATRON Bu işitilmemiş bir şey. Düşman burada olsaydı siz böyle işten kaçışınızda ne yapardım, biliyor musunuz? Hepinizi şu duvara dayatır kurşuna dizdirirdim! (Simone’nin annesi ve başı sokaktan gelir) (Simone’nin annesi ve ba­basi sokaktan gelirler) Bunlar burada ne arıyorlar?


PATRON Gitti, herhalde şeytana uydular.

GEORGES Size gelmedi mi, Bayan Machard?

BAYAN MACHARD Hayır, Mösyö Georges.

GEORGES Bu çok garip.

(Başkan iki polisle çıkagelir. Arkasında Simone onu dürtmekte-
218 Simone Machard’ın Düşleri

PATRON Seni Tanrı gönderdi, Philippe. (Büyük bir jestle) Ben de bir ayaklanmayla karşı karşıyaydım. Buyur gel.

BAŞKAN Henri, Matmazel Machard kamyonunu sakladığını haber verdi. Böyle bir yasadılığı elimdeki her şeye engelleyeceğim. Hatta polis yoluya da olsa...

(Polisleri gösterir)

PATRON Simone, bu ne küstahlık! Baylar, ben bu yaratığı ailesinin iyiliği için işe almıştım!

(Simone susar)

MAURICE Onu ben gönderdim.

PATRON Demek öyle. Sen de Maurice’in sözünü dinledin öyle mi?

BAYAN MACHARD Simone, bunu nasıl yapabildin?

SIMONE Ben Sayın Başkan’ımıza yardım etmek istedim anne. Bizim kamyonunuzda ihtiyaçları var.

PATRON Bizim mi!

SIMONE (Akit karsışık) André için bütün yollar tıkınmuş. (Daha fazla konuşamaz) Lütfen siz anlatan Bayın Başkan’ım.


BAŞKAN (Altın alır) Henri, görevimden başka bir şey yapmiyorum.

(Sokaktan bir kalabalığın gürültüleri duyulur. Konukevi’nin kapı zili çalınır, sonra da kapı yumruklanmaya başlar)

PATRON Bu da nesi? Georges, git bak bakalım neler oluyor?

(Georges gider)

PATRON Ve görevlerini unutan benim adamlarım, malmı mülkümü ortada bırakıyorlar. O zaman onlara şöyle demeliyim: (Şoförlere) Baylar, Fransız olarak sizden eşyalarım toplamınızı bekliyorum.

GEORGES (Geri gelir) Spor Salonundan bir sürü insan gelmiş, Mösyö Henri. Kamyonun gideceğini haber almışlar. Çok öfkeliler; Başkan’la konuşmak istiyorlarmış.


(Polislere büyük avlu kapısının küçük bir parçasını açarlar. İçeri ikinci kişi alırlar, bunlar iki erkek ve bebekli bir kadındır)

BAŞKAN Ne var?

GÖÇMENLERDEN BİRİ (Kızgin) Sayın Başkan, kamyonu bekliyorum.

PATRON Haberi dinlemediniz mi, yolların serbest olması gerekiyor.

BAŞKAN (Göçmenlere) Baylar, bayanlar panik yok. Araçlar hazır. Konukevi, düşmanın eline geçmesini istemediği bazı değerli mallar buradan götürmek istiyor.

KADIN (Sabri taşmış) Buyrun bakalım, görün! Bunlar insanlar ye- rine, sandık taşıyacaklar.

(Hava akım sirenleri duyulur)

DIŞARDAN SESLER Stukalar!

PATRON Yine üstümüze pike yaparlar.

(Motor gürültüleri artar, uçakların daşş yaptıkları anlaşılır. Herkes kendini yere atar)

PATRON (Uçak sesleri uzaklaşınca) Artık burası tehlikeli olmaya başladı. Hemen gitmeliyim.
DIŞARDAN SESLER Kamyonu ver hemen. Hepimiz geberip gidceğiz.

PATRON Henüz yüklenmedi de! Philippe!

SIMONE (Kızgın) Şimdi mallarınızı düşünmenin zamani değil.

PATRON (Şaşkın) Sen ne demek istiyorsun, Simone?

SIMONE Gıda maddelerini onlara dağıtabiliriz.

ERKEK GÖÇMEN Vaay, demek bunlar gıda maddeleri! Kaçırılması gerekenler tek şey gıda maddeleridir!

MAURICE Evet öyle.

KADIN Bu sabah bir çorba bile verilmedi bize.

MAURICE O, mallarını Almanlardan değil, Fransızlardan kaçıyor.

KADIN (Sokak kapısına doğru yürür) Hey siz, kapıyi açın bakalım.

(Polisler aldırmayınca dışarı doğru bağırır) Kamyona yüklenen gıda maddeleriymiş.

PATRON Philippe! Orda öyle durma, bir şeyler yap bağırmasına seyirci mi kalacaksın.

DIŞARDAN SESLER Gıda maddelerini kaçıyormuş. - Yüklenin şu kapiya - İçinizde erkek yok mu biz? - Erzağımızı kaçınyorlar, bize de Alman tankları kaçıyor!

(Göçmenler kapiya yüklenip açarlar, Başkan onlara doğru yürür)

BAŞKAN Baylar, bayanlar, şiddet yok! Her şey düzene sokulacak.

(Bir söz düellostu başlar. Karabalık iki taraf ayırılır. Bir tarafı Patron erkek ve kadın göçmen ve Simone’nin annesi ile babası, öteki tarafı Simone, şoförler, iki göçmen, Père Gustave. Georges bunlara katılmaz ve sakin kahvaltısını sürdürür.

O sırada yaşlı Madam Soupeau’nun Konukevi’nden çıktığını kimse fark etmez. İki dirhem bir çekirdek siyahlar giymistir)

KADIN Zaten 80 kişi açıkt. Kamyon herkesi götürremez.

SIMONE Hepiniz yollarnı durumunu biliyorsunuz. 20. no.lu karayolunu askeri birlikler için serbest bırakmanız gerekiydiyinden, arka yollardan gideceksiniz.

PATRON Madam, eşyalarını aliyor da, ben ne diye benimkileri bırakayım?

ROBERT Tufanda bile mallarını kaçırmamasına alet olmak istemiyorum.

KAMERON Ne kadar yere ihtiyaçınız var, Mösyö Soupeau?

PATRON En az 60 sandık.

SIMONE Ama hastalarla çocuklar mutlaka götürmelisiniz.

ROBERT Göçmenlerle
Diğer araba 30 göçmen alabilir.
KADIN  Demek 50'mizi burada burada bırakacağınız, ha?
BAŞKAN  Kamyonun yarısı yeterli görürsun, hiç olmazsa hastalarla çocukları alırüm diyorunsun.
GUSTAVE  Bunu o lanet olası kitaptan öğreniyorsun bütün bunları! Taş yürekli bir adamınınız siz!
PATRON  Sekiz on kişi de sandıkların üzerine oturur.
(Bayan Machard’a) Bütün bunlar kızınız yüzünden.
KADIN  Ö kiz hepinizden daha insan.
BAYAN MACHARD  Lütfen Simone’imizi bağışlayın, Mösyö Henri. Bu fikirleri onun aklına kardeşiniz soktu; korkunç bir şey bu.
(Simone, Mm. Soupeau’nun yanında)
KADIN  (Kapı önüne) Neden hem kamyonu hem de erzağı alıp gitmiyoruz!
BAŞKAN  (Yüksek sesle) Bravo, Madam Soupeau!
MADAM SOUPEAU  (Başkan’a) Hepsı Saint-Martin halkının hizmetindedir. (Patron’a soğuk) Yoksa yağmalasınlar mı isterdin?
SIMONE  (Bebekli kadın’a) İstediğiniz erzağı alacaksınız.
KADIN  Ya kamyonda kaç kılıskin yere olacak?
MADAM SOUPEAU  Bayan, mümkün olduğu kadar çoğunuzu götüreceğiz. Geride kalınlara ise, Konukevimiz yer meyve vermekten D.E.U

Güzel Sanatlar Fakültesi
Kütüphanesi
Simone Machard'ın Düşleri

onur duyacaktı.

BİR GÖÇMEN (Kapıya doğru bağırır) Gaston! Eğer yemek verilecekse yaşlı Creveux ile Menuirler burada kalsınlar mı?

KALABALIKTAN BİR SES Olabilir, Jean!

KADIN Bir dakika! Yemek verilecekse ben de kalmak istiyorum?

BAŞKAN (Kapıdaki) Bayanlar, baylar, buyrun. Konukevi'nin erzağını emrinizdedir.

(Birkaç göçmen inanmaya bir tavırla erzak deposuna yollanırlar)

MADAM SOUPEAU Simone, bize birkaç şişe konyak getirin, Martel 84 olsun.

SIMONE Hemen madam. (Göçmenleri işaret eder ve onlarla gider, arkadan Pere Gustave ile Georges erzak deposuna yollanırlar)

PATRON Bu benim ölümüm olacak, anne.

BİR GÖÇMEN (Georges ile birlikte bir erzak sandığını sürüklerler, göçmen çok mutludur, bir tellalı yansılar) Meyve, jambon, çikolata! Kumanyamız! Bugün şey bedava!

PATRON (Göçmen ve Georges'un sokak kapısına doğru gittikleri erzak telaşla bakarak) Ama bunlar şarküteri mallan! Karaciğer ezmelerini de götürüyörler.

MADAM SOUPEAU (Susturur) Kes sesini!

Göçmen, bize birkaç şişe konyak getirin, Martel 84 olsun.

SIMONE Hemen madam. (Göçmenleri işaret eder ve onlarla gider, arkadan Pere Gustave ile Georges erzak deposuna yollanırlar)

PATRON Bu benim ölümüm olacak, anne.

BİR GÖÇMEN (Georges ile birlikte bir erzak sandığını sürüklerler, göçmen çok mutludur, bir tellalı yansılar) Meyve, jambon, çikolata! Kumanyamız! Bugün şey bedava!

PATRON (Göçmen ve Georges'un sokak kapısına doğru gittikleri erzak telaşla bakarak) Ama bunlar şarküteri mallan! Karaciğer ezmelerini de götürüyörler.

MADAM SOUPEAU (Susturur) Kes sesini!

Umarım beğenirsiniz, mösyö. (Başka bir göçmen Pere Gustave ile avluya birçok sepet erzak getirir)

PATRON (Acı içinde) Ah, benim Pommard 1915'lerim! Bunlar havyar. Ya şunlar...

BAŞKAN Şimdi özveri zamam, Henri. (Üstüne giderek) Ne kadar yardımsever birisin anlayacağız.

MAURICE (Patron'unun feryadını yansılar) "Ah benim Pommard'larım!" (Çöyneler bir kahkaha atıp Simone'nin omuzuna vurur) Şu an senin porselen sandıklarını bile yükleyebilirim.

PATRON (Kırıntılı) Ben bunda güldünecek bir şey görmüyorum. (Götürlülen sepetlerin arkasından) Bu yağmadan başka bir şey değil.

ROBERT (Elinde bir sepet vardır, yumuşakça) Bu kadar üzülmemeyin, Mösyö Henri. Bu sayede porselenleriniz yüklenecek.

MADAM SOUPEAU Anlaştk. (Kutuların birinden bir şişe şarap alır, Simone'nin annesi ve babasına doğru yürür) Buyrun, alın. Simone annenle babana kadeh ver, yavrum.

(Simone denileni yapar; sonra bir merdöven alıp duvara dayar ve
bir erzak sepetini duvarın üstünden birine verir)

MADAM SOUPEAU Maurice, Robert, Père Gustave siz de birer kadeh alın. (Oradaki polislere) Herhalde şu silahlı dostlar da içerler. (Bebekli kadına) Siz de bir yudum için, bayan. (Herkese) Bayanlar, baylar, kadehlerimizi güzel Fransa’mızın geleceğine kaldıralım.

PATRON (Yalnız ve dışarda kalmıştır) Ya ben? Fransa için bensiz mi kadeh kaldıracaksınız?

(Bebekli kadına) Siz de bir yudum için, bayan.

(Madam Soupeau'ya) Madam, Saint-Martin halkı adına, gösterdiğiniz bu yüce gönüllülük için size teşekkür etmemeye izin verin. (Kadehini kaldırır) Fransa’ya! Geleceğe!

PATRON (Yalnız ve dışarda kalmıştır)

BAŞKAN (Simone'yi çağırır) Simone!

(Bay Machard Simone'ye tokat atar)

BAYAN MACHARD (Açıklayıcı) Bu, Patron’a karşı durduğunu için.

PATRON (Machard’a) Hayır Mösyö. (Simone’yi teselli etmek için kucaklar) Simone benim sevgili kızım..hd. Ona karşı hep
zayıfımdır. (Şoförlere) Hadi çocuklар yüklemeye başlayın! Mösyö Machard’ın da bize yardım edeceğinden eminim.

BAŞKAN (Polislere) Siz de Mösyö Soupeau’ya yardımcı olun.

PATRON (Bebekli Kadın’ın önünde eğilir) Madam!

(Avluda gidip gelip eşya taşınanlar. Sahnede yalnızca Patron, Başkan, Madam Soupeau, Simone, şoförler ve Georges kalırlar)

PATRON Çocuklar, bugünkü heyecanı kaçırmak istemedizim. Havyarla Pommard’ın canı cehenneme. Birlik olmayı hepseverityimiz.

MAURICE Ya tüğla harmanınızı ne yapacağız?

BAŞKAN (Dikkatli) Evet, Henri. Orada bir şeyler yapmalıyız.

PATRON (Canı sıkılmış) Ne yani? Ne yapılacakmış? Benim için hava hoş, kamyonları gönderin, zaten benzinleri yok. Orada depolarını doldursunlar. Simdi memnun musunuz?

ROBERT Alman tankları Abbéville’de87 cadde üzerindeki pompalarдан benzin dolduruyorlarmış. Bu yüzden yakında burada olurlar.

GEORGES Tanklar 132. Alayımın arkasında olmuş. İki alayımımız darmadağın olmuş.

SIMONE (Dehşetle) Yedincisi değildir ha?

GEORGES Hayır, değil.

BAŞKAN Benzин stokunun ortadan kaldırılması gerekiyor, Henri.


(Sokak kapisından çıkar)

SIMONE (Şoförlerle doğru koşar) Maurice! Robert!

(Her ikisini de yanaklarından öper. Maurice ile Robert giderler)

MAURICE Kendine iyi bak, Simone!

RADYODAN SPIKERİN SESİ Dikkat! Dikkat! Alman tank birlikleri
Tours’a yönelmişlerdir.
(Bu haber bu sahnenin sonuna kadar arka planda sürer)

BAŞKAN (Yüzü bembeyaz) Öyleyse, bu gece buraya da girerler.
MADAM SOUPEAU Yaşlı karlar gibi davranma, Philippe.
SIMONE Madam, Père Gustave ve Georges ile tuğla harmanına diyorumuz benzin stoklarını yok edeceğiz.
SIMONE Ama madam, Maurice Almanların çok hızlı hareket ettiklerini söyledi.
MADAM SOUPEAU Yeter Simone. (Gitmeye hazırlanır) Burada bayağı cereyan var. (Başkan’a) Bugün Konukevi’imiz için yaptıklarına teşekkür ederim, Philippe. (Kapıda durur) Ha akıma gelmişken söyleyeyim Simone; herkes gittiği için herhalde Konukevi’nde kapayacağım. Erzak deposunu anahıranın bana geri ver. (Simone çarpılmış gibi anahtarı verir) Bence en iyisi sen de eve, ailenin yanına dönmelisin. Bu ayın ücretinin tümünü veririm. Senden çok memnundum.

SIMONE (Kavrayamaz) Erzağın taşınmasına eskisi gibi devam edecek miyim?
(Madam Soupeau yanıtlamadan Konukevi’ne girer)
SIMONE (Bir süre olduğu yerde sessiz kalır) Ben şimdi kovuldum mu Sayın Başkan?

SIMONE (Anlamsız bir sesle) Evet, sayın Başkan.
(Başkan yürüüp gider. Simone arkasından bakar)

SIMONE MACHARD’IN İKİNCİ DÜŞÜ

(15’i 16 Haziran’a bağlayan gece.
Karisik, anlaşılmaz bir tören müziği. Karanlıkta bekleyen bir grup belirir; kral pelerini ile Başkan, Patron ile Albay zırhlar içinde, ellerinde general bastonu; Albay, zırhın üzerine par-dösüsüne giymiştir)
ALBAY Jan Dark'ımız, 20 numaralı karayolunu birliklerimiz için açtıktan sonra, Orléans ile Reims'ı ele geçirdi. Onun mutlaka ödüllendirilmesi gerekiyor.

BAŞKAN Bu benim, yani kralın işidir, môsyö. Fransa'nın rütbe sahibi kişileri ve soylu aileleri burada toplanıp onun önünde saygıyla eğilecekler.

(Bu sahnenin sonuna kadar, arka planda, rütbe sahibi kişiler ve ünlü aileler toplanırken onların sıfatları ve adları okunacaktır)

BAŞKAN Duyduguna göre işten el çektirilmiş. (Sır saklayan bir tavırla)


(ALBAY gelişiyor. Simone başında miğfer, elinde kılıç korumalarıyla gelir; korumaları şoförler, Maurice ile Robert ve asker Georges'dan ibarettir. Üçünün de zırhı vardır. Karanlıkta Simone'nin annesi ile babası, Konukevi sakinleri ve "halk" belirir. Korumalar ellerindeki mizraklarla halkı uzak tutmaya çalışırlar)

ROBERT Bakireye yol açm.

MADAM MACHARD (Başını uzatarak) İşte Jan Dark. Mişferi de yakışmış.

BAŞKAN (İleri çıkarak) Sevgili Jan senin için ne yapabiliriz? Dile benden de dilersem?

SIMONE (Başkan'ın önünde eğilerek) Kral Kari, her şeyden önce, benim sevgili kentimin insanlarına Konukevi tarafından yemek verilmesini diliyorum. Bildiğiniz gibi, ben yoksullara ve acizlere yardım etmek üzere gönderildim. Bu insanlardan vergilerin kalırdılmasını istiyorum.

BAŞKAN Olur, elbette. Başka?

SIMONE İkincisi, Paris hemen geri alınmalı. Hemen ikinci bir sefer yapılmalı, Kral Karl.

PATRON (Şaşırmış) İkinci bir sefer mi?

ALBAY İyi ama yaşlı Madam Soupeau, yani kibirli Kraliçemiz Isabeau buna ne diyecek bakalım?

SIMONE Bir ordum olmalı ki düşmanı tamamen yenebileyim. Bu iş bu yıl bitmeli, kralım.

BAŞKAN (Gülümseyerek) Sevgili Jan, biz senden çok memnunuz?

SIMONE (Kılıcını verir ve diz çöker) İşte anahtar.
(Uzaktan org ve koro ile törensel bir kilise müziği başlar. Başkan törensel bir hava içinde kılıçla Simone’nin omuzuna dokunur)

KORUMALAR ve HALK Çok yaşa Orleans Bakiresi! Yaşasın Fransa’nın Kurtarıcısı!

SIMONE (Gitmek üzere olan Başkan’a) Bir dakika, Kralım. Kılıcımı geri vermenizi unuttunuz. (Acele) İngilizler savaş henüz kazanmadılar, Burgonyalılar yeni bir ordu topluyorlar. İkisinden daha müthiş bir ordu. Asıl savaş şimdi başladı.


(Patron ve Albay ile çıkar)

SIMONE (Korkuyla) Ama düşman yaklaşıyor!
(Müzik anlaşılmaz bir biçimde azalır, ışıklar kararır, insanlar karalıkta kaybolurlar)

SIMONE (Bir an donna karılır, sonra) Andre! Yardım et bana! Aşağı in, Meleklerin başı! Konuş benimle! İngilizler yeni ordu topluyor, Burgonya düşmüş, bizimkiler dağılıp gitmiş.

MELEK (Garajın damında görünür) Kılıcı ne yaptın Jan Dark?

SIMONE (Şaşkın) HeCE (özür dilercesine) Bana soyluluk unvanı verdiler sonra kılıcı vermediler. (Alçak sesle, utanarak) Beni kovdular, beni.


SIMONE Düşman kazandığına göre, hâlâ direnmeli miyiz?

MELEK Gece ayazı mı var?

SIMONE Evet.

MELEK Avluda bir ağaç mı var?

SIMONE Evet, bir kavak ağacı.
MELEK Rüzgârda yaprakları huşırdıyor mu?
SIMONE Evet, huşırdıyor.
MELEK Öyleyse, düşman savaşı kazanmış da olsa savaşmalısın.
SIMONE Ama kılıçım olmadan nasıl savaşabilirim ki?
MELEK Dinle!
Kazananlar kentinize girdiler mi
Sanki kazanmamışlar gibi davranmalısınız.
Kentin anahtarlarını kimse vermemeli
Gelenler konuk değil, yağmacıdır hepsi.
Ne su, ne yemek sunulmamalı onlara,
Engel olunmalı oturup yatmalara.
Saklamalısınız onlardan yakacaklarınızı
Dökmelisiniz süt çanaklarınızı
Yiyeceklerinizi, tathlarınizi gömmelisiniz.
İmdat, diye bağırmalılar,
Çığlık atmaları, canavarlar, diye.
Toprak yesin domuzlar, ateşte yanacaktır.
Yalvarıp yakarsalar da yüz vermemelisiniz
Ellerine geçirirlerse kentinihi hiç bir şey bulamaların.
Nereye baksalar yokluk, nereye girseler boşluk.
Sanki hiç olmamış gibi yıkan tüm otellerinizi!96

(Sahne kararır.
Uzaktan gelen düşsel müzik, Melek'in "Yıkan tüm otellerinizi!" sözlere, sonra da ağır tankların seslerine karşıtır)

YANGIN

(Yaşlı Madam Soupeau, baştan aşağı siyahlar içinde, arkasında oda hizmetçisi Thérèse ve takım elbisesiyle Père Gustave, sokak kapısının önünde Alman yüzbaşını beklerler. Sivil giyinmiş olan asker Georges garaj kapısına dayanmıştır. Simone, Madam Soupeau’dan saklanmıştır, ama konuşulanları duyar. Dışardan tank paletlerinin sesleri duyulur)

SIMONE Yüzü korkudan bembeyaz.
GEORGES Onu rehin alıp hemen vuracaklarını sanıyor. Bütün gece
Simone Machard’ın Düşleri 229
gözüne uyku girmemiş; Thérèse onun durmadan, kasaplar
herkesi öldürecekler, diye dolaşıp durduğu işitmiş. Ama
buna rağmen tamahkârlığı yüzünden burada kaldı. Şimdi de
Alman yüzbaşıyı beklıyor. Ama sen neden saklanıyorsun, bir
türkü anlamiyor musun. Benden bir şey mi gizliyorsun?

SIMONE (Yalan söyler) Hayır, hayır. Beni tanırlarsa, alıp götürürler
sonra. Korkularından bana bir şeyler yapabilirler.

GEORGES (Pek inanmamıştır) Saklanmana tek neden bu mu?

SIMONE (Konuyu değiştirdi) Acaba Maurice ve Robert’i Almanlar
yakalamış mıdır?

GEORGES Kim bilir?- Ha sahid, neden ana binadaki odanı değiş­
tirdin?

SIMONE (Yalan söyler) Şimdi şoförlerin odaları bomboş duruyor. 
- André yakında döner mi, ne dersiniz?

GEORGES Dönemlidir. - Yoksza Madam seni kapı dışarı mi etti, Si­

Mone?

SIMONE (Yalan söyler) Yooo.

GEORGES İşte Almanlar geliyorlar.

(Sokaktan, Yüzbaşı Fetain’in rehberliğinde Alman Yüzbaşı gelir.
Avlu kapısında gelenlerle Madam Soupeau birbirlerini nezakete
selamlarlar. Konuştukları duyulmaz)

GEORGES Bizim gizli faşist Yüzbaşı, kanlı birçok düşmanlarını
madamla tanıtmaktan nasıl da onur duyuyor! Nezaketten
kırılacak hergele.. Birbirlerini koklayıp kokularını pek de kötü
bulmadıkları rolünü karşılıklı oynuyorlar. Düşman eğitimli
birine benziyor. Madam Soupeau biraz olsun hafiflemiş gö­
rünüyor. (Fısıldayarak) Bu tarafla geliyorlar.

(Simone saklanır. Madam Soupeau her ikinise yol gösterir.
Konukevi’ne girerler. Thérèse onları izler)

PÈRE GUSTAVE (Madam Soupeau’ya bir şeyler fısıldar, Georges
ile Simone’nın yanına gelir) Madam, Spor Salonundakileri artık
burada görmek istemiyor. Almanları kızdırırmaktan de korkuyor.
Görünüşe bakılırsa, Patron da pekâlâ burada kalabilirdi.

GEORGES Radyoda, “Huzur ve düzeni sağlayanların korkacak bir
şeyleri olmayacağım,” bildirdiler ya.

PÈRE GUSTAVE İsteğini belirtirken, “Lütfen,” diyor, “bizimkilere
odamın nerde olduğunu bildirin.”

SIMONE Ama o bizim düşmanınız?

(Père Gustave erzak deposuna yöneler)

GEORGES Kuzenin yine düş gümüş mü?
230 Simone Machard'ın Düşleri

SIMONE Evet, dün gece.
GEORGES Yine Jan Dark'ı mı görmüş?
SIMONE (Evet anlamında başımı sallar) Ona soyluluk unvanı verilmiş.
GEORGES Çok heyecanlanmış olmalı.
SIMONE Kitaptaki gibi, halk onu önder seçmiş.
GEORGES (Oldukça sert) Ama aslında Konukevi'nin erzağı, söylediğim gibi köylülere dağıtılmamış.
SIMONE (Tutuk) Kuzenim bundan bana söz etmedi.
GEORGES Hah.
SIMONE Mösyö Georges! Kuzenime olduğu gibi, insana düşünde Melek görünürse, bu onun ölmesi gerektiğini anlamına mı gelir?
GEORGES Sanmam. Bu düşü gören kişi, o kişinin ölebileceği korkusuna kapılmış demektir. - Peki, senin şu kuzeninin daha neler yapması gerekiyormuş?
SIMONE Bir sürü şey.
GEORGES Düşte kötü bir şeyler mi olmuş?
SIMONE Bü niye sordun?
GEORGES Çünkü o kadar az şey anlatın ki.
SIMONE (Tane tane) Kötü bir şey yok.
SIMONE (Ateşli) Öyleyse, ben de bundan sonra size kuzenimin düşlerini anlatmayacağım, Mösyö Georges. (Bebekli kadın ile Spor Salonundaki göçmenlerin bir kısmı avlayıcı giderler)
SIMONE Erzak almaya geldiler. Onlara dostça anlatın, Mösyö Georges. (Gizlenir ve dikkatle izler)
GEORGES (Öne çıkar) Bayan.
KADIN Tanklar geldi.
ADAM Belediye'nin önünde üç tane var.
KADIN Hem de büyüklerinden, yedi metre kadar.
ADAM (Kapıdaki Alman nöbetçileri gösterir) Dikkatli konuş.
M. SOUPEAU (Konukevi'nin kapsından) Georges! Père Gustave! Kahvaltı salonuna konuğumuz Yüzbaşı için hemen ordövr getirin! - Siz ne istiyorunuz?
KADIN Erzak için geldik, Madam. Gidemeyenler yirmibir kişi, Spor Salonundayız...
M. SOUPEAU Ben size söylediğim mi Georges, burası dilenme yeri
Simone Machard'ın Düşleri

değil, diye!.

ADAM Ne demek istiyorsunuz siz?

M. SOUPEAU Şu anda Alman komutanla işimiz olduğuunu neden söylemiyorsunuz onlara? Güzel günler geride kaldı artık.

KADIN Demek biz de elimiz boş döneceğiz hal! Bize söz vermiştiniz.

Sizin porselenleriniz gidecek diye bizler burada kaldık.

M. SOUPEAU Madam, bir muhbir olmaktan kaçınmalısınız.

KADIN Siz de bir Almanın arkasına saklanmamalısınız, madam.

M. SOUPEAU (Arkaya seslenir) Honoré!

KADIN Şu anda bebeğimle Bordeaux'da kız kardeşimin yanında olabilirdim. Siz bize yiyeyecek vermemi vaadetmişti, madam.

M. SOUPEAU Zorunu bir vazgeçme, madam.

YÜZBAŞI (Madam Soupeau'nun arkasında görünür) Elbette, yasal bir yağmalama yüzden. Ama şimdi dirlik düzenlik zamanımdır sevgili dostlarım.

(Yüzbaşı, Alman nöbetçileri kastederek) Sizi buradan sürgüyle mi çıkartmamızı isterdiniz? Hırslanmayın, Marie! Kalbiniz var, temkinli olun!

KADIN Domuzlar!

ADAM (Koluna girip onu götürür) Madam, eski günler yine gelecek.


YÜZBAŞI (Georges'a) Hey siz! Başkan buraya geliyor Yüzbaşı'yı gördeden önce onunla konuşmak istediğimi söyleyin.

(Yüzbaşı, Simone gizlendiği yerden çıkar ve göçmenlere doğru koşar)

GEORGES Pere Gustave, Yüzbaşı'nın ordörü! PÈDE GUSTAVE'IN SESİ (Kilerden) Anlaşıldı. Her şey Alman Yüzbaşı için!

(Simone soluk soluğa gelir)

GEORGES Onlara ne dedin?

SIMONE Erzağı oraya getireceğimi söyledim. Bu gece yapacağım bunu.

GEORGES Doğru ya, anahtar hâlâ sende.

SIMONE Onlara söz verildi.

GEORGES Şimdi bana iyi kulak ver. Senin yapacağın resmen hır-
simlik.

SIMONE Patron da demişti zaten: “Sen burada olduğun süreci, Simone, kimse Almanlara muhtaç olmaz, buna eminim.”

GEORGES Ama Madam Mère’başka türlü konuşuyor.

SIMONE Belki ona baskı yapılyordur.

(Başkan kapıda gözükür)

SIMONE (Ona doğru koşar, fısıldayarak) Şimdi ne olacak Başkanım?

BAŞKAN Ne demek istiyorsun, Simone? Sana mutlu bir haber getirdim; babam belediyeye müstahdem olarak aldım. Sen bunu hak ettin, Simone. İśni kaybettin diye üzülmene gerek yok artık.

SIMONE (Fıstıdayarak) Başkanım, Belediye binası önünde üç tank olduğu doğru mu? (Daha da yavaş) Saklı benzinimiz orada.

BAŞKAN (Huzursuz) Bu kötü işte. (Birden) Sen hâlâ burda ne anyorsun, Simone?

SIMONE Ama şu benzin için bir şeyler yapmalıyız, Başkanım! Siz bir şeyler yapamaz mısınız? Madam Soupeau buyu kesin sorucaktır size.

BAŞKAN Madam Soupeau’yu telaşlandırmaya hiç niyetim yok, Simone.

SIMONE Ben bir şeyler yapabilirim, sanıyorum. Tuğla harmanım çok iyi bilirim.

BAŞKAN (Kuşkuyla) Umarım düşüncesizce bir şey yapmazsın, Simone. Saint-Martin halkına karşı çok büyük sorumlulukları var; bunu anlıyorsun değil mi?

SIMONE Evet, sayın Başkanım.

BAŞKAN Seninle ne diye konuşuyorum bilmem, sen daha çocuksun, Simone. Ama bugün herkes elinden geleni yaparmalı diye düşündürüyorum, öyle değil mi?

SIMONE Haklisiniz Sayın Başkanım. Örneğin, tuğla harmanında yangın çıksa -


(İçişi girmek ister. Yüzbaşı dışarı çıkar)

YÜZBAŞI Mösyö Chavez, tam zamamında kahvaltıya yetiştiniz.

BAŞKAN Ben kahvaltıyı yaptım.

YÜZBAŞI Buna üzüldüm. Daha tam olarak işin içine girmediğiniz görülüyor. Nitekim gün burada resmi makamların acı yüzünden hiç de hoş olmayan şeyler oldu. Fransa’nın parçalan-

BAŞKAN (Çok huzursuz) Önce siz buyrun, Yüzbaşı.

(Her ikisi de Konukevi'ne girerler.

Père Gustave depodan çıkar)

PÈRE GUSTAVE (Orduyörleri içeri götürürken) Güzel bir gün ve mutlu bir gezinti! Zenginle zengin hemen birbirini buluyor, ha George, ne dersin? Jambonları, havyarları gibi Fransa'yı da satmakla meşguller!

(Çıkar.

Simone, her şeyi izlemişтир. Yere oturur)

GEORGES Simone! Ne oldu, söylesene! Simone!

(Simone onu yanıtlamaz. Georges bir an duraklar, sonra onu sarsarak kendine getirmeye çalışır.

Simone'nin hayale daldığı süre içinde, Père Gustave'in "Zenginle zengin hemen birbirini buluyor," sözleri zaman zaman mekanik bir biçimde fonda iştilir)

SIMONE-MACHARD'İN DALDIĞI HAYAL


MADAM-ISABEAU Şu ayaktakımı bir daha buralarda görmek istemiyorum, Lordum.


BAŞKAN-KRAL Durun dinleyin! Bir yerden trampet sesleri geliyor galiba?
(Uzaklardan Jan Dark'ın trampeti duyulur)

YÜZBAŞI-BURGONYA DÜKÜ Ben bir şey duymuyorum. Sinek asını ver bakalım.

BAŞKAN-KRAL (İkircikli) Duymüyor musun? Burgonya Dükü, korkarım, Jan Dark'ım zor durumda ve yardımcı ihtiyacı var, anlıyorsun!

YÜZBAŞI-BURG. DÜKÜ Kupa onlusu. Şarabımı satmak için barışa ihtiyaçım var benim.

YÜZBAŞI-LORD Ordövrleriniz kaç para, madam?

MADAM-ISABEAU Kim karıştırıyor? 10,000 gümüş, Lordum.


(Yerine oturur)

MADAM-ISABEAU (Ona tokat atar) Bu zorbalığın için.

YÜZBAŞI-LORD İzinizle Kraliçe Isabeau. (Masanın üstüne para sayar) Bir iki, üç...

(Yüzbaşı para sayarken, Georges, Simone'yi dalgınlığından kurtulması için dürter)

GEORGES Simone! Şimdi de ayakta uyuyorsun.

SİMONE Benimle geliyor musunuz, Mösyö Georges?

GEORGES (Sargılı koluna bir göz atar, mutlulukla) Simone, tekrar hareket ettirebiliyorum.

SİMONE Bak bu çok iyi. Ama şimdi tuğla harmanına gitmeliyiz, Mösyö Georges. Pek zamanımız kalmadı. Père Gustave siz de gelmelisiniz, hadi, aceler edin!

PÈRE GUSTAVE (Konukevi’nden çıkarken) Ben mi? İlanı görmediniz mi: Önemli savaş malzemelerini yok edenlercursoına dizilecekler. Hiç şakaları da yok.

SİMONE Ama başkan böyle istiyor.

PÈRE GUSTAVE Başıma kıçımı yesin.

SİMONE Ama siz benimle geleceksiniz, değil mi Mösyö Georges?

Bu kadar benzini ne yapıyollar bir türlü aklım almyor. Tuğla harmanının tümünü mü yakmalı, ne dersiniz?

GEORGES Anlamıyor musun, kolumu oynatabiliyorum artık.

SİMONE (Ona ters ters bakar) Anlaşıldı, demek benimle gelmiyor-sunuz.
Simone Machard’ın Düşleri 235

PÈRE GUSTAVE İşte biri daha sökün etti.
(Bir Alman askeri bir denk sürükleyerek avluya girer. Simone onu görmek için koşar, sonra delişet içinde koşarak çıkar)

ALMAN ASKER (Dengi yere koyar, terini kurutmak için mığferini çıkarp kendini yelpazeler. Sonra oradakilere dostça yaklaşıarak dostça derdini anlatmaya çalışır) Yüzbaşı? İçerde?

GEORGES (Kıbarca) Orda. İçerde. Sigara?

ALMAN ASKER (Sigarayı alır ve sırtır) Savaş boktan¹⁰⁶.
(Ellerine tüfek al taklidi yapar)

GEORGES (Gülerek) Bum bum.

ALMAN ASKER Yüzbaşı, bok herif.

GEORGES Ne? Ne dedin?

ALMAN ASKER (Monokl takさまざまな yaparak Yüzbaşı’yi taklit eder) Merde.

GEORGES (Şimdi anlamıştır, Konukevi’ne doğru işaret edip Yüzbaşı’yi ve Madam Soupeau’yu kastederek) Bunların hepsi merde!
(Kahkahalarla güler.
Alman asker dengi alıp içeriye sürüklер)

GEORGES (Père Gustave’a) Vay vay insanlar istedi mir de kolay anlaşıyorlar.

PÈRE GUSTAVE Sen yine de dikkatli ol.

GEORGES Kolum daha iyi ya ben ona bakarım.
(Konukevi’nden Alman Yüzbaşı, Yüzbaşı, Başkan ve Madam Soupeau çıkarlar)

YÜZBAŞI Bu kadar samimi ve anlayışlı bir ortam olduğu için çok mutluyum, Yüzbaşım.

ALMAN YÜZBAŞI Madam, benzin stoklarınızı bizim hizmetimize verdiğiınız için size teşekkür ederim. Gerçi ordumuzun bu benzin ihtiyaç yok. Ama biz bunu, bizimle işbirliği yapmada gösterdiğiniz iyi niyetin bir nişanesi olarak kabul ediyorum.

M. SOUPEAU Malzemelerin bulunduğu yer çok yakın.

ALMAN YÜZBAŞI Oraya tankları gönderceğim.
(Gök kızıl bir renk altır.
Oradakiler şaşkınlıkla gökyüzüne bakarlar.
Oldukça yakından patlama sesleri gelir)

ALMAN YÜZBAŞI Bu da nesi?

YÜZBAŞI N’olacak, benzin havaya uçtu.
PATRON Ne var ne yok Georges? Annem iyi mi? Konukevimizin hâlâ ayakta olması iyi. Kendimi sanki tufandan çıkmış gibi hissediyorum. İyi günler, Simone!

(İş tulumu giymiş olan Simone, şoför odalarından çıkar, Robert ona sarılır. Arkasından Pere Gustave görülür)

ROBERT Bizim odalara mı taşındın? (Onunla dönerek dans eder. Ve şarkı mırıldanır)

İş bitirici Jan döndü aramıza
Rose hâlâ buradaydı
Ve annemiz bir yudum Chartreuse107 aldı
Babamızsa siyah bira108.

PATRON Buralardan ne haber?

GEORGES Bir Alman Yüzbaşımız var. Madam, tuğla harmanı sorgulaması sırasında biraz yoruldu. Alman Yüzba -

PATRON (Keser) Ne sorgulaması?
SIMONE Mösyö Henri, her şey sizin istediğinizi gibi yapıldı. Hatta dün gece Spor Solununa biraz da erzak götürdüm.

PATRON Size, tuğla harmanını sordum.

GEORGES (Duraksayarak) Yandı, Mösyö Henri.

PATRON Ne yandı mı? Almanlar mı yaptı?

GEORGES (‘Hayır’ anlamında kafasını sallar)

PATRON Dikkatsizlik mi? (Oradakilerin yüzlerini teker teker inceler.
Kimse yantlamanız) Resmi makamlar mı?

GEORGES Hayır.

PATRON Yoksa Spor Solonundaki göçmenler mi?

GEORGES Hayır, Mösyö Henri.

kalım.

GEORGES Bu, Almanlara karşı bir hareketti, Mösyö Henri.

PATRON (Buruk) Aa, demek öyle! Bula bula benim tuğla harmanını bulundunuz ha. Demek kundaklama Almanlara karşıydı? Nefretiniz, yıktıklarınız sizi öylesine kör etti ki, size süt veren ineği öldürdünüz. (Birden) Simone!

SIMONE Evet, mösyö.

PATRON Kim olduğunu bana sen söyle!

SIMONE Bendim, mösyö.

PATRON Ne? Sen miydin? (Kolundan tutup sarsar) Sana bunu kim yaptırdı. Arkanda kim var?

SIMONE Hiç kimse.

PATRON Bana sankin yalan söyleme, anlıyor musun! Seni men ederim bundan!

GEORGES Lütfen onu bırakın, Mösyö Henri. Yalan söylemiyorsun.

PATRON Seni kim kıskırttı.

SIMONE Bunu kardeşim için yaptım, Mösyö.

PATRON André hal! Demek seni patronun aleyhine kıskırtan o? Onun komünistliğinden hep kuşku duyardım zaten. Sana kim yardım etti?

SIMONE Hiç kimse, mösyö.

PATRON Niye yaptın bunu?

SIMONE Benzin yüzünden, mösyö.

PATRON Bunun için tuğla harmanının tamamını yakman mı gerekirdi? Neden benzini sadece dökmede yetinmedin?

SIMONE Bunu akl edemedim, Mösyö Henri.

GEORGES O daha çocuk, Mösyö Henri.

PATRON Bir kundakçı! Hepiniz suçlusunuz! Père Gustave hemen basın gidin buradan! Seni de kovuyorum Georges! Sizler Almanlardan da kötüsünüz.

GEORGES Memnuniyete, Mösyö Henri. (Simone’nin yanında yer alır)

PATRON Birı soruşturmadan söz ettiydi galiba? Neymiş o?

GEORGES Almanlar soruşturuyor.

PATRON Öyleyse, olay onlar buradayken oldu ha?

GEORGES Evet.

PATRON (Kaygılı, otur maihtiyacını hisseder) Bir de bu eksikti! Burannın da içine edilmiş!

(Başını elleri arasına alır)

PÈRE GUSTAVE Mösyö Henri, Saint-Martin Radyosu dün akşam
buradan övgüyle söz etti: “Almanların burnunun dibinde” yapılışını söyledi.

PATRON Beni Divanı Harbe verecekler. Bu işin içine beni de çekmeyi başardınız. (Kaygılı) Kurşuna dizecekler beni!

SIMONE (İleri çıkar) Mösyö, bu işi ben yaptığımı göre, sizi kurşuna dizmezler. Beni Alman Yüzbaşı’ya götürün, ben ona her şeyi anlatırım.

MAURICE Bunun sözü bile edilmez.

PATRON Niyeymiş o? O bir çocuk, ona kimse dokunamaz.


PATRON O zaman biz de suç ortağı sayılırsınız.

SIMONE Maurice, kalmam gerek. André de bunu isterdi, biliyorum.

PATRON Her şey, onun bu işi Almanlar gelmeden önce mi, yoksa sonra mı yaptığını bağlı. Eğer önceyse, bu bir savaş pazarlığı olduğundan, ona bir şey yapamazlar.

PÈRE GUSTAVE (İki yüzü) Gelir gelmez ilan astılar, düşmanca işler çevirenlerin hemen kurşuna dizileceği yazıyordu, Mösyö Henri.

PATRON (Simone’ye) Sen bu ilanı gördün mü?

SIMONE Evet mösyö.

PATRON Nasıl bir şeydi?

SIMONE Kırmızı kâğıt üzerine yazılıyordu.


SIMONE Hayır mösyö, daha önce okudum.

PATRON Sen beni anladındın. Eğer ilanı daha sonra görmüş olursan, Almanlar büyük birolasılıkla seni Başkana teslim ederler. Çünkü o zaman bu yalnızca Fransızları ilgilendiren bir şeydir. Böylece, serbest kalırsın. Ne dediğimi anlıyor musun Simone?

SIMONE Evet, anlıyorum, mösyö. Ama ilanı daha önce gördüm.

PATRON Sapttı bu. Père Gustave, siz o zaman buradaydınız. Simone ne zaman ortadan kayboldu?

PÈRE GUSTAVE Daha önce, Mösyö Henri. Tabii ki ilan asılmadan önce.

PATRON Gördün mü?

SIMONE Yanlıyorsunuz, Père Gustave. Ben gitmeden önce ilanı
bana bizzat sıza hatırlatmıştız.
PÉRE GUSTAVE Ben böyle bir şey söylemedim.
PATRON Elbette söylememiştir.
MAURICE · Görüntüler musunuz, Mösyö Henri, çocuk sizin hilelerinizi duymak bile istemiyo. Bu yaptığınız da utanç duymuyor.
SIMONE Patron sadece yardım etmek istiyor, Maurice.
SIMONE Evet, Mösyö. Ama ben yalan söylüyemem.
SIMONE Evet, Mösyö.
(Patron, Simone’yı elinden tutarak içeri götürür)
MAURICE Kızcağız, kitabını iyi okumamış.

4

MAHKEME111

a15

SIMONE MACHARD’IN DÖRDÜNCÜ DÜŞÜ

(18’i 19 Haziran’a bağlayan gece112.
Karmakarışık, düşgel bir müzik. Alman Yüzbaşi zirhlarıyla avluda, önünde Orleanslı Jan Dark olarak Simone, arkasında kara zırhı ve kırmızı gamalı haçlıyla Yüzbaşı’nın emir eri, elinde gamalı haç olan bir sancak tutar)

ALMAN YÜZBAŞI Şimdi elimizdemin Orleanslı Jan ve yüce mahkemenin önünde yargılanacaktır, karar odun ateşinde yakılmak olacak.
Sancaktar dışında, herkes çıkar

SİMONE Bu ne biçim mahkeme?

SANCAKTAR Bu alışılmadık bir mahkeme. Kutsal bir yargı yerinin

SİMONE Ben hiçbir şeyi inkâr etmiyorum ki.

SANCAKTAR İyi de, karara varmış görünüyorlar.

SİMONE Demek burada yargılanmadan karar veriyorlar ha. Yargısız infaz.

SANCAKTAR Evet. Elbette.

(Konukevi’nden mahkemedede bulundukları anlaşılan insanlar boşalırlar; avludan geçip sokağa dağılırlar)

PÈRE GUSTAVE (Avludan geçerken Thèrèse’e) Ölüm karar! O yaşta biri için!

THÈRÈSE Evet, bunu kim tahmin edebilirdi!

SİMONE (Thèrèse’in kolundan çeker) Hitier de içerde mı?

(Madam Machard ağlamaktadır)

(Simone'nin babası üniformalı, annesi siyah matem giysileri içinde avludan geçerler)

ROBERT Hiç de kötü görünmüyordu.

MAURICE Hele o mavi kurtlu elbiseyiyle.

SİMONE (Robert’i kolundan yakalar) Mahkemeyi seyrettiniz mi?

ROBERT (Önemsemeden) Evet, elbette.

SİMONE Ben de seyredecek miyim?


GÜÇLÜ BİR SES Susun! Yol açın! Orleans Bakiresi hakkında hüküm açıklanacak. Rouen’in Yüce Piskoposlarının ve Kardinalerinin kutsal mahkemesinin kararı: Önce Bakire’nin üstünde sopa kızılacak. (Konukevi’nin kapısından, üstünde görkemli Kardinal arması olan bir yargıç çıkar. Yüzünü, tamnamamak için bir dua kitabyla kapattılar. Avluya gelir. Bir sehpanın önünde durur. Dua kitabını kapatır ve kolumun altından bir değnek çıkarır, değneği törensel bir tavırla kırar ve parçalarını kazanın içine atar) Yüce Beauvais Piskoposu, Orleans kentini kurta-
racak olan ölüm kararını açıklıyor.
(Yargıç gitmeden önce soğukkanlılıkla yüzünü gösterir. Bu Albay'dır)

SIMONE Albay bu!
(İkinci bir yargıç gelir ve töreni tekrarlar)

GÜÇLÜ SES Orleans kentinin kurtuluşu ve bu kentin farelerinin yemlenmesi için karar: ölüm.
(İkinci yargıç de yüzünü gösterir. Bu Yüzbaşı'ndır)

SIMONE Aa, bu da bizim Yüzbaşı!
(Üçüncü yargıç Konukevi'nden çıkar ve töreni tekrarlar)

GÜÇLÜ SES Paris kentinin işgali ve karaborsa benzin için karar: ölüm.
(Üçüncü yargıç da Patron'un kendisidir)

SIMONE Ama Möşöy Henri, yargılanmadınız benim!
(Patron çaresizlik jesti yapar. Dördüncü yargıç gelir ve töreni tekrarlar.)

GÜÇLÜ SES Fransa'nın birleşmesi için karar: ölüm.
(Dördüncü yargıç tanınmamak için dua kitabını sıkıca tutar. Kamburunu çıkartıp aceleye kaçmak isterken yüzü görünür; bu Başkan'ıdır)

SIMONE Aman Tanrım, bu da Başkan, Mösyö Chavez!

GÜÇLÜ SES Yüce yargıçlar kararlarını bildirdiler Jan Dark.

SIMONE Ama bunların hepsi de Fransız.

SANCİCTAR Hayır matmazel, bu zaten bir Fransız mahkemesi-

SANCİCTAR (Dört yargıç da avlu kapsında beklerler)

BAŞKAN Kitaptan bilmen gerekir. Orleans Bakiresi Fransız olduğu için elbette Fransızlar tarafından yargılandı.

Ama doğrusu nedenini de bilmelik istiyorum. Bunu hâlâ tam olarak anlamış değilim.

BAŞKAN (Diğer şövalyelere) Kararı tartışmak istiyor.

YÜZBAŞI Karar verildikten sonra, hürün ne önemi var canım?

BAŞKAN Hem sonra en azından soruşturduk, samiği dinledik, tartıştık, kımsesi de kayırmadık.

ALBAY Ve çok düşündesiz bulduk. (Omuz sildikeler) Ama madem ki istiyorsunuz!

PATRON Ama buna hazırlıklı değiliz.
(Kafa kafaya verip fısıldışmaya başlarlar. Père Gustave bir masa
Simone Machard'ın Düşleri

taşıyarak gelir, örtüsünü örter, üstüne tabakları ve mumları yerleştirir. Yargıçlar masaya otururlar)
PÈRE GUSTAVE Spor Salonundaki göçmenler kapıdalar. Kararın tartışılmasını istiyorlar.
PATRON İmkânsız bu, ben annemi bekliyorum. Annem onların pis koktuklarını söylüyor;
YÜZBAŞI (Arkadan) Tartışma kapalı kapılar altında yapılacak. Devletin yüksek çıkartları için.
PATRON Dosyalar nerede? Herhalde, her şey gibi onlar da bir yerlere atılmıştır.
BAŞKAN Şikâyetçi nerde?
(Yargıçlar birbirlerine bakar)
BAŞKAN Şikâyetçi olmadan resmi sayılmas.
PATRON Père Gustave, erzak deposundan bir şikâyetçi getirin.
PÈRE GUSTAVE (Sokak kapisına gider ve dışarıya bağırır) Rouen'in Yüce Kutsal Mahkemesi, Orleans Bakiresi'nden şikayetçi olanları istiyor. - Kimse yok mu? (Sözlerini tekrarlar, kimse ses çıkarı­­varyanki yargıcılar) Şikâyetçi olarak sadakatsız Burgonya Dü­­kü'nün ve ebedi düşmanımızın yandaşı Ana Kraliçe Isabeau dinlenebilir.
YÜZBAŞI Ana kraliçe için bir iskemle.
(Père Gustave bir iskemle getirir)
PATRON Şu zırh seni sıkımıyor mu, anne? Ne diye giydin ki bu zırh?
M. SOUPEAU Ben de bir savaş yönetiyorum.
PATRON Nasıl bir savaş?
M. SOUPEAU Kendi savaşımı. Şu Spor Salonunnakilerin kıskırttığı isyanı Bakire’ye karşı.
YÜZBAŞI (Sert) Pısst! (Simone’ye) Sen ne hakla Fransızları savaşa soksun, ha?
SIMONE Beni buna bir Melek zorladı, Yüce Beauvais Piskoposu.
(Yargıçlar birbirlerine bakarlar)
PATRON Demek bir melek? Nasıl bir melekti bu?
SIMONE Kilisedeki, mihrabin solundaki.
YÜZBAŞI Hiç görmedim.
BAŞKAN (Dostça) Bu meleğin görünüşü nasıldı, Simone? Bize anlat.
SIMONE Çok gençti ve güzel bir sesi vardı, efendilerim. Bana dedi ki...
ALBAY (Konuşmasını keser) Onun ne dediği hiç önemli değil. Şivesi nasıldı? İri yan mıydı? Ya da başka türlü müydü?
SIMONE Bilmiyorum. Herkes gibi konuşuyordu.
YÜZBAŞI Yaa.
PATRON Bu melek nasıl giyinmişti?
SIMONE Çok güzel giyinmişti. Üstündeki kumaş, Tour’da metresi 20-30 Frank olan cinstendi.
YÜZBAŞI Seni doğru mı anlıyorum Simone, pardon Jan Dark? Yani meleğin kıyafeti o metresi 200, 300 Frank’tan satılan o pahalı kumaşlardan değil miydı?
SIMONE Bilmiyorum.
ALBAY Kıyafeti neye benziyordu? Sağ taraftan mı tokalıyordu?
SIMONE Sadece meleğin ceket manşetleri parçalanmıştı.
ALBAY Yaa. Demek manşetleri parçalanmıştı. Öyleyse o kıyafeti işte de giyiyordur, değil mi? Herhalde iş sırasında yırtılmıştır.
SIMONE Hayır, yırtık değildi.
YÜZBAŞI Ama parçalanmıştı. Madem ki parçalanmış, öyleyse iş sırasında yırtılmış demektir. Belki rengi de kaçmış olabilir, sen görmemişsinir. Olabilir değil mi? (Simone ses çıkarmaz)
ALBAY Melek herkesin söyleyebileceği herhangi bir şey söyledi mi? İyi düşün.
SIMONE Daha çok genel şeylerden söz etti.
BAŞKAN Bu melek tanıldığı birine benziyor muydu?
SIMONE (Alçak sesle) Kardeşim André’ye benziyordu.
ALBAY Ha şu er André Machard! Beyler, şimdi her şey anlaşıyor. Çok ilginç bir melek olduğu belli.
M. SOUPEAU Şarap hamalı kanatlı bir melek; kanalizasyon Ceb­railinin ta kendisi! En azından şu işittiği seslerin kimin olduğunu anladık. O seslerin şarap meyhanerinden ve gübre çu­kurlarından geldiği artık anlaşılıyor.

SIMONE Meleğe küfretmemelisiniz yüce piskoposlar, yüce kardinaller.

PATRON Bizim kutsal mahkeme olduğumuzu, yani en yüksek otorite olduğumuzu kitabının 124. sayfasında bulabilirsin.

ALBAY Bizlerin, Fransanın yüce kardinallerinin Tanrı’nın isteklerini şu ne idüğü belirsiz meleğinden daha iyi bileceklerine inan­miyor musun yoksa?


M. SOUPEAU Şeytanın elçisidir o! Orleanlı Jan Dark, duyduğun sesler şeytanı!

SIMONE (Sesini yükseltir) Hayır, hayır! Şeytanın değildi!

YÜZBAŞI Çağırırsana şu meleğini buraya! Belki de o seni, Orleans’ın büyük Jan Dark’a savunur. Mübaşır görevini yap.

PÈRE GUSTAVE Rouen’in Yüksek Kutsal Mahkemesi, adı bilinme­yen, ama birçok gece Jan Dark’a görünen Melek’i tanık sanda­yesine çağırıyor.

(Simone garajın damına doğru bakar. Kimse görünmez. Pire Gustave çağrısını yineler)

SIMONE (Büyük bir kederle kahkahayla gülen yargıçlara bakar. Sonra yerine çömelir ve kendinden geçmiş yere vurmaya başlar.. Kimse bir şey duymaz, garaj damı yine boştur) Ses vermiyor. Ne oldu? Ses vermiyor! Fransız toprakları artık ses vermiyor! Ses vermiyor artık!

M. SOUPEAU (Ona doğru yürüyor) Sen Fransa’nın ne olduğunu biliyor musun acaba?

(19 Haziran sabahı125. Avlu kapısının kemerine takılı direkteki bayrak, yas gereği126, yarıya indirilmiştir Georges, Robert Père Gustave, siyahla çerçevelenmiş bir gazeteyi okuyan
Maurice’i dinlemektedirler)

MAURICE Mareşal, silahları bırakma koşulları Fransa’nın onurunu sarsmaz, diyor.
PÈRE GUSTAVE Bak bu benim için bir teselli oldu.
PÈRE GUSTAVE İşte böyle. André artık savaşmıyor. Silahını bırakıldıklar ona. Şimdi sıkı bir disiplin altına girecek demek.
GEORGES İyi ki Simone gitti.

(Konukevi’nin kapısında Alman Yüzbaşı görünür, kasketsiz ve palaskazdır, kahvaltıdan sonrası sigarası ağzında, oradakileri kayıtsızca süzer ve avlu kapısına yürür. Orada durur ve kısaca dışarıya bakar sonra hızla Konukevi’ne girer)

PÈRE GUSTAVE İşin içinde bir çocuk olunca olaylar baştan kötü gitti.

GEORGES Doğrusu onun gittiğine inanamıyorum. Her şeyce rağmen burada kalmak istiyordu. Onu bir şeyler korkutmuş olmalı. Çamaşırhanenin penceresinden kaçmış.

(Konukevi’nden Patron ellerini birbirine sürterek çıkar)

PATRON Maurice, Robert! Şu porselen ve gümüş sandıklarını boşaltın bakalım.


GEORGES (Ötekilere bakarak) Ne demek çocuk şakası, Mösyö Henri?

PATRON Anneme de söyledim, o daha çocuk!

GEORGES Bu konukevi’nde görevini tam anlamıyla yapan bir ovardı. Kimse de ona yardım elini uzatmadı. Saint-Martin kenti onu hiç unutmayaçak, Mösyö Henri.

(Çıkar)

GEORGES İçimden bir yük kalktı sanki: kız gitti ya!


BAŞKAN (Sokak kapısından Başkan girer. Yüzü bembeyazdır, selam vermeden Konukevi'ne doğru yürürken) Madam Soupeau’nun kapısının önünde de nöbetçiler var mı?

PÈRE GUSTAVE Hayır, Mösyö Chavez. (Başkan gider) Herhalde Almanlar Spor Salonunun boşaltılmasını istedi, onun için geldi. Onlar istemese bile madam istemiştir!

ROBERT Yeni disiplin ve yeni düzen!

PÈRE GUSTAVE Simone’nin yaptığına gelince, Maurice, normal bir kundaklama sayılacaktır, çünkü sigorta şirketi zaran ödemek zorunda. Bunu kolay kolay unutmazlar.

(Simone, süngüli iki Alman askerinin arasında avlunun sokağa açılan kapısından içeri girer)

GEORGES Simone! N’oldu?

SIMONE (Durur, yüzü solgundur) Spor Salonuna gitmiştim.

ROBERT Sakın korkma. Almanlar sana bir şey yapmayacaklar.

SIMONE Dün mahkemede söylediler beni Fransız makamlarına teslim edeceklерmiş Robert.

GEORGES Öyleyse neden kaçıntın?

(Simone onu yantılıyorum. Askerler onu Konukevi’ne götürüler)

MAURICE Almanlar için bu dosya kapanmı. Mösyö Henri yanı-nyor.

(Sokak kapısından Madam Machard ve belediye zabita uniforması olan Mösyö Machard gider)

MADAM MACHARD Onu geri mi getirmişler. Bu çok korkunc. Mösyö Machard kendinde değil. Onu yiyp bitiren yalnızca işinden olacağını düşüncüyordu değil, çok da utanıyordu. Bunun böyle olacağını biliyordum zaten, durmadan okuduğu o kitaplarla sapit. Bu sabah erkenden saat yedide, avludaki Almanlara,

(Konukevi’nden Patron çıkar)

PATRON Çok fazla bela var başımızda, Madam Machard! Bana 100,000 Frank’a18 patladı. Sınırlarımın bozulması da cabası.


BAŞKAN (Depo kapısının önünde Madam Machard’a) Machard, Spor Salonuna gidin ve bakın bakalım orayı kazasız belasız boşaltmışlar mı. Onlara Almanların oraya ihtiyaçları olduklarını söyleyen.

MADAM MACHARD Tamam, Sayın Başkan.

(Kari koca Machardlar aceleyle çıkarlar)

ROBERT Onu ne diye depoya götürdüler? Neler oluyor, Mösyö Henri?

PATRON Fazla soru sormayın. Sorumluluğumuz çok büyük. Yanlış bir adım attık mı, Konukevi elimizden çıkar.

M. SOUPEAU (Simone ile depodan çıkar, arkasında Başkan ile Yüzbaşı vardır) Sayın Başkan, durumu size iyice anlattığımı sanıyorum. İçinde 50,000 Franklık pahalı şarapların da bulunduğu depoyu bu kız açık bırakmış. Buradan daha neler çalındığını varın siz düşünün. Beni yanıltmak için, deponun anahtarını bana sizin Önünüzde verdi. (Simone’ye döner) Simone, artık burama kadar geldi. Bir sepet gıda malzemelerini buradan çalıp Spor Salonuna götürmüştün. Peki, karşılaştırında ne aldın. Para nerede?

SIMONE Bunun için para almadım, madam.

M. SOUPEAU Yalan söyleme. Başka şeyler de var. Mösyö Henri’nin buradan gittiği sabah ayaktakımı tarafından tehdit edildiği, kamyona el konulduğu dedikodusunu sen mi yaydan etrafa?

SIMONE Sadece Saym Başkan’a söylemiştim.

M. SOUPEAU Bunları söyledigin zaman Başkan’ın odasında daha kimler vardı? Göçmenler mi?

SIMONE Evet, sanırım onlar da oradaydı.

M. SOUPEAU Ya, demek sanyorsun. Peki, sonra o ayaktakımı buralarda boy gösterince senin de bir işçisi olduğunu bu Konuk-
Simone Machard'ın Düşleri

evi'nin erzağı konusunda onlara ne gibi tavsiyelerde bulun­
dun?
(Simone kavrayamaz) Onlara istediklerini alabileceklerini,
söyledin mi, söylenedin mi?

SIMONE Artık hiçbir şey bilmiyorum, madam.
BAŞKAN İşi nereye vardırmak istiyorsunuz, madam?

ROBERT Artık bu kadarı da fazla. (M. Soupeau'ya) Onlara erzağı bizzat siz vermiştiniz.

GEORGES (Aynı zamanda) Erzak deposunu da sayın Başkan'ın hizmetine siz vermiştiniz.

BAŞKAN Evet, doğru Madam.
M. SOUPEAU (Aldırmaz, Simone'ye) Bakıyorum da sen vakıtsız açıltın, ekmek yediğin yere ihanet eden, dik başlı bir kızın.

Bunun için de seni kovmuştum. Sana emrettiğim gibi buradan ayrıldın mı?

SIMONE Hayır, Madam.

M. SOUPEAU Bunun yerine buralarda dolaşıp sırf öç almak için tuğla harmanunu yaktım, değil mi?

SIMONE (Kızgın) Bunu Almanlara karşı yaptım.

ROBERT Bunu bütün Saint-Martin biliyor.

M. SOUPEAU Yüzbaşı ile Sayın Başkan konuşurken duydum. Sana emrettiğim gibi buradan ayrıldın mı?

SIMONE Yüzbaşı ile Sayın Başkan konuşurlarken duyдум.

M. SOUPEAU Ha, demek benzini haber vermek istediğimizi duy­
dun?

SIMONE Yüzbaşı öyle istiyordu.

M. SOUPEAU Biz o benzini Almanlara vermeyelim diye havaya uçurduz demek. Ben de tam bunu öğrenmek istiyordum.

SIMONE (Şaşkın) Bunu düşmana karşı yaptım! Belediyenin önünde üç tank bekliyordu.

M. SOUPEAU Ve onlar düşmandı, öyle mi? Yoksa başkaları mıydı?

(Sokak kapisından bir polis eşliğinde iki rahibe girer)

BAŞKAN Ne var Jules?

POLİS Bu bayanlar Sainte-Ursula Manastır'ından gelen disiplinci rahibeler129.

YÜZBAŞI Sizin adınıza Sainte-Ursula'ya telefon ettim, Chavez. (Rahibelere) Bayanlar, işte Machard.
BAŞKAN Ne yapıyorunuz siz?

MAURICE Demek bu pis işleri Almanlar için biz yapacağız ha? Hem de büyük bir mutlulukla!

M. SOUPEAU (Soğuk) Elbette, Machard’ın yargılanması için Tour’daki savcılığa bizzat ben başvuracağım. Simone Konuk-evi‘nin malı olan tuğla harmanını kundaklamıştır, hem de basit kişisel nedenler yüzünden...

GEORGES Simone ve kişisel nedenler!

BAŞKAN (Sarsılmıştır) Çocuğunu mahvetmek mi istiyorunuz?

ROBERT (Tehditkâr) Kim şimdi kaç alıyor?


MAURICE (Dehşetle) Evet, Sainte-Ursula’nın dayak hücrelerinde!

SIMONE (Bağırır) Hayır, istemiyorum. Simone Sainte-Ursula’nın o acımasız yönetimi altında ha! Manevi işkence düzeninde, cehennemin içinde! Onu manenen ölte terk ettiğiizin farkında musunuz siz?

MAURICE (Yüzleri askıda) Şu kadınların yüzlerine bir bakın.

(Rahibelerin yüzleri maske gibidir, hiçbir hareket olmaz)

GEORGES Onu Alman kasaplarına teslim edin daha iyi.

SIMONE (Yardım dileyerek) Görüldüğü gibi, sonuçta büyük başlar kazanıyor ve bunun için ağzlarının suyu akiyor, Sayın Başkan. Orada insanları bağlayorlarım!

BAŞKAN (Sert) Madam Soupeau, Tours’daki mahkemede tanklık edeceğim. Bu çocuğun gerçek amacının ne olduğunu açıklayacağım. Sakın ol, Simone, herkes senin bu kahramanca amacını biliyor.

M. SOUPEAU (Koparıcı) Aa! Demek bizim küçük kundakçımız131 bir milli kahraman oldu ha, planınız bu mu? Fransa kurtuldu: Fransa yarınyor. Yaşasin Alman tankları yaşasin gündelikcinin

Simone Machard’ın Düşleri 249
Simone Machard‘ın Düşleri

kızı Simone.

YÜZBAŞI Sizin geçmişiniz, Mösyö Chavez, yeni Fransa‘rin yargıçları
önünde çıkmanızda hiçbir anlam ifade etmez. Hem, sizin gibi
insanlar için Tour yolu da pek o kadar güvenli sayılmaz.

MAURICE (Buruk) Şimdi her şey ortaya çıktı, demek burada
Fransızların yaşadığı gerçeğin üstünü kapatmak için bütün
Saint-Martin‘i beyaza boyayacaksınız.

M. SOUPEAU Fransızlar mı?! (Simone‘yi tutup sarsar) Nasıl kah­
raman olunur bize öğretmek ister misin? Soupeau ailesi 200
yıldan beri bu Konukevi’nin sahibi. (Herkese) Bir kahraman
görmek ister misiniz? (Yüzbaşı‘yi göstererek) İşte burada. Biz
size ne zaman savaşılacağını, ne zaman barış içinde yaşanıla­
cığı göstermeye yetkililiyiz. Fransa için bir şey mi yapmak is­
tiyorsunuz? Pekâlâ. Fransa biziz, anlıyor musunuz?

YÜZBAŞI Sinirlenmenin, Marie. - Siz de Machard‘ı buradan götür­
melerine artık nza gösterin, Sayın Başkan.

BAŞKAN Ben mi? Bakıyorum da buranın hâkimi sizmişsiniz gibi
konuşuyorsunuz.

(Simone‘yi götürmek için ayrılır)

M. SOUPEAU (Korkuyla) N‘olur gitmeyin, Sayın Başkan.

(Başkana) Bırakın bakıverelim, Simone!

M. SOUPEAU (Polis‘e) Sorumluluğum ben überime alıyorum.

(Polis, Simone‘yi alır)

M. SOUPEAU Simone, eşyalarını al. (Simone, köşeyi bir çantayla geri gelir. Önlüğü kotundadır; onu
Madam Soupeau‘ya verir)

M. SOUPEAU Şimdi çantayı aç bakalım, neler götürdüğunun bir gö­
Simone Machard'ın Düşleri

PATRON Bu gerekli mi anne?

(Rahibe, biri çantayı açar ve Simone’nin kitabını çıkarır)

SIMONE O kitabı almayın!

(Rahibe, kitabi Madam Soupeau’ya verir)

M. SOUPEAU Bu kitap Konukevi’ne ait.

PATRON Ben o kitabı ona vermiştim.

M. SOUPEAU Ona ihtiyacı yok artık. (Simone’ye) Şimdi personele veda et.

SIMONE Hoşça kalın, Mösyö Georges.

GEORGES Cesaretin yerinde mi, Simone?

SIMONE Elbette, Mösyö Georges.

MAURICE Kendine iyi bak.

SIMONE Olur, Maurice.

GEORGES Şu senin kuzinini hiç unutmayacağım.

(Simone ona gülümser ve garage damına bakar, müzikle birlikte Melek görünür. Simone, garage damındaki Melek’in ona bak-tığıni görür)

MELEK

Fransa’nın kizi, sakın korkma.
Kalıcı değil seninle savaşanlar.
Kuruyup kavrulacak, çok yakında
Seni güçle ezen bu eller.
Seni gönderdikleri yer, yakında
Senin yerin olacak, yani Fransa.
Ve kısa bir süreden sonra
Ülken ulaşacak eski parlaklığına.

(Melek kaybolur. Ortalıık ağırlanır. Rahibeler, Simone’yi kolundan yakalarlar. Simone Maurice ile Robert’i yanaklarından optükten sonra rahibeler tarafından götürülür. Herkes onun sessizlik içinde gidişine bakar)

SIMONE (Sokak kapısında kaygılı olarak) Hayır, hayat! Gitmeyeceğim! Yardım edin! Oraya gitmem ben! André! André!

(Onu sürüklerek çıkarlar)

M. SOUPEAU Göz damlam, Henri.

PATRON (Aksi) Maurice, Robert, Georges, Père Gustave, hadi iş başına! Barışta olduğumuzu unutmayan sakın!

kontrol eder. Gökyüzü kızıllaşmaya başlar. Père Gustave, gökyüzünü Georges'a gösterir. Patron Konukevi'nden dışarı fırlar)
PATRON Maurice, Robert! Ne yandığına bir bakın!
(Çıkar)
PÈRE GUSTAVE Spor Salonu olmalı. Göçmenler! Onların da bir şeyler öğrendiği anlaşılıyor.
GEORGES Araba Sainte-Ursula'ya varmamıştır daha. Simone de yolda yangını görebilir.

SON
SİMONE MACHARD'IN GÜNDEZ GÖRDÜĞÜ HAYAL

(18 Haziran)

MADAM MÉRE Tam zamanında geldiniz, Başkomutan, çünkü önemli konuklar bekliyorum. Ama niçin oyle öfkelisiniz?

PATRON (BAŞKOMUTAN) Şu Bakire yüzünden. Sapıttı, bu savaş sürdürümek için elinden geleni yapıyor. Şimdi de Paris önlerinde. Onu ateşe verecek, ama benim Konukevi'ne ne ola­­cağ?’ - Ya siz niye zırhlar içindesiniz, madam?

MADAM MÉRE (ISABEAU) Ben kibirli Ana kraliçe Isabeau’yum. İngilizler ve Burgonya Düküyle birlikteyim. Şimdi benim savaşım başlıyor.

PATRON (BAŞKOMUTAN) Ne savaşı bu, kime karşı?

MADAM MÉRE (ISABEAU) Elbette Jan Dark’a karşı. Pısst.

BAŞKAN (KRAL) (İçerden) Biraz huzurum kaçtı. Yanlış mı duyu­yorum acaba, bir trampet sesi var, sen de duyuyor musun?
(Uzaklardan Jan Dark’in trampet sesi duyulur)

MADAM MÉRE (ISABEAU) Ben bir şey duymuyorum.

BAŞKAN (KRAL) Duymuyor musun? Sanırım Jan Dark’ım zor durumda ve yardımcı ihtiyacı var.


BAŞKAN (KRAL) Ama düşman hâlâ topraklarımıza da çalamaz, çünkü oraya insanlarımızı astılar. Sen de biliyorsun bunu.

MADAM MÉRE (ISABEAU) Sanırım, Burgonya Dükü, bize pahaliya
patlamayacak bir barış sağlayabilir.

(İçeriye Burgonya Dükü olarak Yüzbaşı ve yanında yüzünü miğferinin yüz siperi ile kapamış biri girer)

YÜZBAŞI (BURGONYA DÜKÜ) Kral Karl, bir Fransız olarak sizden bir isteğim var. (Masaya vurur, ama eli orada kalır, şaşırır, sonra elini hızla manşetinin içine çekerek devam eder) Şaraplarınıma satabilmem için Fransa'ya tekrar barış hakim olmalı. Yanında bir dostumu getirdim. (Yabancı şövalye siperliği açar. Alman Yüzbaşı'nın yüz görüşür)

BAŞKAN (KRAL) Ebedi düşmanımız. Oğlum geri döndüğünde onun yüzüne bakabilir miym, artık bilmiyorum.

YÜZBAŞI Konu, işbirliği yapmamız ve bir daha kundaklama olmaması için çalışmamız. (Başkan'a bir sigara sunar)

BAŞKAN (KRAL) (Tam sigaraya uzanırken trampet sesi yine duyulur, eli havada kalır) Ama bu kez eminim. O mutlaka tehlikede, hem de hayatı bir tehlikede.

YÜZBAŞI (BURGONYA DÜKÜ) (Yüksek sesle) Ama biz çok iyi bir ekibiz, birlikte hareket edersek başarısızlık diye bir şey söz konusu olmaz.

(Ayağım yere vurur, ama ayağı yerde kalır. Eğilir aceleyle ayağını pantolonunun içine sokar)

PATRON Anladığma göre, kızın önemli nedenleri var. Ona yardım edeceğim.

MADAM MİRE (ISABEAU) (Oğlunu tokatlar) Bu kendi başına karar verdigin için.

BAŞKAN (KRAL) Evet, evet, bir kere de göz yumması gereken adam benim.

(Herkes oturup sigarasını tüketir)

YÜZBAŞI Bakire tabii ki buradan uzaklaştırılmalı.

PATRON Evet insana huzursuzluk veriyor.

MADAM MİRE Aramızda kalsın baylar, kundakçı o.
AÇIKLAMALAR

Türkçesi

Yılmaz Onay  Puntila Ağa ve Uşağı Matti
Özdemir Nutku  Artura Uİ’nin Yükselişi /
Simone Machard’ın Düşleri
PUNTİLA AĞA ve UŞAĞI MATTİ

Temel Metin


Tarihçe

Ağustos 1940: Hella Wuolijoki Brecht’e Sahanpuruprinsessa adlı bir komedisinin olduğunu bildirir. Fin Dram Yazarları Birliği’nin bir yarışması için birlikte çalışmaya başlarlar. Hella Wuolijoki, komedisinin Hızar Talaşı Prensesi (Die Sägenmehlprinzessin) adıyla Almanca aktarımını Margarete Steffin’e yazdırır.

1940, 2-19 Eylül arası: Puntila ya da Yağmur Hep Aşağı Doğru Yağar (Puntila oder Der Regen fällt immer nach unten) adı ile ilk yazım.

Eylül 1940: Brecht’in yazdığı Sonsöz

1940, Eylül sonu: Gözden geçirme ve Puntila Ağa ve Uşağı Matti (Herr Puntila und sein Knecht Matti) adı altında temiz yazım.

15 Mayıs 1941: Hella Wuolijoki ile oyunun hakları üstüne anlaşır.

5 Haziran 1948: Zürich Tiyatrosunda ilk oyunuş (Puntila Ağa ve Uşağı/Herr Puntila und sein Knecht).

22 Kasım 1948: Almanya’da ilk oyunuş Hamburg Tiyatrosunda (Puntila Ağa ve Uşağı).

12 Kasım 1949: Berliner Ensemble’da ilk oynamış (Puntila Ağa ve Uşağı Matti)


Marlebäck'deki ilk haftalarda Bakır Alımt'na (Messingkauf) ek çalışmalarla bağlantılı olarak epik tiyatro kuramı üstüne ayrıntılı tartışmalara girildi. Bu bağlamda Brecht hâlâ üzerinde çalıştığı Sezuan'ın İyi İnsanına değindi. Hella Vuolijoki, oyunda var olan, sömürü koşullanın iyi insan olmadığını engellediği tezinde, kendisinin de (henüz yayınlanmamış) Hızar Talaş Prensesi (Sahanpuruprinssessa) komedisinde işlemiş olduğu bir durumu görünce, o komedisinden söz etti.

şoförü olarak işe alır. Puntila'nın kızı Eva'da gözü olan zengin yargıç
Dr. Vuorinen, bu şoför Kalle Aaltonen'in rolüne bürünür. Puntila'nın
Kurgela'daki kimliğini anlayana dek onu tersler. Sahte Kalle, içki
bulma yolculuğunu sırasında beş kadınla nişanlanıp, onlar da evlenme
iddiasında bulununca zorda kalan Puntila'yı, bu durumdan kurtarır.
Karşılığında da ondan Eva'yi ister. Puntila ise, manka bir ateşinin
istediği kızını bir şoföre vermeye razı olmaz.AMA sahte şoför asıl
kimliğini ortaya koyuncu, evlenmenin önüne engel kalmaz; Puntila
da aynı anda Hanna Teyze ile nişanlanır.

Hella Vuolijoki bu oyununu ne kadar çevirdi ve çevireceğine de, dostlarına
ve tiyatroculara bir türlü beğendirememiş. 1937'de senaryo haline
getirip Suomi Filmi şirketine satmış, ama film de yapılmamış. Brecht
ise, senaryoyu görüntüce, değerli “epik nitelikte öğeler”inden dolayı
(Ç. Günsesi, 2 Eylül 1940), özellikle de burada artık konuşmalarla
anlatılan içki bulma ve “tepeye tırmanış” bölümlerini tutmuştur. Hella
Vuolijoki'ye, oyunu birlikte uyarlayarak Fin Dram Yazarları Birliği'nin
1940'da açtığı ve Kültür Bakanlığına yüküldüğün konusu olan ya

(h. Günsesi, 27 Ağustos 1940).

Brecht'çe çalışma temeli sağlamak üzere Hella Vuolijoki, Sahan
puruprinssessa'nın Almanca aktarığını Margarete Steffin'e yazdırır.
Salt bir çeviri değildir bu kuşkusuz, çünkü Steffin de yazımın biçim-
lenenine katılmaktadır ve iki kadın birlikte Brecht'in ilk oyun taslak-
larını bu yazımda kullanmış olmalıdır. Üç perdede sekiz sahne vardır
ve yazım 2. Sahneden başlar: Brecht bu sırada 1. Sahneyi oluşturma
çabasındadır. Onun yönlendirmesiyle Vuolijoki de artık Kalle'yi giysi
değiştirilmiş bir centilmen değil, gerçek bir şoför olarak ele alır. 2.
Sahnedeki Eva, daha giriste gelmişlininin etkisinde kaldıgı Kalle ile
flörte başlar. 3. Sahne “yasal” içki bulma yolculuğunu ve Kurgelaü
kadınlarla nişanlanmayı anlatır. 4. Sahnedeki Puntila, çiftliğin hizmet-
kârlarıyla ahsap olur. Beş nişanlı çıkagelir. 5. Sahnedeki nişanlılar
yargıcı parasyyla uzlaştırlırlar. Eva istemediği halde, Puntila onu
Ataşeye'yle evlendirme tasarısında direkt. 6. Sahnedeki Puntila yeniden
işmiş olan Ataşeye'yi ve onur konuklarını verandadán dışarı atar. 7.
Sahnedeki Kalle, Eva ile evlenmeye önce kendisine gerekenleri yapama-
yacağı gerekçesiyle reddeder, ama eğer “insan olursa, verdiklerini
okursa ve öğrenirse” bunu yine de göz önünde tutacağınızı belirtir. 8.
Sahnede Puntila ile Kaile, güzel Tavastland’ın şarkısını söylerler.
Brecht’in değişen konsepti, 2 Eylül 1940 günlü notunda görülü-
yor:

“Puntila üstünde çalışma. Hella Wuolijoki’nin oyunu, yarı
yarıya bitmiş durumda bir konversasyon komedisi. (...) Benim
yapmam gereken ise, temeldeki kaba hikâyeyi işlemek, ruh-
sallaştıran diyalogları ayıklamak ve Fin halk yaşamının
anlatılara, görüşlerine yer açmak, “Ağa” ile “Uşak” karşıtı-
lığını sahneye getirmek ve konuya şiirini ve güldürüsünü
yeniden kazandırmak. Konu, alışılmış dram tekniğinin Hella
Wuolijoki’yi tüm alcak gönnülüğüne, yaşam deneyimine,
canlılığına ve yazarlık yeteneğine(rağmen nasıl engellediğini
gösteriyor
(Ç. Günsesi, 2 Eylül 1940).

Çalışmayı sürdürümek için Brecht, önce beşle sekiz arası sahneden
oluşan bir dizi oyun planı hazırlıyor. 19 Eylül’de, on sahne içeren
oyunun bittiğini şöyle not etmiş: “Puntila’yı bitirdim (...). Yazılı
metne dıştan bakınca oyunun üslubu bir tuhaf geldi bana, küçük yağlı
bir dana sanki. Hiçbir oyunumda bu kadar çok doğa parça yok, Baal
hariç belki.” (Ç. Günsesi, 19 Eylül 1940) Daktiloya geçekken de oyunun
başlığı korunmuş: Puntila ya da Yağmur Hep Aşağı Doğru Yağar.
Daktilolu metnin başına elle yazılan not şöyle: “İlk yazıls 2.9.40-
19.9.40 (Marlebaek).”

Hella Wuolijoki (Brecht’in sonradan yine değiştirip düzelttiği)
metni aldığında karşı çıktı:

“Hella Wuolijoki şimdi Puntila’yı okudu ve çok bozuldu
galiba. Dramatik değil, eğlenceli değil vb. Tüm kişiler, ya-
şamda ve Hella Wuolijoki’nin oyunlarında olduğu gibi çeşitli
biçimlerde değil, aynı biçimde konuşuyorlar. (...) her şey,
 dramatik olma bakımdan pek fazla epik olmuş. (...) O kadar
alçak gönnülü ve akıllı olmasa ve öğrenmeye öylesine istek
duymasına rağmen, benim oyunu sahnelere verdikim gödisi
ve niteliğini, Puntila’daki amaçsız, gevşek, dolambaç, geck-
meli, tekrarlı ve patavatlı gidiş ve niteliğe uygun olma çabası
taşıdıgı anlatırdan mümkün olmadığı. Kurgelalı kadınlarını
hemen davetin ardından gelmelerini istiyor ki, seyirci onları
unuttuğuna olmasın. Onları, hem seyircinin, hem de Puntila’nın
neredeyse unutmuş olmalarındaki ve davet edildikleri sa-
bahtan böylesine uzun bir süre sonra ortaya çıkan merkezlerindeki
güzelliği görmiyor. Puntila’nın o güzel sabahta onları davet etmesinin ardından zaten kimse pek bir şey olmasını beklemeyiz, çünkü o bir davetten ibaretir, kadınlardan gelmeleri ise, o davetin kötüye kullanılması demektir; İşte, bundaki güzelliği de görmiyor.” (Ç. Güncesi, 24 Eylül 1940).


Finlandiya’dan ABD’ye hareket ettiği gün Brecht, Hella Vuolijoki ile oyunun haklarına ilişkin, metni aşağıda verilen bir anlaşma imzaladı:

“Püntilä Ağa ve Uşağı Matti oyunu, Hella Vuolijoki ile Bertolt Brecht’in birlikte çalışmalarını ile ortaya çıkmıştır. Her iki yazar, tüm gelirleri eşit paylaşacaklardır. Oyunla ilgili her türlü anlaşmayı imzalama ve oynada değişiklik yapma hakkı, İskandinav ülkeleri (Finlandiya dahil) için Hella Vuolijoki’de,

Helsinki, 15 Mayıs 1941.”


İlk oynanış 5 Haziran 1948'de Zürich Tiyatrosunda gerçekleşti. Metin dokuz tabloya indirilmiş ve ayrıntılarda değişiklik yapılmıştı (bkz: Metin Yazımları bölümü). Rejiyi Brecht kendisi yapmıştı, ama çalışma izni alamadığı için rejisör olarak resmen Kurt Hirschfeld'in adı konmuştur.


Metin Yazımında

Oyunun çeşitli yazım evrelerinden beş önemli metin vardır:
1. **Puntila ya da Yağmur Hep Aşağı Doğru Yağar** başlığı ile ilk yazım (2-19 Eylül 1940). Bu ilk yazımın değişiklikler de içeren Fince çevirisini Fin Dram Yazarları Birliği’nin yarışmasına sunulmuştur.

1a. İlk yazımın üstünde çalışılarak **Puntila Ağa ve Uşağı Matti** adıyla (Margarete Steffin tarafından) temize çekilmesi (1940 Eylül sonu).


4. **Denameler’de** yayınlanan ilk baskı, Sayı 10, Suhrkamp Yayınevi S. Fischer 1950: **Puntila Ağa ve Uşağı Matti**


İlk Yazım ve Temize Çekiliş (1940):


Prolog’u, Kalle’yi (Matti’yi) oynayan oyuncu sunuyor. Bir pasaj,
<table>
<thead>
<tr>
<th>(İlk Yazım ve)</th>
<th>Desch'in 1948</th>
<th>Desch'in 1949</th>
<th>1950 ilk</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Temiz Yazım 1940</td>
<td>Sahneleme Metni</td>
<td>Sahneleme Metni</td>
<td>Yayın Metni</td>
</tr>
<tr>
<td>Prolog</td>
<td>Prolog</td>
<td>Prolog</td>
<td>Prolog</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Puntıla Bir İnsan Buluyor</td>
<td>1 Puntıla Bir İnsan Buluyor</td>
<td>1 Puntıla Bir İnsan Buluyor</td>
<td>1 Puntıla Bir İnsan Buluyor</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Puntıla'ya kötü Muamele</td>
<td>2 Puntıla'ya kötü Muamele</td>
<td>2 Puntıla'ya kötü Muamele</td>
<td>2 Eva</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Puntıla Erkenci Bayanlarla Nişanlandıyor</td>
<td>3 Erkenci Bayanlar</td>
<td>3 Erkenci Bayanlar</td>
<td>3 Puntıla Erkenci Bayanlarla Nişanlandıyor</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Puntıla Kızını Bir Ataşeye Nişanlandıyor</td>
<td>4 Puntıla'da Skandal</td>
<td>4 Puntıla'da Skandal</td>
<td>5 Puntıla'da Skandal</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Puntıla Ergat Pazanında</td>
<td></td>
<td></td>
<td>4 Ergat Pazari</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Mattı Neye Hazır, Neye Değil</td>
<td>5 Yengeçler Üstüne Karşılıkli Konuşma</td>
<td>5 Yengeçler Üstüne Karşılıkli Konuşma</td>
<td>6 Yengeçler Üstüne Karşılıkli Konuşma</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Puntıla Ağa'nın Nişanlıları Birliği</td>
<td>6 Puntıla Ağa'nın Nişanlıları Birliği</td>
<td>6 Puntıla Ağa'nın Nişanlıları Birliği</td>
<td>7 Puntıla Ağa'nın Nişanlıları Birliği</td>
</tr>
<tr>
<td>7a (Başıkşız)</td>
<td>7 (Başıkşız)</td>
<td>7 (Başıkşız)</td>
<td>8 Fin Hikâeleri</td>
</tr>
<tr>
<td>8 Puntıla Kızım Bir İnsanla Nişanlıyor</td>
<td>8 Puntıla Kızımı Bir İnsanla Nişanlıyor</td>
<td>9 Puntıla Kızımı Bir İnsanla Nişanlıyor</td>
<td>10 Gece Müziği</td>
</tr>
<tr>
<td>8a (Başıkşız)</td>
<td>8 Puntıla Kızını Bir İnsanla Nişanlıyor</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 Puntıla Yargı Yürütür ve Mattı ile Hatelma Dağına Tırmanır</td>
<td>9 Puntıla Ağa ile Ulaşığı Hatelma Dağına Tırmanıyorlar</td>
<td>11 Puntıla Ağa ve Ulaşığı Mattı Hatelma Dağına Tırmanıyorlar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 Mattı Puntıla'ya Sırtını Dönüyor</td>
<td>9 Mattı Puntıla'ya Sırtını Dönüyor</td>
<td>Epilog: Mattı Puntıla'ya Sırtını Dönüyor</td>
<td>12 Mattı Puntıla'ya Sırtını Dönüyor</td>
</tr>
</tbody>
</table>
belki de Hella Wuolijoki ile Sezuan’ın İyi İnsanı üstüne konuşmalardan kalan bir bölüm, ilk yayın metninden farklı. Önleyiş’in 9 ila 14 numaralı dizeleri yerine şu dizeler var:

Çünkü gelenek icabı oyunumuzda
Kötü de var biraz, iyinin yanında.
İnsan malum, hem kötüdür hem iyi
Kendi kendisiyle de zordur işi.

Bakın ne saygı dinliyor ne töre
Şu saygı ve güzelim yörede.

pilice şarkısı ile son buluyor:
Kurt yanaşmış da pilice
Demiş ki: Tanışalım yakın gel de
Tanışalım, gönlümüzce.
Piliç uymuş bu davete
Piliç yanaşmış kurda iyice:
Tarladaki tüyler bundan işte
Vah vah!

Şavk gelmiş gazın önüne
Demiş ki: Tanışalım yakın gel de
Tanışalım, gönlümüzce.
Gaz da uymuş bu davete
Gaz da yanaşmış şavka iyice:
Gökteki kızılık bundan işte.

Ağa gelmiş hizmetçiye
Demiş ki: Tanışalım yakın gel de
Tanışalım, gönlümüzce.
Hizmetçi uymuş davete
Hizmetçi ağayla iç içe:
Karnı burnunda bundan işte.
Vah vah!

Gece Müziği (ilk yayının 10. Sahnesi) ilk yazımın henüz 8. Sahnesinin bir bölümüdür ve temize çekilişte Sahne 8a olarak belirtilmiştir.

içinde geri dönmeyi düşünmektedir (Brecht'in giderek ayıkladığı, kâhya kadın Hanna ile ilgili olaylar gibi, bu da Hella Wuolijoki'nin en baştaki tasarımından kalmadır). *Epilog'un sözleri farklıdır:

Ayrılık saati geldi çattı
Hoşça kal Puntila'nın ağası.
İyi günün, kötü günün olsun, keyfince!
Küfret, zom ol, sarıl dünyaya yine!

Ayıkkent bir sağırın, sarhoşluksa
Kısa sürüyor yazık, kör uçuş sonra!

En kötüşü değildir gördüklerin

Çünkü içince insana benzersin.

Dostluğumuz olmaz senle benim

Sarhoşluk gider, gün başlar? Kimle kim?

Bir damla gözyaşı aksa bile

Yağla su niye hiç karışmaz diye:

Çare yok, hem de eğnez gözyaşına.

Vaktidir, uşağı'n sirt döndü sana!

Kurt Desch Yayınevinin Sahneleme Metni (1948).


*Güzel Samanın Rakıltesi*

Kütüphanesi
ardından geliyor. Gece Mütziği (1940 temize çekilmiş metinde Sahne 7a, ilk yayının metninde Sahne 10) makaslanmış. 9. Sahnede (Matti Puntila'ya Sırtını Dönüyor) Eva ile Matti' nin vedalaştığı (370, 14'ten sonra) ek bir dizeli pasaj var:

AŞÇI (Burnunu çekerek) Hayırlı yolculuk!
(Hızla içeri girer. Matti kolonlu teras penceresine bir taş atar. Az sonra Eva, yataktan yeni çıkmış olarak görünür.)

EVA
Ne var?
MATTİ
Gidiyorum.
EVA
Niçin?
MATTİ
Sonsuza dek kalamam ki.

EVA
Hiç unutmayacağım seni.
MATTİ
Mektup yazarım ben de.
EVA
O mektupleri saklarım. Düğünümüz olmadı yazık.
MATTİ
Kendi kereste atelyem olunca yaparız.
EVA
Ne zaman yani?
MATTİ
Sabah Postası'nda
Surkkala ırmağının yukarı doğru aktığını okuduğunda.
EVA
Yani ben de çorap yamamayı öğrenmiş olurum.
MATTİ
Yakışmaz ama.
EVA
Ne iyi olurdu yakışsa.
MATTİ
Duyduğuma sevindim. Elveda.
EVA
Seni özleyeceğim.
MATTİ
Sana can-ı yürekten bir yenecik göndereceğim.
EVA
Elveda.
(Dönüp odasına girer.)
Kurt Desch Yayınevinin Berlin'de Oynanışı İçin Sahneleme Metni (1949):


Çabuk bulur onlar efendinin iyisini
Olurlarsa kendi kendilerinin efendisi.

Öndeyiş'in ilk üç dizesi, ilk yayından sonra Berlin'de 1952'deki yeni çalışmalara bağlantılı olarak (prömiyer: 5 Ocak) bir kez daha değiştirildi ve ilk kez Aufbau Yayınları 1952 Denemeler 2. baskıda yayınlandı (Bkz. EK'deki Öndeyiş).

Elinizdeki yayının düzenlemesine ait:

DİPNOTLAR


2. (319,34-36) Kâhya Kadın'a... Kâhya Kadın ] Bu rol, sahnenin Kurgela'daki Klinckmann Çiftliği'nde geçtiği ve burada o çiftliğin kâhya kadının girdiği ilk yazımdan kalmadır. Temel metinde bu rolün bölümleri Aşçı Laina'ya aktarılmış olmakla birlikte bu repliklerde o rol öyle kalmış.

Lichts) filmiyle bağlantı kurmuş, bu bağlantı sonradan çok kez yinelenecektir. Bondy, toplumsal karşılığı bir "trajik tema" olarak görüyor ve "daha az irdelenmiş, inandırıcı olmayan [...] politik yönseme" ye karşı çıkıyor. Brecht'i, "komünist Rusya" nun "Fin işçi sınıfına [...] çok daha zorlu ve her yönünden bir efendi-uşak ilişkisi" dayattığıne görmekten gelmekte eleştiriyor: "Brecht, depremlerin hepsini yaşamamış besbelli..." (Die Weltwoche, Zürich, 10 Haz. 1948)


Puntilla Ağa ve Uşağı Matti, Helene Weigel'in yönetiminde yeni


Brecht’in yabancılaştırma kuramının sanatsal yaşam kazandığım görmüş: “Biçimsel bir ilke değil, insan yaratmanın öğesi.” (Puntila’dan Hans Ulrich Eylau da Berliner Zeitung‘da benzer görüşleri dile getirmekte ve özellikle Gisela Trowe (Eva) ile Angelika Hunvicz (Kaçakçı Emma) yabancılaştırıcı oyun tarzlarına dikkat çekmekte (ki bunların sürekli eleştirilen roller olduğu ilginçtir) ama daha önce Cesaret te de belirttiği gibi, en güçlü etkileri yine de telkin edici gösterim sanatında bulmaktadır. Brecht bu eleştiriler için şu notu düşmüş:


Batı Alman basını oyunu, epik gösterinin komedi biçiminde inandırıcı bir örneği olarak övdü (Friedrich Luft, Stimme der Kritik,


Satır Açıklamaları


6. (284,2-4) 1940 yılında... yazılmıştır | Bunun için bkz.: Metnin
Oluşum Öyküsü. Burada Brecht'in "oyun taslağı" dediği, Hella Wuolijoki'nin diktesiyle Margarete Steffin'in makineye çektiği Sahnapuruprinsessa'nın Almanca aktarılmıştır.


10. (285,14) Estatium possessor ] "Toprak ağası" kavramının bir çeşitli Latince çeviri. Aslında çoğul numunun halindeki "estatium"un hiçbir Latince sözcükle bağlantısı yok. İngilizce "estate" (büyük toprak) sözçüğünün "estatis" biçiminde Latinceleştirildiği düşünülebilir. Almanca (günümüz konuşması) kavramları yanında Latince bir deyimlenmin kullanışı, biyolojide bitki ve hayvanların bilimsel adlan-
dirlma pratiğine uymaktadır.


14. (287,11f) tekneden dışarı çıkıyorun... batiyor muyum hiç?] Matta İncili 14, 25-33’ü çarştıryor:İsa’nın deniz üstünde yürüyüşü.


ruşluk Opera ile Cesaret Ana ve Çocukları oyunları).

23. (293,2) Para pislikkokar] Latince “non alet” deyimine gön- 
derme: “(Para) kokmaz.” Kaiser Vespasian’in sözü olarak geçer.

24. (296,14-160) Yitik oğul... kurbanlar kesileceğine] Dönüşünün şerefinde ziyafet verilen yitik oğul meseline gönderme (Luka İncili 15, 11-32).

25. (296,23f) içki bulamazsın... kanunen yasaktır] Finlandiya’da içki satışını yasaklayıcı sert yasalar vardı.

26. (296,30f) şu fani dünyada... hürmet edeceksin, denilmiştir] 4. Emri anıtırıyor, bkz.: 2 Musa (Tevrat) 20, 12.

27. (296,32f) bağırskımları ipe asıp kurutuyorlar] Hella Wuoli- 
joki’nin Fin Bakkhosu’ndan aynen alınmıştır (bkz.: Metnin Oluşum Öyküsü).

mesel.

29. (296,38) bütün virajlar korkudan düm'düz olsun] Hella Wuoli-
jjoki’nin Fin Bakkhosu’nda “Bütün virajları düm’düz ediyorum lanet olsun,” ifadesi var.

30. (298,36 f) çekil şıırdan itoğlu itin direği] Hella Wuolijoki’nin 
Fin Bakkhosunda ifade şöyle: “Telgraf direğini: ‘çekil yolumdan!’ diye 
bağırıldı [...].”

31. (299,1) kızıl diye yakalattım mı] 1. Dünya Savaşı sonrası 
1918/19’da “kızıllar”la “beyaz”lar arasında çıkan Fin İç Savaşına 
gönderme.

32. (299,17) Yıkıl karşımdan, karı!] Matta İncili, 4, 10’daki “Yıkıl 
karşımdan, şeytani!” deyişine gönderme.

33. (300,4) Punti-la cümsle Tavast ilinin en belalısıdır] Roope 
Juntula, kendisi için “Tavastland’ten en belalıs!” dermiş. Bu deyiş Hella 
Wuolijoki’nin Fin Bakkhosu’nda da geçiyor.

34. (300,22) Eriker tam ballanmıştı...] Brecht, Kaçakçı Emma 
rolünü (orada “Şarapçı Emma”) Therese Giehse’nin oynadığı 1948 
Zürich sahnelenmesi için Erikerin Şarkısı’nu yazdı (bkz.: Metin 
Yazımları Bölümü). Bir yönemin olarak sözü edilen “halk melodisi” ise 
(bkz.: Oyun metni sonundaki Müziğe İlişkin Not) 1927’de ortaya çıkan 
bir Amerikan plagündaki When it’s Springtime’in the Rockies şarkı 
karatının melodisidir. Erik de Brecht’in sıkça kullandığı bir seksüel 
simgedir.

35. (301,14) Ringa balığı] Ringa salamurasi, alkolden meydana 
gelen baş ağrısına karşı bir ev ilacı olarak bilinir.
280 Açıklamalar


38. (304,36) **Zeytin dağındaki uykucular** Matta İncili 36, 30-56’ya gönderme. Bu göndermeyi Brecht daha 1. Sahnede yine yapmıştı.

39. (305,13) “**Helsinki Sanomat**” Burjuva liberal Helsingin Sanomat gazetesini (Helsinki Haberleri).

40. (306,11) **kâğıtlarına** Patronlarca çalışanla ilgili tutulmuş kayıtlar.

41. (308,12) **avans** Kontratlar, “nakit ön ödeme” yapılmış koşuluyla geçerli olyuardu.

42. (308,34f) **Milliyetiçi Militan Birlikleri** Bu “beyaz” muhafızlar, Fin sağılarının 1918/19 İç Savaşında oluşturduğu yarım askeri örgütlerdir, 1939/40’da SSCB’ne karşı verilen kiş savaşından itibaren ek bir önem kazanmışlardır.

43. (309,20) **Başrahip** Üst bir kilise görevlisi (dinsel lider), çeşitli kilise bölgelerinin süper yöneticiydi.

44. (310,24) **Hatelmala Dağı** Hattelmala, Tavasteus yakınında bir seyir tepesi.

45. (311,7) **ikircikli** Matta İncili 14,31’deki “zayıf imanlı” deyişine gönderme.

46. (316,12) **merkez** Burada: Polis merkezi, karakol.

47. (317,37) **Tarzan** İngiliz yazarı Edgar Rice Borrough’un macera kitaplarında yarattığı figür (1914 ve sonrasında): Hayvanlar arasında yetişmiş, hiç yenilmeyen orman kahramanı. 1918’den sonra da film kahramanı olarak ünlüdür.

48. (319,30) **Baron Vaurien** Bu isimde kelime oyunu yapıyordur; vaurien, Fransızca “hayta” demektir.

49. (319,30) **Rolls** Rolls Royce, çok pahalı ve lüks bir İngiliz otomobil markası.

50. (320,6) **Picadilly** Londra’nın merkezinde bir alan (Picadilly Circus) ve cadde adıdır.

51. (320,11) **Nikel** Fin nikel yataklarından Petsamo, savaş için çok önemli olan hammaddeyi üretiyordu.
bizim Rusya'ya karşı tutumumuz Finlandiya 1940/41'den başlayarak hem Sovyetler Birliği'ne, hem de Hitler Almanya'sına karşı tarafsızlık politikası gütmeye çalışıyordu.

66] ("Altmışaltı") Kâğıt oyunu.

68. (340,29) 18’indeymiş daha, kızıllardanmış | Komünistlerin kanlı bir yenilgeyi ugrattığı 1918/19 Fin İç Savaşıyla ilintili.
69. (340,38) Athi | İlk yazılımda Ahti (Hella Wuolijoki’de, Anthi) olarak yazılırdı.
70. (342,21) her hizmetçi kızın altında bir bisiklet var | Bkz.: 3. Sahnede Sütçü Kız’ın diyalogları.
72. (344,14) “We have no Bananas” | 1920’li yılların ünlü bir plagi.
73. (345,8) Agremen | Agrément (Frans.): Bir ülkenin, yabancı bir elçilik görevlisine diplomatik çalışma izni vermesi.
74. (347,29) aslanların önüne... Hıristiyan kurbanlar | Roma’da Hıristiyanların kovuşturduğu dönemde (özellikle, 2. yüzyılın ikinci yarısında) arenada Hıristiyanların aslanlarla ölüm boğuşmasma bırakıldıkları sirk oyunları düzenlenirdi.
76. (348,32) Neron | Roma İmparatoru Neron’un yönetimi (54-68) keyfiliğin ve zulmün bir örneği olarak kabul edilmiştir.
77. (350,33) bir sınava çekti mi | Sezuan’ın İyi İnsanı oyununda da 6. Sahnede bir evlilik sınavı vardır.
79. (351,31f) denizden geldin, toprağa gideceksin | Hz. Süleyman’ın vaazıma (3,20) uyuyor: “Her şey topraktan oluştu, yine topraga dönecek.”
80. (351,35) yaktıtsız çalışan makine | Dışarıdan enerji almakşizin sürekli enerji üretip onunla hareket eden aygıt. Böyle bir aygıtın yapımı için yüzyıllar süren uğraş sonunda enerji yasasyla (Termodinamikin birinci temel yasası) bunun olanaksızlığı kantılandığı belirtildi.
81. (351,37f) herkese bir küçük parça sunar | Brecht’in çoğu kez
yaptığı gibi yine Matta İncili 14, 15-21'e gönderme olabilir (İsa'nın 5000 kişiyi beş ekmek ve iki balıkla beslemesi).

82. (352,16) Jiiliet'in Romeo'ya olan aşkı | Shakespeare'in birbirine dמשman iki ailenin çocukları arasındaki aşkı işleyen Romeo ve Juliet (The Tragedy of Romeo and Juliet, 1597) tragedyasına gönderme.


84. (356,19f) gidin kilisede boş sıralara verin vaazınızı | Bkz.: 9. Sahnede Başırahip'in diyalogu.

85. (356,24) cima etmek | Cinsel ilişki. Burada hayvanlarla cinsel ilişki kastedilir.


89. (359,1f) Finlandiya'da açığa alışmış olmaları gerekirdi | Brecht Finlandiya'da sürüklenen 1939/40 kışının çok sert geçmesi ve Karelien’in bir bölümünün yitirilmesi nedeniyle ağır bir katlık vardı.

90. (359,3) 918’de bunlardan 80.000’i öldürüldü | 1918/19’daki kanlı Fin İç Savaşı ve “Kızıllar”ın yenilgisine gönderme.

91. (364,24) İsa mesihin Petrus’a baktığı gibi | Petrus’un İsa’yı üç kez aldatmasına gönderme (Matta İncili 36, 33-35 ve 69-75).

92. (367,1f) Tanrıların yalanızca altı günü vardı | Ketab-ı Mukaddes’in yaratılış öyküsüne gönderme (1 Musa 1, 1-3).

93. (369,12f) Ve sevimli... kumsalı yalar. | Fin şairi Zaharias Topelius’un bir şarkısının çevirisidir. Brecht büyük olasılıkla Hella
Wuolijoki'nin bir taslağını kullanmıştır.


AÇIKLAMALAR

ARTURA UI'NİN YÜKSELIŞİ

Türkçesi
Özdemir Nutku
ARTURO UI’NIN YÜKSELIŞİ

Temel Metin

Arturo Ui’nin Yükselişi, 1934-1956, daktilo ile yazılmış metin. Ek: Ön Oyun’un erken tarihli varyantı - Sahne 8d - Sahne 9a’nın erken tarihli varyantı; daktilo ile yazılmış metinler.

Tarihçe

10-29 Mart 1941: Arturo Ui’nin Yükselişi’nin ilk yazımı.
Nisan-Mayıs başı 1941: İlk metin üzerinde çalışma, Arturo Ui (Dramatik Şiir) K. Keuner’den adlı yeni bir başlıkla geliştirilmiş daktilo metin.

1953: Arturo Ui’nin Yükselişi başlığıyla üçüncü daktilo metin.
1954-1956: Arturo Ui’nin Yükselişi başlığı altında iki daktilo metrin ortaya çıkışı; ikincisinde Brecht’in son düzeltmeleri yer almaktadır.

1957: Yazarın ölümünden sonra, Doğu Berlin’de (DDR) yayınlanan Sinn und Form – Bertolt Brecht İkinci Özel Sayıştında oyunun ilk basımı.
1958: Württemberg Devlet Tiyatrosu’nda oyunun dünya prömiyeri.

Metnin Oluşum Öyküsü

Walter Benjamin, 27 Eylül 1934 tarihli Svendborg Günlüğü’nde (Svendborger Tagebuch) Brecht’in iki “düzyazı eleştiri”sinden söz eder: Bunlardan biri, ”Ui’nin Alçaklıkları - Rönesans Tarihçilerinin biçemiyle yazılmış, Hitler Üzerine bir Taşlama – ve Tui romanının Yücelikleri”dir; (Walter Benjamin, Toplu Yazılar, yay. Rolf Tiedemann ve Hermann Schweppenhäuser, IV. Cilt, Frankfurt -Main 1985, s. 530). Brecht, 1934 yılının Ekim ayında, Amsterdam’daki Allert de Lange Yayınevi’ne küçük bir projesini önerir: Bu “Bu çalışnam, Padualı Giocomo Ui’nin Yaşamı ve Çeviridi Dolaplar’ın (Leben und Taten des Giacomo Ui aus Padua) bir taşlamasıdır; bu eski İtalyan tarihçilerinin uslubuna göre yazılmış Hitler’in yükselişi öyküsüdür. (Brecht’in...


fikir vermeli, dehşet verici görüşleriyle bu panayırın panoraması üzerinde onları düşünmeye sevk etmeli“ydi (Hans Tombrock’a yazdığı mektup, 1940/41).


1953 sonunda, Brecht, oyun yazarları Lothar Kusche, Günter Kunert ve Aufbau Yayinevi’nin lektörü Benno Slupianek ile Arturo Ui’nin Önlenebilir Yükselişi’nin tartıştı. Bunun sonucunda Lothar

yandan (aynı zamanda maskesini düşürmek anlamına gelen) bir sahlılıkla özel bir yaşam açığa çıkarılmıştır; böylece, o, kuramsal açıdan, saldırganlığını göstermeden etkili olmuştur." (Ç. Güncesi, 1 Nisan 1941.) Aksiyon ile imlemelerin birbirileyle sıkı sıkıya bağlı olması yabancılaştırma alanımız daha da güçlendirmiştir: Oyun, "gangster çevresi, artı ‘büyük üslup’ (süslü Alman üslubu) ile çift ya da üst üste yabancılaştırma etkisi yaratır." (Ç. Güncesi, 28 Mart 1941.)"Büyük üslup" serbest-zA="\n"izzling yapılan yöntemlər, klasik dramatik biçimine dergilenses ve Elisabeth dönemi tarihsel oyunlaryardaki anlatım dokularının kullanılması ile ortaya çıkmıştır.

heilige Johanna der Schlachthöfe) oyununu yazarken yaşamlarını incelemiş olduğu John Davidson Rockefeller ve John Pierpont Morgan gibi, çağdaş sanayi devlerinin efsanevi kariyerlerini anımsatıyordu.


Brecht, 1935 yılında, New York’a yaptığı yolculuğun dönüşünde, gangster patronu Dutch Schultz’un (Arthur Fliegenheimer) ses
Arturo Ui'nin Yükselişi


Arturo Ui’nin Yükselişi’ndeki “gangster tarihi”, 1932-1938 arasındaki Alman tarihiyle paralellikler kurar.

Bu oyun, Nasyonal Sosyalist Partinin kuruluşu ve güçlenerek iktidara gelmesi konusunda önemli atlama taşlarını gösterir. Kasım 1932 seçimlerinden sonra NSDAP bunalımı, partinin önemli oy kaybı; parlamentonun soruşturma açtığı ve imparatorluğun başındaki Hindenburg üzerinde bir baskı unsuru olan “Doğu Yardımı Skandalı”, dolayısıyla Hitlerin başkanlık için uygun görülmüştü; 27 Şubat 1933’teki Parlamento Yangını ve bu yangın dolayısıyla Eyllül’den Aralık 1933’e kadar süren Parlamento Yangını Duruşması; 30 Ha­ziran 1934’te, Nasyonal Sosyalistler’in Röhm’un darbe yapacağı söleyerek SA’ları yok edisleri ve bunların başına Ernst Röhm’ü öldürmüleri; 25 Haziran 1934’te yine Nasyonal Sosyalistler’in Avusturya Başbakanı Engelbert Dollfus’un öldürmeleri ve Mart 1938’de

Yazarın bu oyun üzerine geride bıraktığı belgeler arasında yakın tarihin ipuçları vardır:

Paralellikler

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dogborough</th>
<th>Hindenburg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Arturo Ui</td>
<td>Hitler</td>
</tr>
<tr>
<td>Giri</td>
<td>Göring</td>
</tr>
<tr>
<td>Roma</td>
<td>Röhm</td>
</tr>
<tr>
<td>Givola</td>
<td>Goebbels</td>
</tr>
<tr>
<td>Dufffeet</td>
<td>Dollfuss</td>
</tr>
<tr>
<td>Karnıbahar Tröstü</td>
<td>Asalak Soylular ve Sanayiciler</td>
</tr>
<tr>
<td>Manavlar</td>
<td>Küçükburjuvalar</td>
</tr>
<tr>
<td>Gangsterler</td>
<td>Faşistler</td>
</tr>
<tr>
<td>Dok Kredi Skandalı</td>
<td>Doğu Yardımı Skandalı</td>
</tr>
<tr>
<td>Depo Yangını Duruşması</td>
<td>Parlamento Yangını Duruşması</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicago</td>
<td>Almanya</td>
</tr>
<tr>
<td>Cicero</td>
<td>Avusturya</td>
</tr>
</tbody>
</table>


“Dok Kredi Skandalı”ni canlandırmada ve önemini belirtmede

Açıklamalar 297


"Gösterişli üslup" yalnızca manzum konuşmalar ve klasik modellerin parodisi ile sağlanamamıştır. Brecht, Arturo Ui'nin Yükseleşi'nde, Elisabeth dönemi tarihsel oyunlarının da örnek almıştır. Daha tarihsel oyun" (Geschichtsdramen) sahi oyunun adından başlar.

Brecht’ın Gösteri İçin İpuçları’nda (Hinweis für die Aufführung) belirttiği hususlar, (“org”, “trompetler” ve “trampet sesleri ve trommelanları”) ile prova ve gösterilerde ortaya çıkan bir dizi reji açıklamalarıyla geliştirilen oyunun müziğini, 1958’de, Stuttgart’taki dünya prömiyeri için Hans Dieter Hosalla bestelemiştir.

Metin Yazımları

Brecht’ın geride bıraktığı belgeler arasında daktilo ile yazilmiş, beş tane tamamlanmış metin bulunmuştur.

Bu metinlerin hiçbir basılmamış, hiçbirine de Brecht tarafından baskı izni verilmemiştir. Bunlar, pek önemli olmayan noktalarında birbirinden farklıdır.

Mart 1941’de, Helsingfors’ta ortaya çıkan, Arturo Ui’nin Önlenebilir Yükselişi başlığına başlayan, daktilodda titizlikle yazılmış olan ilk yazma, çok sayıda gazete kupürü (fotograflar, karikatürler) yapmıştır. Fotografların çoğu Nazi politikacının jestleri ve tavırları görülür; geri kalan fotoğraflar Amerikan gangster çevrelere aittir. Bu ilk metinde, Brecht’ın el yazısıyla çok sayıda düzeltme vardır; bu düzeltmelerin bir bölümü serbest nazımın öl-


FLAKE

Nasıl,

Şu şirketi bize satıyor musun?

SHEET  (Geriler ve ona dikkatle bakar)

Tamam İşte,

Aynı şey bu da..

Başımıza gelenler fazla olmaza da,

Oldu bir kez, ama ne istediğiniz çok belli:

Birtakım asalak dolar da çıkart göllerden
300  

Arturo Ui’nin Yükselişi

Zehir yeşili, sarmaşıklık gibi
Bunlar birer yılındır belki de
Yok canım, bunlar dal sadece
Öyle mi, değil mi?
Tıpkı şu Giri denen herif gibi.
Bana kuzma bunları söylüyorum diye.
Şimdi sana baktıkça
Böyle bir şeyler önermişin gibi geliyor daha önce de;
Ben anlamamıştım oysa
Zaten yakıştırmazdım sana.
Bir kez daha söyle hadi:
“Nasıl, şu şirket bize satıyor musun?” desene.
“Eller yukarı,” desen daha iyi olur bana kalırsa.
Çünkü demek isteğin de bu.

(Ellerini kaldırır)
Ellerimi kaldırıyorum işte, Flake.
Alın Nakliye Şirketini de!
Bunun için yardım edin ilk adım atmama,
Yoksa iki adım mı atmalyım!
İsterseniz iki adım atayım,
Götürün mali hamutuyla.

FLAKE

Delirmişsin sen!

SHEET

Keşke delirmiş olsaydım.

Açıklamalar 301


"BUTCHER
Belli ki, aתי lekelenmesin istiyor!
FLAKE
Nesi Belli?"

dizeleri ile 8e Sahnesindeki:

"SAVCI
Ne iş yaparsınız,
Bay Givola?
GIVALO
Çiçekçiyim."

dizeleri bu metinde yoktur.


Sayın seyirciler, müdüriyetimiz de biliyor
Bu çözümlenmesi zor konuyu.
Siz, saygideğer seyircilerin belli bir kısmı da
O günler arumsatmasın istiyor bir daha.
Ama tam bunun için işte
Parmak basmak gerekmez mi bu kanayan yaraya.
Güldüyelim, saygıyla yapamayız bunu,
Bokun bok olduğunu göstermeliyiz dünyaya.
Bu yüzden ele alamayız konuyu incelikle,
Ama göstermeliyiz uygun bir biçimde.
Boyu devrilesi, mezar kaçkını,
O sefil ve katil, şehrîlen ve alçak!
Bütün endamıla bir kez daha karşınıza çıkacak;
Günümüzde çünkü bu aa daha da belirgin
Nerden çıkmış bu böcekler
Size öfke, topluma utanç getirenler!


Yine Arturo Ui’nin Yükselişi adını taşıyan son daktilo metin, 1954 ile 1956 yılları arasında oluşmuştur. Elisabeth Hauptmann, 1961’de bu metin üzerine şöyle yazmıştır: “Arturo Ui’nin Önlenebilir Yükselişi’nin baskısı için bizim daha önceden bildiğimiz, el altında bulun-

Kısa sürdü namumuz.
Kıyametler kopmuyor iki aydır,
Yirmi kişi vurduğumuz unutuldu gitti!
Ren’e atmalyız kendimizi!

ROMA
Homurdanmaya başladı bizim delikanlıklar da.
Ceplerine para girmeyince son zamanlarda.
Daha kötüşü, bozuyor ahlaklarını boş oturmak,
Sadece iskambil kâğıtlarına nişan almak
Artık karargâha da gitmekten hoşlanmıyor Arturo.

Bu son daktilo metindeki projeksiyonla verilen yazılar tekrar (yeni, ufak tefek değişikliklerle) oyuna konulmuştur.

Brecht, hayattayken, arşivindeki bu beş daktilo metnin hiçbirinin baskı izni vermemiştir. 1954 ile 1956 yılları arasında oluşan beşinci daktilo metin, temel metin olarak kabul edilmiş ve çalışmalar sonucu, Arturo Ui’nin Yükselişi adıyla tanıtılmıştır.
Bu baskıdaki metnin düzenlenişine ait:

**DİPNOTLAR**

(Dipnot numaralarından sonra gelen parantez içindeki değerler, kitabin Almanca baskıındaki sayfa ve satır numaralarını göstermektedir.)

1. (8,1) Çalışmaya katılan: Margarete Steffin | Ortak çalışma notu metne sonradan eklenmiştir. Brecht ilk metrin sonuna el yazısıyla “Ortak çalışan: Margarete Steffin” notunu düşmüştür.

2. (8,4) Şaline düzeni üzerine açıklama | Temel metinde bu açıklama metni, Ön Oyun ile 1. Tablo arasındadır. Başlık sonradan eklenmiştir.

3. (8,20) Kişiler | Sonradan eklenmiştir.

4. (9,11) Arturo | Temel metinde “Arturio”.

5. (18,18) Genç Dogsborough | Temel metinde, daha sonra “Genç D.” olarak yazıldı.

6. (27,36) ant içiyorum (schwör) | Temel metinde “wör” olarak yazılmıştır.

7. (29,18) Bu da bomba gibi bir haber değil! | Bunun manşetlik bir haber olduğu kastediliyor.


10. (59,24) birahanelerde | Temel metinde: “meyvecide”.

11. (63,1) 8 | 6. Tablo’da olduğu gibi, burada da bir birlik yoktur; düzyazı mı, manzum mu olduğu pek beli değildir. Bazı yerlerde ölçü ve tartımı getiren manzum bir yapılı, bazı yerlerle de tireyle bölünmüş düzyazı cümleler vardır. Bu basımda, temel metindeki dize
düzüni almıştır.

Temel metinde bu sahneye “7a” denilmiş, bir yere de el yazısıyla “10” sayısı yazılmıştır.

*Oyunun Sahnelenışı ve Yankıları*


Oyundaki "halk" çeşitli nedenlerden ötürü eleştiriye uğramıştır. Ernst Schumacher, Faşistlerle örgütlenmiş işçi sendikalarının tarihsel karşıtlığının bu oyunda ele alınmadığını belirtmiştir. Bunun için de, Arturo Ui'nin yükselişi önlenemez gibi görünmektedir (Deutsche Woche, Münih, 3 Aralık 1958). Walter Maria Guggenheimer, yığınların Führer'i körü körüne izlemesindeki politik-ideolojik tutum oyunda göremediğini, en azından, Tröst'teki baylar için "Ui-Hitler" ikişevinin ne olduğunu yazarın açıklaması gerektiğini belirtmiştir. "Gerçek şu ki, oyunda vurgulanmak istenen Faşizm, ancak her bir işlev için boyutların küçültülmesiyle gerçekleşebilir; yığın ve yığın ideolojisi işlevleri gibi (…). Bu, çok zengin ve etkili bir oyun; ancak tam anlamıyla yerine oturduğu söylenemez" (Frankfurter Hefte, 1959, Cilt 1).

Palitzsch'in oyun düzeninde, oyunun öyküsü hayal ürünü bir mafya çevresinde geçer. Palitzsch, Nazi büyüklerine olan temel benzerlikleri ve tarihsel olayları göstermeye çalışmış ve kendine özgü bir öğreti oyunu biçiminde yazılmış olan gangster olgusunu vurgulamıştır. Yönetmen, daha önce yazılmış olan final sahnelerindeki bir olaydan gestus'u almadan halkın oyundaki varlığını güçlendirmiştir: Oyun düzeni daha sonraki yıllarda yazılmış olan her iki daktiolo metne göre hazırlanmıştır. Örneğin, finaldeki (Cicero. Kurşunlarla delik olmuş bir kamyondan üstü başı kan içinde kalmış bir kadın iner ve sendeleyerek ön gelir) açıklamasını taşıyan tablo oyunun ortasına (9a) konulmuştur. Depo yangını duruşmasındaki Soruşturma Memuru O'Casey ile savunma avukatı figürleri "Dimitrof
kişiliğine benzer biçimde” ele alınmıştır (Ernst Schumacher, Deutsche Woche, Münih, 3 Aralık 1958). Ayrıca, oyunda, “aşağıdakilerin”, Karnıbahar Tröstü’nün Ui’i harekete geçmeye sevk eden kararını suçlayıcı bir ezgisi de yer almıştır.


Satır Açıklamaları

Düşüşü (Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny) adlı oyunu.
Ui adı, Brecht’in tamamlanmamış tasarısı Giocomo Ui’nin Yaşamı ve Eylemleri’nin (Leben und Taten des Giocomo Ui) oyun başkşisinin adından alınmıştır.


20. (8,10) partal perdeler ] Partal, Hint kenevirinden kaba dokunmuş, boyasız, çuval yapmada kullanılan malzeme; Brecht, bu kaba dokumayı sahne üzerinde çok sık kullanmıştır.


Arturo Ui'nin Yükselişi

indeki kuşkuları artırdı. Hindenburg, ailesinin borçlardan dolayı daha önceden ipotek edilen emlakını para ödeyerek kurtarmış, ayrıca armağan vergisini vermiş, emlakını oğluna devrettiği için veraset vergisini de ödemişti. Cumhurbaşkanı, büyük arazi sahiplerini temsil eden örgütle yakın ilişki bulunduğundan, baskı altında; bu baskıdan dolayı da, 1932/1933 yıllarında, Başbakanlığa gelen ve yaptıkları iskân projeleri genç aristokratların hoşuna gitmeyen Brüning ile Schleicher'i başbakanlıkta azletmişti.

25. (9,10) Dogsborough ] Bu ad, 1925'ten 1934'e kadar Cumhurbaşkanlığı görevinde bulunan ve 30 Ocak 1933'te Hitler'i Başbakanlığa getiren Paul von Hindenburg için uygun görülmüştür. Dog (İng.) "Köpek, İt" anlamındadır; borough (İng.) "Kale, hisar, şato" anlamına geldiği kadar, "koruyucu, sığınak" anlamında da gelmektedir.


27. (9,12) Borsannı Çöküşü ] Metindeki sözcük, Baisse (Fransızca): batmak, çökmek, göçmek; fiyatların ve borsa kurlarının büyük düşüşü; piyasada durgunluk.


30. (9,15) Ernesto Roma'yı nasıl doğradılar ] Oyunda, Roma, 1931 yılından, 1 Temmuz 1934'teki öldürülmüşüne kadar Hitler'e çok yakın ve SA'ların başı olan Ernst Röhm'ü temsil etmektedir. Bkz. 11. Tablo
31. (9,16) Final tablosu | Tableau (Frans.): Tablo; burada sahne üzerinde etkili bir grup görüntüsü verilir.
34. (10,21) Beş göl | Chicago (Şikago), Michigan Gölü kıyısindadır. Bu göl, Amerika Birleşik Devletlerinin kuzeyindeki beş gölden biridir.
37. (12,2) Ya makineli (Thompson) | Thompson marka, kısa nam­lulu otomatik tüfek (Tomson hafif makineli tüfek) yirmili ve otuzlu yıllarda Chicago çete savaşlarında kullanılmıştır.
38. (12,2) El bombası (Millsbomben) | (İng.) “Mills bomb”: Adını mucidi Sir William Mills’den alan yumurta biçiminde el bombası.
39. (12,8) Kutsal Ordu | 1878’de William Booth tarafından kurulmuş olan, tövbekâr dualar eden, şükran şarkıları söyleyen, yoksullara yetem veren ve askeri örgütlenmeyi benimseneyen bir dernek.
41. (13,16) pis kokular (fisclıig) | Oyundaki birçok İngilizceden türetilmiş sözçükerden biri; fishty (İng.): kuskulu, adı kötüye çıkmış, kokmuş.
42. (14,20) külyutmazlar | Metinde, jobber (İng.). Aslinda bu
sözçük Londra borsasındaki satıcılara verilen addır, sonradan genel olarak tüm borsaスペックュレーター için kullanılan sözçük olmuştur.


44. (15,35-37) Dünyadaki ekonomik bunahım ... devletten kredi| Karş. DN. 24.

45. (16,3) Menkul Kıymetler Borsası | Para ya da tahvillerle değil, menkullerle uğraşan borsa.


47. (16,6) Dolaşmadığı yer kalmadı Pontius’tan Pilatus’a | Alman dilinde oradan oraya sonuçsuz koşturmaca için kullanılan bir deyim; İsa’yı yargılayan Pontius Pilatus - bkz. Yeni Ahit, Lüka İncili, 23. Bap.

48. (16,19) Aksam yemeği | Metindeki karşılığı, Supper (İng.): Akşam yemeği.

49. (17,36) silah (Browning) | Metinde, Browning: Amerikalı mucit J. M. Browning’in adım alan şarjörlü tabanca.

50. (18,12) Lokanta | Amerika’daki içki yasağı sırasında, gizli görüşmelerin düzenleniği ve örgütülü suç mafyasının önemli bir iş alanı olan gizlice içki içilen meyhanelere gönderme.


52. (19,36) Sheet Nakliyat Şirketi’nin yüze elli bir hissesini | Brecht burada, Schleicher’in Ocak 1933’te bertaraf edilmesini, 1927’de Neudeck Malikanesi’nin armağan edilişine bağlamıştır. Bu da Hindenburg’u, genç aristokratların etkisi altında daha fazla itmiştir.

53. (20,23) dürüst bir vatandas örnekı | Karş. DN. 43.

54. (20,34) Oğlunu da düşünmelisin | Neudeck Malikanesi veraset
315

vergisi ile Hindenburg’un oğlu Oskar’ın üzerine geçecektir.

55. (21,10) bira işi | Karş. DN. 50.

56. (21,37) bir zamanlar kantincilik yaptığım | Hindenburg çocuk-
lüğünün bir kısmını Doğu Prusya’da, Neudeck ailesinin toprakları
içinde olan Rosenburg’de geçirmişti.

57. (22,28-30) Toprak ağaları ... Hindenburg’a bir çiftlik armağan
ediyorlar | Karş. DN. 24.

58. (23,3) Müşterek Bahis Bürosu | Amerika Birleşik Devletle-
ri’nde, yirmili ve otuzlu yıllarda, kadın ve yasa dışı içki ticaretinin
yaranı, bahis büroları ve lüks eğlence yerleri de örgütlü suç maf-
yasının iş kollarıydı.

59. (23,18) mauser | Yapımcıları Paul ile Wilhelm Mauser’in
adyyla anılan tabanca.

60. (23,27) parazitik olarak kuvranıyor | 1932 yılında yapılan seçim-
lerde, Nasyonal Sosyalist Parti’nin herkesçe bilinen parasal sorunu ve
oy kaybıyla gelen moral çöküntüsüne parodik bir gönderme. Bkz.
Rudolf Olden (Hitler, Amsterdam 1935, S. 255) ile Emil Ludwig’in
açıklamaları (Hindenburg ve Alman Cumhuriyeti Üzerine Söy-lientler,
Amsterdam 1935, S. 346).

61. (23,34) zerzevatlardan/Harac kesme | Almanca metinde: Gemü-
eracket. Bu sözcük içindeki Racket: (İng.) Örgüt biçimli çete suçları,
haraççılık; bunlar, korudukları iş kollarından, mal tesliminde haraç
alırlardı.

62. (23,39-24,2) arpacı kumrusu gibi düşünüyorsun | Nazi
Partisinin 31 Temmuz 1932 tarihinde yapılmış seçimlerdeki başarı-
smdan sonra Hitler, Cumhurbaşkanı’ndan Başbakanlığa atanmasını
beklemiş, ancak Hindenburg, von Papen’i Başbakanlıkta tutarak
Hitler’in Başbakanlığı reddetmiştir. Karş. DN. 674 ve 77.

63. (24,4f) o küçük olayda ... /Polislerle çatışışına | Büyük bir
olasılıkla bu, Potempa olayına bir göndermedir. SA’lar, 13 Ağustos
1932’de Kuzey Silzeyadaki Potempa’da, Alman Komünist Partisi
üyesi bir Polonyalı işçi diföverk vahşice öldürülmüşlerdi. Bu olaydan
bırkaç gün önce, 9 Ağustos’ta ortaya çıkan politik şiddet olaylarına
bir son vermek üzere, Beuthen’de toplanan Olağanüstü Mahkeme,
çeşitli politik katliamlarda bulunan bu SA’ları, 22 Ağustos’ta ölüm
cezasına çarptırmış. İnfazi tam olarak sonuçlandırılmayan Pot-
empa Davası, Nasyonal Sosyalistlerin şiddet olaylarına devletin kısa
sürede sınır çizmesinin gerekliliğini gösteren bir uyarydı.

64. (24,24) Manuele Giri | Oyundaki bu tip, 1922’den beri Nazi


niyle salıverilmiştir.


72. (26,22) Kararsız toplum | Karş. Friedrich Schiller, Maria Stuart (1800), IV, 11.

73. (27,23) Çiçekçi Dükkâni | Fred Pasley'in kitabında (Al Capone. Kendini Yaratan Adamın Biyografisi) Gangster Dion O'Bannon'un bir çiçekçi dükkâni olduğu belirtilmiştir.

74. (29,23) Para tırtıklıyormuşum (Unterschleif) | Unterschlagung: zimmetine para geçirme.


76. (32,12) İlacımı | Metinde, Kampfer: Kâfur ağacının gövdesi ve kökünden yapılan eterli kâfur. Kalp zayıflığı ve romatizma gibi hastalıklar kadar, kan dolaşımını düzenleyen bir ilaç olarak da kullanılır.

77. (32,30-37,37) Ui adında bir bay | Ui'nin Dogsborough'yu ziyaret ettiyle, Hitler ile Hindenburg arasındaki, Ocak 1933 sonuna dek


80. (36,23f) Soruşturma ... Meclis’te ] Karş.DN. 75.

81. (37,9) Ağlar ] Kaba ve sert bir biçimde tehdit ederken bir-
denbire duygusal ve üzüntüli bir havaya bürünmek, özel yaşamında olsun ve halk önünde olsun, Hitler'in repertuarının bir parçasıydı.


83. (38,6) Goodwill | Oyun kişilerinden birinin adı; İngilizce karşılığı: iyi niyet.

84. (39,26) Fareler kralı | Yuvadaki küçük kuyrukları birbirine dolanmış yavru fareleri anlatan bir deyim. Burada belirgin olmayan bir durum (Arap saçına dönmüş durum).

85. (40,6-12) Ocak ayında... harcamamıştır | Bkz. DN. 24 ve 75.


87. (41,11) Frisco | San Fransisco'nun kısaltılmış adı.


89. (47,37) Abraham Lincoln | 1860'ten 1865'e kadar Amerika Birleşik Devletleri Başkani; politikadaki dürüstlüğü ile ün yapmıştır.

90. (49,2,6) Şansölye General Schleicher... Soruşturma örtbas edilir | Karş. DN. 24 ve 86.

91. (49,11) Mamouth Oteli | Otelin adı, tarih öncesi hayvanlarından, file benzeyen mamutun adını taşır: (İng.) Mammut, mouth: (İng) Ağız. Mamut, temsili anlamda kullanıldığından devasa, canavar anlamına da gelir. Şikago'nun gangster patronları iyi korunan büyük otellerde kahrılar. Al Capone, Şikago'da Metropole Hotel'de, Cicero semtinde ise, Hawthorne Hotel'de yaşarız. Rudolf Olden, kitabında

92. (49,12) aktör | Bu tablodaki etkili teatral jestlerde ve konuşma tarzında görüldüğü gibi, Amerikan gangster çevreleri de etkili ola­bilmek ve yükselmek amacıyla halktan biriyim gibi giynebil­mek, onlar gibi davranabilmesi için büyük çaba harcarlardi.


93. (49,38) Julius Caeser, Hamlet, Romeo | Shakespeare’in bu üç büyük tragedyasıyla tiyatronun klasik repertuarına ve öğretim­isten tavura (“büyük üslup”) düzenlenmiştir.

94. (50,5) Broadway | Birçok tiyatronun bulunduğu NewYork’un önemli bir semi olan Manhattan’in en hareketli bölgesi; Broadway, Amerikan tiatro yaşamının merkezi saymaktaıdır.

95. (50,7f) ibsen ... 1912 ] Özellikle 19. yüzyılın sonlarında sık oynanan Henrik Ibsen’in topluma ilişkin doğalci oyunları, burada 1912 yılının sanat anlayışının ölçütü olarak gösterilir.

96. (50,8-10) 1912 yılındayız!... Ben sanat yapıyorum ] Çağa uygun sanatla zaman aşımına uğramamış sanatın uzlaşması, büyük bir olaşılıkta, sık sık oynanan doğalci oyunlarda ve oyun tarzında ortaya çıktıyordu. 1912 yılında, Gerhardt Hauptmann, Nobel Edebiyat Ödülü’nü kazandı; aynı yıl, 1889’da "Freie Bühne" yi (Özgür Sahne’yı) kurup doğalci oyunların Almanya’da tutulmasını sağlayan Otto Brahm öldü.


98. (51,19) Berber | Konrad Heiden’a göre (Adolf Hitler. So-

100. Davaya inanmış ... bir kahkaha / Patlatmıştı

101. (53,37f) ... öküzün ağızı ...

102. (54,4-6) Antonius’un söylevi

103. (55,3) Luperkalya

104. (55,17) Basil

105. (55,35) karanlık işler

106. (56,2-57,8) Her yerde karmaşa... sizlerin güvenliğini sağlamaya

107. (57,33-58,10) Yerinde bir soru... binerim senin ümûgüne
322   Arturo Ui’nin Yükselişi

Karş.DN. 106.

108. (58,21) İleri görüşlü gücümüz Konuşmalarda, kendini, daima ileri mevcut biriğine girmeye çalışan, seçkin bir insan olarak sunmak, Hitler’in standart repertuarıydı.


111. (60,33f) Uı,... çocuğun çenesini okşar ] Bu jest, Nazilerin, Hitler’in sözdüğe çocuk sevgisini vurgulamak için çektiği sayısız propaganda fotoğraftarında görülen bir tavıdır.


115. (62,30) Uzun Biçaklar Gecesi ] Parlamento yangınından


118. (63,11) Giri (Bağırarak) | Prusya İçişleri Bakanlığı, dolayısıyla
Yangını soruşturan güvenlik güçlerinin de başında bulunan, aynı zamanda Parlamento Başkanı Göring, Leipzig Davası sırasında sık sık kendi konumunun dışına çıkarak tanık olarak ortaya fırlamış, kontrolünü kaybederek davaları hakaret etmiş, onları tehdit etmiş, ama Mahkeme Başkanlığı tarafından da ona engel olunmamıştır. 


120. (64,5-8) *Biliyor musunuz ... hiç görmemişti* ] İşsiz olan van der Lubbe, 26 Şubat 1933 tarihinde, yani parlamento yangınının tarihinin bir gün önce, yaya olarak Berlin’e gelmişti; geceyi Berlin yakınındaki Henningsdorf Bakımevi’nde geçirmiş ve 27 Şubat 1933’teyi yürüyerek Berlin’e geri dönmüştü.

121. (64,31f) *Bir itirazınız... hazmetmeme* ] *Kalverengi Kitap II’nin* (Paris 1934, S. 234,240) ”Kanıt Olmayan Kanıtlar” başlıklı bölümünde, Nazilerin yangın sırasında suç mahallinde bulunmadıkları konusunda gösterdikleri inandırıcı olmayan kanıtlar tek tek ele alınıp incelenmiştir.

121. (64,34) *Chopin’ın Cenaze Marşı* ] Burada, genellikle cenaze törenlerinde çalınan Frédéric Chopin’ın 35 Köher sayılı minör 2. Piyano SONATI’nin bir parçası olan *Marche funèbre’si* kastedilmiştir.

123. (65,30) *altgeçit* ] Parlamento yangını soruşturulan Londra Yüksek Mahkemesi (karş. Metnin Oluşum Öyküsü), Parlamento binasını, parlamento başkanının (Göring) köşküne bağlayan bir alt geçit bulunduğu keşfetmiştir. Mahkeme, van der Lubbe’yi karantink emellerine alet eden Göring ve Nazileri, Parlamento Yangınının asıl suçluları olduklarına karar vermiştir. Leipzig davasında ise, Dimitrof, 16 Ekim günüdürüşmada şu soruyu yöneltmiştir:
“Kundakçılar bir alt geçit yoluyla parlamento binasına girmiş ol­unuz mu?” (Kahverengi Kitap II, Paris 1934, S. 206).


126. (70,15-17) Ulan itoğlu İt!... Haydut herif! | Göring, arka arkaya sıraladığı hakaretleri arasında davaları birçoğu aştıktaysa "Siz benim gözümde darağacında sallanması gereken bir haydutsunuz." (Kahverengi Kitap II, Paris 1934, s.253.) Karş. DN. 118.

127. (70,17) İşkembe (Kutteln) | Alman halk dilinde, kesilerek yenilen hayvanların yenilebilir parçalarını için söylenir.


129. (72,4) Vasiyetini ve itiraflarını | Burada ve bunu izleyen tablonun başında, Hindenburg'un vasiyeti üzerine çıkan söylemlere gönderme yapılmıştır, Bkz. DN. 26.

130. (72,8) Bu kanlı çetenin | Gang: (İng.) çete. Gang, burada gangster sözçüğünün kısaltılmış olabilir.

131. (73,2) Ve oğłunu ifletli Roma’ya | Ernst Röhm‘ün herkes tarafından bilinen eşcinselliğine ironik bir gönderme.

132. (73,6) Benim makanımı Arturo Uı’ye | 1 Ağustos 1934’te, Hindenburg’un ölümünden bir gün önce, Hitler, yasa gereği devletin başına geçti.

133. (73,16) Beyaz kargamın | Antikten bu yana ‘beyaz karga’ nadir görünen bir kuş olarak bilinir, ayrıcakCAS.

Arturo Ui'nin Yükselişi

ortalığı iyiçe ısıtmıştır.


144. (90,26) Çiçekçi dükkanı ] Karş. DN. 73.

145. (90,26f) bir çocukta daha iyi olmalar ] Engelbert Dollfuss’un boyu 1.51 m. idi.

146. (93,18) Sıçanlar krallıma ] Karş. DN. 84.

147. (94,30-97,6) Bunlar, değerli Dullfeet ... zeki kadınlardır ] Bu tek dizelik, mani gibi yazılımsız birbirini işkenceyi söz düellosu, kişilerin iki ayrı çift olarak bir görünüp bir gözden kaybolmaları, Goethe’nin Faust’unun I. Bölümündeki (1808), Bahçe Sahnesi’nde (Faust-Gretchen, Mephistopheles-Marthe) anmsatmaktadır. Dizelerdeki sözçüleri Goethe’nin metninden alınmıştır.

148. (95,24) Büttin ve alkol nefretim ] Nasyonal Sosyalistler, Hitler’ın sigara içmediği ve alkolden kaçındaki propagandasını yaygınlaştırılınca “Führer”e keşiş figürü yaklaşıkılırılmıştır.


150. (100,12-104,28) Bayan Dullfeet... Koşarak uzaklaştır ] Bu kesimdeki konuşmalar ve sahne düzenlemesi sözçükler açısından Shakespeare’ın Kral III. Richard (1592/93) tragedyasındaki 1, 2 ve IV, 4’teki her iki “istek sahnesi”ne benzer. (Karş. Epik Tiyatroda Shakespeare / Shakespeare auf dem epischen Theater; Bertolt Brecht, Büttin Eserleri/Werke, Suhrkamp Yay., Frankfurt 1992, Cilt 22). Bu tablo,
aynı zamanda, Hitler ile Avusturya Cumhurbaşkanı Schuschnigg’ın 12 Şubat 1938’de, Obersalzberg’de gerçekleşen buluşmalarını temsil eder. Hitler, özellikle yanında getirdiği generaller önünde, Almanların birleşme önerisine olumsuz yanıt vermesi durumunda olacaklardan onun sorumlu olacağını belirterek Schuschnigg’i fena halde tehdit etmiştir.

151. (102,29-31) **Bronx gibi ... Soyum sopum ...** ] Karş. DN. 79.

152. (105,3) **Ui’nin ... yatak odası** ] Bu tablo, Shakespeare’ın **Kral III. Richard**’daki (1592/93; V,3), **Jiil Sezar**’daki (IV, 3) ve **Macbeth**’teki (1603/06; III, 4) hayalet sahnelerine benzer. Rudolf Olden’e göre, bu ‘Röhm Darbesi’ne bir bakıştır: “Gregor Strasser ve Röhm ona (Hitler’e) ihanet etmişlerdi, artık onlara güvenebilir miydi? Eğer onları suçsuz yere öldürmüşt olsaydı, ona artık kim güvenebilirdi? Bu Macbeth’in Banquo’nun hayaletinden korkmaktan daha fazla korkusu olmalıydı.” (Hitler, Amsterdam 1935, S. 498). Lothar Kusche’nin eleştirisinde hayaletin görünmesi “şişman, ayyaş bir Nazi martırının ipuçları”ni taşımaktadır (Lothar Kusche’nin Benno Slupianek’e yazdığı 21 Ocak 1954 tarihli mektup), Brecht, bunu “Kusche’nin söylediğim ancak ‘Röhm’ün Hayaleti’ için doğru olabilir,” diye yarışlamlamıştır. (Arturo Ui [2], bu kitabin Brecht’in Yazılıları Notları Bölümü)

AÇIKLAMALAR

SİMONE MACHARD'IN DÜŞLERİ

Türkçesi
Özdemir Nutku
SIMONE MACHARD'IN DÜŞLERİ

Temel Metin

Simone Machard'ın Düşleri (Die Gesichte der Simone Machard) (2. baskı, 1946), izni verilen daktilo edilmiş metinden. - Ekler: Daha önceki düşlerin çeşitlemeleri, izni verilen yazma metinden.

Tarihçe

Temmuz 1940: Alman işgali altında 1940 Fransa'sında oynamak üzere Jan Dark oyunu yazma düşüncesi.

Aralık 1941: Oyunun düşünsel yanı üzerinde çalışma, ilk sahne tasarımları.

Ekim 1942'den Ocak 1943'e: Lion Feuchtwanger ile birlikte çalışma sonucu Simone Machard'ın Düşleri ortaya çıktı. (Kaliforniya'da yazılan ilk metin)


Mayıs sonu/Haziran başı 1943: Oyun üzerinde Brecht tarafından yeniden yapılan düzeltmeler ve getirilen yenilikler. Yazma metnin başlığı şöyle: Simone Machard'ın Düşleri (Simone Sesler Duyuyor) / Jan Dark Vichy'de / (Kutsal Jan'ın Geceleri) Bertolt Brecht ve Lion Feuchtwanger Tarafından İki Bölümlük Oyun.

1946: En son metnin yazılması; oyunun adı, Simone Machard'ın Düşleri, (İkinci Versiyon, 1946).

1956: Sinn und Form adlı Doğu Berlin'de çıkan dergide oyunun ilk baskısı.

8 Mart 1957: Frankfurt Şehir Tiyatrolarında oyunun dünya prömiyeri.


Brecht, Amerika'ya gitmesinden birkaç hafta önce, Aralık 1941'de, bu Jan Dark projesini yeniden ele aldı. "Şimdi tiyatro için bir Jan Dark 1940 tasarlıyorum." (Ç. Güncesi, 17 Aralık 1941.) İki gün sonra dördü düş sahnesi olmak üzere dokuz sahneyi kafasında kuruldu: "Düşler naturalist olmayan bir uşlubu gerektiyor, bu da bu oyunda bazı zorluklar çaracağı (Brecht, düşleri en azından naturalist bir biçimde temellendirmiştir.)" Bu arada yazar, oyunun ana politik sorununun biçimlendi: "Toplumsal malzeme: a) 'Sesler,' Jan'ın işittiği halkın sesleridir, onların istekleridir. La voix de dieu est la voix du peuple (Tanrının sesi halkın sesidir). b) Bizim toplumsal durumumuzda, iki ülke arasındaki savaşlarda yalnızca yenilenler için değil, galip gelen ülkeler için de sınıfal tabakaların çıkarları aynıdır. Mal sahibi ile


Simone Machard’ın Düşleri 335


Feuchtwanger, Şubat 1943’teki, Simone’nin sahnelenmesi ve bu projenin yaşama geçirilmesini sağlayan mali desteği sağlamak için yoğun bir çaba yapmıştı. Feuchtwanger’in yazma metni William Dieter, Hanns Eisler, Oskar Homolka ve Bertold Viertel gibi dostlarının arasından elden ele dolaştı (karş. Lion Feuchtwanger’in Brecht üzerine yazısı, 27 Mart 1943). Metin hepsi tarafından büyük ilgi gördü, ancak düş sahnesi ile Patron tipine, özellikle de onun Simone’ye yönelişi üzerine eleştiriler geldi. Feuchtwanger, oyunun bir İngilizce çeviri taslağını hazırlamayı üstüne aldı bu çeviri Nisan’da bitti: Simone Sesler Duyuyor, Oyun (Simone Hears Voices, Play), bu çevirinin İngilizce başlığıydı. Doğu Berlin’de, Güzel Sanatlar Akademisi’ndeki Ruth Berlau Belgeliği’nde bulunan el yazısı bir listede, daha başka İngilizce başlıklara da rastlarız: Dönüş (Return), Jan Dark’ın Dönüşüsü (The Comeback of Saint Joan), Kutsal Jan’ın Geceleri (The Nights of Saint Joan), Ölümüz Kutsal Jan (The Eternal Saint Joan), Her Zaman Kutsal Jan (Saint Joan for ever ), İyilerin Kutsal Jan’ı (Saint Joan for good), Jan Dark 1940 (Saint Joan 1940). Brecht, Şubat ayında, Simone Machard’ın Düşleri’nin film yapma hakkını satmak için Feuchtwanger’e yetki verdi ve sonra da bu isteğini Ekim 1943’té yeniledi.
Feuchtwanger'in Columbia Pictures ve Metro-Goldwyn-Mayer ile sürdürdüğü görüşmeler başarısızlıkla sonuçlandı.


Feuchtwanger, 1943 yılı içinde, birlikte çalışmış olduklarını metinden, kendi politik ve estetik görüşünü içeren romanı Simone'yi (1944'te Almanca ve İngilizce olarak yazılmıştır) hazırladı. Bu romanın İngilizce'ye olan kabaca çevirisini Metro-Goldwyn-Mayer tarafından film malzemesi olarak kabul edildi. 24 Şubat 1944'te söz-


Oyunun olay dizisi - Paris'in işgal tarihi olan 14 Haziran gecesi başlar ve silahları bırakma anlaşması ile son bulur - çağdaş tarihsel gelişimin altını çizir. Olay dizisinin ayrıntıları ve karakterlerin nitekleri, Almanların 1940 yazında Fransa'yı işgal ettikleri dönemdeki olayları ve kişileri yansıtır. Bunun yanı sıra, oyun, Brecht'in Çalışma Güncesi'nde de saptadığı gibi, savaşın gidişatı üzerine sayısız gözlemi ve değerlendirmeyi kapsar.

Brecht, Nisan 1941'de, André Maurois'ın, 1940'ta Fransa’nın Tragedisi (Tragédie en France, New York 1940) adlı kitabının İngilizce çevirisini (Tragedy in France, New York 1941; bkz. Ç. Güncesi, 16 Nisan 1941; Almancası: “Die Tragödie Frankreichs”, Zürich 1941) okudu. Bu yazar-gazeteci, 1939...

Metin Yazılımları

Yayınlanma aşamasında Simone Machard’ın Düşlerinin tamamlanmış dört taslağı ile birlikte planlar, tasarlar, sahne finalleri ve varyantlar bulunmuştur.


Tamamlanmamış olan final sahnesinin ikinci metninde, dava, Alman yüzbaşının da hazır bulunduğunu duruşmada, Başkan tara-

(Değişerek bir Yüzbaşı, bir Kaptan'ı oynar.)

"O çocuğunu vurmak çok kötü olur." - "O zaman biz de bundan sonra iki yıl için barışçıl bir işbirliği yaparıracaklar, Yüzbaşım." - "Ne önerirsiniz?" - "İşbirliği, aziz dostum. Bu işi bize bırakın." - "Yarın sabah da su deposu havaya uçsun, öyle mi? Bayım, her saat başı radyodan anons ediyoruz, Fransız halkı bize güvenecekler, bize düşman gibi davranmasın diye!" - "Yüzbaşım, bu işi yapmanın bunu Almanlara karşı yaptığı kim söyledi ki?" - "Demek öyle... anlıyorum. Onun bunu şey için yaptığı kanıtlayacağını söyleyorsunuz (...)


YARALI ER (Boğuk bir sesle) Sakın unutmayın, Mösyö Henri, günün gecece, Simone'nin hâsabını sizden sorgulayalım.


(Simone ayağa kalkar. Tüm bedeni titremektedir. Ağlar.)
ROBERT Nesi var bunun?
(Georges ve Madam Machard ile ona yaklaşırlar.)
GEORGES Kendine gel, Simone, gözlerin açık, hayal görüyor-
sun.
MAURICE (Gelir, oradakiğe) Ona ne oldu?
GEORGES Tuğla hanımı konusunda bir şey biliyor musun?
MAURICE Evet, elbette. Bana hemen anlattılar.
GEORGES Bütün gün bir şey yoktu. Birden ağlamaya başladı.


Simone Machard’ın Düşleri adındaki son metin, Brecht’in el yazısıyla “İkinci Versiyon 1946” diye işaretlenmiştir.


Bu geride kalan dört metin için Brecht baskı izni vermiştir. Brecht'in ölümünden sonra, ilk baskısı Sinn und Form adlı dergide (1956, Sayı 5/6) basılmış olan metin de sonuçta "İkinci Versiyon 1946" değişdir. Bu kitapta yayınlanan oyun, en son düzeltmeleri içeren ve temel metin olarak kabul edilen versiyondur.

Bu baskıdaki metnin düzenlenmesine ait:

DİPNOTLAR

Daha önce metin üzerinde düzeltmeleri yapılmamış, bazı konuşmalardaki değişik biçimde yazılmış hitaplar (Georges yerine Asker Georges, Maurice ve Robert yerine, Şoför Maurice ve Şoför Robert gibi) bir birliğe sokulup bütünlenmişdir. Bu, Fransızca yer ve kişi adları için de geçerlidir.

2. (118,1) Çalışmaya Katılan: Lion Feuchtwanger] Ortak çalışma açıklaması sonradan eklenmiştir. Önceki taslak metinlerin tersine,
Açıklamalar

Lion Feuchtwanger ortak yazar ya da çalışan olarak bulunduğu halde, temel metinde adından hiç söz edilmemiştir.

3. (118,4-14) Aksiyon (...) tutulmuştur] Temel metinde bunu rol dağılımı izler.


5. (124,9) Frank] Brecht'in temel metinde "Fr." olarak geçmektedir.


13. (152,26) a.] Temel metinde: «1.»
15. (164,18) a.] Temel metinde: «1.»
16. (170,20) b.] Temel metinde: «2.»

17. (171,22) çocuk şakast!] Temel metinde ünlem işareti yoktur.

18. (173,6) Frank] Temel metinde: "frs."

19. (176,1) Yüzleri aşık kadınlar] Temel metinde: "yüzleri aşık kadın."


Oyunun Sahnelenisi ve Yankıları

Simone Machard'ın Düşleri


Öte yanda, oyundaki kahramanlığın canlandırılışı ağır eleştiri almıştır. "Bu oyunda, Melek'in, 'Git ve yok et' buyruğu, ülkemizde onbeş yıl süreyle okul çocuklarının şeytani bir rejime hazırlanan kurt adamların ideolojisinden daha farklı bir şey değildir. (...) Bu oyunda, mutlak önüğü giymiş küçük saavaşçının seyirci etkileyen görünüşü düşünülecek olursa bu çok uğraptıcı ve dehşet vericidir." (Karl Heinz Ruppel, Süddeutsche Zeitung, Münih, 10 Mart 1957.) Bir/bashın eleştirmenler de finalin nuranı bir biçimde bitmesine catmışlardır. Böyle bir final ve Simone/Jan Dark ile, Almanya'da artık hiç kimsenin yabancı olmadığını bir "kahramanlık dalgası" yaratıldığı izlenimi


**Satır Açıklamaları**

22. (118,7) Konukevi | İsviçre’de kullanılan yazım biçimi Hôtellerie (Frans.): Konukevi, Pansiyon. Relais: (Frans.) kaynağı, posta ulaşımında at değiştiren durak.

23. (119,7f) 14 Haziran Akşamı | 14 Haziran 1940’ta Paris Alman Orduları tarafından işgal edildi.

24. (120,8) Pardösu | Staubmantel: Hafif yaz pardözsü.

25. (120,23) Azur kıyıları | Côte D’Azur (Frans.): Mavi kıyı, Fransız Riviera’sı.

26. (120,26) Pelerinler | Bol, kolsuz ya da kol sokulacak yerleri olan üst giysiler; pelerinler burada Fransız askerleri ve üniformalar için söylenmiştir.


32. (121,11) Yüzbaşı ] Almanca metinde, *Capitaine*: (Frans.) Askeri rütbe, yüzbaşı


35. (121,35f) Orleans Bakiresi ] 8 Mayıs 1429 tarihinde İngilizler tarafından işgal edilmiş kenti kurtarmaya katılan Jan Dark, aynı zamanda Orleans Bakiresi ya da Orleanslı Bakire olarak da anılır.

36. (121,39) Patron ] Almanca baskıda da “patron” olarak
350 Açıklamalar

geçmektedir. (Frans.) İşveren, iş sahibi.


39. (122,16) **Senin** ] Simone, bu konuşma dışında Asker George’a ‘siz’ diye hitap eder.

40. (122,16 ) **Saint-Denis** ] Diyonizos adıyla anılan ve Paris’in kuzeyine düşen kent ve manastır. Kral ve Kraliyet mensupları Saint-Denis manastırdında saklandılardı; Jan Dark kutsanmış kılıçla zırhı burada armağan olarak aldı.

41. (122,26) **Boule** ] Bir Fransız top oyunu.

42. (122,28) **İstilâkâmcılar** ] Askerler için kullanılmıştır; siper kazanlar. Bugün öncü birlikler.


44. (123,17) **Ordövr** ] Almanca metinde, Hors’d’ouvres: (Frans.) Yemekten önce ve arada yenen, soğuk veya sıcak yiyecekler.

45. (124,8) **Chablis** ] Adını, Burgonya’nın bir şarap kasabasından alan beyaz şarap.

46. (124,30) **Belediye** ] Almanca metinde: Mairie, (Frans.) Belediye.

47. (125,6 f) **Seine’den Loire’a kadar uzun bir yol** ] Almanlar, Paris’i aldıkları sonra Loire’a doğru saldırlarca geçtiler ve 15 Haziran...
1940'ta burayı da ele geçirdiler.

48. (125,26) başbakan [Burada, 21 Mart'tan 16 Haziran 1940'a kadar başbakanlık makamında bulunan ve Almanlarla bir ateşkes antlaşmasına karşı olan Paul Reynaud'nun radyodan halka yaptığı konuşmalara gönderme yapılmıştır.

49. (126,26) Seyahat rehberindeki iki yıldız J. Murray adlı bir İngiliz, 1836 yılında bugün oteller için kullanılan yıldız değerlendirme sistemini, özellikle taşıyan görülecek yerler için getirmiştir. Otuzlu yıllarda beri yıldızla değerlendirme oteller ve pansiyonlar için de kullanılmaya başlanmıştır.

50. (127,3) Ciğer ezmesi [Almanca metinde, Foie gras: (Frans.) Ciğer ezmesi.

51. (127,4f) Martell 84 konyak [Cognac Bölgesinde üretilen Fransız konyağı; burada 1884 ürünü kastedilmektedir.

52. (127,27) Stuka uçaklarından korktuğunu Çeşitli silahlar ve bombalarla donanımlı bu Junker (Ju) 87 tipi Alman avcı uçakları yollara diklemesine pike yapabilen ve kaçaçları kolayca avlayarak büyük kayıplar verdiren uçaklardır. Korku veren şeylerden biri, pilotların kulakları sağır eden sirenlerini açmak pike yapmalarını sağlar.


54. (127,39) Bourdeaux (Bordo) [Atlantik kıyılarındaki güney Fransa'da bulunan bu kent, 14 Haziran 1940'ta, Alman ordularından kaçan Fransızların kurduğu hükümetin merkezi olmuştur. Bkz. başka bir yerde formüllendirdiği değerlendirme (Ç. Güncesi, 6 Temmuz 1940).

55. (128,8) Mavi karartma farları [Hava akınlarına karşı otomobillerin farlarının, stop lambalarının havadan görünmemesi için mavi camla örtülüş olduğu kastedilmektedir.

56. (128,14 f) Belediye Başkanı [Almanca metinde, Monsieur le Maire: (Frans.) Belediye Başkanı.

57. (128 33f) Almanlar Loire'da [Bkz. DN. 47.

58. (129,7) Tours [Loire Irmağı kıyısında, Fransa'nın ortasında bir kent.

59. (130,29f) Fransa'yı ancak bir mucize kurtarır [Başbakan Paul Reynaud, 22 Mayıs 1940'ta Senato'da yaptığı konuşmada, "Bana, Fransa'yı kurtaralım dediklerinde, bir mucizenin gerektiğini biliyo-
rum; ben de şöyle yanıtlayayım: Fransa'ya inandığım için mucizeye de inanıyorum," demiştir. (Archiv der Gegenwart, Viyana, 21 Mayıs 1940, S. 4545.)

60. (131,1) İlk Düşü] Meleklerin sesi Jan'a, Fransa'ya gidip tehlikedeki olan veliaht (VII.) Karl'a yardım etmesini buyurduktan sonra, o, 1428 yılının Aralık ayında 500 kilometre yol yaparak Chinon'a vardı ve Karl ile buluşur. Bu yolculukta onu altı kişi korumuştır. Bkz. DN. 65.


65. (132,37) Korunalar] Jan Dark'ın yanında sürekli koruyucuları vardı; Jean de Metz'in yanı sıra Bertrand de Pouleny, aynı zamanda kraliyet başteşrifatçısı Jean d'Aulon ve kardeşleri Pierre ile Jean, ona Chinon'a kadar eşlik etmişlerdi.


67. (134,9) İşte kralımız VII. Karl] Jan ile veliaht arasındaki bu

68. (134, 30-33) Mareşal ... Başkomutan ... Ahırcıbaşı] Bu saray mensubu kişiler Jan Dark belgelerinde yer alır.


71. (135,10) Aristokratlar krala ] Bkz. DN. 69 ve DN. 73.

72. (135,22) Karawana ] Almanca metinde, Menage: (Frans.) Ev yönetimi; askerlikte eratın iadesi.


75. (136,4) *Mareşal Kundakçı* | 27 Şubat 1933'te Berlin parlamento binasını kundaklatan Hermann Göring'e gönderme. (Bkz. örn. *Arturo Ui'nun Yükselesi*, Sahne 8).


78. (136,24) *Isabeau* | Ana Kraliçe. Bavarya Wittelsbacher Hanedanından gelen bu kadın, İngilizlerden yana hareket etmiştir. Fransa tahtının İngilizlerce düzenlenmesini getiren 1420'deki Troyes Anlaşması'nın imzalanmasına neden olmuştur. (Bkz. DN. 69)

80. (136,30) *Tarok* İtalya'dan kaynaklanan (*tarocco*) üç kişilik kart oyunu.
82. (137,5) Üstü iç taşlı, taş saplı, tunç taç Alm. Kauke rich Klakker dunk frier! Bkz. DN. 62. (Transpoze edilmiştir. ÇN.)
83. (137,23f) Alman tanklarının ... Loire girmesi* İkinci Sahne, 15 Haziran 1940 olaylarını içerir. Bkz. DN. 47.
84. (138,35) Motosiklete biner* Temel alman metinde sahne açıklaması (137,17-9) (üstü çizili) şöyledir: "Garajın önünde bir motosiklet durur."
85. (143,15) Tufan* Musa I; 6, 17 (Tevrat 1. Bölüm, Tekvin) 
86. (145,19) Pommard 1915* Kırmızı şarap, burada 1915 yılı ütünü, adımı Burgonya'daki bir yerden alır.
87. (147,24) Abbéville* Alman tanklarının 19 Mayıs 1940 günü girdikleri, Fransa’nın kuzeyinde, Manş kıyısına yakın Somme Bölgesinde stratejik açıdan önemli bir yer.
88. (149,17) Orléans ile Reims* Orleans kenti 8 Mayıs 1429’da düşmandan geri alınmıştır. 11-18 Haziran arası yapılan Loire Meydan Muharebesinden sonra, Reims kenti hiç diremeden kapılarını krala açmıştır.
89. (150,11) Vergiler* Kral, Reims’da taç giydiyken sonra, Jan Dark’ın ailesinin yaşadığı Domremy halkının tümünü süresiz olarak bütün vergi ve harçlardan muaf tuttuğu ilan etti.
91. (150,27) Fransa’nın Kurtarıcı Kızı* Aralık 1429’da Jan Dark’a ailesiyle birlikte soyulmaktan unvanı verildi.
92. (150,36f) İngilizler savaşa henüz kazanmadılar* İngilizler, taht üzerindeki isteklerini VII. Karl’ın taç giymesinden sonra da sürdürdü. Savaş görüşmeleri ancak 1453’te son buldu.
93. (150,37) Burgonyalılar yeni bir ordu topluyorlar* Burgonya Dükü, Fransa Kralı ile yapılan ateşkes görüşmelerini fırsat bilip bilip 1429-1430 arasında kendi başına askeri harekata girdi. Champagne’de ve

94. (151,3) Sapasağlam Bordeaux'ya [Bkz. DN. 54.
96. (152,3-17) Kazananlar ... yakın tüm otellerinizi! [Bkz. Bay Keuner'in Öyküleri, Baskıya Karşı Önlemler, Keunos Öğretisi, Galilei'nin Yaşami (1938/1939 metni).
97. (155,30) hırslanmak [Almanca metinde: Echauffieren (Fransızca)
98. (155,36) kuzey varoşlar [Almanca metinde, Arrondissements: (Fransızca) Kent varoşları ve civar köyler. Burada 1740'da Fransa'ya ithal edilen yönetsel bölge kastedilmiştir.
101. (158,6) Hayal [Burada Simone'nin daldığı hayal, 1429/1430 Jan Dark tarihine dayandığı kadar, 1940 yazındaki savaşla ilişkilidir: Gizli denizliye bir ateşkes anlaşması sağlanamaya çalışan Burgonya Dükü, kral ortada birakırken, Jan Paris'e saldırmış (bkz. DN. 90) ve daha başka askeri sorumluluklar arı. Mareşal Pétain 16 Haziran 1940'ta yeni bir hükümet kurarken, 17 Haziran gecesi Almanların direvtifi ile ateşkes ilan eder; Fransız hükümeti ayrıca 20 Haziran'da da İtalyanlardan da silahlarını bırakmaları rica eder.
103. (158,11f) *Alman Yüzbaşı ... Madam Soupeau-Kraliçe Isabeau*]


106. (159,38) *boktan* ] Almanca metinde: *Merde* (Frans.) Bok, pislik.


112. (164,20) 18’i 19 Haziran’a bağlayan gece | Tarih için bkz. DN. 101 ve 102.

113. (164,34) *Kutsal bir yargı yeri* | Bkz. DN 111.

114. (165,22f) *Sopayı kafında kıracaklar* | Ortaçağ mahkemelerinde, ölüm kararını ilan ederken suçlu görülenin kafasında sopakırılır ve ayaklarının dibine atılırldı.

115. (165,29) *Dua kitabı* | Katolik papazların günlük dua görevi için hazırlanan ve içinde laililer, kutsal kitaptan alıntılar, azizlerin öyküleri, kasıtlar bulunun duası kabul edilmiştir.


117. (165,34) *Beauvais Piskoposu* | Bkz. DN. 111.

118. (165,26) *Sadakatsız Burgonya Dükü* | Bkz. DN. 73 ve 93.


120. (167,30) *Otel sahibesi* | Almanca metinde, Hôtelière: (Frans.) Konukevi, Otel sahibesi.


123. (166,17) *melek* | Rouen’deki duruşmalarda Jan Dark’in duyduğu sesler geniş bir biçimde soruşturulmuştur. Oyundaki sor-
Simone Machard’ın Düşleri 359


125. (170,21) 19 Haziran sabahı] Bkz. DN. 101, 102 ve 112.


128. (170,29-31) Mareşal ... baba bellemeliymiş ] Pétain, 17 Haziran 1940’ta yaptığı radyo konuşmasında şöyle demiştir: “Hepiniz, şu anda başında benim bulunduğum bu hükümet için birleşin.” Nedenler ve Sonuçları. 1918 ve 1945 Alman Yenilgilerinden Almanya’nın Bugünkü Yeni Düzenine Kadar (Ursachen und Folgen. Vom deutschen Zusammenbruch 1918 und 1945 bis zur staatlichen Neu-

129. (175,8f) Sainte-Ursula Manastırdan gelen disiplinci rahibeler [1535'te Angela Merici'nin kurduğu ve Aziz Ursula'nın adına açılmış olan, tanınmış Katolik mezhebi rahibelerin bulunduğu manastır. Rahibeler özellikle hasta ve yoksullara bakar, kızların eğitimi ve disiplini ile uğraşırlardı.

130. (175,18) Mareşal'ın söylevi Bkz. DN. 127.

131. (176,14) kundakçı Almanca metinde: Petroleuse (Fr.) Eylemi için benzin ya da gaz kullanan kundakçı.


133. (179,7) 18 Haziran Bkz. DN. 102.

134. (179,22) Paris Bkz. DN. 90.

135. (180,7) mığerin yüz siperi Bkz. Friedrich Schiller, Orleans Bakiresi (Die Jungfrau von Orléans, 1801, II, 9 ve III, 9).

136. (180,16) Ebedi düşmanımız Bkz. DN. 119.
BRECHT'in YAZILARI NOTLARI

PUNTILA AĞA ve UŞAĞI MATTİ

ARTURO UI'NİN YÜKSELIŞİ

SİMONE MACHARD'IN DÜŞLERİ

Türkçesi

Yılmaz Onay  (Puntila Ağası ve Uşağı Matti)
Özdemir Nutku  (Arturo Ui’ın Yükselişi - Simone Machard)

Eski halk oyununu yeniden canlandırmaya kalkmanın hiç çıkart yolu görünmüyor. Yalnızca toprağa gömülp gitmiş değil, çok daha önemlisi, hiçbir gerçek yükselse de yaşamamış ki! Öte yandan, edebi revü de “halksallaşmayı”5 başarmış değil. Çok ucuz eğlencelik olmuş. Ancak bu, gene de bu alanda edebi revünün karşılayamadığı bir ihtiyacını bulunduğu gösteriyor. Gerçekten de, saf ve içtenlikli ama asla ilkel olmayan, şiirsel ama asla romantik olmayan, gerçeğe
yaklaşan ama günlük politikaya girmeyen bir tiyatroya ihtiyaç duyduğunu kabul edilebilir. Buna göre yeni halk oyunu nasıl bir şey olmalı?

Eksen öyküye ilişkin olarak edebi revü bazı ipuçları vermektede: Başta deşindiği gibi, birlikli ve sürekli bir öykü eksenini bırakıp, "numaralar" getirmekte, yani birbiriyile geçiş zeal'dan bağıntılı skeçler kurmakta. Bu biçim, elbet zor fark edilir tarzda eski halk epo­larındaki "mizah ve macera" yi yeniden canlılaştırmıyor. Ama nasıl Low'un karikatürleri6 Hogarth'ınkine7 oranla daha az epikse, bu skeçler de öyküleştirmeyi korumadığı için daha az epik öğe içermeekte; daha spiritualist, tek bir final esprine yöneltilmiş daha çok. Öyleyse yeni halk oyunu, edebi revünün nispeten bağımsız verilerini devralabilir ama daha fazla epik öz getirmek ve daha gerçekçi olmak zorundadır.


Aynı anda hem sanat hem de doğal olan bir gösterim üslubu bulmanın önemi büyük. Avrupa sahnelerini kaplanmış üslup kar­gaşasını düşünürsek, bu iş hiç kolay değil. Günümüz sahnelerinde, birbirleriyle fazlaca içiçe geçmiş de olsalar iki asal gösterim üslubunun varlığından söz edebiliriz. Büyük edebi eserler için oluşturulmuş ve bugün örneğin Ibsen'in gençlik oyunlarında9 gene de kullanılabilir olan "yüksek" gösterim üslubu, biraz bozulmuş halide de olsa hâlâ elimize. Var olan öteki oyun biçimi, yani doğalçılık (naturalizm) ise, yüksek üslubun yerini almaktan çok onu börtünelmiş, öyle ki, her iki oyun biçimi, yelkenli gemiyle buharlı gemi gibi yanyana varlıklarını sürdürebiliyorlar. Yüksek üslup, önceleri sırıf gerçekçilik olmayan oyunlar için korunuyor, gerçekçi oyunlar için esas olarak "üslupsuzluk"a baş vuruyorlardı. Üsluplaşdırılmış tiyatro, yüksek tiyatro ile eş an­lamı oluyordu. Doğalçılığın en keskin olduğu ilk dönemlerinde doğa öylesine eksiksiz kopya edilıyordu ki, üslup katılmış (stilize) her öğe,


D.E.U
gösterilmelidir. Dokuzuncu sahnede Matti’nin Ringa balığına övgüsü belki bunun için daha da iyi bir örnekdir. Doğalcı bir oyunda “Puntila” run pek çok durumu kaçınılmaz biçimde kaba görünür ve Matti ile Eva arasındaki uzlaşma sahnesini (Dördüncü Tablo), bir kaba gülşürünün parçası gibi oynamaya kalkan oyuncunun kesinlikle hiçbir etki şansı kalmazdı. özellikle böyle bir sahne tam bir sanatçılık ister. Matti’nin Sekizinci Tabloda nişanlısını sınadığı bölümler de öyle.

Burada Venedik Taciri‘ndeki çekmece sahnesi aklı gelse gene kalite bazında bir karşilaştırma düşünülmemeli; bu sahne Shakspeare’i'nin çok altında olabilir ama etkinin tam sağlanabilmesi için, koşuklu oyunun gerektirdiğine yakını bir oynanışı bulmak zorunludur. Düzyazı biçiminde yazılmış ve “sıradan” insanların gösteren bir oyun için, ilkellik değil de sanatsal bir yalınlıktan söz etmek kolay değildir. Ama işte Kurgelali dört kadının oyunu (Yedinci Tablo) ilkellik değil yalin bir olgu özellikle de oyunu tüm Üçüncü Tablo gibi (yasal alkol ve nişanlı bulmaya gidiş) şiirsel oynamalıdır, yani olayın güzelliği (yineleyelim: Bu güzel bir büyükmüş, küçükmüş, önemli değil) gerek çevrede düzeninde, gerek harekette, gerekse konuşma diliinde yansımamalıdır. Figürler de belirginlikte oynamalı; ama oyunu yalnızca doğalci (naturalist, ÇN) biçimde oynamayı öğrenmişse veya doğalçılığın bu oyun için yetersiz olduğunu farkında değilse, burada da güçlükler doğacaktır. Yok eğer ulusal bir figür yaratmak durumunda olduğunu tanımışsa, işi daha kolaylaşır. Son olarak bir de şu var: Puntila rolü, bir an bile ve hiçbir boyutta kendi doğal şirinliğinden sıyrılmamalıdır; onu, sarhoş olduğu sahnelerde şiirli, yumuşak yürekli ve alabildiğine bol değişimlerle dolu, ayzik sahnelerinde ise groteskten olabildiğince uzak ve gündelik biçimde sahneye getirmek, başlı başına sanat ister. Az ve öz: “Puntila” yı, hem eski Commedia dell’arté’den, hem de gerçekçi töre oyunundan öğeler içeren bir üstlupta sahnelemeye çalışmalı.

Tek bir küçük halk oyunu için böylesine geniş açıklımlar koymak, bu kadar çok yıldırım çekmek ve hele sonunda yepyeni bir tiyatro gösterimi sanati talep etmek, çok nispetsiz görünebilir. Ama bu yeni sanatı zaten istemek zorundayız; tüm repertuarımız için gerekli bu. Hele geçmiş dönemlerin büyük başyapıtlarını büyük başyapıtlarını sahneledeme kaçınlımda bir zorunluluk ve yeni başyapıtların doğabilmesi için yeni sanatı olgunlaştırmanın gereği. Yukarıda söylenenlerle yeni bir ger-
çekçi sanata yönelik çağrıının yeni halk oyunu için de yükseltmesinin zorunluluğunu belirtmiş oluyoruz, o kadar. Halk oyunu, uzun süre bir aşağıgrün ve ucuz eğlencelğe ya da kalıpçılığa terk edilmiş bir türdü. Artık ona yüksek amacını kazandırmak için zamanı geldi; kaldı ki bu tür, adının halk oyunu olması durumunda dolaylı zaten en baştan beri bu yüksek amaca erişmekle yükümlüdür.

ZÜRİCH'DEKİ İLK OYNANIŞ ÜZERİNE NOTLAR (1948)\textsuperscript{13}

1

Alışılmış ve sahneleri bir giyotin gibi keserek ayıran perde yerine yine serbest salınmılı ve üzerine projeksiyonla sahne başlıklarının düşürüldüğü yarımdür perde kullanıldı. Sahne değişimleri sırasında yarımdür perde üzerinde biraz ışık vardı, böylece perde canlılık kazanıyor, seyirci de kendisi için sahnede yapılan hazırlıkların az ya da çok farkında olyoyordu. Seyirci özellikle yüksekce yükseke panoların üst kısımlarını izleyerek onların sahneye girişini görüyor, yukarıdan bağlı olduklarını ip üzerinde güneşin ve ayın henüz aydınłatılmamış metal durumunda aşağı inişini seyrediyor, çeşitli bulutçukların geliş gidişinin de farkına varıyordu.

2

Güneş, ay ve bulutçuk amblemleri, dükkan ve lokantaların tabelalari ile aynı biçimde, Puntita sahnesinin fonunu oluşturan akçaağaç kabuğundan geniş ve yüksek duvar önünde asılı duruyordu. Sahnedeki oyun alanını sürekli tam ışıklandırırken, gündüz, alacakaranlık veya gece oluşuna göre akçaağaç kabuğun fon, ya tam, ya yarımdır ışıklandırıyor, ya da hiç ışık almyordu. Böylece atmosfer etkisi arka fona yerleştirilerek oyunun geri kalan gösteriminden ayrılmıştı\textsuperscript{14}.

3

Kesinlikle renkli ışık kullanılmadi. ışık kapasitesinin yeterli olduğu her durumda sahne aydınlığı, akrobatik sanatların gösterildiği varyetelerimizdeki gibi homojen yayılmalı olmalıdır. Salt oran sal düzeyde bile olsa karartmalar, oradan gelen replikleri zedelemektedir; ışıklamada seyirciyi zorlayacak durumların fotoğraf çekme yoluya saptanması önerilir.
4

Sahnenin çevre düzenlemecisi, renkendirilmiş işiğa baş vurmak-sızın sahnede renk ve kontrastları sağlayabilir. “Puntila”ın renk şeması, sahne için mavi, gri ve beyaz, kostümler içinse siyah, gri, mavi ve beyazdan oluşmaktaydı. Ayrıca kostümler, ayrıntıya özel dikkat gösterilerek (Kurgelahi kadınların el çantaları, toprak işçilerinin Pazar günü yalıynayak tatil pantolonu, gömleği ve yeleğiyle çalışmaları gibi) çok gerçekçi yapılmıştı.

5

Çalışma süreçleri gerekli aksesuarla iyi donatılmıştır (çoçkusu bir fiziği olan kadın oyuncu, gece yarısına kadar süren çamaşır işleriyle olsun (6. Sahne), tereyağı küpünü sürükleyişiyle (Sahne 7) ve Puntila Ağa’nın nişan töreni masasında yorgunluktan uykulayışıyla olsun, etkili bir figür gösterimini başarabiliyordu).

6


7

Sahnedeki dekor parçalarının, giysilerin ve eşyaların kullanılmış olmaları yalnızca bir gerçekçilik momenti değildir; bu aynı zamanda sahneyi provaya bile sokulmamış yeni malzeme durumundan kur-tarır.
8  
Sahneye yönelen her bakış, gerek anlam yönünden ve gerekse mekan dağılımı ile renkler yönünden seyre değer bir resim yakalamalıdır.

9  

10  

11  

12  
Bu takdirde Sahne 5 şöyle başlar:


PUNTİLA Önce şunu bilmek istiyorum: Surkkala’ya ne oldu? Niye eşyasını topluyor.

LAİNA Kızıl olduğu için onu isten atacağınızı söz verdiniz ya başrahibe.

PUNTİLA Ne, Surkkala’yi mi? Benim köylülerimin içindeki en akıllı, en okumuş insanı ha? Dört de çocuk var, benim için neler düşünmez ki? Başrahip качımı yalanız, bu gayri insani tutumu yüzünden evime adım atamaz artık. Surkkala hemen gelsin ki kendisinden de ailesinden de özür dileyeyim. Çocuklar da gelsin, dördü birden, içine düştükleri korku ve güvenizlik nedeniyle duyduğu üzüntüyü onlara şahsen ifade edeyim!

LAİNA Gerekmedizı Bay Puntila.

PUNTİLA (Ciddi) Gerekir, gerekir. (İşçileri göstererek) Siz kaim beyler.

LAİNA, onlara birer akvavit getir, ormanda çalışacaklar.

PUNTİLA Laina, onlara birer akvavit getir, ormanda çalışacaklar.

LAİNA Ormanı satıyorsunuz diye biliyordum.


ÇELİMSİZ Haklısınız elbette!

MATTİ Müsaadenizle Bay Puntila, haklı değilsiniz. bunlara iş lazım, size de işçi, bunun pazarlığı yapılıyor, ister pazar yerinde olsun, ister kilisede, pazar pazardır.

PUNTİLA Güzel kardeşim! Bana, atın dişlerine bakar gibi iki ayaklı mıyım diye mi bakarsın?

MATTİ Hayır, sizde sadakata ve inanca bakarım.

PUNTİLA (Çelimsiz’e ilişkin) Bu hiç fena değil, gözlerini sevdim bu adamcağız size göre değil, sizin işinizin altından kalkamaz.

ÇELİMSİZ Böylede de hiç görülmemİŞ yani! Sen nereden biliyorsun kalkan mıyım kalkamaz mıyim?

MATTİ Yazın onbirbuçuk saat mesai! Sonradan yanıldım deyemeye diye, Bay Puntila. O ağır işe dayanamazsa, yarın tekrar isten at-
verirseniz...

PUNTİLA Ben saunaya giriyorum. Fina kahve getirsin. Ben soyununa kadar sen iki veya üç kişi daha bul ki seçeneğim olsun.

(Saunaya girer, soyunur. Fina işçilere Akvavit getirir.)

MATTİ (Fina'ya) O na kahve götürür.

KIZIL SAÇLI Puntila'da koşullar nasıl.


KIZIL SAÇLI Okul ne uzaklıkta? Bir küçük kızım var.

MATTİ Bir saat bir çeyrek çekiyor yol.

KIZIL SAÇLI Güzel havada sorun olmaz. Kendisi nasıl biridir?

MATTİ Çok yüzgöz olur. Sizin için sorun değil, ormanda olacaksınız siz, ama ben arabadayım, elinin altındayım onun, sağa sola bakmaya kalmadan insanlaşverir, o zaman işim bitik.

(Surkkala dört çocuğü ile gelir.)

MATTİ Surkkala! Eyvah, hemen kaybolun. Saunadan çıkıp kahvesini de içti mi birden ayılır, işte o zaman sizi avluda görmesin. Bana sorsanız şu iki gün onun gözünden uzak durun.

(Surkkala başım sallar ve çocuklarım alıp hızla gider.)

PUNTİLA (Soyunuk vaziyette, bu arada kulak kabartmış ama son söylenenleri duymamış olarak saunadan kafasını uzatır, Surkkala ile çocuklarım görür.)

Surkkala! Hemen geliyorum size (Matti'ye) O na on Mark avans ver.

MATTİ Olur, ama buradakiler için de hemen bir karar veremez misiniz, pazarı kaçırarak cholak yoksa.

PUNTİLA Hayır, öyle aceleye getirerek istemiyorum, çünkü taş gibi bir yürükle insan satın alıyorum ben, onlara Puntila'da bir sıcak yuva sağlayorum.

KIZIL SAÇLI Öyleyse ben gideyim daha iyi, çünkü bana iş lazım.

(Çıkar.)

PUNTİLA Dursana! Gitti be. İşime yarardı o. (Çelimsiz'e) Atilmayi filan düşünme sakın, dayanırsın. İşte sana namus sözü! Tavast ilinde bir çiftlik sahibinin verdiği söz ne demektir bilir misiniz? Hatelma dağı çökse - olacağı yok ama olabilir - Tavasthus'daki saray yerle bir olsa - niye olmasın - Tavast ilindeki çiftlik sahibinin sözü sapasaglam durur, bunu bilmenen yoktur. (Matti'ye) Gel içeri, su dökeceksin. (Çelimsiz'e) Sen de gel.

(Puntila, Matti ve Çelimsiz, saunaya girerler.)

(Devamı, sayfa 312, satır 32'den, sayfa 315, satır 33'e dek aynı. Sonra:)

MATTİ Başstütüne Bay Puntila.
PUNTİLA Şimdi mahvoldun, merkeze bir telefon yeter, on yıl hapis.
MATTİ Başstütüne Bay Puntila.

MATTİ Başstütüne Bay Puntila.

(Puntola öfkeyle konağa yönelir. Eva, kolunda hasır şapkasıyla eşikte durmaktadır, dinlemiştir.)

ÇELİMSİZ Peki beni alıyor musunuz Bay Puntila?
PUNTİLA Sen zaten hiç işime yaramazsın, gücün yetmez senin.
ÇELİMSİZ Ama ırgat pazan çoktan kapandı.

(Devamı, S. 316, Satur 29'daki gibi).
MÜZİK ÜSTÜNĘ NOT\textsuperscript{19}

"Korucu ile Kontes’în Baladi", eski bir Skoç baladının\textsuperscript{20} melodisinden esinlenerek bestelendi: "Erikler Şarkısı"\textsuperscript{21} müziği ise bir halk melodisine dayalıdır. "Puntila Şarkısı"\textsuperscript{22} kompozisyonunu Paul Dessau yaptı. Dekor değişimleri sırasında, Aşçı Kadın Laina rolünü oynayan oyuncu, bir akordiyoncu ve bir gitarci ile sahne önüne gelerek her sahneye uygun olan katyı söylemektedir. Şarkı söylenken de, büyük nişan töreni hazırlığına ait bir işi yapıyor bitirir: Yer süpürmek, toz almak, hamur yoğunmak, krema çırpmak, pasta kalıplan yağlamak, bardak temizlemek, kahve öğütmek, tabak kurulamak.

BAZI REJİ ILKELERİ İÇİN ÖRNEK\textsuperscript{23}

Oyundaki taşlama, şiirsel türdendir. Dolayısıyla reji bu şiirsel boyutları, büyük, yer edici tablolara dönüştürmek zorundadır.

Ağa’nın çiftliği indeki, ancak kızartma kokusuya kaçırlabilen dehşetli hortlaklar hikayesini anlatır. Sarhoş olduğu zaman, duymak istemediği şeye kulağına kapama becerisine sahip Puntila, bu yeni kaza-nilmiş muhterem dostu, kendi içine düştiği ikileme buyur eder: Kızı Eva’ya gerekli evlilik çeyizini sağlamak için, ya Kurgela’nın moruk çiftlik sahibesine kendini satmak, ya da en sevdiği ormanlarından birini elden çıkarmak zorundadır. Dostu Matti ona ne önereceğini bilemez. Çıkarlar. Matti, sızmış Yargıç’ı sırtlayarak, Puntila ise, sırtındaki yükle bile illa ayakta dikilip her ikisinin geleceğine ilişkin tasarıların dinlesin diye Matti’yi zorlayarak...

Demek ki reji şunları biçimlemek durumunda: Puntila’nın terk edilmişlikten yakınmasını – güçsüz Yargıç’a yalvarmayı birlikte–; Puntila’nın gerçek bir insanla karşılaşmasını (bu sırada Akvavit denizi üstünde gezinme gösterisi yapmaktadır. Masadan inecek, anormal büyük masanın tüm çevresini dolanarak Matti’yi selamlayacak ve masaya buyur edecek); korkunç hastalığın açıklanmasını (Puntila, direnen Matti’ye usulüne yanaşıyor); Matti’nin hortlaklar hikayesini anlatışını (bu sırada Matti, bir yandan yiyor, bir yandan da çiftliklerde açlık çekenleri düşünüyor); Puntila’nın, dostluğunu ilan ettiği şoförün özel yaşamını sorgulayışını (bir an önce eve yatağa kavuşmak için sabırızlanan Matti’yı, kendi pis sorunlarını çözmek için orada tutmakta); Matti’nin, yetişirilmiş Puntila’yı lokantadan çıkarışını (Puntila, aşağıdaki paralarla dolu çüzdanını güvenle ve törenle Matti’ye verdikten sonra Matti onu koskoca masa çevresinden dolastırarak götürüyor)...

ÖNDEYİŞLER, SAHNE ADLARI ve SAHNELER ARASINDA ŞARKI


SOYTARILIK

Steckel'in güzel bir soytarılık numarası: İkinci sahnede kızı yedek alkol paketini elinden alıp ona içmeyi yasak edince, Puntila, Kral Lear havasında koşğı terk ederken tıradı, koca paltosunu düğmelere uğraşarak söyledi şarkıyı; böylece Puntilla çifliğiindeki büyük nişan töreninin evreleri de izlenir oldu. Aşçı kadın şarkıyı, perde önünde karşına gelen biri gitarist, öteki akordiyoncu, iki çalgıcının eşliğinde söyledi. Şarkı, Puntilla'da olup biteni mutfağın bakişıyla yorumluyordu ve bunlara bir çesit ünülük kazandıracak Puntilla'da dönen dolaplara yerel tarihsel bir nitelik sağlıyordu.
İş YAPMA OLGULARI


KURGELALI KADINLAR


* Bakanız: “Dekorcu ve Makyajı ile Söyleşi”

**TOPLUMSAL GÜLÜNÇLÜK**


KASPAR NEHER'İN PUNTİLA SAHNESİ

Dişavurumcuların ve varoluşçuların, genel düşünceleri dile getirdikleri simgesel sahne, gerçekçi tiyatronun işine yaramaz; ama, esas olanla, hiç ilgisi olmayanın kabaca karıştırıldığı doğala sahneye de dönülemez. Gerçekliğe dumdüz alırak tutmak yeterli değildir; onun sahnede yalnızca yeniden görülmesi gerektiğini, aynı zamanda anlaşılması gerektiğini, bunun için tabolar sanatsal değer kazanmalı ve sanatçının imzasını taşımalıdır. Komedya, dekor yapımıcısının fantezisine ve esprisine özellikle açık açı.

MAKYAJLAR


"PUNTİLA AĞA İLE UŞAĞI MATTİ" GİBİ BİR OYUN,
TOPRAK AĞALIĞININ KALDIRILDIĞI ÜLKEMİZDE

HÂLÂ GÜNCEL Mİ ĐİR?

leden değil, mücadelelerin tarihinden de öğrenecek çok şey vardır. Çünkü aşınmış dönemlerin kalıntıları insanların ruhunda yer etmiş olarak hâlâ yaşıyor. Çünkü sınıf mücadelesinde, bir alandaki zaferden, başka alanda sonuna dek yararlanmalı ve zafer öncesi durumlar çok yakın benzerlikler gösterebilir. Çünkü, kendilerini ezenlerden kurtulmuş olanların yaşamı, tüm öncülerde olduğu gibi daha uzun süre güçlükler taşıyabilir: Ezenlerin kurduğu sistemi, yeni bir sistemle değiştirmek zorundalar çünkü. "Puntila Ağa ile Uşağı Matti" türünde oyunların güncelliği için, yukarıdaki gibi daha pek çok gereçce gösterilebilir.
Brecht'in Yazıları Notları'na ait:

Kaynaklar

Eylül 1940: Halk Oyunu Üstüne Notlar (Oyunun yazımından sonra).


1949 sonu: Müzik Üstüne Not (Oyunun Denemeler Sayı 10'da yayınlanışı için).

1951: Bazı Reji İlkeleri İçin örneклı; Puntila'nın Sarhoşluğu; Öndeyişler, Sahne Adları ve Sahneler Arasında Şarkı; Soyтарılık; İş Yapma Olguları; Steckel'den İlk Puntila; Kurgelahi Kadınlar; Toplumsal Gülünçlük; Caspar Neher'in Puntila Sahnesi; Makyajlar; "Puntila Ağa ve Uşağı Matti" Gibi Bir Oyun Toprak Ağalığının Kaldırıldığı Ulkemizde Hâlâ Güncel midir? (Theaterarbeit için yazılmış metinler)/ (Bkz.: Tiyatro Çalışması, S. 7-49, Çev. Y. Onay, MitosBOYUT Yay. 1994 İst., ğn).

DİPNOTLAR


Otuzlu yıllarda halk oyununun politikleşmesi. Yeni halk oyunu.


5. (294,4) "halksallısmayı" | Bkz.: Brecht'in Halksallık ve Gerçekçilik (Bütün Eserleri/Brecht Verke, Cilt 22, Suhrkamp Yay., Frankfurt) yazısı ve Akort Tutmadığından (B. Brecht, Bütün Şiirleri, Cilt 4, MitosBOYUT Yayınları) şiir.


8. (294,26f) Auden'in Isherwood'la birlikte | Bkz.: DN.4.

9. (295,7) Ibsen'in gençlik oyunları | Burada kastedilen oyunlar, Catilina (1850), Sancthansnatten (1852), Fru Inger til Ostrat (1855) vb. dir.

11. (296,26) stilize sahne 20. Yüzyılın başlarında, daha önce alışılmış naturalist dekorasyon çözümlerine karşıt tez olarak çıkmış ve perdelerle, hareketli stilize parçalarla yapılan çevre düzeni için kullanılan deyim.


7. Sahnenin dekoru soru işaretli (Fin Hikâyeleri). Bu sahnenin ötekilerden ayrılması ve ilkeden de biraz sapması belki doğru. Ama boya resmedilmiş bir fonun dümdüz asılması kesinlikle yanlış. Önce bunun dönü rulo bir resim biçiminde yapılarak aygıt nitelikli bir öğe özelliği kazanması düşünülmüştü ama yapılan resmin biçimi soru işaretliydi.


14. Epik oyunculu olarak Steckel jestlerde zengin bir fantezi getirdi (1’de Akvavit tufanı üzerinde yürümü; 2’de Bayan Klinkmann’a sövgü; 3’de Kurgelali kadınların üç öpücüğü ve telgraf direğine meydan okuma; 4’de sabah gezintisi ve Matti’nin uyarılması; 8’deki panik kaçırları ve “ben bir insan oldum” ünlemesindeki yıldızlara erme jesti), konuşmada da kimi yabancılaştırma tekniklerini (en azından bilinçli ve sürekli) kullanması sonucu, seyirciye sarhoş Puntila’yı eleştirmeye özgürlüğü kalmamıştı,
Brecht'in Yazıları, Notları

oru basitçe ve ilkelce "iyi" bulmak zorundaydı. Oyuncunun kome-diden getirebildiği kadardanılar bir yabancılaştırma tekniği kullanışı burada yeterli olmuyordu.

Sahne 15 ve temel düzenlemeler (gruplama ve grupların hare-ketleri) epiki.

14. (299,30-37) **Güneş, ay ve... ayrılmıştı** [Prömiyerden birkaç gün sonra şöyle not düştü Brecht: "Neher'in Münih'deki 'Gecede Davullar' oynanışında yaptığı ay amblemini iyi kullandık; arka fon olarak akçağaç kabuğundan yapılan büyük duvar önüne, firma tabelaları gibi biçimlenmiş güneş, ay ve küçük bulutçuk amblemleri aşildı (pirinçten veya cilalı ahşaptan). Fon duvarı da gündüz için kuvvetli, gece için zayıf aydınlatıldı (kuşkusuz hiç renk katılmamış ışıkla)." (Çalışma Güncesi, 10 Haziran 1948).]

15. (300,23) **Çocuksu bir fiziği olan** [Çocuksu bir fiziği olan Hizmetçi Fina'yı Elisabeth Müller oynamıştı.] 


17. (302,2) **Sarhoşluk Sahneleri** [Bkz.: DN. 25.]

18. (302,14) **Olabilecek kısaltmalar** [ilk oynanısta ve Berliner Ensemble'nin (prömiyer: 12 Kasım 1949) oyununda bu kısaltmalı metin sahnelenmiştir.


Brecht bu notu, Paul Dessau'nun müziğini bestelediği Berliner Ensemble sahnelmesinin ardından kaydetmiş (Prömiyer: 12 Kasım 1949), reji: Bertolt Brecht/Erich Engel; Dekor: Caspar Neher; Puntila'da Leonard Steckel, Matti'de Erwin Geschonneck). 

Yayında bu metin, oyun metninin bitimine ve **Puntila Şarkısı'nun metin ve notlarının tekrar basımının önüne yerleştirilmiştir.


21. (306,9f) **"Erikler Şarkısı"** [Brecht bunu bir Amerikan moda şarkısının melodisi üstüne tahminen 1948'de yazdı.]

22. (306,10) **"Puntila Şarkısı"** [Berliner Ensemble'in 1949 sahne-lemesi için bestelendi.]

23. (306,21) ** Bazı Reji İlkeleri İçin Örnek** [Metin: İlk yayın.
Puntila Ağa ve Uşağı Matti


Bir daktilo yazısında başlık çizilmiş ve yerine, Dramaturjik Aranjman İçin Örnek yazılmıştır.

24. (307,1) Stanley’ın... Livingstone’u İngiliz gazetecisi ve Afrika inceleme Sir Henry Morten Stanley (yani John Rowlands), 1871’de Afrika’da kaybolmuş olan Skoç misyoner David Livingstone’u aramakla görevlendirilir ve 10 Kasım 1871’de onu Tanganika Gölü kıyısındaki Uşdınj’de hasta durumda bulur.


Bu metni daha önceki bir yazımı Öndeyiş ve Puntila Şarkısı başlığıyla tahminen daha 1949’da mevcuttu.


Berliner Ensemble’in oyununda Angelika Hurwicz (Kaçakçı Emma), Eleonore Zetzsche (Eczacı Kız), Regine Ludz (Sütçü Kız) ve Carola Braunbock (Telefoncu kız) oynamalar.

33. (311,5f) birçok sahne eskizi Bu eskizler Theaterarbeit, S. 24-28’de yayınlanmıştır. (Türkiye’de: Tiyatro Çalışması, Çev. Yılmaz Onay, MitosBOYUT, S. 26-30, ÇN.)

34. (311,12) İncil gelinleri Süslü kutlama giysileriyle güveyi karşılayan gelin imaji İncil’de çok geçer; bkz.: Matta İncili 25, 1-12’deki on bakire imaji.

35. (311,39) “Dekorcu ve ... Söyleşi” Bkz.: Bu metin Tiyatro Çalışması (Theaterarbeit, S. 359-363’dedir).


Bir daktilo metin “Dekor” başlığını taşımaktadır. Bu metnin altında Brecht'in el yazısıyla şu kayıt var: “(Düğün yemeği ve Son tablo).”

38. (313,3) simgesel sahne... ] 20. Yüzyılın başlarında tiyatronun gelişmesinde kalıcı etkiler yapmış olan Adolphe Appia, Edward Gordon Craig, Cesar Klein, Emil Pirchau ve Ludwig Sievert gibi dekorcuların biçimleme çözümleriley bağlanmıştır.


40. (313,31) Toprak ağalığının kaldırıldığı ülkemizde ] 1945/46'daki toprak reformuyla, Almanya'nın Sovyet işgal bölgesinde, mülkü 100 hektardan fazla olan tüm toprak sahiplerinin ve aktif Nazilerin ellerindeki topraklar tazminatsız olarak alınıp çoğunlukla küçük köylü işletmelerine dağıtıldı.

“ARTURO UI ‘NİN YÜKSELIŞİ” ÜZERİNDE

“ARTURO UI” [1]


Duruşmadaki savunma avukatları her şeyi açıklamalıdır.

[1] [GÖSTERİ İÇİN İPUÇLARI][3]

Oyun, anlamını geliştirecek modelleri kullanmalıdır, bunun için de bu oyuna uygun olan gösterişi üslup'tur (grosse stil: büyük üslup); en iyısı de, Elisabeth döneminin tarihsel tiyatrosunu andıracak şekilde olmalı, perdeler ve yükseltiler kullanmalıdır. Örneğin, üzerlerine öküz kafesi renginde boya püskürtülmüş, eski, solgun perdeler etkili olabilir. Geniş, panoramik resimleri içeren panolar kullanılabılır ve org, trompetler ve trompet sesleri ve tramploları da yararlı olur. Maskeler, kafiyeli sözler ve yansiılan kişilere özgü jestler kullanılarak bir güldürü ortaya çıkartılmalıdır; ancak, gülünç olan acı ve dehşet verici olandan kopuk olmamalıdır. Kivrak bir tempoyla oynanması gereken bu oyunun, panayır oyuncularının beşengeri düzeyini anmsatan ve onların grup resimlerini içeren plastik bir görünümü olmalıdır.

“ARTURO Uı’NİN ÖNLENEBİLİR YÜKSELIŞİ” ÜZERİNE DÜŞÜNCELER

Bugün her yerde işittiğimiz şey, ister olmuş ister hayatta olsunlar, büyük politika suçlarının gülünçlüklerine prim vermenin kabul edilemez, beyhude bir şey olduğudur. Sıradan vatandaș bile bu konuda çok duyarlıdır; onların bu duyarlığı, suçun, sadece içinden çıkmazsa bir arap saça dönüşeceğini dolayları değil, aynı zamanda geride kalan yıkıntılar içinde suçun hiç de güldünecek bir şey olmayan anlamlarındandır. Aynı şekilde, insan, var olan mayın engellere karşı savaşmamalıdır, çünkü o yıkıntılar içinde çok fazla sürpriz...
vardır; derse almayı bilmek gerekir, acı çekmiş olanlar niye hâlâ acı çeksinler? Ama eğer derse alınmamışsa o zaman tehlike kapıdadır; zorbaya gülmeyi özendiren bir halkın, zorbaya karşı ciddi bir dönüşüсе yok demektir. Veseaire, veseaire.


Böylece, suçun neden kendini bu kadar beğendiği de anlaşılabiliriyor. Benim kentimin küçük burjuvaları arasında, yüzden de insanı öldüren, insan kasabını Kneissl'15 adında birinden, kendilerinden geçerek, hayranlıkla söz etmeyenine rastlamadım; bunun için bu ad bugün kadar hep aklımda kaldı. Yakınlarının onu dostlukla kucaklamaları ya da yaşlı annesini suçlamak hiç gerekmedi; ölmüşü yeterli oldu.


"ARTURO UI" [2]19

Kusche'nin "Ui" üzerine yazdığı eleştiri20:

"(...) Ui oyununun bir yerinde projeksiyon yoluyla, Alman tarihinin bir kesitiyle paralellik kurduğu yerde akla bir soru takılıyor: Peki, halk nerede?

"Ui", bir öğreti oyunudur; büyük tarihsel katillere olan hayranlık tehlikesini yıkmak niyetiyle yazmıştır. Çevre özellikle dar tutulmuştur: Bu çevre, devlet, sanayiciler, asalak soylular ve burjuvalarla sınırlandırılmıştır. Oyun, hiçbir zaman, otuçlu yılların
Brecht'in Yazılanlar, Notları

390

tarihsel kesitin bütününü ve temellerini vermek için yazılmamıştır. "Oyunda proletarya yoktur, daha geniş bir çevre içinde de düşünülen medi. Bu durumda, oyuna yapılacak her ek fazla olurdu ve zor sorunun one çıkmasını kayd ederdi. (Proletaryayı ele alıp da işsizlik sorununa girmez; işsizlik sorununa girince iş bulmayı ve partileri dışarda bırakabilir miydik? Birisi ötekini çekecek ve ortaya çok kapsamlı, dev bir yapı çıkacaktır, bu da amacını hizmet etmeyecek.)

Projeksiyonla yansıtılan yazılardan, -K. temel alınarak, oyundaki tüm kesitleri araştırılmaya yönelik olarak— özetlerle, görsel bir biçimde olayı güçlendirmek için vardır.

Sanayicilerin tümü de bu bunalımdan aynı şekilde paylarını alırken, bunların güçlü yanlarından çok zayıf yanlarından vurgulanmıştır.

(Ancak böyle bir konuyu da ele almak çok fazla ayrıntıya girmeyi getirecekti ki, öğretnin oyunu olarak bununla kalmamak gerekiyordu.)

Savunma Avukatı (9. Tablo, Antrepo Yangın Davası) belki bir daha ele alınmalıdır. Şimdi durumuyla daha çok meslek onuru’nun kurtarmak için protesto ediyormuş gibi görünebilir.

O anlamda ele alınrsa da alınmasa da, seyirci onu, doğal olarak, Dimitroф’un temsil ettiğini düşünecektir.

Röltm’ün Hayaleti’nin görünmesi üzerinde Kusche’nin söylediğimiz, "Metindeki bu durumuyla, şişman, ayyaş bir Nazi martırinin ipuçlarını içerir."

Karfiol [karnıbahar] ne yazık ki bilinmiyor.

Final 1941 oynanması düşünülen bu oyun, 1941’de yazılmıştır. O zaman için final doğru ve uygundu, ama bugün için bana pek uygun görünüyor.

Bugün Hitler’in savaşa karşı hazırlanan bir afiş, genel olarak tüm savaşlara karşı bir afiş olarak da etki edebilir, elbette bundan daha güçlüleri de yapılabılır.

Belki de final için başka bir sahne düşünülmeli.
Kaynaklar:
1953: "Arturo Ui’nin Önlenebilir Yükselişi" Üzerine Düşünceler (Oyunun Berliner Ensemble’da hazırlanması ve sahnelenmesi sırasında)
1954 başı: Arturo Ui [2] (Genç oyun yazarlarıyla söyleşisinden sonra)

DİPNOTLAR

Bunun bir öğreti oyunu olduğu notu büyük bir olasılıkla oyun üzerinde çalışılmaya başlarken konulmuştur. Sonradan New York değil, Cicero işgale uğramıştır.


7. (315,32f) “Arturo Ui’nin Önlenebilir Yükselişi” Üzerine Düşünceler

Brecht, büyük bir olasılıkla metni 1953/54’te düzeltilmiştir. Burada 1941’deki ilk metindeki başlığı, Arturo Ui’nin Önlenebilir Yükselişi’ni kullanmıştır.


11. (317,2) Brüning [Poltikacı Heinrich Brüning (Katolik Merkez Partisi) 1930’dan 1932’ye kadar başbakanlık yapmış, özellikle çıkarılan fevkalade yasaların yardımcıla, Parlamentarizmin yeniden kurulmasında çalışarak, Hitler iktidarında kendine bir yer bulmuştur.


14. (317,5) Ludendorff [General Erich Ludendorff, Birinci Dünya Savaşı’nda Hindenburg ordusunun karargah başkomutanı, sonraan Hitler’in yakın arkadaşı olmuş ve 1923’te, Münih’teki Hitler’in hü-
kümet darbesi denemesine katılmıştır.


16. (317,23f) I. Napoleon, ... Napoleon yasaları ] 1804’te, I. Napoleon tarafından çıkarılan bir yasa kitabı, “Code civil des Français”.


20. (318,10) Kusche’nin “Ui” üzerine yazdığı eleştiri ] Brecht burada Kusche’nin sadece bir cümleleri aktarmıştır. Kusche’nin mektubundaki sözkonusu bölümü daha iyi anlayabilmek için buraya aktarılmış:


Ui bir öğreti oyunu olarak kabul edilmektedir; yorumlayıcı yazılar
olsaydı, asal düşünce yukardaki tümceyle çelişmeyecekti.


Bunun kaba bir eleştiri olduğunun farkındayım. Ancak şu anda oyunu daha yakından incelemek ve çözümlemek için ne durumum uygun, ne de zamanım var.


Yansıtılan Yazılar Üzerine:


(Geriye kalan belgelerden)
21. (318,12) **Projeksiyon** ] Her tablonun başında yansıtılan zaman dilimlerini gösteren levhalar.


23. (319,8) **Röhm'ün Hayaleti' nin görünmesi** ] Oyunun 15. Tablosunda, öldürülen Ernesto Roma’nın hayaleti Ui’ye görünür; bu figür, Hitler’in 1 Temmuz 1934 günü öldürdüğü SA’ların başı Ernst Röhm’ün izlerini taşır.


Simone'nin çok sevdiği onyedi yaşındaki erkek kardeşi de cephedir ve şu anda mutlaka ateş altında. Ama burada, köyde, bu konukevi'nde, Simone bu ulusal felaketin ortasında, şöyle ya da böyle, yalnızca kendi üzerinde düşüncelere dalmıştır. O sıralarda öğretmeninin ona verdiği bir kitabı okumaktadır. Bu kitap, Fransızların Ölmez kahramanı Orleanslı Jan Dark'ın öyküsünü anlatmaktadır.


Simone, Konukevi'nde geçen dehşet veren örelmi olaylarla yavaş yavaş Jan Dark'ın yazgısını yaşamaya başlar. Düşlerinde ise kendini hep Jan Dark olarak görür. Düşünde ona görünen melekten görünmeyen bir trampet alır. Melek, ona bu trampetin Fransa topraklarını simgelediğini ve gerektiğinde bu trampetin Fransa halkını düşmana karşı harekete geçireceğini söyler. Simone, düşünde, Belediye Başkanı-Kıral'ın huzuruna çıkar ve onuna karşı karşıya konuşur ve Kıral'ın, soyollar, başkomutanla ve St. Martin'in ileri gelenleriyle kart oynaması yerine, halkın beslenmesini ve silahlanmasını düşün-
mesi konusunda onu uyarır. Halk bu savaşına hazır durumdadır.

Sonunda Kiral, halk ve soylular anlaşırlar ve Kiral-Belediye Başkanı Reims'ta taç giyer 10.

Gerçekte, Patron ve kamyon sürücüleri Fransız göçmenlerin Almanlardan kaçmak istediğini öğrenmiş olan Belediye Başkanı da gelir. Göçmenler için Konukeyi'nin depolarından erzak talep edilir, ama bunun yerine onların ülkenin içerişine doğru kamyonlarla taşınmaları ortaya atılır; sürücüler oradaki göçmenleri kamyonlarla taşıyacaklardır, çünkü göçmenler bütün yolları tıkadıkları için Fransız kütleri herhangi bir operasyonda bulunamamaktadırlar. (Patron, erzak depolarının en azından yağmalanmasını önlemek için, Simone’nin ricasını geri çevirmez ve göçmenlere istediğinizleri verir. Erkek kardeşi cephede savaşan Simone’ye döküldükleri için sürücüler de ona yardım ederler.)

Ancak Simone, Almanların eline geçmesini deye, Konukeyi’nin saklı benzin varillerim havaya uçurmak girişiminde bulunmak isteyince, çok ileri gittiği için Patron tarafından işten çıkarılır.


Almanlar ile Fransızlar arasında başlamış olan mutlu işbirliği bu sabotaj eylemiyle ciddi bir biçimde bozulur. Kundakçı aranan başlanmıştır.

Simone gördüğü ilginç düşünde, kendini yine kahraman Jan Dark efsanesinin içinde bulur. Bu düş onu huzursuz eder. Ana Kraliçe Isabeşi ile vatan haini Burgonya Dükü, Saraya egemen olmuslardır ve düşmanla barış yapmak istemektedirler. Ana Kraliçe,
Simone Machard’ın Düşleri 399


Simone, son düşünde, Jan Dark olarak düşmanlar tarafından tutulanıp dini bir mahkemede yargılanıp durdu. Bu mahkemede, ona düşmanlara karşı savaşmasını söyleyen sesi Tanrı’ya mı, yoksa Şeytan’a mı ait olduğu konusunda sorguya çekilir. Simone, büyük bir acıyla, yürü yargıcının bu sesin ancak Şeytan’ın sesi olduğu üzerinden karara vardır dikini gören. Tanrı konusunun, Belediye Başkanını’nın, Kaptan’ın, Patron’un ve savcı olarak Patronun Anası’nın bulunduğu mahkemede suçlu bulunduğunu öğrenir.


Patron ile Patron’un anası, Simone’ye karşı ifade verirler ve Belediye Başkanını’nın onları zor durumda bırakıklarını belirtirler. Simone, kurulan Fransız mahkemesinin kararı karşısında donup kalır. Mahkemenin kararına göre, bu kundaklama eylemi vatansel verlik duygusuyla yapılımıştı; Simone’nin işten çıkarılmasından duygudur üç duygusu ile, özel bir nedenle yapılmıştır. Bunun için de bir islahevine gönderilir.


Simone için bu hava bombardımanının özel bir anlamı vardır. Düşündeki Melek, ona, Fransız topraklarının onun görünen gezme, trampeti olduğunu ve trampet seslerinin Fransız’ın evlatlarını bu
topraklarını savunmaları için uyaracağını söylememiş miydi? İşte şimdi Fransız topraklarında trampet çalınmaktadır. Melek, kardeşi André, bu uçakları onun için gönderdiler.

NOT: Oyunun olay dizisinde, küçük Simone ile kardeşini tanıyan yaralı asker arasında çok duyarlı bir ilişki vardır.

[SIMONE MACHARD'IN DÜŞLERİ]16

Simone'nin düşünde yaşadığı Ermiş Jan Dark efsanesini bilmeyen seyirciler için bu kitapın belirli sayfalarını, büyük harflerle, belki de tahta üzerine yazılmış olarak projeksiyonla bir beyaz perdeye yansıtılabılır.

**Birinci Düş** için: "Bir Meleğin Fransa'yı kurtarmasını istediği Jan Dark, Reims'da, VII. Karl'ın taç giymesini sağlamak üzere Fransız halkını birleştirir."

**İkinci Düş** için: "Parlak zaferlerden sonra Jan Dark'a soyuluk unvanı verildi. Ama sarayda düşmanla barış yapmak isteyen güçlü düşmanları vardı."

**Üçüncü (son) Düş** için: "Ona ihanet edenler yüzünden düşmanın eline düşen Jan Dark, dini bir mahkemede ölüme mahkûm edildi."
Brecht'in Yazılırları, Notlar'ına ait:

DİPNOTLAR

   Bu ibret öyküsü büyük bir olasılıkla (Ekim 1942'den Şubat 1943'e kadar) Lion Feuchtwanger ile birlikte, oyunun daha önceki taslağı göz önüne alınarak yazılır.

2. (320,7) Küçük Simone Machard Daktilo metinde üstü çizilmiş tümcede şöyle yazılıdır: "Çelimsiz, onüç ile onbeş yaş arasinda".

3. (320,8) Saint-Martin Asal metinde baştan sona "St. Martin" olarak geçer.


5. (320,11) Naziler Paris'i ele geçirmişlerdir Alman kitaları 14 Haziran 1940'ta Paris'i işgal ettir.

6. (320,20f) Orleans'un Jan Dark Jan Dark üzerine yazılmış sayısız biyografi onun aleyhine yürüttülen davada 

7. (320,24) Almanların Loire kentini tehdit ettikleri Paris'i alan Alman orduları Loire üzerine yürümüş ve 15 Haziran 1940'ta orayı da ele geçirmişlerdir

8. (320,30) Patron (Frans.) Pansiyoncu, İşveren, aynı zamanda Aile Reisi.

9. (320,30) Sarayın Başkomutanı'na (Connétable) (Frans.) Mirahur: İmrahor; Fransa monarşisinde en yüksek rütbeli saray görevlisi.


11. (321,13) Belediye Başkanı (Maire) (Frans.) Belediye Başkanı.

12. (322,3) Laval yandaşı Pierre Laval, 1942'den 1944'e kadar, Alman faşistleriyle işbirliği yapan Vichy Hükümetinin Başba-
kanıyordu.

13. (322,14) **Ana Kiraliçe Isabeau** ] IV. Şarl'ın eşi, VII. Şarl'ın annesi, entrikacı Ana Kiraliçe Bavyeralı Isabeau İngilizlerin müttefikiydi. 1490 yılında İngiltere ve Fransa'yı bir yönetimde birleştirecek olan ihtilaflı Troyes Antlaşması'na son verdi.


Türlere göre gruplaştırmalar içersinde eserler, yazılış tarihlerine göre düzenlenenmiştir. Oyunlarda ve romanlarda ise fragmanlar ayrıca ele alınmıştır; şiirlerde ve düzyazılarında toplu metinler ile tek tek metinler arasında ayrım yapılmıştır; yazılarda, oyunlara ve tiyatro modellerine ait metinler ayrı bir ciltte toplanmıştır.


Açıklamalarda temel metin kaynakları, oluşum öyküleri, metinlerin tarihçesi ve Brecht'in ölümüne kadarki yakıncılar yer almaktadır. Satır açıklamaları, bellii konuların açıklanmasıyla sınırlı tutulmuştur. Adı geçen kişilere ait genel veriler, açıklamalı genel indekste bulunmaktadır.

Bu cildin danışmanlığı, Tübingen Üniversitesi Öğretim Üyesi Klaus-Detlef Müller tarafından yapılmıştır.
Almanya'daki Suhrkamp Yayınevi ile yaptığımız yayın sözleş­mesi doğrultusunda, Bertolt Brecht'in bütün oyunları, 9 ciltlik Al­t manya baskı olan "Yorumlu Büyük Berlin-Frankfurt Basımı"ndan (Grosse kommentierte Berliner und Frankfurter Ausgabe) 13 cilt ola­ rak dilimize çevrilmiştir.

Oyun metinlerinin yanı sıra, Almanca basımda oyunlara ilişkin olarak verilen bütün ekler-açıklamalar da Türkçe basımda yer almak­tadır. Oyunların yorum ve sahnelemeleri bakımından büyük önem taşyan bu ek ve açıklamaların, oyunlarla birlikte bir bütün olarak düşünülmesinin, gerek oyunları sahneleyecekler, gerek okuyucular açısından çok yararlı olacağını inanıyoruz.


Yayın sözleşmesi gereğince, Almanca basımdaki oyun sırala­maları Türkçe basımda da aynı korunmuştur. Çeviriler tamamlan­dıkça, cilt sırası gözetilmeden ciltler yayımlanacağından, kaçacak ciltlerin numaralarının birbirini izlememesi okurları şaşırtmama­landır.


Yayınımızın, gerek kuram, gerekse uygulama bağlamında Türk tiyatrosever ve tiyatrocularına yararlı olması en içten dileğimizdir.

MitosBOYUT Yayınları
T. Yılmaz Öğüt, Yayın Yönetmeni